叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 初恋，(first Love,) 000001

2. 初恋，(first Love,) 000002

3. 初恋，(first Love,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

初恋，(First Love,)
第1/3页

[fɜːrst] [lʌv]
First **Love**
第一的 爱

初恋

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔːriz]
And **Other** **Fascinating** **Stories**
和 其他 迷人 故事

以及其他精彩故事

[ʌv; əv] ['spænɪʃ] [laɪf]
of **Spanish** **Life**
的 西班牙语 生活

西班牙生活

[əˈmiːliə]['pɑːrdoʊ] - ['beɪzən]
Emilia **Pardo** **-** **Bazan**
艾米莉亚 帕尔多 - 巴赞

埃米莉亚·帕尔多-巴赞

[ænd; ənd] ['ʌðər]
and **Others**
和 其他的

以及其他

['lɪt(ə)l] [bluː] [bʊk] [noʊ] . -
LITTLE **BLUE** **BOOK** **NO** **.** **1195**
小的 蓝色的 书 不 . -

蓝皮书第1195号

['edɪtɪd] [baɪ][iː] . ['hɑːldmən, 'hɑːldəmən] - ['dʒuːljəs]
Edited **by** **E** **.** **Haldeman** **-** **Julius**
编辑 经过 E . 霍尔德曼 - 尤利乌斯

由 E. Haldeman-Julius 编辑

['hɑːldmən, 'hɑːldəmən] - ['dʒuːljəs] ['kʌmpəni]
HALDEMAN **-** **JULIUS** **COMPANY**
霍尔德曼 - 朱利叶斯 公司

霍尔德曼-朱利叶斯公司

[dʒɜˈɑːrd] , ['kænzəs]
GIRARD **,** **KANSAS**
吉拉德 , 堪萨斯州

堪萨斯州吉拉德

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[fɜːrst] [lʌv]
First **Love**
第一的 爱

初恋

[əˈmiːliə][ˈpɑːrdoʊ] - [ˈbeɪzən] .
Emilia **Pardo** **-** **Bazan** **.**
艾米莉亚 帕尔多 - 巴赞 .

埃米莉亚·帕尔多-巴赞。

[æn; ən][ˌændəˈluːzjən][ˈduːəl]
An **Andalusian** **Duel**
一个 安达卢西亚 决斗

安达卢西亚决斗

[ˈsɛrəfɪn] - [ˈkɔldɝɑːn, ˌkældɝˈoʊn] .
Serafin **Estebanez** **Calderon** **.**
塞拉芬 - 卡尔德隆 .

塞拉芬·埃斯特巴内斯·卡尔德隆。

[ˌmɑːrɪˈkiːtə][ðə; ði][bɔːld]
Mariquita **the** **Bald**
玛丽基塔 这 秃

秃头玛丽基塔

[wɑːn; hwɑːn][ˌjuːˈdʒiːniːoʊ] - .
Juan **Eugenio** **Hartzenbusch** **.**
胡安 尤金尼奥 - .

胡安·尤金尼奥·哈岑布施。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kləˈtɪldə]
The **Love** **of** **Clotilde**
这 爱 的 克洛蒂尔德

克洛蒂尔德的爱情

[ɑːrˈmɑːndoʊ][pəˈleɪsiːoʊ][vælˈdɛs] .
Armando **Palacio** **Valdés** **.**
阿曼多 帕拉西奥 瓦尔德斯 .

阿曼多·帕拉西奥·瓦尔德斯。

[ˈkæptɪn] - [prəˈpoʊz(ə)l][ʌv; əv] [ˈmærɪdʒ]
Captain **Veneno's** **Proposal** **of** **Marriage**
队长 - 提议 的 婚姻

维内诺船长的求婚

[ˈpedroʊ][ænˈtoʊnioʊ][diː][ˌɑːlɑːrˈkoʊn] .
Pedro **Antonio** **de** **Alarcón** **.**
佩德罗 安东尼奥 德 阿拉尔孔 .

佩德罗·安东尼奥·德·阿拉尔孔。

[fɜːrst] [lʌv]
FIRST **LOVE**
第一的 爱

初恋

[əˈmiːliə][ˈpɑːrdoʊ] - [ˈbeɪzən]
Emilia **Pardo** **-** **Bazan**
艾米莉亚 帕尔多 - 巴赞

埃米莉亚·帕尔多-巴赞

[haʊ] [oʊld][wʌz; wəz][aɪ] [ðen] ?
How **old** **was** **I** **then** **?**
如何 老的 曾是 我 然后 ?

我当时几岁?

[ɪˈlev(ə)n][ɔːr] [twelv] ['jɪrz] ?
Eleven **or** **twelve** **years** **?**
十一 或者 十二 年 ?

十一年或十二年?

[mɔːr] ['prɑːbəbli] [ˌθɜːr'tiːn] , [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ðen] [ɪz] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəsli] [ɪn] [lʌv] ;

More	probably	thirteen	,	for	before	then	is	too	early	to	be	seriously	in	love	;
更多的	大概	十三	,	为了	前	然后	是	也	早期的	到	是	严重地	在	爱	;

更可能是十三岁，因为在那之前谈恋爱还太早了；

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] ['ventʃər] [tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ɪn] ['sʌðərn] ['kʌntriz] [ðə; ði]

but	I	won't	venture	to	be	certain	,	considering	that	in	Southern	countries	the
但	我	惯于	风险投资	到	是	肯定	,	考虑	那	在	南方	国家	这

[hɑːrt] [mə'tjuəz] ['ɜːrli] ,

heart	matures	early	,
心	成熟	早期的	,

但我不敢妄下断言，因为在南方国家，心脏成熟得比较早。

[ɪf] [ðæt] ['ɔːrgən][ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌpɜ˞ːtɜ˞'beɪʃənz] .

if	that	organ	is	to	blame	for	such	perturbations	.
如果	那	器官	是	到	责备	为了	这样的	扰动	.

如果这些紊乱是由该器官引起的。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [wel] [wen] ,

If	I	do	not	remember	well	when	,
如果	我	做	不是	记住	出色地	什么时候	,

如果我记不太清了，

[aɪ][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [seɪ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [maɪ][fɜːrst] [lʌv] [rɪ'viːld] [ɪt'self] .

I	can	at	least	say	exactly	how	my	first	love	revealed	itself	.
我	能	在	至少	说	确切地	如何	我的	第一的	爱	揭晓	本身	.

我至少可以准确地描述我的初恋是如何出现的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [ænt] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][pər'fɔːrm]

I	was	very	fond	—	as	soon	as	my	aunt	had	gone	to	church	to	perform
我	曾是	非常	喜爱	—	作为	很快	作为	我的	阿姨	有	已消失	到	教会	到	履行

[hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [dɪ'voʊʃənz] — [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] ['rʌmidʒɪŋ]

her	evening	devotions	—	of	slipping	into	her	bedroom	and	rummaging
她	晚上	虔诚	—	的	滑倒	进入	她	卧室	和	翻找

[hɜːr; hər] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] ,

her	chest	of	drawers	,
她	胸部	的	抽屉	,

我非常喜欢在姑妈去教堂做晚祷之后，溜进她的卧室，翻找她的五斗橱。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɪn]['ædmərəb(ə)l]['ɔːrdər] .

which	she	kept	in	admirable	order	.
哪个	她	保留	在	令人钦佩的	命令	.

她把它们整理得井井有条。

[ðoʊz] [drɔːrz] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][mju'ziːəm] ; [ɪn][ðem; ðəm][aɪ]['ɔːlweɪz] [keɪm] [ə'krɔːs]

Those	drawers	were	to	me	a	museum	;	in	them	I	always	came	across
那些	抽屉	是	到	我	一个	博物馆	;	在	他们	我	总是	来了	穿过

['sʌmθɪŋ] [rer] [ɔːr] [æn'tiːk] ,

something	rare	or	antique	,
某物	稀有的	或者	古董	,

那些抽屉对我来说就像一座博物馆；我总能在里面找到一些稀有或古董的东西。

[wɪtʃ] [eks'heɪld][æn; ən][ɑːr'keɪɪk][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [sent] ,

which	exhaled	an	archaic	and	mysterious	scent	,
哪个	呼气	一个	古老的	和	神秘	香味	,

散发出一种古老而神秘的气味，

[ðə; ði][ə'roʊmə][ʌv; əv][ðə; ði] ['sændlwʊd] [fænz] [wɪtʃ] ['pɜːrfjuːmd][hɜːr; hər] [waɪt] ['lɪnɪn] .

the	aroma	of	the	sandalwood	fans	which	perfumed	her	white	linen	.
这	香气	的	这	檀香	粉丝	哪个	香	她	白色的	亚麻布	.

檀香扇的香气弥漫在她洁白的亚麻布上。

[pɪn] - ['kuʃənz] [ʌv; əv]['sætn] [naʊ] ['feɪdɪd] ; ['nɪtɪd] ['mɪtnz] , ['kerfəli] [ræpt] [ɪn] ['tɪʃuː] ['peɪpər] ;
Pin - **cushions** **of** **satin** **now** **faded** **;** **knitted** **mittens** **,** **carefully** **wrapped** **in** **tissue** **paper** **;**
别针 - 靠垫 的 缎 现在 褪色 ; 针织 连指手套 , 小心 包装 在 组织 纸 ;
[prɪnts] [ʌv; əv] [seɪnts] ;
prints **of** **saints** **;**
印刷 的 圣徒 ;

褪色的缎面针垫；用薄纸仔细包裹的针织手套；圣徒画像；

['soʊɪŋ] [mə'tɪriəlz] ; [ə; eɪ] ['retɪkjuːl] [ʌv; əv] [bluː] ['velvɪt] [im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ]['bjuːgəlz] ,
sewing **materials** **;** **a** **reticule** **of** **blue** **velvet** **embroidered** **with** **bugles** **,**
缝纫 材料 ; 一个 网状物 的 蓝色的 天鹅绒 绣花 和 号角 ,

缝纫材料；一个绣有喇叭图案的蓝色天鹅绒手提包，

[æn; ən]['æmbər][ænd; ənd]['sɪlvər]['roʊzəri] [wʊd] [ə'pɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnərz] : [aɪ] [juːst] [tuː; tə]
an **amber** **and** **silver** **rosary** **would** **appear** **from** **the** **corners** **:** **I** **used** **to**
一个 琥珀色 和 银 念珠 会 出现 从 这 角落 : 我 用过的 到
['pɑːndər]['oʊvər][ðem; ðəm] ,
ponder **over** **them** **,**
思考 超过 他们 ,

从角落里会露出一串琥珀色和银色的念珠：我过去常常对着它们沉思。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪs] .
and **return** **them** **to** **their** **place** **.**
和 返回 他们 到 他们的 地方 .

并将它们放回原处。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] — [aɪ] [rɪ'membər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [tə'deɪ] — [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər]
But **one** **day** **—** **I** **remember** **as** **well** **as** **if** **it** **were** **today** **—** **in** **the** **corner**
但 一 天 — 我 记住 作为 出色地 作为 如果 它 是 今天 — 在 这 角落
[ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp] [drɔːr] ,
of **the** **top** **drawer** **,**
的 这 顶部 抽屉 ,

但有一天——我至今记忆犹新，仿佛就发生在今天——在最上面那层抽屉的角落里，

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm]['kɑːlərz][ʌv; əv][oʊld] [leɪs] , [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [goʊld] ['glɪtərɪŋ] — [aɪ]
and **lying** **on** **some** **collars** **of** **old** **lace** **,** **I** **saw** **something** **gold** **glittering** **—** **I**
和 说谎 在 一些 项圈 的 老的 蕾丝 , 我 锯 某物 金子 闪闪发光 — 我
[pʊt] [ɪn][maɪ][hænd] ,
put **in** **my** **hand** **,**
放 在 我的 手 ,

我看到一些旧蕾丝领子上闪着金光——我把它拿在手里，

[ʌn'wɪtɪŋli] ['krʌmpld] [ðə; ði] [leɪs] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] , [æn; ən]['aɪvəri] ['mɪnətʃər] ,
unwittingly **crumpled** **the** **lace** **,** **and** **drew** **out** **a** **portrait** **,** **an** **ivory** **miniature** **,**
不知不觉 皱巴巴的 这 蕾丝 , 和 画 出去 一个 肖像 , 一个 象牙 微型 ,
[ə'baʊt] [θriː] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] ,
about **three** **inches** **long** **,**
关于 三 英寸 长的 ,

不小心把蕾丝弄皱了，露出了一幅肖像，一幅大约三英寸长的象牙微型画。

[ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv][goʊld] .
in **a** **frame** **of** **gold** **.**
在 一个 框架 的 金子 .

装裱在金色的画框里。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] .
I **was** **struck** **at** **first** **sight** **.**
我 曾是 击 在 第一的 视线 .

我第一眼就被它吸引了。

[ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ['striːmd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'lʊrɪŋ] [fɔːrm] ,

A	sunbeam	streamed	through	the	window	and	fell	upon	the	alluring	form	,
一个	阳光	流媒体	通过	这	窗户	和	跌倒	之上	这	诱人	形式	,

一束阳光透过窗户照射进来，落在了那迷人的身影上。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [step] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [dɑːrk] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [kʌm] [tɔːrdz]

which	seemed	to	wish	to	step	out	of	its	dark	background	and	come	towards
哪个	似乎	到	希望	到	步	出去	的	它是	黑暗的	背景	和	来	向

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

它似乎想要从黑暗的背景中走出来，向我走来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] ['kriːtʃər] ,

It	was	the	most	lovely	creature	,
它	曾是	这	最多	迷人的	生物	,

它是最可爱的生物，

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][maɪ] [ˌædə'les(ə)ns] .

such	as	I	had	never	seen	except	in	the	dreams	of	my	adolescence	.
这样的	作为	我	有	绝不	已见	除了	在	这	梦境	的	我的	青春期	.

那是我在青春期的梦境中从未见过的景象。

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['twenti] [ɑːd] ['jɪrz] ; [ʃiː; ʃi]

The	lady	of	the	portrait	must	have	been	some	twenty	odd	years	;	she
这	女士	的	这	肖像	必须	有	到过	一些	二十	奇怪的	年	;	她

[wʌz; wəz][noʊ]['sɪmp(ə)l]['meɪd(ə)n] ,

was	no	simple	maiden	,
曾是	不	简单的	少女	,

画像中的女士应该二十岁出头；她绝非等闲之辈。

[noʊ][hæf] - ['oʊpənd] ['roʊzbʌd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [rɪ'splendənsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

no	half	-	opened	rosebud	,	but	a	woman	in	the	full	resplendency	of	her
不	一半	-	打开	玫瑰花蕾	,	但	一个	女士	在	这	满的	辉煌	的	她

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

不是半开的玫瑰花蕾，而是一位风姿绰约、美艳动人的女子。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['oʊv(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [lɔːŋ] , [hɜːr; hər][lɪps] [fʊl] , [hæf] - ['oʊpən][ænd; ənd]

Her	face	was	oval	,	but	not	too	long	,	her	lips	full	,	half	-	open	and
她	脸	曾是	椭圆形	,	但	不是	也	长的	,	她	嘴唇	满的	,	一半	-	打开	和

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	,
微笑	,

她的脸型是椭圆形的，但并不长，嘴唇丰满，半张着，带着微笑。

[hɜːr; hər] [aɪz] [kæst][ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [saɪd] - [glæns] ,

her	eyes	cast	a	languishing	side	-	glance	,
她	眼睛	投掷	一个	萎靡不振	边	-	瞥一眼	,

她眼神迷离地瞥了一眼，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃɪn] [æz; əz] [ɪf] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv]

and	she	had	a	dimple	on	her	chin	as	if	formed	by	the	tip	of
和	她	有	一个	酒窝	在	她	下巴	作为	如果	形成	经过	这	提示	的

['kjuːpɪdz]['pleɪf(ə)l]['fɪŋgər] .

Cupid's	playful	finger	.
丘比特的	顽皮的	手指	.

她的下巴上有一个酒窝，仿佛是丘比特顽皮的手指轻轻划过形成的。

[hɜːr; hər] [hed] - [dres] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [bʌt; bət] ['elɪgənt] ;

Her	head	-	dress	was	strange	but	elegant	;
她	头	-	裙子	曾是	奇怪的	但	优雅的	;

她的头饰很奇特，但又很优雅；

[ə; eɪ] [kəm'pækt] [gruːp] [ʌv; əv] [kəːlz] ['plæstərd] - [wʌn] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['kʌvərd] [hɜːr; hər]

a	compact	group	of	curls	plastered	conewise	one	over	the	other	covered	her
一个	袖珍的	团体	的	卷发	粉刷过的	-	一	超过	这	其他	涵盖	她

['tɛmpəlz] ,

temples	,
寺庙	,

一簇簇紧密的卷发呈圆锥形层叠着，覆盖了她的太阳穴。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['breɪdɪd] [her] [roʊz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] .

and	a	basket	of	braided	hair	rose	on	the	top	of	her	head	.
和	一个	篮子	的	编织	头发	玫瑰	在	这	顶部	的	她	头	.

她头顶上戴着一篮编好的长发。

[ðɪs] [oʊld] - ['fæʃnd] [hed] - [dres] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [trʌst] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [neɪp] [ʌv; əv]

This	old	-	fashioned	head	-	dress	,	which	was	trussed	up	from	the	nape	of
这	老的	-	造型	头	-	裙子	,	哪个	曾是	桁架	向上	从	这	颈背	的

[hɜːr; hər] [nek] ,

her	neck	,
她	脖子	,

这顶老式的头饰，从她的后颈处向上盘起，

[dɪs'kləʊzd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [freʃ] [jʌŋ] [θroʊt] ,

disclosed	all	the	softness	of	her	fresh	young	throat	,
披露	全部	这	柔软	的	她	新鲜的	年轻的	喉	,

她那稚嫩的喉咙展现出全部的柔软，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['dɪmp(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [ˌriː'duːˌplɪˌkeɪtɪd] [mɔːr] ['veɪgli] [ænd; ənd]

on	which	the	dimple	of	her	chin	was	reduplicated	more	vaguely	and
在	哪个	这	酒窝	的	她	下巴	曾是	重复	更多的	依稀	和

['delɪkətli] .

delicately	.
轻柔地	.

她的下巴酒窝在上面被更模糊、更柔和地复制了出来。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [dres] — [aɪ] [duː] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['weðər] ['aʊər; ɑːr] ['grændˌmʌðəz]

As	for	the	dress	—	I	do	not	venture	to	consider	whether	our	grandmothers
作为	为了	这	裙子	—	我	做	不是	风险投资	到	考虑	无论	我们的	祖母们

[wɜːr; wər] [les] ['mɑːdɪst] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [ɑːr; ər] ,

were	less	modest	than	our	wives	are	,
是	较少的	谦虚的	比	我们的	妻子们	是	,

至于着装——我不敢妄加揣测我们的祖母是否比我们的妻子更不端庄。

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ðɪ] [kən'fesəz] [ʌv; əv] [pæst] [taɪmz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪn'dʌldʒənt] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

or	if	the	confessors	of	past	times	were	more	indulgent	than	those	of	the
或者	如果	这	忏悔者	的	过去的	时代	是	更多的	放纵的	比	那些	的	这

['prez(ə)nt] ;

present	;
展示	;

或者说，如果过去的忏悔者比现在的忏悔者更加宽容；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['lætər] ,

I	am	inclined	to	think	the	latter	,
我	是	倾斜	到	思考	这	后者	,

我倾向于认为是后者。

[fɔːr; fər]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['wɪmɪn] ['praɪdɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] ['krɪstʃən,laɪk] [ænd; ənd]

for	seventy	years	ago	women	prided	themselves	upon	being	Christianlike	and
为了	七十	年	前	女性	自豪	他们自己	之上	存在	基督教式的	和

[dɪ'vaʊt] ,

devout	,
虔诚的	,

七十年前，女性以自己虔诚的基督教信仰为荣。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˌdɪsə'beɪd] [ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] [ɪn][soʊ] [greɪv]

and	would	not	have	disobeyed	the	director	of	their	conscience	in	so	grave
和	会	不是	有	违抗命令	这	导演	的	他们的	良心	在	所以	严重

[ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] ['mætər] .

and	important	a	matter	.
和	重要的	一个	事情	.

在如此重大的事情上，他们绝不会违背自己良心的指引。

[wʌt] [ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ɪz] ,

What	is	undeniable	is	,
什么	是	无可否认	是	,

无可否认的是，

[ðæt] [ɪf] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ['eni] ['leɪdi][wɜːr; wər][tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv]

that	if	in	the	present	day	any	lady	were	to	present	herself	in	the	garb	of
那	如果	在	这	展示	天	任何	女士	是	到	展示	她自己	在	这	外衣	的

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ,

the	lady	of	the	portrait	,
这	女士	的	这	肖像	,

如果当今有哪位女士穿着画像中女士的服装出现，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['skænd(ə)l] ; [fɔːr; fər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [weɪst] ([wɪtʃ] [bɪ'gæn][æt; ət]

there	would	be	a	scandal	;	for	from	her	waist	(	which	began	at
那里	会	是	一个	丑闻	;	为了	从	她	腰部	(	哪个	开始	在

[hɜːr; hər]['ɑːrm,pɪts]) ['ʌpwərdz] ,

her	armpits	)	upwards	,
她	腋窝	)	向上	,

这将是一件丑闻；因为从她的腰部（从腋窝开始）向上，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [veɪld] [baɪ] [laɪt] [foʊldz][ʌv; əv] [daɪ'æfənəs] [gɔːz] , [wɪtʃ] [mɑːrkt] [aʊt] ,

she	was	only	veiled	by	light	folds	of	diaphanous	gauze	,	which	marked	out	,
她	曾是	仅有的	含蓄	经过	光	折叠	的	透明的	纱布	,	哪个	标记	出去	,

她身上只披着一层薄薄的透明纱布，纱布勾勒出她的轮廓。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['kʌvərd] , [tuː] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [snoʊ] , [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [miː'ændəd] [ə; eɪ] [θred]

rather	than	covered	,	two	mountains	of	snow	,	between	which	meandered	a	thread
相当	比	涵盖	,	二	山脉	的	雪	,	之间	哪个	蜿蜒	一个	线

[ʌv; əv] [pɜːrlz] .

of	pearls	.
的	珍珠	.

与其说是被覆盖，不如说是两座雪山，山间蜿蜒着一串珍珠。

[wɪð; wɪθ] ['fɜːrðər] [læk] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [tuː] ['raʊndɪd] [ɑːrmz] ['wɜːrðiː] [ʌv; əv]

With	further	lack	of	modesty	she	stretched	out	two	rounded	arms	worthy	of
和	更远	缺少	的	谦逊	她	拉伸	出去	二	圆润	武器	值得	的

['dʒuːnoʊ] ,

Juno	,
朱诺	,

她毫无羞涩地伸出两只圆润的手臂，宛如朱诺一般。

['endɪŋ] [ɪn] ['faɪnli] [moʊldɪd][hændz] — [wen] [aɪ] [seɪ] [hændz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪg'zækt] , [fɔːr; fər] ,

ending	in	finely	molded	hands	—	when	I	say	hands	I	am	not	exact	,	for	,
结束	在	精细地	模制	双手	—	什么时候	我	说	双手	我	是	不是	精确的	,	为了	,

最后是一双精雕细琢的手——我说"手"这个词并不准确，因为，

['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , ['oʊnli][wʌn][hænd][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [held] [ə; eɪ] ['rɪtʃli]

strictly	speaking	,	only	one	hand	could	be	seen	,	and	that	held	a	richly
严格	请讲	,	仅有的	一	手	可以	是	已见	,	和	那	握住	一个	丰富

[imˈbrɔɪdəd] ['hæŋkərtʃɪf] .

embroidered	handkerchief	.
绣花	手帕	.

严格来说，只能看到一只手，那只手拿着一块绣工精美的手帕。

['iːv(ə)n] [təˈdeɪ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪˈfekt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv]

Even	today	I	am	astonished	at	the	startling	effect	which	the	contemplation	of
甚至	今天	我	是	惊讶	在	这	令人震惊	影响	哪个	这	沉思	的

[ðæt] ['mɪnətʃər] [prəˈduːst] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,

that	miniature	produced	upon	me	,
那	微型	生产	之上	我	,

即使到了今天，我仍然对那幅微型画作带给我的震撼效果感到惊讶。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] ['ekstəsi] , ['skersli] ['briːðɪŋ] , [dɪˈvaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wɪð; wɪθ]

and	how	I	remained	in	ecstasy	,	scarcely	breathing	,	devouring	the	portrait	with
和	如何	我	剩余	在	狂喜	,	几乎	呼吸	,	吞噬	这	肖像	和

[maɪ] [aɪz] .

my	eyes	.
我的	眼睛	.

我当时欣喜若狂，几乎屏住了呼吸，用双眼贪婪地欣赏着这幅肖像。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [siːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [prɪnts] [ˌreprɪˈzentɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] .

I	had	already	seen	here	and	there	prints	representing	beautiful	women	.
我	有	已经	已见	这里	和	那里	印刷	代表	美丽的	女性	.

我之前零星地见过一些描绘美丽女性的版画。

[ˌaɪ ˈtiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] , [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪθəˈlɑːdʒɪkl] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ʌv; əv]

It	often	happened	that	in	the	illustrated	papers	,	in	the	mythological	engravings	of
它	经常	发生	那	在	这	插图	文件	,	在	这	神话	雕刻	的

['aʊər; ɑːr]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

our	dining	-	room	,
我们的	用餐	-	房间	,

经常会出现这种情况：在插图报纸上，在我们餐厅的神话版画中，

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊ] , [ðæt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

or	in	a	shop	-	window	,	that	a	beautiful	face	,
或者	在	一个	店铺	-	窗户	,	那	一个	美丽的	脸	,

或者在商店橱窗里，那张美丽的脸庞，

[ɔːr][ə; eɪ] [hɑːrˈmoʊniəs] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [əˈtræktɪd] [maɪ] [prɪˈkoʊʃəsli] [ɑːrˈtɪstɪk] [geɪz] .

or	a	harmonious	and	graceful	figure	attracted	my	precociously	artistic	gaze	.
或者	一个	和谐	和	优美	数字	吸引	我的	早熟	艺术	目光	.

或者，一个和谐优美的身影吸引了我早熟的艺术目光。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ɪnˈkaʊntər] [ɪn][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [drɔːr] , [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ɪts] [greɪt]

But	the	miniature	encountered	in	my	aunt's	drawer	,	apart	from	its	great
但	这	微型	遭遇	在	我的	姑姑的	抽屉	,	除	从	它是	伟大的

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

但是，我在姑妈的抽屉里发现的那件微型画，除了它精美绝伦之外，

[əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [ɪf] ['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [breθ] ;

appeared	to	me	as	if	animated	by	a	subtle	and	vital	breath	;
出现	到	我	作为	如果	动画	经过	一个	微妙的	和	必不可少的	气息	;

在我看来，它们仿佛被一股微妙而充满活力的气息所赋予了生命；

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪntər] ,

you	could	see	it	was	not	the	caprice	of	a	painter	,
你	可以	看	它	曾是	不是	这	任性	的	一个	画家	,

你可以看出这不是画家的任性之作。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl][ænd; ənd]['æktʃuəl]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

but	the	image	of	a	real	and	actual	person	of	flesh	and	blood	.
但	这	图像	的	一个	真实的	和	实际的	人	的	肉	和	血	.

但却是一个有血有肉的真实人物的形象。

[ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd] [rɪtʃ] [toʊn][ʌv; əv][ðə; ði][tɪnts] [meɪd] [juː; jʊ][sər'maɪz] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz]

The	warm	and	rich	tone	of	the	tints	made	you	surmise	that	the	blood	was
这	温暖的	和	富有的	语气	的	这	色调	制成	你	推测	那	这	血	曾是

['tepɪd] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] [skɪn] .

tepid	beneath	that	mother	-	of	-	pearl	skin	.
温热	下面	那	母亲	-	的	-	珍珠	皮肤	.

颜料温暖而浓郁的色调让你猜测，在那珍珠般光滑的皮肤下，血液是温热的。

[ðə; ði][lɪps][wɜːr; wər] ['slaɪtli] ['pɑːrtɪd][tuː; tə][dɪs'kloʊz][ðə; ði] [ɪ'næmld] [tiːθ] ;

The	lips	were	slightly	parted	to	disclose	the	enameled	teeth	;
这	嘴唇	是	轻微地	分手了	到	透露	这	珐琅	牙齿	;

嘴唇微微张开，露出闪亮的牙齿；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ðer; ðər][ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [freɪm] [ə; eɪ]['bɔːrdər][ʌv; əv]

and	to	complete	the	illusion	there	ran	round	the	frame	a	border	of
和	到	完全的	这	错觉	那里	跑	圆形的	这	框架	一个	边界	的

['nætʃ(ə)rəl] [her] ,

natural	hair	,
自然的	头发	,

为了增强错觉，画框周围还装饰了一圈天然毛发。

['tʃesnʌt] [ɪn]['kʌlər] , ['weɪvi][ænd; ənd]['sɪlki] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [ɑːn][ðə; ði]['tɛmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

chestnut	in	color	,	wavy	and	silky	,	which	had	grown	on	the	temples	of	the
板栗	在	颜色	,	波浪状	和	丝滑	,	哪个	有	生长	在	这	寺庙	的	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] .

original	.
原来的	.

栗色，波浪状，如丝般柔顺，长在原先的太阳穴上。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kɑːpi] ,

As	I	have	said	,	it	was	more	than	a	copy	,
作为	我	有	说	,	它	曾是	更多的	比	一个	复制	,

正如我所说，它不仅仅是一份副本。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]

it	was	the	reflection	of	a	living	person	from	whom	I	was	only
它	曾是	这	反射	的	一个	活的	人	从	谁	我	曾是	仅有的

['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [glæs] . — [aɪ] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

separated	by	a	wall	of	glass	.	—	I	seized	it	,
分开	经过	一个	墙	的	玻璃	.	—	我	查获	它	,

那是活生生的人的倒影，我们之间只隔着一面玻璃墙。——我抓住了它。

[briːðd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

breathed	upon	it	,
呼吸	之上	它	,

对着它吹了口气，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['deɪəti; 'diːəti]

and	it	seemed	to	me	that	the	warmth	of	the	mysterious	deity
和	它	似乎	到	我	那	这	温暖	的	这	神秘	神

[kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self][tuː; tə][maɪ][lɪps][ænd; ənd]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] [θruː] [maɪ][veɪnz] .

communicated	itself	to	my	lips	and	circulated	through	my	veins	.
沟通	本身	到	我的	嘴唇	和	流通	通过	我的	静脉	.

我感觉那神秘神灵的温暖传递到我的嘴唇，并流淌在我的血管里。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .

At	this	moment	I	heard	footsteps	in	the	corridor	.
在	这	片刻	我	听到	脚步声	在	这	走廊	.

这时我听到走廊里传来脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ænt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [prerz] .

It	was	my	aunt	returning	from	her	prayers	.
它	曾是	我的	阿姨	返回	从	她	祈祷	.

是我的姑姑祈祷完回来了。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [æz'mætɪk] [kɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drægɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gaʊti] [fiːt] .

I	heard	her	asthmatic	cough	,	and	the	dragging	of	her	gouty	feet	.
我	听到	她	哮喘	咳嗽	,	和	这	拖拽	的	她	痛风	脚	.

我听到了她哮喘般的咳嗽声，以及她痛风发作时拖着脚步的声音。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst][taɪm][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] [drɔːr] , [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	had	only	just	time	to	put	the	miniature	into	the	drawer	,	shut	it	,
我	有	仅有的	只是	时间	到	放	这	微型	进入	这	抽屉	,	关闭	它	,

我只来得及把微缩模型放进抽屉里，然后关上抽屉。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ə'dɒpt] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ['ætɪtuːd] .

and	approach	the	window	,	adopting	an	innocent	and	indifferent	attitude	.
和	方法	这	窗户	,	收养	一个	清白的	和	冷漠	态度	.

然后走到窗边，摆出一副天真无邪、漠不关心的样子。

[maɪ] [ænt] ['entərd] ['nɔɪzɪli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd][ɪg'zæspəreɪtɪd][hɜːr; hər]

My	aunt	entered	noisily	,	for	the	cold	of	the	church	had	exasperated	her
我的	阿姨	进入	喧闹地	,	为了	这	寒冷的	的	这	教会	有	恼怒	她

[kə'tɑːr] , [naʊ] ['krɑːnɪk] .

catarrh	,	now	chronic	.
卡他性炎症	,	现在	慢性的	.

我姑妈大声地走了进来，因为教堂里的寒冷加剧了她慢性的鼻炎。

[ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld] [aɪz] ['braɪtnd] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['frendli]

Upon	seeing	me	,	her	wrinkled	eyes	brightened	,	and	giving	me	a	friendly
之上	看到	我	,	她	皱	眼睛	明亮	,	和	给予	我	一个	友好的

[tæp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wɪðərd] [hænd] ,

tap	with	her	withered	hand	,
轻敲	和	她	干枯	手	,

她看到我后，满是皱纹的眼睛亮了起来，用她那枯萎的手友好地拍了拍我。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [drɔːrz] [æz; əz]['juːʒuəl] .

she	asked	me	if	I	had	been	turning	over	her	drawers	as	usual	.
她	问	我	如果	我	有	到过	转弯	超过	她	抽屉	作为	通常	.

她问我是否像往常一样翻了她的抽屉。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] :

Then	,	with	a	chuckle	:
然后	,	和	一个	轻笑	:

然后，他轻笑了一声：

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [weɪt][ə; eɪ][bɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	Wait	a	bit	,	wait	a	bit	,	"	she	added	,	"	I	have	something	for	you	,
"	等待	一个	少量	,	等待	一个	少量	,	"	她	额外	,	"	我	有	某物	为了	你	,

"稍等片刻，稍等片刻，"她补充道，"我有些东西要给你。"

['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] .
something you will like .
某物 你 将要 喜欢 .

你会喜欢的。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][væst] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['peɪpər][bæg] ,
" And she pulled out of her vast pocket a paper bag ,
" 和 她 拉 出去 的 她 广阔的 口袋 一个 纸 包 ,

“然后她从宽大的口袋里掏出一个纸袋，

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bæg] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [gʌm] ['lɔzəndʒəz] , ['stɪkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [keɪk] ,
and out of the bag three or four gum lozenges , sticking together in a cake ,
和 出去 的 这 包 三 或者 四 胶 锭剂 , 粘性 一起 在 一个 蛋糕 ,

从袋子里掏出三四块口香糖，粘在一起成块状。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['nɔːziə] .
which gave me a feeling of nausea .
哪个 给予 我 一个 感觉 的 恶心 .

这让我感到恶心。

[maɪ]['ænts, 'ɔnts] [ə'pɪrəns] [dɪd][nɑːt][ɪn'vaɪt][wʌn][tuː; tə]['oʊpən] [wʌnz] [maʊθ] [ænd; ənd][dɪ'vaʊər] [ðiːz]
My aunt's appearance did not invite one to open one's mouth and devour these
我的 姑姑的 外貌 做过 不是 邀请 一 到 打开 一个人的 嘴 和 吞食 这些
[swiːts] :
sweets :
糖果 :

我姑妈的长相并不让人想张嘴吃这些甜点：

[ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [hɜːr; hər] [lɔːs] [ʌv; əv] [tiːθ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪmd] [tuː; tə][æn; ən]
the course of years , her loss of teeth , her eyes dimmed to an
这 课程 的 年 , 她 损失 的 牙齿 , 她 眼睛 调暗 到 一个
[ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] ,
unusual degree ,
异常 程度 ,

随着岁月流逝，她牙齿脱落，视力也变得异常黯淡。

[ðə; ðɪ] ['spraʊtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɔːr] ['bristlz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sʌŋkən] - [ɪn] [maʊθ] , [wɪtʃ]
the sprouting of a mustache or bristles on her sunken - in mouth , which
这 发芽 的 一个 胡子 或者 刷毛 在 她 凹陷 - 在 嘴 , 哪个
[wʌz; wəz] [θriː] [ɪntʃɪz] [waɪd] ,
was three inches wide ,
曾是 三 英寸 宽的 ,

她那凹陷的嘴唇上长出了胡须或鬃毛，那嘴唇宽约三英寸。

[dʌl] [greɪ] ['lɑːks] ['flʌtərɪŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['sæloʊ] ['tɛmpəlz] ,
dull gray locks fluttering above her sallow temples ,
乏味的 灰色的 锁 飘动 多于 她 黄褐色 寺庙 ,

她蜡黄的太阳穴上方，一头灰暗的头发随风飘动。

[ə; eɪ] [nek] ['flæsɪd] [ænd; ənd]['lɪvɪd][æz; əz][ðə; ðɪ][krest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tɜːrki] [wen] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['tempər]
a neck flaccid and livid as the crest of the turkey when in a good temper
一个 脖子 松弛 和 铁青 作为 这 波峰 的 这 火鸡 什么时候 在 一个 好的 脾气
. — [ɪn] [ʃɔːrt] ,
. — In short ,
. — 在 短的 ,

脖子松弛下垂，呈紫红色，就像火鸡高兴时竖起的冠羽一样。——简而言之，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ðɪ]['lɔzəndʒəz] .
I did not take the lozenges .
我 做过 不是 拿 这 锭剂 .

我没有服用润喉糖。

[ʊx; ɜː] !
Ugh **!**
啊 !

啊!

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['mænli]['proʊtest][roʊz][ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] ['fɔːrsəbli] :
A **feeling** **of** **indignation** **,** **a** **manly** **protest** **rose** **in** **me** **,** **and** **I** **said** **forcibly** **:**
一个 感觉 的 愤慨 , 一个 男子气概 反对 玫瑰 在 我 , 和 我 说 强制 :

一股义愤填膺的情绪，一种男子汉的抗议之情油然而生，我斩钉截铁地说：

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] . "
" **I** **do** **not** **want** **it** **,** **I** **don't** **want** **it** **.** **"**
" 我 做 不是 想 它 , 我 不 想 它 . "

“我不要，我不要。”

" [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ?
" **You** **don't** **want** **it** **?**
" 你 不 想 它 ?

你不想要吗?

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndər] !
What **a** **wonder** **!**
什么 一个 想知道 !

真是个奇迹!

[juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] ['griːdiə] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kæt] ! "
You **who** **are** **greedier** **than** **a** **cat** **!** **"**
你 WHO 是 更贪婪 比 一个 猫 ! "

你比猫还贪婪!

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['drɔːɪŋ] [maɪ'self][ʌp] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn]
" **I** **am** **not** **a** **little** **boy** **,** **"** **I** **exclaimed** **,** **drawing** **myself** **up** **,** **and** **standing** **on**
" 我 是 不是 一个 小的 男生 , " 我 惊呼 , 绘画 我 向上 , 和 常设 在
['tɪpˌtəʊz] ;
tiptoes **;**
踮起脚尖 ;

“我不是小男孩了，”我喊道，挺直身子，踮起脚尖；

" [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [swiːts] .
" **I** **don't** **care** **for** **sweets** **.**
" 我 不 关心 为了 糖果 .

我不喜欢甜食。

" [maɪ] [ænt] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][hæf] [gʊd] - [ænd; ənd][hæf] [aɪ'rɑːnɪkli] , [ænd; ənd][æt; ət]
" **My** **aunt** **looked** **at** **me** **half** **good** **-** **humoredly** **and** **half** **ironically** **,** **and** **at**
" 我的 阿姨 看起来 在 我 一半 好的 - 幽默地 和 一半 讽刺的是 , 和 在
[læst] ,
last **,**
最后的 ,

“我姑妈半是带着几分好笑半是带着几分讽刺地看着我，最后，

['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [aɪ] [kɔːzd] [hɜːr; hər] , [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] ,
giving **way** **to** **the** **feeling** **of** **amusement** **I** **caused** **her** **,** **burst** **out** **laughing** **,**
给予 方式 到 这 感觉 的 娱乐 我 导致 她 , 爆裂 出去 笑 ,

感受到我逗乐了她，我不禁哈哈大笑起来。

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dis'figəd] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [ə'nætəmi] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
by **which** **she** **disfigured** **herself** **,** **and** **exposed** **the** **horrible** **anatomy** **of** **her**
经过 哪个 她 毁容 她自己 , 和 裸露 这 可怕 解剖学 的 她
[dʒɔːz] .
jaws **.**
下颚 .

她因此毁容，并暴露了她可怕的下颌结构。

[ʃi:; ʃi] [læft] [soʊ] ['hɑ:rtɪli] [ðæt] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] [noʊz] [met] , ['haɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [lɪps] ,

She	laughed	so	heartily	that	her	chin	and	nose	met	,	hiding	her	lips	,
她	笑了	所以	衷心地	那	她	下巴	和	鼻子	遇见	,	隐藏	她	嘴唇	,

她笑得前仰后合，下巴和鼻子都碰到了一起，嘴唇都遮住了。

[ænd; ənd] ['emfəsaɪzɪŋ] [tu:] ['rɪŋklz] , [ɔ:r] ['ræðər] [tu:] [di:p] ['fɜ:rəʊz] ,

and	emphasizing	two	wrinkles	,	or	rather	two	deep	furrows	,
和	强调	二	皱纹	,	或者	相当	二	深的	沟壑	,

并着重强调两条皱纹，或者更确切地说是两条深深的沟壑。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [laɪnz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['aɪˌlɪdz] ;

and	more	than	a	dozen	lines	on	her	cheeks	and	eyelids	;
和	更多的	比	一个	打	线条	在	她	脸颊	和	眼睑	;

她的脸颊和眼睑上还有十几条皱纹;

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] ['bɑ:di] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['læftər] ,

at	the	same	time	her	head	and	body	shook	with	the	laughter	,
在	这	相同的	时间	她	头	和	身体	摇晃	和	这	笑声	,

与此同时，她笑得头和身体都颤抖起来。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hɜ:r; hər] [kɔ:f] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [bə:sts] ,

until	at	last	her	cough	began	to	interrupt	the	bursts	,
直到	在	最后的	她	咳嗽	开始	到	打断	这	爆发	,

直到最后，她的咳嗽开始打断那些阵阵喘息，

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔ:fɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] ['splʌtərd] [ɔ:l] ['oʊvər]

and	between	laughing	and	coughing	the	old	lady	involuntarily	spluttered	all	over
和	之间	笑	和	咳嗽	这	老的	女士	不由自主	喷溅	全部	超过

[maɪ] [feɪs] .

my	face	.
我的	脸	.

老太太一边笑一边咳嗽，不由自主地喷了我一脸。

[hju'milieitid] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] , [aɪ] [ɪ'skeɪpt] ['ræpɪdli] [ðens] [tu:; tə] [maɪ] ['mʌðɚz] [ru:m] ,

Humiliated	,	and	full	of	disgust	,	I	escaped	rapidly	thence	to	my	mother's	room	,
受辱	,	和	满的	的	厌恶	,	我	逃脱	快速	因此	到	我的	母亲的	房间	,

我感到羞辱和厌恶，迅速逃回了母亲的房间。

[wer] [aɪ] [wɑ:ʃt] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [soʊp] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] ,

where	I	washed	myself	with	soap	and	water	,
在哪里	我	洗过	我	和	肥皂	和	水	,

我在那里用肥皂和水洗了身子。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [mju:z] [ɑ:n] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] .

and	began	to	muse	on	the	lady	of	the	portrait	.
和	开始	到	沉思	在	这	女士	的	这	肖像	.

于是他开始沉思画像中的那位女士。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] ['aʊər] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ki:p] [maɪ] [θɔ:ts] [frʌm; frəm]

And	from	that	day	and	hour	I	could	not	keep	my	thoughts	from
和	从	那	天	和	小时	我	可以	不是	保持	我的	想法	从

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

从那天起，我的脑海里就一直萦绕着她。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [maɪ] [ænt] [went] [aʊt] , [tu:; tə] [slɪp] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [ru:m] , ['oʊpən] [ðə; ði] [drɔ:r] ,

As	soon	as	my	aunt	went	out	,	to	slip	into	her	room	,	open	the	drawer	,
作为	很快	作为	我的	阿姨	去	出去	,	到	滑	进入	她	房间	,	打开	这	抽屉	,

我姑妈一出门，我就溜进她的房间，打开抽屉。

[brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] , [ænd; ənd] [luːz] [maɪ'self] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv]

bring	**out**	**the**	**miniature**	**,**	**and**	**lose**	**myself**	**in**	**contemplation**	**,**	**was**	**the**	**work**	**of**
带来	出去	这	微型	,	和	失去	我	在	沉思	,	曾是	这	工作	的

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

a	**minute**	**.**
一个	分钟	.

拿出微型画，沉浸在沉思之中，只用了一分钟。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['læŋgwɪʃɪŋ] [aɪz] , [θruː] [ðə; ði]

By	**dint**	**of**	**looking**	**at**	**it**	**,**	**I**	**fancied**	**that**	**her**	**languishing**	**eyes**	**,**	**through**	**the**
经过	凹痕	的	寻找	在	它	,	我	幻想	那	她	萎靡不振	眼睛	,	通过	这

[və'lʌptʃuəs] ['veɪlɪŋ] ,

voluptuous	**veiling**	**,**
丰满的	面纱	,

透过那层丰腴的面纱，我仿佛看到她那双忧郁的眼睛，

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] , [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [waɪt] ['bʊzəm] [hiːvd] .

of	**her**	**eyelashes**	**,**	**were**	**fixed**	**in**	**mine**	**,**	**and**	**that**	**her**	**white**	**bosom**	**heaved**	**.**
的	她	睫毛	,	是	固定的	在	矿	,	和	那	她	白色的	怀	喘息	.

她的睫毛与我的睫毛交缠在一起，她白皙的胸脯也随之起伏。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [maɪ]

I	**became**	**ashamed**	**to**	**kiss**	**her**	**,**	**imagining**	**she**	**would**	**be**	**annoyed**	**at**	**my**
我	成为	羞愧	到	吻	她	,	想象	她	会	是	恼怒	在	我的

[ɔː'dæsəti] ,

audacity	**,**
大胆	,

我羞于吻她，想象着她会因为我的厚颜无耻而生气。

[ænd; ənd]['oʊnli] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ɔːr][held][hɜːr; hər] [ə'genst] [maɪ] [tʃiːk] .

and	**only**	**pressed**	**her**	**to**	**my**	**heart**	**or**	**held**	**her**	**against**	**my**	**cheek**	**.**
和	仅有的	按下	她	到	我的	心	或者	握住	她	反对	我的	脸颊	.

我只是把她紧紧地贴在我的胸口，或者把她的脸贴在我的脸颊上。

[ɔːl] [maɪ] ['ækʃnz] [ænd; ənd] [θɔːts] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ;

All	**my**	**actions**	**and**	**thoughts**	**referred**	**to**	**the**	**lady**	**;**
全部	我的	行动	和	想法	指	到	这	女士	;

我的所有行为和想法都与那位女士有关；

[aɪ] [bɪ'heɪvd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd]['suːpər] -

I	**behaved**	**towards**	**her**	**with**	**the**	**most**	**extraordinary**	**refinement**	**and**	**super**	**-**
我	表现	向	她	和	这	最多	非凡的	精炼	和	极好的	-

['delɪkəsi] .

delicacy	**.**
美味	.

我以极其优雅和体贴的方式对待她。

[bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [maɪ]['ænts, 'ɔnts] [ruːm] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] [drɔːr] , [aɪ]

Before	**entering**	**my**	**aunt's**	**room**	**and**	**opening**	**the**	**longed**	**-**	**for**	**drawer**	**,**	**I**
前	进入	我的	姑姑的	房间	和	开幕	这	渴望	-	为了	抽屉	,	我

[wɑːʃt] , [kəumd] [maɪ] [her] ,

washed	**,**	**combed**	**my**	**hair**	**,**
洗过	,	梳理过的	我的	头发	,

在进入姑姑的房间并打开梦寐以求的抽屉之前，我洗了个澡，梳了梳头发。

[ænd; ənd] ['taidid] [maɪ'self] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [sɪns] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [rɪ'perɪŋ]

and	**tidied**	**myself**	**,**	**as**	**I**	**have**	**seen**	**since**	**is**	**usually**	**done**	**before**	**repairing**
和	整理好	我	,	作为	我	有	已见	自从	是	通常	完毕	前	维修

[tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] [ə'pɔɪntmənt] .

to	**a**	**love**	**appointment**	**.**
到	一个	爱	预约	.

我整理了一下自己，因为我后来发现，这通常是赴约前要做的事情。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] ['hæpənd] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ['ʌðər] [bɔɪz] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] ,

I	often	happened	to	meet	in	the	street	other	boys	of	my	age	,
我	经常	发生	到	见面	在	这	街道	其他	男孩们	的	我的	年龄	,

我经常在街上遇到其他和我同龄的男孩，

['veri] [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] , [huː] [wʊd] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [lʌv] -

very	proud	of	their	slip	of	a	sweetheart	,	who	would	exultingly	show	me	love	-
非常	自豪的	的	他们的	滑	的	一个	亲爱的	,	WHO	会	欣喜若狂	展示	我	爱	-

['letərz] ,

letters	,
信件	,

他们为自己娇小可爱的女友感到非常自豪，她会兴高采烈地向我展示情书。

['fəutəgræfs] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [huː] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]['hædnt][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt]

photographs	,	and	flowers	,	and	who	asked	me	if	I	hadn't	a	sweetheart
照片	,	和	花朵	,	和	WHO	问	我	如果	我	之前没有	一个	亲爱的

[wɪð; wɪθ] [huːm] [tuː; tə][ˌkɔːrə'spɑːnd] .

with	whom	to	correspond	.
和	谁	到	对应	.

照片、鲜花，还有人问我有没有爱人可以通信。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['bæʃf(ə)lnəs] [taɪd][maɪ] [tʌŋ] ,

A	feeling	of	inexplicable	bashfulness	tied	my	tongue	,
一个	感觉	的	无法解释的	臊	系	我的	舌头	,

一种难以言喻的羞涩感让我说不出话来。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌenɪg'mætɪk][ænd; ənd] ['hɔːti] [smaɪl] .

and	I	only	replied	with	an	enigmatic	and	haughty	smile	.
和	我	仅有的	回复	和	一个	神秘的	和	傲慢	微笑	.

我只是回以一个神秘而傲慢的微笑。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]

And	when	they	questioned	me	as	to	what	I	thought	of	the	beauty	of
和	什么时候	他们	被质问	我	作为	到	什么	我	想法	的	这	美丽	的

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['meidnz] ,

their	little	maidens	,
他们的	小的	少女们	,

当她们问我对她们小姑娘的美貌有何看法时，

[aɪ] [wʊd] [ʃrʌg] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [dɪs'deɪnfəli] [kɔːl][ðem; ðəm] ['ʌgli] [mʌgz] .

I	would	shrug	my	shoulders	and	disdainfully	call	them	ugly	mugs	.
我	会	耸肩	我的	肩膀	和	轻蔑地	称呼	他们	丑陋的	马克杯	.

我会耸耸肩，不屑地称他们为丑八怪。

[wʌn] ['sʌndeɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][gɜːrl] - ['kʌznz] ,

One	Sunday	I	went	to	play	in	the	house	of	some	little	girl	-	cousins	,
一	星期日	我	去	到	玩	在	这	房子	的	一些	小的	女孩	-	表兄弟姐妹	,

一个星期天，我去几个小女孩表妹家玩。

['riːəli] ['veri] ['prɪti] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ˌfɪf'tiːn] .

really	very	pretty	,	the	eldest	of	whom	was	not	yet	fifteen	.
真的	非常	漂亮的	,	这	长子	的	谁	曾是	不是	然而	十五	.

她们都非常漂亮，其中最大的还不到十五岁。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'mjuːzɪŋ] [ɑːr'selvz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['steriəˌskoʊp; 'stɪriəˌskoʊp] , [wen] ['sʌd(ə)nli]

We	were	amusing	ourselves	looking	into	a	stereoscope	,	when	suddenly
我们	是	有趣	我们自己	寻找	进入	一个	立体镜	,	什么时候	突然

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ,

one	of	the	little	girls	,
一	的	这	小的	女孩们	,

我们当时正饶有兴致地看着立体镜，突然，其中一个小女孩

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [huː] ['kaʊntɪd] [twelv] ['sʌmərz] [æt; ət][moʊst] , ['siːkrətli] [siːzd] [maɪ][hænd] ,
the youngest , who counted twelve summers at most , secretly seized my hand ,
这 最小的 , WHO 计数 十二 夏天 在 最多 , 偷偷 查获 我的 手 ,

最小的那个，最多也就十二岁，偷偷地抓住了我的手。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ]['breɪʒər] , ['wɪspəd] [ɪn]
and in some confusion and blushing as red as a brazier , whispered in
和 在 一些 困惑 和 脸红 作为 红色的 作为 一个 火盆 , 低声说道 在
[maɪ] [ɪr] :
my ear :
我的 耳朵 :

他有些慌乱，脸红得像个火盆，在我耳边低语道：

" [teɪk] [ðɪs] .
" Take this .
" 拿 这 .

“拿着这个。”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [felt] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][maɪ][hænd] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd] [freʃ] ,
" At the same time I felt in the palm of my hand something soft and fresh ,
" 在 这 相同的 时间 我 毛毡 在 这 棕榈 的 我的 手 某物 柔软的 和 新鲜的 ,

与此同时，我感觉手掌里有什么柔软清新的东西。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['roʊzbʌd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [griːn] ['foʊlɪɪdʒ] .
and saw that it was a rosebud with its green foliage .
和 锯 那 它 曾是 一个 玫瑰花蕾 和 它是 绿色的 叶子 .

发现那是一朵玫瑰花蕾，带着绿色的叶子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ræn] [ə'weɪ] ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ][saɪd] - [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] ,
The little girl ran away smiling and casting a side - glance at me ; but I ,
这 小的 女孩 跑 离开 微笑 和 铸件 一个 边 - 瞥一眼 在 我 ; 但 我 ,

小女孩笑着跑开了，还斜眼看了我一眼；但我，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pjʊrɪtənɪzəm] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [kraɪd] [aʊt][ɪn][maɪ][tɜːrn] :
with a Puritanism worthy of Joseph , cried out in my turn :
和 一个 清教主义 值得 的 约瑟夫 , 哭 出去 在 我的 转动 :

我带着约瑟·斯密式的清教徒精神，也跟着喊了起来：

" [teɪk] [ðɪs] !
" Take this !
" 拿 这 !

“拿着这个！”

" [ænd; ənd][aɪ] [θruː] [ðə; ði] ['roʊzbʌd] [æt; ət][hɜːr; hər][noʊz] ,
" And I threw the rosebud at her nose ,
" 和 我 扔 这 玫瑰花蕾 在 她 鼻子 ,

然后我把玫瑰花蕾扔到她鼻子上，

[ə; eɪ] [rɪ'bʌf] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['tɪrfl] [ænd; ənd] ['petɪʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [ˌæftər'nuːn] ,
a rebuff which made her tearful and pettish with me the whole afternoon ,
一个 回绝 哪个 制成 她 内牛满面 和 小气 和 我 这 所有的 下午 ,

遭到拒绝后，她整个下午都哭哭啼啼、生我的气。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [naʊ] ,
and for which she has not pardoned me even now ,
和 为了 哪个 她 有 不是 赦免 我 甚至 现在 ,

直到现在，她仍然没有原谅我。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] [ænd; ənd][hæz; həz] [θriː] ['tʃɪldrən] .
though she is married and has three children .
尽管 她 是 已婚 和 有 三 孩子们 .

虽然她已婚并育有三个孩子。

[ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] [wɪʧ] [maɪ] [ænt] [spent] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət]

The	two	or	three	hours	which	my	aunt	spent	morning	and	evening	together	at
这	二	或者	三	小时	哪个	我的	阿姨	花费	早晨	和	晚上	一起	在

[tʃɜːrtʃ] ['biːɪŋ] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'trænsɪŋ] ['pɔːrtrət] ,

church	being	too	short	for	my	admiration	of	the	entrancing	portrait	,
教会	存在	也	短的	为了	我的	钦佩	的	这	迷人的	肖像	,

姑妈每天早晚花在教堂的那两三个小时太短了，不足以让我好好欣赏那幅迷人的画像。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [æt; ət][læst][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

I	resolved	at	last	to	keep	the	miniature	in	my	pocket	,
我	已解决	在	最后的	到	保持	这	微型	在	我的	口袋	,

我最终决定把这个微型模型放在口袋里。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] ['haɪdɪŋ][maɪ'self][frʌm; frəm]['piːp(ə)l][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

and	went	about	all	day	hiding	myself	from	people	just	as	if	I	had
和	去	关于	全部	天	隐藏	我	从	人们	只是	作为	如果	我	有

[kə'mɪtɪd] [sʌm; səm][kraɪm] .

committed	some	crime	.
坚定的	一些	犯罪	.

我整天躲躲藏藏，好像犯了罪一样。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ɪts] ['prɪzn] [ʌv; əv] [klɔːθ] [kʊd; kəd] [siː] [ɔːl]

I	fancied	that	the	portrait	from	the	depth	of	its	prison	of	cloth	could	see	all
我	幻想	那	这	肖像	从	这	深度	的	它是	监狱	的	布	可以	看	全部

[maɪ] ['ækʃnz] ,

my	actions	,
我的	行动	,

我幻想着，从那层布料的深处，那幅肖像画能够看穿我的一切举动。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ɪk'streməti] , [ðæt] [ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [skrætʃ]

and	I	arrived	at	such	a	ridiculous	extremity	,	that	if	I	wanted	to	scratch
和	我	到达的	在	这样的	一个	荒谬的	末端	,	那	如果	我	通缉	到	划痕

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我竟然走到了如此荒谬的地步，以至于如果我想挠挠痒，

[pʊl] [ʌp][maɪ] [sɑːk] ,

pull	up	my	sock	,
拉	向上	我的	短袜	,

把袜子提起来，

[ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [els] [nɑːt][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːəlɪzəm][ʌv; əv][maɪ] [tʃeɪst] [lʌv] ,

or	do	anything	else	not	in	keeping	with	the	idealism	of	my	chaste	love	,
或者	做	任何事物	别的	不是	在	保持	和	这	唯心主义	的	我的	贞洁	爱	,

或者做任何与我纯洁爱情的理想不符的事情，

[aɪ][fɜːrst] [druː] [aʊt][ðə; ði] ['mɪnətʃər] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] ,

I	first	drew	out	the	miniature	,	put	it	in	a	safe	place	,
我	第一的	画	出去	这	微型	,	放	它	在	一个	安全的	地方	,

我先画出了微缩模型，然后把它放在安全的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [kən'sɪdərd] [maɪ'self] [friː] [tuː; tə][duː] [wət'evər] [aɪ]['wɑːntɪd] .

and	then	considered	myself	free	to	do	whatever	I	wanted	.
和	然后	经过考虑的	我	自由的	到	做	任何	我	通缉	.

然后我就觉得自己可以自由自在地做任何我想做的事了。

[ɪn][fækt] , [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðə; ði] [θeft] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['lɪmɪt][tu:; tə][maɪ]

In	fact	,	since	I	had	accomplished	the	theft	,	there	was	no	limit	to	my
在	事实	,	自从	我	有	完成	这	盗窃	,	那里	曾是	不	限制	到	我的

['veɪgəriz] .

vagaries	.
反复无常	.

事实上，既然我已经成功盗窃，我的任性妄为就没有任何限制了。

[æt; ət] [naɪt] [aɪ][hɪd][ˌaɪ 'ti:]['ʌndər][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][slept][ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ;

At	night	I	hid	it	under	the	pillow	,	and	slept	in	an	attitude	of	defense	;
在	夜晚	我	隐藏	它	在下面	这	枕头	,	和	睡着了	在	一个	态度	的	防御	;

晚上我把它藏在枕头底下，以防御的姿态入睡；

[ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [rɪ'meɪnd] [nɪr] [ðə; ði][wɔ:l] , [aɪ][ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ə'woʊk][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,

the	portrait	remained	near	the	wall	,	I	outside	,	and	I	awoke	a	thousand	times	,
这	肖像	剩余	靠近	这	墙	,	我	外部	,	和	我	醒来	一个	千	时代	,

那幅画像依然挂在墙边，我则在外面，我醒来过上千次。

[fiərɪŋ] ['sʌmbɑ:di] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [bɪ'ri:v] [ˌem 'i:][ʌv; əv][maɪ] ['treʒər] .

fearing	somebody	would	come	to	bereave	me	of	my	treasure	.
害怕	某人	会	来	到	丧亲	我	的	我的	宝藏	.

害怕有人会来夺走我的宝贝。

[æt; ət][læst][aɪ] [dru:] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [maɪ]

At	last	I	drew	it	from	beneath	the	pillow	and	slipped	it	between	my
在	最后的	我	画	它	从	下面	这	枕头	和	滑倒了	它	之间	我的

['naɪtʃɜ:rt] [ænd; ənd][left] [brest] ,

nightshirt	and	left	breast	,
睡衣	和	左边	胸部	,

最后，我从枕头底下把它掏出来，塞进了睡衣和左胸之间。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ðə; ði][ɪm'prɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

on	which	the	following	day	could	be	seen	the	imprint	of	the	chasing	of	the
在	哪个	这	下列的	天	可以	是	已见	这	印记	的	这	追逐	的	这

[freɪm] .

frame	.
框架	.

第二天就能看到画框上留下的追迹痕迹。

[ðə; ði]['kɑ:ntækt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['mɪnətʃər] [geɪv] [ˌem 'i:] [dɪ'lɪʃəs] [dri:mz] .

The	contact	of	the	dear	miniature	gave	me	delicious	dreams	.
这	接触	的	这	亲爱的	微型	给予	我	可口的	梦境	.

与这只可爱的小动物的接触让我做了美梦。

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] , [nɑ:t][ɪn]['efɪdʒi] , [bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəl][saɪz][ænd; ənd]

The	lady	of	the	portrait	,	not	in	effigy	,	but	in	her	natural	size	and
这	女士	的	这	肖像	,	不是	在	人偶	,	但	在	她	自然的	尺寸	和

[prə'pɔ:ʃəns] ,

proportions	,
比例	,

画像中的女士并非刻意模仿，而是保持了她真实的身材和比例。

[ə'laɪv] , ['greɪsf(ə)l] , ['æfəb(ə)l] , ['bju:tɪf(ə)l] ,

alive	,	graceful	,	affable	,	beautiful	,
活	,	优美	,	和蔼可亲	,	美丽的	,

生机勃勃，优雅从容，和蔼可亲，美丽动人

[wʊd] [kʌm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['pæləs] [baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd]
would **come** **towards** **me** **to** **conduct** **me** **to** **her** **palace** **by** **a** **rapid** **and**
会 来 向 我 到 执行 我 到 她 宫殿 经过 一个 迅速的 和
['flaɪɪŋ] [treɪn] .
flying **train** **.**
飞行 火车 .

他会朝我走来，用一列快速飞驰的列车带我去她的宫殿。

[wɪð; wɪθ] [swiːt] [ə'θɔːrəti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
With **sweet** **authority** **she** **would** **make** **me** **sit** **on** **a** **stool** **at** **her** **feet** **,**
和 甜的 权威 她 会 制作 我 坐 在 一个 凳子 在 她 脚 ,

她会用一种温柔而威严的语气让我坐在她脚边的凳子上。

[ænd; ənd] [wʊd] [pæs] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪfli] [moʊldɪd][hænd]['oʊvər][maɪ] [hed] , [kə'resɪŋ] [maɪ] [braʊ] ,
and **would** **pass** **her** **beautifully** **molded** **hand** **over** **my** **head** **,** **caressing** **my** **brow** **,**
和 会 经过 她 非常漂亮 模制 手 超过 我的 头 , 爱抚 我的 眉头 ,

她会用她那只线条优美的手抚过我的头顶，轻柔地摩挲我的额头。

[maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [luːs] [kəːlz] .
my **eyes** **,** **and** **loose** **curls** **.**
我的 眼睛 , 和 松动的 卷发 .

我的眼睛，还有蓬松的卷发。

[aɪ] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['mɪsl] , [ɔːr] [pleɪd] [ðə; ði] [luːt] ,
I **read** **to** **her** **out** **of** **a** **big** **missal** **,** **or** **played** **the** **lute** **,**
我 读 到 她 出去 的 一个 大的 弥撒经书 , 或者 玩 这 琵琶 ,

我给她朗读一本厚厚的弥撒经书，或者弹奏鲁特琴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [deɪnd] [tuː; tə][smaɪl] , ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] [maɪ] ['riːdɪŋ]
and **she** **deigned** **to** **smile** **,** **thanking** **me** **for** **the** **pleasure** **which** **my** **reading**
和 她 设计 到 微笑 , 谢谢 我 为了 这 乐趣 哪个 我的 阅读
[ænd; ənd] ['sɔŋz] [geɪv] [hɜːr; hər] .
and **songs** **gave** **her** **.**
和 歌曲 给予 她 .

她纡尊降贵地笑了笑，感谢我的朗诵和歌曲给她带来的快乐。

[æt; ət][læst][roʊ'mæntɪk] [remɪ'nɪsnsɪz] [ˌoʊvɝ'floʊd] [ɪn][maɪ][breɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][wʌz; wəz]
At **last** **romantic** **reminiscences** **overflowed** **in** **my** **brain** **,** **and** **sometimes** **I** **was**
在 最后的 浪漫的 回忆录 溢出 在 我的 脑 , 和 有时 我 曾是
[ə; eɪ][peɪdʒ] ,
a **page** **,**
一个 页 ,

最后，浪漫的回忆涌上心头，有时我感觉自己就像一页纸。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['truːbədɔːr] .
and **sometimes** **a** **troubadour** **.**
和 有时 一个 吟游诗人 .

有时也扮演吟游诗人的角色。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['fænsɪf(ə)l][aɪ'diːəz] , [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] [θɪn] [kwaɪt]
With **all** **these** **fanciful** **ideas** **,** **the** **fact** **is** **that** **I** **began** **to** **grow** **thin** **quite**
和 全部 这些 奇幻的 想法 , 这 事实 是 那 我 开始 到 生长 薄的 相当
[pər'septəbli] ,
perceptibly **,**
明显地 ,

尽管我满脑子都是这些奇思妙想，但事实是我开始明显地消瘦下来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪs'kwaɪəˌtuːd][ɪn][maɪ]['perənts] [ænd; ənd][maɪ] [ænt] .
which **was** **observed** **with** **great** **disquietude** **in** **my** **parents** **and** **my** **aunt** **.**
哪个 曾是 观察到 和 伟大的 不安 在 我的 父母 和 我的 阿姨 .

这件事引起了我父母和姑姑极大的不安。

" [ɪn] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['krɪtɪk(ə)l] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] , ['evriθɪŋ] [ɪz] [ə'lɑ:rmɪŋ] , " [sed]
" In this dangerous and critical age of development , everything is alarming , " said
" 在 这 危险的 和 批判的 年龄 的 发展 , 一切 是 令人担忧 , " 说
[maɪ] ['fɑ:ðər] ,
my father ,
我的 父亲 ,

"在这个充满危险和关键的发展时代，一切都令人担忧，"我父亲说。

[hu:] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] [bʊks] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] ['stʌdid] [maɪ][dɑ:rk] ['aɪˌlɪdz] ,
who used to read books of medicine , and anxiously studied my dark eyelids ,
WHO 用过的 到 读 图书 的 药品 , 和 焦虑地 研究 我的 黑暗的 眼睑 ,

他以前常读医学书籍，现在却焦急地研究我黝黑的眼睑。

[maɪ] [dʌl] [aɪz] , [maɪ] [kən'træktɪd] [ænd; ənd] [peɪl] [lɪps] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] ,
my dull eyes , my contracted and pale lips , and above all ,
我的 乏味的 眼睛 , 我的 合同 和 苍白 嘴唇 , 和 多于 全部 ,

我黯淡的眼神，我紧绷苍白的嘴唇，以及最重要的是，

[ðə; ði] [kəm'pli:t] [læk] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
the complete lack of appetite which had taken possession of me .
这 完全的 缺少 的 食欲 哪个 有 已采取 拥有 的 我 .

我完全没有食欲。

" [pleɪ] , [bɔɪ] ; [i:t] , [bɔɪ] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
" Play , boy ; eat , boy , " he would say to me , and I replied to him ,
" 玩 , 男生 ; 吃 , 男生 , " 他 会 说 到 我 , 和 我 回复 到 他 ,
[dɪ'dʒektɪdli] :
dejectedly :
沮丧地 :

"玩耍吧，孩子；吃饭吧，孩子，"他会这样对我说，而我则沮丧地回答他：

" [aɪ][dəunt] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] .
" I don't feel inclined .
" 我 不 感觉 倾斜 .

"我没有这个意愿。"

" [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [dɪ'strækʃənz] , ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] ;
" They began to talk of distractions , offered to take me to the theater ;
" 他们 开始 到 讲话 的 分心 , 提供 到 拿 我 到 这 剧院 ;

"他们开始谈论消遣，提出带我去剧院；

[stɑ:pt] [maɪ] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:] ['foʊmɪŋ] [nu:] [mɪlk] [tu:; tə] [drɪŋk] .
stopped my studies , and gave me foaming new milk to drink .
停止 我的 研究 , 和 给予 我 起泡 新的 牛奶 到 喝 .

我停止了学习，然后给我喝了一杯冒着泡沫的新鲜牛奶。

['æftərwərdz] [ðeɪ] [pɔ:d] [koʊld]['wɔ:tər]['oʊvər][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [bæk] [tu:; tə]['fɔ:rtɪfaɪ][maɪ] [nə:vs] ;
Afterwards they poured cold water over my head and back to fortify my nerves ;
然后 他们 倾倒 寒冷的 水 超过 我的 头 和 后退 到 强化 我的 神经 ;

之后，他们往我的头和背上浇冷水，以增强我的神经；

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [æt; ət] ['teɪbl] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [aɪ] [went] [tu:; tə]
and I noticed that my father at table or in the morning when I went to
和 我 注意到 那 我的 父亲 在 桌子 或者 在 这 早晨 什么时候 我 去 到
[hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm][tu:; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] ,
his bedroom to bid him good morning ,
他的 卧室 到 出价 他 好的 早晨 ,

我注意到，无论是在餐桌旁，还是早上我去父亲卧室向他道早安时，父亲都会.....

[wʊd] [geɪz] [æt; ət][ˌem 'i:]['fɪksɪdli] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm] ,
would gaze at me fixedly for some little time ,
会 目光 在 我 固定地 为了 一些 小的 时间 ,

他会盯着我看一会儿，

[ænd; ənd] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [pæs] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [maɪ] [spaɪn] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːrtɪbrə] .

and	would	sometimes	pass	his	hand	down	my	spine	,	feeling	the	vertebrae	.
和	会	有时	经过	他的	手	向下	我的	脊柱	,	感觉	这	椎骨	.

他有时会把手顺着我的脊柱滑下去，感受脊椎骨。

[aɪ] [ˌhɪpə'krɪtɪkli] ['loʊɝd] [maɪ] [aɪz] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][daɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kən'fes] [maɪ][kraɪm] .

I	hypocritically	lowered	my	eyes	,	resolved	to	die	rather	than	confess	my	crime	.
我	假惺惺	降低	我的	眼睛	,	已解决	到	死	相当	比	承认	我的	犯罪	.

我虚伪地垂下眼帘，宁愿死也不愿认罪。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [sə'lɪsɪtuːd] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ,

As	soon	as	I	was	free	from	the	affectionate	solicitude	of	my	family	,
作为	很快	作为	我	曾是	自由的	从	这	亲热	关怀	的	我的	家庭	,

一旦摆脱了家人的过度关爱，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

I	found	myself	alone	with	my	lady	of	the	portrait	.
我	成立	我	独自的	和	我的	女士	的	这	肖像	.

我发现自己独自一人和画像中的女士在一起。

[æt; ət][læst] , [tuː; tə][get] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

At	last	,	to	get	nearer	to	her	,	I	thought	I	would	do	away	with	the
在	最后的	,	到	得到	更近	到	她	,	我	想法	我	会	做	离开	和	这

[koʊld]['krɪst(ə)l] .

cold	crystal	.
寒冷的	水晶	.

最后，为了更接近她，我想不如扔掉那块冰冷的水晶。

[aɪ] ['trembld] [ə'pɑːn] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;

I	trembled	upon	putting	this	into	execution	;
我	颤抖	之上	推杆	这	进入	执行	;

执行这项计划时，我战战兢兢；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][maɪ] [lʌv] [priˈveild] ['oʊvər][ðə; ði] [veɪg] [fɪr] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

but	at	last	my	love	prevailed	over	the	vague	fear	with	which	such	a
但	在	最后的	我的	爱	最终获胜	超过	这	模糊的	害怕	和	哪个	这样的	一个

[ˌprɑːfə'neɪʃən] [fɪld] [ˌem 'iː] ,

profanation	filled	me	,
亵渎	已填	我	,

但最终，我的爱战胜了心中对这种亵渎行为的模糊恐惧。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['skɪlf(ə)l] ['kʌnɪŋ] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pʊlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd]

and	with	skillful	cunning	I	succeeded	in	pulling	away	the	glass	and
和	和	熟练	狡猾	我	成功了	在	拉	离开	这	玻璃	和

[ɪk'spoʊzɪŋ][ðə; ði]['aɪvəri] [pleɪt] .

exposing	the	ivory	plate	.
暴露	这	象牙	盘子	.

我巧妙地撬开了玻璃，露出了象牙盘。

[æz; əz][aɪ] [prest] [maɪ][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [sent] [ðə; ði] [slaɪt] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]

As	I	pressed	my	lips	to	the	painting	I	could	scent	the	slight	fragrance	of
作为	我	按下	我的	嘴唇	到	这	绘画	我	可以	香味	这	轻微	香味	的

[ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv] [her] ,

the	border	of	hair	,
这	边界	的	头发	,

当我把嘴唇贴在画上时，我能闻到画中头发边缘淡淡的香气。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd][tu:; tə][maɪ'self]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ˌri:ə'lɪstɪkli] [ðæt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n]

I	imagined	to	myself	even	more	realistically	that	it	was	a	living	person
我	想象	到	我	甚至	更多的	现实地	那	它	曾是	一个	活的	人

[hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] ['græspɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tremblɪŋ] [hændz] .

whom	I	was	grasping	with	my	trembling	hands	.
谁	我	曾是	抓握	和	我的	发抖	双手	.

我甚至更加逼真地想象，我颤抖的双手抓住的是一个活生生的人。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['feɪntnəs] [ˌəʊvə'paʊəd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] ,

A	feeling	of	faintness	overpowered	me	,	and	I	fell	unconscious	on	the	sofa	,
一个	感觉	的	模糊	实力悬殊	我	,	和	我	跌倒	无意识	在	这	沙发	,

['taɪtli] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] ['mɪnətʃər] .

tightly	holding	the	miniature	.
紧紧	保持	这	微型	.

一阵眩晕袭来，我昏倒在沙发上，紧紧地抱着那幅微缩模型。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] ['sensɪz] [aɪ] [sɔ:] [maɪ]['fɑ:ðər] , [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][maɪ] [ænt] ,

When	I	came	to	my	senses	I	saw	my	father	,	my	mother	,	and	my	aunt	,
什么时候	我	来了	到	我的	感官	我	锯	我的	父亲	,	我的	母亲	,	和	我的	阿姨	,

当我回过神来时，我看到了我的父亲、母亲和姑姑。

[ɔ:l] ['bendɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['oʊvər][ˌem 'i:] ; [aɪ] [ri:d] [ðer; ðər] ['terər] [ænd; ənd][ə'lɑ:rm][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ;

all	bending	anxiously	over	me	;	I	read	their	terror	and	alarm	in	their	faces	;
全部	弯曲	焦虑地	超过	我	;	我	读	他们的	恐怖	和	警报	在	他们的	面孔	;

他们都焦急地俯身看着我；我从他们的脸上读出了恐惧和惊慌；

[maɪ] ['fɑ:ðər][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [maɪ] [pʌls] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['mɜ:rmərɪŋ] :

my	father	was	feeling	my	pulse	,	shaking	his	head	,	and	murmuring	:
我的	父亲	曾是	感觉	我的	脉冲	,	摇晃	他的	头	,	和	淙淙	:

父亲一边摸着我的脉搏，一边摇头，低声说道：

" [hɪz; ɪz] [pʌls] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['flʌtər] , [ju:; jʊ][kæn; kən] ['skersli] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] .

"	His	pulse	is	nothing	but	a	flutter	,	you	can	scarcely	feel	it	.
"	他的	脉冲	是	没有什么	但	一个	扑	,	你	能	几乎	感觉	它	.

“他的脉搏微弱得几乎感觉不到。”

" [maɪ] [ænt] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [klɔ:] - [laɪk] ['fɪŋgərz] , [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət]

"	My	aunt	,	with	her	claw	-	like	fingers	,	was	trying	to	take	the	portrait
"	我的	阿姨	,	和	她	爪	-	喜欢	手指	,	曾是	尝试	到	拿	这	肖像

[frʌm; frəm][ˌem 'i:] ,

from	me	,
从	我	,

“我姑姑用她那爪子般的手指试图从我手里抢走那幅画像，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [mə'kænɪkli] ['haɪdɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['fɜ:rmli] .

and	I	was	mechanically	hiding	it	and	grasping	it	more	firmly	.
和	我	曾是	机械地	隐藏	它	和	抓握	它	更多的	牢牢	.

我机械地把它藏起来，并抓得更紧。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] — [let][goʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['spɔɪlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] !

"	But	,	my	dear	boy	—	let	go	,	you	are	spoiling	it	!
"	但	,	我的	亲爱的	男生	—	让	去	,	你	是	破坏	它	!

“但是，我亲爱的孩子——放手吧，你正在破坏它！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['smʌdʒɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	Don't	you	see	you	are	smudging	it	?
"	不	你	看	你	是	污迹	它	?

“难道你没看到你正在把它弄脏吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['skoʊldɪŋ][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] . — [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]
I am not scolding you , my dear . — I will show it to you as often as
我 是 不是 责骂 你 , 我的 亲爱的 . — 我 将要 展示 它 到 你 作为 经常 作为
[juː; jʊ][laɪk] ,
you like ,
你 喜欢 ,

亲爱的，我不是在责备你。——你想看多少遍都可以。

[bʌt; bət][dəunt] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [let][goʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɪndʒərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] . "
but don't destroy it ; let go , you are injuring it . "
但 不 破坏 它 ; 让 去 , 你 是 受伤 它 . "

但不要毁掉它；放手吧，你这样会伤害它。

" [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " ['bɛgd] [maɪ] ['mʌðər] , " [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪz][nɑːt] [wel] . "
" Let him have it , " begged my mother , " the boy is not well . "
" 让 他 有 它 , " 乞求 我的 母亲 , " 这 男生 是 不是 出色地 . "

“让他吃吧，”我母亲恳求道，“这孩子身体不好。”

" [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][æsk] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][oʊld][meɪd] .
" Of all things to ask ! " replied the old maid .
" 的 全部 事物 到 问 ! " 回复 这 老的 女佣 .

“你竟然会问这种问题！”老处女回答道。

" [let] [hɪm; ɪm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
" Let him have it !
" 让 他 有 它 !

让他尝尝吧！

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [peɪnt] [ə'nʌðər] [laɪk] [ðɪs] — [ɔːr] [meɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ?
And who will paint another like this — or make me as I was then ?
和 WHO 将要 画 其他 喜欢 这 — 或者 制作 我 作为 我 曾是 然后 ?

谁还会像这样描绘另一个我——或者把我描绘成当时的样子?

[tə'deɪ] ['noʊbɑːdi] [peɪnts] ['miniətʃəz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] ,
Today nobody paints miniatures — it is a thing of the past ,
今天 无人 油漆 微缩模型 — 它 是 一个 事物 的 这 过去的 ,

如今已经没有人再给微缩模型上色了——这已经成为过去式了。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wʌt] [ɪz]
and I also am a thing of the past , and I am not what is
和 我 还 是 一个 事物 的 这 过去的 , 和 我 是 不是 什么 是
[ˌreprɪ'zentɪd] [ðer; ðər] !
represented there !
代表 那里 !

我也已成为过去，我并非那里所描绘的那种人！

" [maɪ] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ; [maɪ]['fɪŋgərz] [rɪ'liːst] [ðer; ðər][hoʊld][ɑːn][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] .
" My eyes dilated with horror ; my fingers released their hold on the picture .
" 我的 眼睛 扩张 和 恐怖 ; 我的 手指 发布 他们的 抓住 在 这 图片 .

“我惊恐地睁大了眼睛，手指松开了抓着照片的手。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɑːr'tɪkjuleɪt] :
I don't know how I was able to articulate :
我 不 知道 如何 我 曾是 有能力的 到 能言善辩 :

我不知道自己当时是怎么表达出来的:

" [juː; jʊ] — [ðə; ðɪ] ['pɔːrtrət] — [ɪz][juː; jʊ] ? "
" You — the portrait — is you ? "
" 你 — 这 肖像 — 是 你 ? "

“你——画像里的人——是你吗？”

" [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['prɪti] [nəʊ] , [bɔɪ] ?

"	Don't	you	think	I	am	as	pretty	now	,	boy	?
"	不	你	思考	我	是	作为	漂亮的	现在	,	男生	?

“小伙子，你不觉得我现在也很漂亮吗？”

[bɑ:] !

Bah	!
呸	!

呸!

[wʌn][ɪz] ['betər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['twenti] - [θri:] [ðæn; ðən][æt; ət] — [ðæn; ðən][æt; ət] — [aɪ][dəunt] [noʊ]

one	is	better	looking	at	twenty	-	three	than	at	—	than	at	—	I	don't	know
一	是	更好的	寻找	在	二十	-	三	比	在	一	比	在	一	我	不	知道

[wʌt] ,

what	,
什么	,

一个人看着二十三岁比看着——比看着——我不知道是什么——要好得多。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [haʊ] [oʊld][aɪ][ˌeɪ 'em] !

for	I	have	forgotten	how	old	I	am	!
为了	我	有	被遗忘的	如何	老的	我	是	!

我已经忘记自己多大了!

" [maɪ] [hed] [dru:pt] [ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lmoʊst] ['feɪntɪd] [ə'gen] ; ['eniweɪ] ,

"	My	head	drooped	and	I	almost	fainted	again	;	anyway	,
"	我的	头	下垂	和	我	几乎	昏厥	再次	;	反正	,

“我头耷拉下来，差点又晕倒了；总之，

[maɪ] ['fɑ:ðər] ['lɪftɪd] [ˌem 'i:][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][bed] ,

my	father	lifted	me	in	his	arms	on	to	the	bed	,
我的	父亲	抬起	我	在	他的	武器	在	到	这	床	,

父亲把我抱起来放到床上，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:] ['swɑ:loʊ] [sʌm; səm] ['teɪbl,spu:nfʊl] [ʌv; əv][pɔ:rt] .

and	made	me	swallow	some	tablespoonfuls	of	port	.
和	制成	我	吞	一些	汤匙	的	港口	.

还逼我喝了几大勺波特酒。

[aɪ] [rɪ'kʌvərd] ['veri] ['kwɪkli] , [ænd; ənd]['nevər] [wɪʃt] [tu:; tə]['entər][maɪ]['ænts, 'ɔnts] [ru:m] [ə'gen] .

I	recovered	very	quickly	,	and	never	wished	to	enter	my	aunt's	room	again	.
我	恢复	非常	迅速地	,	和	绝不	希望	到	进入	我的	姑姑的	房间	再次	.

我很快就恢复了过来，再也不想踏进姑妈的房间了。

[æn; ən] [ˌændə'lu:zjən] ['du:əl]

AN	ANDALUSIAN	DUEL
一个	安达卢西亚	决斗

安达卢西亚决斗

['sɛrəfɪn] - ['kɔldɜ·ɑ:n, ˌkældɜ·'oʊn]

Serafin	Estebanez	Calderon
塞拉芬	-	卡尔德隆

塞拉芬·埃斯特巴内斯·卡尔德隆

[θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['ʌnə] , [tɔ:rdz] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['tævərn] ,

Through	the	little	square	of	St	.	Anna	,	towards	a	certain	tavern	,
通过	这	小的	正方形	的	英石	.	安娜	,	向	一个	肯定	酒馆	,

穿过圣安娜小广场，朝着一家小酒馆走去，

[wer] [ðə; ði] [best] [waɪn] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [kwɔft] [ɪn] [sə'vɪl] ,

where	the	best	wine	is	to	be	quaffed	in	Seville	,
在哪里	这	最好的	葡萄酒	是	到	是	畅饮	在	塞维利亚	,

在塞维利亚哪里可以品尝到最好的葡萄酒?

[ðer; ðər] [wɔːkt] [ɪn] ['meʒərd] [steps] [tuː] [men] [huːz] [dɪ'miːnər] ['klɪrli] ['mænɪfestɪd] [ðə; ði] [sɔɪl]
there **walked** **in** **measured** **steps** **two** **men** **whose** **demeanor** **clearly** **manifested** **the** **soil**
那里 步行 在 测量 步骤 二 男人 谁 风度 清楚地 表现出来 这 土壤
[wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm] [bɜːrθ] .
which **gave** **them** **birth** **.**
哪个 给予 他们 出生 .

两个男人迈着稳健的步伐走了进来，他们的举止明显带有他们出生地的印记。

[hiː; hi] [huː] [wɔːkt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] ,
He **who** **walked** **in** **the** **middle** **of** **the** **street** **,**
他 WHO 步行 在 这 中间 的 这 街道 ,

他走在马路中间，

['tɔːlər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋgərz] [leŋkθ; leŋθ] , ['spɔrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd]
taller **than** **the** **other** **by** **about** **a** **finger's** **length** **,** **sported** **with** **affected**
更高 比 这 其他 经过 关于 一个 手指 长度 , 运动 和 做作的
['kerləsnəs] [ðə; ði] [waɪd] ,
carelessness **the** **wide** **,**
疏忽 这 宽的 ,

比另一只高出大约一指长，装作漫不经心地戴着宽大的手镯，

[slaʊtʃt] [hæt] [ʌv; əv] ['eɪsiːˌhɑː] , [wɪð; wɪθ] ['tæsəlz] [ʌv; əv] [glæs] [biːdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɪbən] [æz; əz]
slouched **hat** **of** **Ecija** **,** **with** **tassels** **of** **glass** **beads** **and** **a** **ribbon** **as**
懒散地 帽子 的 埃西哈 , 和 流苏 的 玻璃 珠子 和 一个 丝带 作为
[blæk] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [sɪnz] .
black **as** **his** **sins** **.**
黑色的 作为 他的 罪孽 .

埃西哈的软帽，饰有玻璃珠流苏和一条像他的罪孽一样黑的丝带。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [kloʊk] ['gæðərd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] ; [ðə; ði] [raɪt] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
He **wore** **his** **cloak** **gathered** **under** **his** **left** **arm** **;** **the** **right** **,** **emerging** **from** **a**
他 穿着 他的 披风 聚集 在下面 他的 左边 手臂 ; 这 正确的 , 新兴 从 一个
['tɜːrkwɔɪz] ['laɪnɪŋ] ,
turquoise **lining** **,**
绿松石 衬垫 ,

他将斗篷挽在左臂下，右臂则从绿松石色的衬里中露出。

[ɪk'spoʊzd] [ðə; ði] [mə'riːnoʊ] ['læmskɪn] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [klɑːsps] .
exposed **the** **merino** **lambskin** **with** **silver** **clasps** **.**
裸露 这 美利奴羊毛 羊皮 和 银 扣环 .

露出带有银扣的美利奴羊皮。

[ðə; ði] [hɜ:dzmənz] [buːts] — [waɪt] , [wɪð; wɪθ] ['tɜːrkɪʃ] ['bʌtnz] ,
The **herdsman's** **boots** **—** **white** **,** **with** **Turkish** **buttons** **,**
这 牧民的 靴子 — 白色的 , 和 土耳其 按钮 ,

牧羊人的靴子——白色，带有土耳其纽扣，

— [ðə; ði] ['brɪtʃɪz] ['gliːmɪŋ] [red] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [niː] ,
— **the** **breeches** **gleaming** **red** **from** **below** **the** **cloak** **and** **covering** **the** **knee** **,**
— 这 马裤 闪闪发光 红色的 从 以下 这 披风 和 覆盖 这 膝盖 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

——从斗篷下露出的鲜红色马裤，一直遮到膝盖，而且，

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [roʊ'bʌst] [ə'pɪrəns] , [dɑːrk] ['kɜːrli] [her] , [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ]
above **all** **,** **his** **strong** **and** **robust** **appearance** **,** **dark** **curly** **hair** **,** **and** **eye** **like** **a**
多于 全部 , 他的 强的 和 强壮的 外貌 , 黑暗的 卷曲 头发 , 和 眼睛 喜欢 一个
[red] - [hɑːt] [koʊl] ,
red **-** **hot** **coal** **,**
红色的 - 热的 煤炭 ,

最引人注目的是他健壮的外表、乌黑的卷发和像烧红的煤炭一样的眼睛。

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv]

proclaimed	at	a	distance	that	all	this	combination	belonged	to	one	of
宣布	在	一个	距离	那	全部	这	组合	属于	到	一	的

[ðoʊz] [men] [hu:] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə]['hɔ:rsɪz] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] [ni:z] [ænd; ənd]['taɪər][aʊt][ðə; ði]

those	men	who	put	an	end	to	horses	between	their	knees	and	tire	out	the
那些	男人	WHO	放	一个	结尾	到	马匹	之间	他们的	膝盖	和	胎	出去	这

[bʊl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [læns] .

bull	with	their	lance	.
公牛	和	他们的	槊	.

远处有人宣称，所有这些组合都属于那些用膝盖夹住马匹、用长矛使公牛疲惫不堪的人。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] , ['ɑ:rgju:ɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [hu:] [wʌz; wəz]['ræðər] [sper] [ðæn; ðən]

He	walked	on	,	arguing	with	his	companion	,	who	was	rather	spare	than
他	步行	在	,	争论	和	他的	伴侣	,	WHO	曾是	相当	空闲的	比

['prɑ:dɪg(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] ,

prodigal	in	his	person	,
浪子	在	他的	人	,

他边走边和同伴争论，他的同伴身材清瘦，与其说是挥霍无度，不如说是朴素。

[bʌt; bət] ['mɑ:vləsli] [laɪð] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] .

but	marvelously	lithe	and	supple	.
但	奇妙地	轻盈	和	柔软	.

但却异常轻盈灵活。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ʃɑ:d] [wɪð; wɪθ] [loʊ] [ʃu:z] , ['gɑ:təz] [ju'naɪtɪd][ðə; ði] ['stɑ:kɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt]

The	latter	was	shod	with	low	shoes	,	garters	united	the	stockings	to	the	light
这	后者	曾是	鞋子	和	低的	鞋	,	吊袜带	团结的	这	长筒袜	到	这	光

- [blu:] ['brɪtʃɪz] ,

-	blue	breeches	,
-	蓝色的	马裤	,

后者穿着低帮鞋，吊袜带将长袜与浅蓝色马裤连在一起。

[ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt][wʌz; wəz] [keɪn] - ['kʌlərd] , [hɪz; ɪz] [sæʃ] [laɪt] [gri:n] , [ænd; ənd]['dʒɑ:nti]

the	waistcoat	was	cane	-	colored	,	his	sash	light	green	,	and	jaunty
这	马甲	曾是	甘蔗	-	有色	,	他的	窗扇	光	绿色的	,	和	轻快的

['ʃoʊldər] - [nɑ:ts] , ['læpɪt] ,

shoulder	-	knots	,	lappets	,
肩膀	-	绳结	,	垂饰	,

他的背心是藤绿色的，腰带是浅绿色的，肩上打着俏皮的结，披肩上垂着……

[ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['bʌtnz] ['ɔ:nəmentid] [ðə; ði]['kɑ:rməˌlaɪt]['dʒækɪt] .

and	rows	of	buttons	ornamented	the	carmelite	jacket	.
和	行	的	按钮	装饰	这	卡梅尔	夹克	.

加尔默罗会会服上装饰着一排排纽扣。

[ðə; ði]['oʊpən][kloʊk] , [ðə; ði][hæt] [drɔ:n] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪr] , [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] , [kli:n] [steps] ,

The	open	cloak	,	the	hat	drawn	over	his	ear	,	his	short	,	clean	steps	,
这	打开	披风	,	这	帽子	绘制	超过	他的	耳朵	,	他的	短的	,	干净的	步骤	,

他敞开的斗篷，帽子拉到耳朵上，步伐短促而利落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ə'dʒɪləti][ænd; ənd]

and	the	manifestations	in	all	his	limbs	and	movements	of	agility	and
和	这	表现	在	全部	他的	四肢	和	移动	的	敏捷	和

[ˌi:læ'stɪsəti] [bɪ'jɑ:nd] ['traɪəl] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ə'ri:nə] ,

elasticity	beyond	trial	plainly	showed	that	in	the	arena	,
弹性	超过	审判	显然	显示	那	在	这	竞技场	,

他四肢所展现出的敏捷性和灵活性，以及他超乎寻常的动作，都清楚地表明，在竞技场上，

['kɑ:rmaɪn] [klɔ:θ] [ɪn][hænd] , [hi:; hi] [wʊd] [mɑ:k] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['frenzid] [ʌv; əv]['hɑ:rəmə] ['bʊlz] ,

carmine	cloth	in	hand	,	he	would	mock	at	the	most	frenzied	of	Jarama	bulls	,
胭脂红	布	在	手	,	他	会	嘲笑	在	这	最多	丧心病狂	的	贾拉马	公牛	,

他手持胭脂红的布，会嘲笑最狂暴的哈拉马公牛。

[ɔːr][ðə; ði][best] [hɔːrnd] [biːsts] [frʌm; frəm][ʊˈtriːrə] .

or	the	best	horned	beasts	from	Utrera	.
或者	这	最好的	有角的	野兽	从	乌特雷拉	.

或者来自乌特雷拉最好的有角野兽。

[aɪ] — [huː] [əˈdɔːr] [ænd; ənd][daɪ][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] ,

I	—	who	adore	and	die	for	such	people	,
我	—	WHO	崇拜	和	死	为了	这样的	人们	,

我——那些崇拜并为之献出生命的人，

[ðoʊ] [ðə; ði]['kɑːmplɪmənt][biː; bi][nɑːt] [rɪˈtɜːrnd] — [went] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər]

though	the	compliment	be	not	returned	—	went	slowly	in	the	wake	of	their
尽管	这	赞扬	是	不是	返回	—	去	缓慢地	在	这	唤醒	的	他们的

['wəːʃips] ,

worships	,
崇拜	,

虽然没有得到回应——他们缓缓地跟在礼拜队伍后面，

[ænd; ənd] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [maɪˈself] , ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] ['tævərn] , [ɔːr]

and	,	unable	to	restrain	myself	,	entered	with	them	the	same	tavern	,	or
和	,	无法	到	抑制	我	,	进入	和	他们	这	相同的	酒馆	,	或者

['ræðər] ['iːtɪŋ] - [haʊs] ,

rather	eating	-	house	,
相当	吃	-	房子	,

我实在忍不住，也和他们一起进了那家酒馆，或者更确切地说，是那家餐馆。

[sɪns] [ðer; ðər] [ðeɪ] [sɜːrv] ['sɜːrt(ə)n] [prəˈvɒkətɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz][waɪn] , [ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz][maɪ]

since	there	they	serve	certain	provocatives	as	well	as	wine	,	and	I	,	as	my
自从	那里	他们	服务	肯定	挑衅者	作为	出色地	作为	葡萄酒	,	和	我	,	作为	我的

['riːdɚz] [pərˈsiːv] ,

readers	perceive	,
读者	感知	,

因为那里除了葡萄酒，还供应一些挑衅性的东西，而我，正如我的读者所察觉的那样，

[lʌv] [tuː; tə][kɔːl] [θɪŋz] [baɪ][ðer; ðər] [raɪt] [neɪm] .

love	to	call	things	by	their	right	name	.
爱	到	称呼	事物	经过	他们的	正确的	姓名	.

喜欢用正确的名称称呼事物。

[aɪ] ['entərd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌns] ,

I	entered	and	sat	down	at	once	,
我	进入	和	卫星	向下	在	一次	,

我进去后立刻坐了下来。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntəˈrʌpt] ['ɑːlɪvər][ænd; ənd]['rəʊlənd] ,

and	in	such	a	manner	as	not	to	interrupt	Oliver	and	Roland	,
和	在	这样的	一个	方式	作为	不是	到	打断	奥利弗	和	罗兰	,

并且要以不打扰奥利弗和罗兰的方式进行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt]['noʊtɪs][ˌem ˈiː] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] , [æz; əz] [ɪf] [bɪˈliːvɪŋ]

and	that	they	might	not	notice	me	,	when	I	saw	that	,	as	if	believing
和	那	他们	可能	不是	注意	我	,	什么时候	我	锯	那	,	作为	如果	相信

[ðəmˈselvz] [əˈloʊn] ,

themselves	alone	,
他们自己	独自的	,

而当我看到他们似乎认为只有他们自己时，我以为他们不会注意到我。

[ðeɪ] [θruː] [ðer; ðər][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æmɪkəb(ə)l]['dʒestʃər] [raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] - [nek] ,

they	threw	their	arms	with	an	amicable	gesture	round	each	others	'	neck	,
他们	扔	他们的	武器	和	一个	友好的	手势	圆形的	每个	其他的	-	脖子	,

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'gæn][ðer; ðər] ['dɪskɔːrs] :

and	thus	began	their	discourse	:
和	因此	开始	他们的	话语	:

他们友好地搂住对方的脖子，谈话就此开始：

" - , " [sed] [ðə; ði]['tɔːlər] , " [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

"	Pulpete	,	"	said	the	taller	,	"	now	that	we	are	going	to	meet	each	other	,
"	-	,	"	说	这	更高	,	"	现在	那	我们	是	去	到	见面	每个	其他	,

“普尔佩特，”个子较高的那个说，“既然我们即将见面，

[naɪf] [ɪn][hænd] — [juː; jʊ] [hɪr] , [aɪ][ðer; ðər] , — [wʌn] , [tuː] , — [ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] , — [trɪz] , [trɑːz] ,

knife	in	hand	—	you	here	,	I	there	,	—	one	,	two	,	—	on	your	guard	,	—	triz	,	traz	,
刀	在	手	—	你	这里	,	我	那里	,	—	一	,	二	,	—	在	你的	警卫	,	—	特里兹	,	特拉兹	,

— [hæv; həv] [ðæt] ,

—	have	that	,
—	有	那	,

手里拿着刀——你在这里，我在那里，——一，二，——注意安全，——triz，traz，——拿着，

— [teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ][laɪk] — [let][ˌjuː 'es][fɜːrst][dreɪn][ə; eɪ]['tæŋkərd][tuː; tə]

—	take	this	and	call	it	what	you	like	—	let	us	first	drain	a	tankard	to
—	拿	这	和	称呼	它	什么	你	喜欢	—	让	我们	第一的	流走	一个	酒杯	到

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['meʒər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɔŋz] . "

the	music	and	measure	of	some	songs	.	"
这	音乐	和	措施	的	一些	歌曲	.	"

——随便你怎么称呼它——让我们先伴着几首歌的音乐和节奏，干掉一杯酒。

" [seɪ'njɔːr] - , " [rɪ'plaɪd] - ,

"	Señor	Balbeja	,	"	replied	Pulpete	,
"	先生	-	,	"	回复	-	,

“巴尔贝贾先生，”普尔皮特回答道，

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['niːtnəs] [ænd; ənd]

drawing	his	face	aside	and	spitting	with	the	greatest	neatness	and
绘画	他的	脸	旁边	和	吐痰	和	这	最	整洁	和

['pʌlkrɪtjuːd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ʃuː] ,

pulchritude	towards	his	shoe	,
美感	向	他的	鞋	,

他侧过脸，以极其干净利落、优美的姿态朝鞋子吐了一口唾沫。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] ['iːðər] [fɔːr; fər][lɑː][gɔrdʒə][ɔːr] ['ʌðər] ['sɪmələr] ['ɜːrθli]

"	I	am	not	the	kind	of	man	either	for	La	Gorja	or	other	similar	earthly
"	我	是	不是	这	种类	的	男人	任何一个	为了	拉	戈尔哈	或者	其他	相似的	尘世的

['mætərz] ,

matters	,
事情	,

“我既不是那种会去参加拉戈尔哈派对的人，也不是那种会去做类似世俗之事的人。”

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [stiːl] [tʌŋ] [ɪz] [ʃiːðd] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] , [ɔːr][maɪ] ['wiːzənd] [slɪt] ,

or	because	a	steel	tongue	is	sheathed	in	my	body	,	or	my	weasand	slit	,
或者	因为	一个	钢	舌头	是	鞘	在	我的	身体	,	或者	我的	韦桑德	缝隙	,

或者因为我的身体里，或者我的阴唇缝里，藏着一条钢舌。

[ɔːr][fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['traɪf(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi] [prə'vəukt] [ɔːr] [vekst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend]

or	for	any	other	such	trifle	,	to	be	provoked	or	vexed	with	such	a	friend
或者	为了	任何	其他	这样的	琐事	,	到	是	挑衅	或者	烦恼	和	这样的	一个	朋友

[æz; əz] - .

as	Balbeja	.
作为	-	.

或者因为其他一些琐事，就被巴尔贝哈这样的朋友激怒或惹恼。

[let] [ðə; ði] [waɪn] [biː; bi] [brɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wiː; wi] [wɪl] [sɪŋ] ; [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [blʌd] —
Let **the** **wine** **be** **brought** **,** **and** **then** **,** **we** **will** **sing** **;** **and** **afterwards** **blood** **—**
让 这 葡萄酒 是 带来 , 和 然后 , 我们 将要 唱歌 ; 和 然后 血 —
[blʌd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlt] .
blood **to** **the** **hilt** **.**
血 到 这 剑柄 .

先把酒端上来，然后我们再歌唱；之后，血——血流成河。

" [ðə; ði] ['ɔːrdər] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] , [ðeɪ] [klɪŋkt] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər]
" **The** **order** **was** **given** **,** **they** **clinked** **glasses** **,** **and** **,** **looking** **one** **at** **the** **other**
" 这 命令 曾是 给定 , 他们 叮当 眼镜 , 和 , 寻找 一 在 这 其他
, [sæŋ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪljən] [sɔːŋ] .
, **sang** **a** **Sevillian** **song** **.**
, 唱 一个 塞维利亚人 歌曲 .

“命令下达后，他们碰杯，彼此对视，唱起了一首塞维利亚歌曲。”

[ðɪs] [dʌn] , [ðeɪ] [θruː] [ɔːf] [ðer; ðər] [kloʊk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːzi] [greɪs] ,
This **done** **,** **they** **threw** **off** **their** **cloaks** **with** **an** **easy** **grace** **,**
这 完毕 , 他们 扔 离开 他们的 斗篷 和 一个 简单的 优雅 ,

事情办妥后，他们轻松优雅地脱下了斗篷。

[ænd; ənd] ['ʌn'ʃiːðd] [ðer; ðər] [naɪvz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [prɪk] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] [wʌn]
and **unsheathed** **their** **knives** **with** **which** **to** **prick** **one** **another** **,** **the** **one**
和 出鞘 他们的 刀具 和 哪个 到 刺 一 其他 , 这 一
['flemɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [hæft] ,
Flemish **with** **a** **white** **haft** **,**
弗拉芒语 和 一个 白色的 半柄 ,

他们拔出刀来互相刺伤，其中一把是佛兰德斯人，刀柄是白色的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['gwɑːdɪks] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlt] , [bəuθ] [bleɪdz] ['dæzlɪŋ] [ɪn]
the **other** **from** **Guadix** **,** **with** **a** **guard** **to** **the** **hilt** **,** **both** **blades** **dazzling** **in**
这 其他 从 瓜迪克斯 , 和 一个 警卫 到 这 剑柄 , 两个都 刀片 耀眼的 在
[ðer; ðər] ['braɪtnəs] ,
their **brightness** **,**
他们的 亮度 ,

另一把来自瓜迪克斯，剑柄处有护手，两把剑刃都闪耀着耀眼的光芒。

[ænd; ənd] ['ʃaːpənd] [ænd; ənd] [graʊnd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['ɑpəretɪŋ] [ə'pɑːn] ['kætəˌrækts] , [mʌtʃ] [les]
and **sharpened** **and** **ground** **enough** **for** **operating** **upon** **cataracts** **,** **much** **less**
和 锋利 和 地面 足够的 为了 操作 之上 白内障 , 很多 较少的
['rɪpɪŋ] [ʌp] ['beliz] [ænd; ənd] ['baʊəlz] .
ripping **up** **bellies** **and** **bowels** **.**
撕裂 向上 肚子 和 肠道 .

锋利无比，足以用于白内障手术，更不用说剖腹产和开肠产了。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kleft] [ðə; ði] [er] ['sevrəl] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sed] ['lænsɪt] ,
The **two** **had** **already** **cleft** **the** **air** **several** **times** **with** **the** **said** **lancets** **,**
这 二 有 已经 裂 这 空气 一些 时代 和 这 说 柳叶刀 ,

两人此前已用那两根柳叶刀多次划破空气。

[ðer; ðər] [kloʊk] [wuːnd] [raʊnd] [ðer; ðər] [left] [ɑːrm] — [fɜːrst] ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər] , [ðen] [bæk] ,
their **cloak** **wound** **round** **their** **left** **arm** **—** **first** **drawing** **closer** **,** **then** **back** **,**
他们的 披风 伤口 圆形的 他们的 左边 手臂 — 第一的 绘画 更近 , 然后 后退 ,

他们的斗篷缠绕在左臂上——先是拉近，然后又拉远。

[naʊ] [mɔːr] ['boʊldli] [ænd; ənd] [ɪn] [baʊndz] — [wen] - ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] [flæg] [fɔːr; fər] ['pɑːrli] ,
now **more** **boldly** **and** **in** **bounds** **—** **when** **Pulpete** **hoisted** **the** **flag** **for** **parley** **,**
现在 更多的 大胆地 和 在 界限 — 什么时候 - 吊起 这 旗帜 为了 谈判 ,
[ænd; ənd] [sed] :
and **said** **:**
和 说 :

现在更加大胆，也更加有底线了——当普尔佩特升起谈判旗帜时，他说：

" - , [maɪ] [frend] ,
" Balbeja , my friend ,
" - , 我的 朋友 ,

“巴尔贝哈，我的朋友，

[aɪ]['oʊnli][beg][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvər][nɑːt][tuː; tə][fæn][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ] - [jʊr; jər]
I only beg you to do me the favor not to fan my face with Juilon your
我 仅有的 求 你 到 做 我 这 偏爱 不是 到 扇子 我的 脸 和 - 你的
[naɪf] ,
knife ,
刀 ,

我只求你别用你的刀子给我扇风。

[sɪns] [ə; eɪ] [slæʃ] [maɪt] [juːz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ɪl] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [huː] [bɔːr] [ˌem 'iː] [wʊd] [nɑːt] [noʊ]
since a slash might use it so ill that my mother who bore me would not know
自从 一个 削减 可能 使用 它 所以 患病的 那 我的 母亲 WHO 钻孔 我 会 不是 知道
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

因为一个斜杠可能会把它用得如此糟糕，以至于生我养我的母亲都认不出我了，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['ʌgli] ;
and I should not like to be considered ugly ;
和 我 应该 不是 喜欢 到 是 经过考虑的 丑陋的 ;

我不希望别人觉得我丑；

['niːðər] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][mɑːr][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [wʌt] [gɑːd] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] . "
neither is it right to mar and destroy what God made in His likeness . "
两者都不 是 它 正确的 到 马尔 和 破坏 什么 上帝 制成 在 他的 相似 . "

破坏和摧毁上帝按照祂的形象所创造的东西也是不对的。

" [ə'griːd] , " [rɪ'plaɪd] - ; " [aɪ] [wɪl] [eɪm] ['loʊər] . "
" Agreed , " replied Balbeja ; " I will aim lower . "
" 同意 , " 回复 - ; " 我 将要 目的 降低 . "

“同意，”巴尔贝哈回答说，“我会降低目标。”

" [ɪk'sept] — [ɪk'sept] [maɪ] ['stʌmək] ['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] ['klenlinəs] ,
" Except — except my stomach also , for I was ever a friend to cleanliness ,
" 除了 — 除了 我的 胃 还 , 为了 我 曾是 曾经 一个 朋友 到 清洁 ,

“除了——除了我的胃，因为我一直都很爱干净。”

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [siː] [maɪ'self] [faʊld] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] ,
and I should not like to see myself fouled in a bad way ,
和 我 应该 不是 喜欢 到 看 我 犯规 在 一个 坏的 方式 ,

我不希望看到自己受到严重的犯规。

[ɪf] [jʊr; jər] [naɪf] [ænd; ənd][ɑːrm] [pleɪd] ['hævək][wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪvər][ænd; ənd] [ɪn'testɪnz] . "
if your knife and arm played havoc with my liver and intestines . "
如果 你的 刀 和 手臂 玩 混乱 和 我的 肝 和 肠子 . "

如果你的刀和手臂伤了我的肝肠。”

" [aɪ] [wɪl] [straɪk] ['haɪər] ; [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][goʊ][ɑːn] . "
" I will strike higher ; but let us go on . "
" 我 将要 罢工 更高 ; 但 让 我们 去 在 . "

“我会打得更高；但我们还是继续吧。”

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [tʃest] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [wiːk] . "
" Take care of my chest , it was always weak . "
" 拿 关心 的 我的 胸部 , 它 曾是 总是 虚弱的 . "

“照顾好我的胸部，它一直都很虚弱。”

" [ðen] [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] , [frend] , [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [saʊnd] [ɔːr][tæp][juː; jʊ] ? "

"	Then	just	tell	me	,	friend	,	where	am	I	to	sound	or	tap	you	?	"
"	然后	只是	告诉	我	,	朋友	,	在哪里	是	我	到	声音	或者	轻敲	你	?	"

“那你就告诉我吧，朋友，我该怎么找你，才能找到你？”

" [maɪ] [dɪr] - , [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [tuː; tə] [hæk] [æt; ət][ə; eɪ]

"	My	dear	Balbeja	,	there's	always	plenty	of	time	and	space	to	hack	at	a
"	我的	亲爱的	-	,	有	总是	很多	的	时间	和	空间	到	黑客	在	一个

[mæn] ;

man	;
男人	;

“我亲爱的巴尔贝哈，总有足够的时间和空间去砍杀一个人；

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ɑːn][maɪ][left][ɑːrm][ə; eɪ][wen] ,

I	have	here	on	my	left	arm	a	wen	,
我	有	这里	在	我的	左边	手臂	一个	温	,

我左臂上长了个瘤子，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [miːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] . "

of	which	you	can	make	meat	as	much	as	you	like	.	"
的	哪个	你	能	制作	肉	作为	很多	作为	你	喜欢	.	"

你可以随意用它做肉。

" [hɪr] [goʊz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [həːld] [hɪm'self] [laɪk][æn; ən] ['æroʊ] ;

"	Here	goes	for	it	,	"	said	Balbeja	,	and	he	hurled	himself	like	an	arrow	;
"	这里	去	为了	它	,	"	说	-	,	和	他	投掷	他自己	喜欢	一个	箭	;

“放手一搏吧，”巴尔贝哈说着，像箭一样纵身跃了过去；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wɔːdid] [ɔːf][ðə; ði] [θrʌst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kloʊk] , [ænd; ənd][bəuθ] , [laɪk] ['skɪlfl] ['penmən]

the	other	warded	off	the	thrust	with	his	cloak	,	and	both	,	like	skilful	penmen
这	其他	监护	离开	这	推力	和	他的	披风	,	和	两个都	,	喜欢	熟练	笔人

,

,
,

另一人用斗篷挡住了刺击，两人都像技艺精湛的作家一样，

[bɪ'gæn] [ə'gen] ['treɪsɪŋ] [es] [ænd; ənd] ['signətʃə] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['dæʃɪz] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃiz]

began	again	tracing	S's	and	signatures	in	the	air	with	dashes	and	flourishes
开始	再次	追踪	的	和	签名	在	这	空气	和	破折号	和	繁花

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

他又开始在空中用短横线和花式笔画描绘“S”形和签名，没有……

[haʊ'evər] , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][skɪn] .

however	,	raising	a	particle	of	skin	.
然而	,	提高	一个	粒子	的	皮肤	.

然而，却扬起了一小块皮肤。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːnslɔːt] , [sɪns] [maɪ]

I	do	not	know	what	would	have	been	the	end	of	this	onslaught	,	since	my
我	做	不是	知道	什么	会	有	到过	这	结尾	的	这	猛攻	,	自从	我的

['venərəb(ə)l] , [draɪ] ,

venerable	,	dry	,
可敬	,	干燥	,

我不知道这场猛攻最终会如何收场，因为我那可敬的、干燥的、

[ænd; ənd] ['ʃrɪvld] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌeksklə'meɪʃn]

and	shriveled	person	was	not	suitable	for	forming	a	point	of	exclamation
和	干瘪	人	曾是	不是	合适的	为了	成型	一个	观点	的	感叹

[bɪ'twiːn] [tuː] [kəm'bætnts] ;

between	two	combatants	;
之间	二	战斗人员	;

而干瘪的人并不适合作为两个战斗者之间的感叹点；

[ænd; ənd][ðə; ði]['tævərn] - ['kiːpər] ['trʌbld] [soʊ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

and	the	tavern	-	keeper	troubled	so	little	about	what	was	happening	that	he
和	这	酒馆	-	守门员	麻烦	所以	小的	关于	什么	曾是	发生	那	他

[draʊnd] [ðə; ði] ['stæmpɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] ['stuːlz]

drowned	the	stamping	of	their	feet	and	clatter	of	the	tumbling	stools
溺水	这	冲压	的	他们的	脚	和	哒	的	这	翻滚	凳子

[ænd; ənd][juː'tensɪlz][baɪ] ['skreɪpɪŋ] [striːt] ['mjuːzɪk][ɑːn][ə; eɪ] [gɪ'tɑːr] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	utensils	by	scraping	street	music	on	a	guitar	as	loud	as	he	could	.
和	餐具	经过	刮擦	街道	音乐	在	一个	吉他	作为	大声	作为	他	可以	.

酒馆老板对周围发生的事情毫不在意，他用吉他大声演奏街头音乐，盖过了跺脚声和凳子、餐具翻滚的碰撞声。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][kɑːm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [tuː] ['eɪndʒəlz] [ɪn'sted]

Otherwise	he	was	as	calm	as	if	he	were	entertaining	two	angels	instead
否则	他	曾是	作为	冷静的	作为	如果	他	是	娱乐	二	天使	反而

[ʌv; əv] [tuː] ['dɛvəlz] [ɪn'kɑːrnət] .

of	two	devils	incarnate	.
的	二	魔鬼	体现	.

否则，他就像在招待两个天使而不是两个魔鬼化身一样平静。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [haʊ] [ðɪs] [siːn] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] ,

I	do	not	know	,	I	repeat	,	how	this	scene	would	have	ended	,
我	做	不是	知道	,	我	重复	,	如何	这	场景	会	有	结束	,

我不知道，我再说一遍，这一幕会如何结束。

[wen] [ðer; ðər] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ə; eɪ] ['pɑːrsənɪdʒ] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]

when	there	crossed	the	threshold	a	parsonage	who	came	to	take	a	part	in	the
什么时候	那里	交叉	这	临界点	一个	牧师住宅	WHO	来了	到	拿	一个	部分	在	这

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] .

development	of	the	drama	.
发展	的	这	戏剧	.

当一位牧师跨过门槛，前来参与戏剧的发展时。

[ðer; ðər] ['entərd] , [aɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['twenti] [tuː; tə] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

There	entered	,	I	say	,	a	woman	of	twenty	to	twenty	-	two	years	of	age	,
那里	进入	,	我	说	,	一个	女士	的	二十	到	二十	-	二	年	的	年龄	,

进去的是一位大约二十到二十二岁的女子，

[dɪ'mɪnjətɪv] [ɪn]['bɑːdi] , [suː'pɜːrlətɪv] [ɪn] [ɔː'dæsəti] [ænd; ənd] [greɪs] .

diminutive	in	body	,	superlative	in	audacity	and	grace	.
小字	在	身体	,	最高级	在	大胆	和	优雅	.

身材娇小，却拥有超凡的胆识和优雅。

[niːt] [ænd; ənd] [kliːn] [hoʊz][ænd; ənd] [ʃuːz] , [ʃɔːrt] , [blæk] [flaʊnst] ['petɪkoʊt] , [ə; eɪ] [lɪŋkt] ['gɜːrdl]

Neat	and	clean	hose	and	shoes	,	short	,	black	flounced	petticoat	,	a	linked	girdle
整洁的	和	干净的	软管	和	鞋	,	短的	,	黑色的	踱步	衬裙	,	一个	链接	腰带

,

,

,

干净整洁的长袜和鞋子，黑色短款荷叶边衬裙，以及一条束腰带。

[hed] - [dres] [ɔːr] [mænˈtɪlə] [ʌv; əv] [frɪndʒd] [ˈtæfɪtə] [kɔːt] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
head - dress or mantilla of fringed taffeta caught together at the nape of her
头 - 裙子 或者 曼蒂拉 的 流苏 塔夫绸 捕捉 一起 在 这 颈背 的 她
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

头饰或披肩，由流苏塔夫绸制成，在颈后系在一起。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] , [ʃiː; ʃi] [pæst] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ]
and a corner of it over her shoulder , she passed before my eyes with
和 一个 角落 的 它 超过 她 肩膀 , 她 通过了 前 我的 眼睛 和
[ˈsweɪɪŋ] [hɪps] ,
swaying hips ,
摇晃 臀部 ,

她肩上露出一角，扭动着臀部从我眼前走过。

[ɑːrmz][əˈkɪmboʊ] , [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt]
arms akimbo , and moving her head to and fro as she looked about
武器 叉腰 , 和 移动 她 头 到 和 弗 作为 她 看起来 关于
[hɜːr; hər][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
her on all sides .
她 在 全部 侧面 .

她双臂叉腰，头左右摇晃，环顾四周。

[əˈpɑːn] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði][ˈtævərn] - [ˈkiːpər] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstrəmənt] ,
Upon seeing her the tavern - keeper dropped his instrument ,
之上 看到 她 这 酒馆 - 守门员 掉落 他的 乐器 ,

酒馆老板一见到她，就把乐器掉在了地上。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˌəuvəˈteikən][baɪ] [ˌpɜːrtərˈbeɪʃn] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspɪriənst]
and I was overtaken by perturbation such as I had not experienced
和 我 曾是 被超越 经过 扰动 这样的 作为 我 有 不是 经验丰富的
[fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] ([aɪ][ˌeɪ ˈem] ,
for thirty years (I am ,
为了 三十 年 (我 是 ,

我被一种三十年来从未经历过的不安情绪所淹没（我是，

[ˈæftər][ɔːl] , [ˈoʊnli] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]) ; [bʌt; bət] , [wɪˈðaʊt] [ˈhɔːltɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [leɪ] - [ˈfɪgjərz] ,
after all , only flesh and blood) ; but , without halting for such lay - figures ,
后 全部 , 仅有的 肉 和 血) ; 但 , 没有 停止 为了 这样的 躺 - 数据 ,

毕竟，他们不过是血肉之躯）；但是，无需为这些普通人物停留片刻，

[ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] .
she advanced to the field of battle .
她 先进的 到 这 场地 的 战斗 .

她奔赴战场。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [tuː; tə] - [duː] [hɪr] ; [dɑːn] - [ænd; ənd] [dɑːn] - [wen] [ðeɪ]
There was a lively to - do here ; Don Pulpete and Don Balbeja when they
那里 曾是 一个 热闹 到 - 做 这里 ; 大学教师 - 和 大学教师 - 什么时候 他们
[sɔː] [ˈdoʊnjə][gɔrdʒə] [əˈpɪr] ,
saw Doña Gorja appear ,
锯 多娜 戈尔哈 出现 ,

这里热闹非凡；唐·普尔佩特和唐·巴尔贝哈看到多娜·戈尔哈出现时，都激动不已。

[fɜːrst] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈstɜːrbəns] [ænd; ənd][ˈfjuːtʃər][praɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈvɪktər] , [ɪnˈkriːst]
first cause of the disturbance and future prize for the victor , increased
第一的 原因 的 这 干扰 和 未来 奖 为了 这 胜利者 , 增加
[ðer; ðər] [feɪnts] ,
their feints ,
他们的 佯攻 ,

造成骚乱的首要原因以及胜利者未来的奖赏，是他们加大了佯攻的力度。

['flʌriʃiz] , [kɜ:'vet] , ['ɒn,sɛts] , ['kraʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [baʊndz] — [ɔ:l] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ]

flourishes	,	curvets	,	onsets	,	crouching	,	and	bounds	—	all	,	however	,	without	touching
繁花	,	曲线	,	发作	,	蹲伏	,	和	界限	—	全部	,	然而	,	没有	接触

[ə; eɪ] [her] .

a	hair	.
一个	头发	.

华丽的装饰、弯曲的弧线、突进的步伐、蹲伏的姿态和跳跃的动作——然而，这一切都没有触碰到一根头发。

['aʊər; ɑ:r] ['helən] ['witnist] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðɪs] [si:n] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪð; wɪθ]

Our	Helen	witnessed	in	silence	for	a	long	time	this	scene	in	history	with
我们的	海伦	目击者	在	沉默	为了	一个	长的	时间	这	场景	在	历史	和

[ðæt] ['femənɪn] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɔtɘz] [ʌv; əv] [i:v] [ɪn'dʒɔɪ] [æt; ət] [sʌtʃ] ['krɪtɪk(ə)l] ['moʊmənts] .

that	feminine	pleasure	which	the	daughters	of	Eve	enjoy	at	such	critical	moments	.
那	女性	乐趣	哪个	这	女儿们	的	前夕	享受	在	这样的	批判的	时刻	.

我们的海伦默默地见证了历史上的这一幕，她带着夏娃的女儿们在如此关键时刻所享受的那种女性的愉悦。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [braʊ] ['klaʊdɪd] ['oʊvər] , [ʌn'tɪl] , ['drɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər]

But	gradually	her	pretty	brow	clouded	over	,	until	,	drawing	from	her
但	逐步地	她	漂亮的	眉头	阴天	超过	,	直到	,	绘画	从	她

['delɪkət] [ɪr] ,

delicate	ear	,
精美的	耳朵	,

但渐渐地，她漂亮的眉头变得阴沉，直到她从纤细的耳朵上移开目光，

[nɑ:t] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɔ:r] ['ɪrɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:r] , [ʃi:; ʃi] [hə:ld] [ˌaɪ 'ti:] [ə'mɪdst]

not	a	flower	or	earring	,	but	the	stump	of	a	cigar	,	she	hurled	it	amidst
不是	一个	花	或者	耳环	,	但	这	树桩	的	一个	雪茄	,	她	投掷	它	在……之中

[ðə; ði] ['dʒaʊstərz] .

the	jousters	.
这	比武者	.

她扔的不是鲜花或耳环，而是一根雪茄头，扔向了比武场上的骑士们。

[nɑ:t] ['i:v(ə)n] [tʃɑ:rlz] [vi:] [keɪn] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['du:əl] [ɪn] [speɪn] [prə'du:st] [sʌtʃ] ['feɪvərəbl] [ɪ'fekts] .

Not	even	Charles	V's	cane	in	the	last	duel	in	Spain	produced	such	favorable	effects	.
不是	甚至	查尔斯	V 的	甘蔗	在	这	最后的	决斗	在	西班牙	生产	这样的	有利	效果	.

即使是查理五世在西班牙最后一次决斗中使用的手杖，也没有产生如此有利的效果。

[bəuθ] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [ɪ'mi:diətli] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rm(ə)l] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [i:tʃ] ,

Both	came	forward	immediately	with	formal	respect	,	and	each	,
两个都	来了	向前	立即地	和	正式的	尊重	,	和	每个	,

两人都立即以正式的尊重态度上前，并且各自

[baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪskəm'poʊʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rs(ə)n] [ænd; ənd] [kloʊðz] ,

by	reason	of	the	discomposure	of	his	person	and	clothes	,
经过	原因	的	这	不安	的	他的	人	和	衣服	,

由于他衣着凌乱，

[pri'zjʊmd] [tu:; tə] [ɜ:rdʒ] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] [baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [fer] [wɪð; wɪθ]

presumed	to	urge	a	title	by	which	to	recommend	himself	to	the	fair	with
假定	到	敦促	一个	标题	经过	哪个	到	推荐	他自己	到	这	公平的	和

[ðə; ði] ['flaʊnsɪz] .

the	flounces	.
这	褶边	.

他妄图争取一个头衔，以便在有褶边的博览会上向世人推荐自己。

[ʃi:; ʃi] , [æz; əz] [ðoʊ] ['pensɪv] , [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ɑ:rmz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [maɪnd]

She	,	as	though	pensive	,	was	going	over	the	passage	of	arms	in	her	mind
她	,	作为	尽管	沉思的	,	曾是	去	超过	这	通道	的	武器	在	她	头脑

,

,

,

她若有所思，仿佛在脑海中回想着武器交锋的经过。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][fɜːrm][ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [spoʊk] [ðʌs] :

and	then	,	with	firm	and	confident	resolution	,	spoke	thus	:
和	然后	,	和	公司	和	自信的	解决	,	辐	因此	:

然后，他以坚定而自信的语气说道：

" [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ə'fer] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

"	And	is	this	affair	for	me	?	"
"	和	是	这	事务	为了	我	?	"

“这段婚外情是为我准备的吗？”

" [huː] [els] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər] ?

"	Who	else	should	it	be	for	?
"	WHO	别的	应该	它	是	为了	?

“还能给谁呢？”

[sɪns] [aɪ] — [sɪns] ['noʊbɑːdi] — " [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .

since	I	—	since	nobody	—	"	they	replied	in	the	same	breath	.
自从	我	—	自从	无人	—	"	他们	回复	在	这	相同的	气息	.

“因为我——因为没有人——”他们异口同声地回答道。

" ['lɪs(ə)n] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Listen	,	gentlemen	,	"	said	she	.
"	听	,	先生们	,	"	说	她	.

“听着，先生们，”她说。

" [fɔːr; fər] ['fiːmeɪl] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ænd; ənd][maɪ][pɑːrts] , [ʌv; əv][maɪ] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] [dɪ'sent] —

"	For	females	such	as	I	and	my	parts	,	of	my	charms	and	descent	—
"	为了	女性	这样的	作为	我	和	我的	部分	,	的	我的	魅力	和	下降	—

['dɔːtər] [ʌv; əv][lɑː] - ,

daughter	of	La	Gatusa	,
女儿	的	拉	-	,

“对于像我这样的女性，以及我所拥有的魅力和出身——我是拉加图萨的女儿，

[niːs] [ʌv; əv][lɑː] - , [ænd; ənd] ['grændɔːtər] [ʌv; əv][lɑː] - — [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]

niece	of	La	Mêndez	,	and	granddaughter	of	La	Astrosa	—	know	that	there	are
侄女	的	拉	-	,	和	孙女	的	拉	-	—	知道	那	那里	是

['niːðər] [pækts][nɔːr]['kɑːmpækts] ,

neither	pacts	nor	compacts	,
两者都不	条约	也不	紧凑型	,

拉门德斯的侄女，拉阿斯特罗萨的孙女——要知道，世上既无盟约也无契约。

[nɔːr] ['eni] [sʌtʃ] ['fjuːt(ə)l] [θɪŋz] , [nɔːr][ɑːr; ər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] .

nor	any	such	futile	things	,	nor	are	any	of	them	worth	a	farthing	.
也不	任何	这样的	徒劳	事物	,	也不	是	任何	的	他们	值得	一个	法辛	.

也没有任何此类无用之物，它们都不值一分钱。

[ænd; ənd] [wen] [men] ['tʃælɪndʒ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [let][ðə; ði] [naɪf] [duː][ɪts][wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [red]

And	when	men	challenge	each	other	,	let	the	knife	do	its	work	and	the	red
和	什么时候	男人	挑战	每个	其他	,	让	这	刀	做	它是	工作	和	这	红色的

[blʌd] [floʊ] ,

blood	flow	,
血	流动	,

当男人互相挑战时，就让刀子发挥作用，让鲜血流淌吧。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['mʌðɚz] ['dɔːtər] ['prez(ə)nt] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði]

so	as	not	to	have	my	mother's	daughter	present	without	giving	her	the
所以	作为	不是	到	有	我的	母亲的	女儿	展示	没有	给予	她	这

['pleʒər] [ʌv; əv] ['snæpɪŋ] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

pleasure	of	snapping	her	fingers	in	the	face	of	the	other	.
乐趣	的	啪啪	她	手指	在	这	脸	的	这	其他	.

以免我母亲的女儿在场，却没能让她享受到在对方脸上打响指的乐趣。

[ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [its] [ə; eɪ][laɪ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hoʊlli] [mɪ'steɪkən]

If	you	pretend	you	are	fighting	for	me	,	it's	a	lie	;	you	are	wholly	mistaken
如果	你	假装	你	是	斗争	为了	我	,	它是	一个	说谎	;	你	是	完全	错误

,

,

,

如果你假装是在为我而战，那是谎言；你完全错了。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][baɪ] [hævz] .

and	that	not	by	halves	.
和	那	不是	经过	一半	.

而且绝不敷衍了事。

[aɪ] [lʌv] ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	love	neither	of	you	.
我	爱	两者都不	的	你	.

我两个都不爱。

- [ʌv; əv]['zɑːfrə][ɪz][tuː; tə][maɪ] [teɪst] ,

Mingalarios	of	Zafra	is	to	my	taste	,
-	的	扎夫拉	是	到	我的	品尝	,

Zafra 的 Mingalarios 很合我的口味。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][skɔːrn][ænd; ənd] [kən'tempt] .

and	he	and	I	look	upon	you	with	scorn	and	contempt	.
和	他	和	我	看	之上	你	和	轻蔑	和	鄙视	.

我和他都对你充满鄙夷和蔑视。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [breɪvz] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [kɔːl][maɪ][mæn][tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

Good	-	by	,	my	braves	;	and	,	if	you	like	,	call	my	man	to	account	.
好的	-	经过	,	我的	勇士们	;	和	,	如果	你	喜欢	,	称呼	我的	男人	到	帐户	.

再见了，我的勇士们；如果你们愿意，就去追究我手下的责任吧。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [spæt] , [smuːðd] [ðə; ði][sə'laɪvə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃuː] ,

"	She	spoke	,	spat	,	smoothed	the	saliva	with	the	point	of	her	shoe	,
"	她	辐	,	争吵	,	平滑	这	唾液	和	这	观点	的	她	鞋	,

她说话时，吐了口唾沫，然后用鞋尖抹平了唾沫。

['lʊkɪŋ] - [ænd; ənd] - [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

looking	Pulpete	and	Balbeja	full	in	the	face	,
寻找	-	和	-	满的	在	这	脸	,

直视普尔佩特和巴尔贝哈的脸，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spresɪv] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['entərd] .

and	went	out	with	the	same	expressive	movements	with	which	she	entered	.
和	去	出去	和	这	相同的	富有表现力的	移动	和	哪个	她	进入	.

她以与进来时同样的富有表现力的动作走出了外面。

[ðə; ði] [tuː] [ˌʌn'vɑːrnɪʃt] ['brægət; -ɑːt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['vælərəs] ['doʊnjə][gɔrdʒə][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] ;

The	two	unvarnished	braggarts	followed	the	valorous	Doña	Gorja	with	their	eyes	;
这	二	未经修饰的	自吹自擂者	随后	这	英勇的	多娜	戈尔哈	和	他们的	眼睛	;

这两个厚颜无耻的吹牛大王目不转睛地盯着英勇的戈尔哈夫人；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl]['dʒestʃər] [druː] [ðer; ðər] [naɪvz] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [sliːv]

and	then	with	a	despicable	gesture	drew	their	knives	across	their	sleeve
和	然后	和	一个	卑鄙	手势	画	他们的	刀具	穿过	他们的	袖子

[æz; əz] [ðoʊ] ['waɪpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [blʌd] [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

as	though	wiping	off	the	blood	there	might	have	been	,
作为	尽管	擦拭	离开	这	血	那里	可能	有	到过	,

然后，他们卑鄙地用刀在袖子上划了一下，好像要擦掉可能沾上的血迹。

[ʃiːðd] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [sed] [tə'geðər] :
sheathed **them** **at** **one** **and** **the** **same** **time** **,** **and** **said** **together** **:**
鞘 他们 在 一 和 这 相同的 时间 , 和 说 一起 :

他们同时将剑收了起来，并异口同声地说：

" [θruː] ['wʊmən] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][lɔːst] , [θruː] [ə; eɪ]['wʊmən] [speɪn] [wʌz; wəz][lɔːst] ;
" **Through** **woman** **the** **world** **was** **lost** **,** **through** **a** **woman** **Spain** **was** **lost** **;**
" 通过 女士 这 世界 曾是 丢失的 , 通过 一个 女士 西班牙 曾是 丢失的 ;

“世界因女人而灭亡，西班牙因女人而灭亡；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [noʊn] , [nɔːr][duː]['bælədz] [rɪ'leɪt] , [nɔːr][ðə; ði][blaɪnd] ['begərz]
but **it** **has** **never** **been** **known** **,** **nor** **do** **ballads** **relate** **,** **nor** **the** **blind** **beggars**
但 它 有 绝不 到过 已知 , 也不 做 民谣 涉及 , 也不 这 瞎的 乞丐

[sɪŋ] ,
sing **,**
唱歌 ,

但这件事从未为人所知，民谣中也没有提及，就连盲乞丐也不歌唱。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [ɔːr]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] , [ðæt] [tuː] ['væliənt][men] [kɪld] [iːtʃ] ,
nor **is** **it** **heard** **in** **the** **square** **or** **markets** **,** **that** **two** **valiant** **men** **killed** **each** **,**
也不 是 它 听到 在 这 正方形 或者 市场 , 那 二 英勇 男人 被杀 每个 ,

广场上和集市上也没有人听说，两个英勇的战士互相残杀了。

['ʌðər] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['lʌvər] . "
other **for** **another** **lover** **.** **"**
其他 为了 其他 情人 . "

“另一个人是为了另一个情人。”

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [fɪst] , [dɑːn] - . "
" **Give** **me** **that** **fist** **,** **Don** **Pulpete** **.** **"**
" 给 我 那 拳头 , 大学教师 - . "

“把你的拳头给我，唐·普尔佩特。”

" [jʊr; jər][hænd] , [dɑːn] - .
" **Your** **hand** **,** **Don** **Balbeja** **.**
" 你的 手 , 大学教师 - .

“你的手，唐·巴尔贝哈。”

" [ðeɪ] [spoʊk][ænd; ənd][stroʊd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði][best] [frendz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
" **They** **spoke** **and** **strode** **out** **into** **the** **street** **,** **the** **best** **friends** **in** **the** **world** **,**
" 他们 辐 和 大步走 出去 进入 这 街道 , 这 最好的 朋友们 在 这 世界 ,

“他们说完话，大步走到街上，他们是世界上最好的朋友。”

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'meɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˌwɪmzə'kæləti] .
leaving **me** **all** **amazed** **at** **such** **whimsicality** **.**
离开 我 全部 惊叹 在 这样的 异想天开 .

这让我对这种奇思妙想感到无比惊叹。

[ˌmɑːrɪ'kiːtə] [ðə; ði] [bɔːld]
MARIQUITA **THE** **BALD**
玛丽基塔 这 秃

秃头玛丽基塔

[wɑːn; hwɑːn][ˌjuː'dʒiːniːoʊ] -
Juan **Eugenio** **Hartzenbusch**
胡安 尤金尼奥 -

胡安·尤金尼奥·哈岑布施

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ˈsɑːri] [ə; eɪ] [ˈmætər] [tuː; tə][juːz][wɜːrdz][ʌv; əv] [huːz] [ˈmiːnɪŋ] [wʌn][ɪz] [ˈɪgnərənt] [æz; əz]

It	is	as	sorry	a	matter	to	use	words	of	whose	meaning	one	is	ignorant	as
它	是	作为	对不起	一个	事情	到	使用	字	的	谁	意义	一	是	无知	作为

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈblemɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz]

it	is	a	blemish	for	a	man	of	sense	to	speak	of	what	he	knows
它	是	一个	缺陷	为了	一个	男人	的	感觉	到	说话	的	什么	他	知道

[ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] .

nothing	about	.
没有什么	关于	.

使用自己不了解其含义的词语是可悲的，就像一个有见识的人谈论自己一无所知的事情一样是一种耻辱。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['stɔːri][ɪn][jʊr; jər][hændz] ,

I	say	this	to	those	of	you	who	may	have	the	present	story	in	your	hands	,
我	说	这	到	那些	的	你	WHO	可能	有	这	展示	故事	在	你的	双手	,

我要对那些可能手握这份报纸的人说：

[haʊˈevər] [ˈɔːf(ə)n][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌmɑːrɪˈkiːtə][ðə; ði][bɔːld]

however	often	you	may	have	happened	to	have	heard	Mariquita	the	Bald
然而	经常	你	可能	有	发生	到	有	听到	玛丽基塔	这	秃

[ˈmenʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

然而，无论你碰巧多少次听到过秃头玛丽基塔的名字，

[ænd; ənd][aɪ] [swer] [baɪ][maɪ] [ˈdʌblət] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [noʊ] [huː] [ˌmɑːrɪˈkiːtə] [ðə; ði][bɔːld]

and	I	swear	by	my	doublet	that	you	shall	soon	know	who	Mariquita	the	Bald
和	我	发誓	经过	我的	双联体	那	你	将	很快	知道	WHO	玛丽基塔	这	秃

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我以我的紧身衣发誓，你很快就会知道秃头玛丽基塔是谁。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [huː] [eɪt] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈtɜːrki] ,

as	well	as	I	know	who	ate	the	Christmas	turkey	,
作为	出色地	作为	我	知道	WHO	吃	这	圣诞节	火鸡	,

我甚至知道是谁吃了圣诞火鸡。

[ˈsetɪŋ] [əˈsaɪd][ðə; ði] [sərˈmaɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]['sɜːrt(ə)nli][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [maʊθ] .

setting	aside	the	surmise	that	it	certainly	must	have	been	a	mouth	.
环境	旁边	这	推测	那	它	当然	必须	有	到过	一个	嘴	.

暂且不论它肯定是一张嘴。

[aɪ][dɪˈzaɪər] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [jʊr; jər] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

I	desire	,	therefore	,	to	enlighten	your	ignorance	of	this	subject	,
我	欲望	,	所以	,	到	开导	你的	无知	的	这	主题	,

因此，我希望能够消除你对这个主题的无知。

[ænd; ənd][beg][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['noʊtɪd][məˈriːə] ([ˌmɑːrɪˈkiːtə] [ɪz][ə; eɪ] [dɪˈmɪnjətɪv]

and	beg	to	inform	you	that	the	said	noted	Maria	(	Mariquita	is	a	diminutive
和	求	到	通知	你	那	这	说	著名的	玛丽亚	(	玛丽基塔	是	一个	小字

[ʌv; əv][məˈriːə]) [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv][sɛˈgoʊviːə] ,

of	Maria	)	was	born	in	the	District	of	Segovia	,
的	玛丽亚	)	曾是	出生	在	这	区	的	塞戈维亚	,

谨此告知，上述玛丽亚（玛丽基塔是玛丽亚的昵称）出生于塞戈维亚区。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][sæn] ['^ɑːʃjə] ,

and	in	the	town	of	San	Garcia	,
和	在	这	镇	的	圣	加西亚	,

在圣加西亚镇，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [taʊn] [ɪz] [feɪmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪdnz] [riəd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] ,

the	which	town	is	famed	for	the	beauty	of	the	maidens	reared	within	its	walls	,
这	哪个	镇	是	著名的	为了	这	美丽	的	这	少女们	饲养	之内	它是	墙壁	,

这座小镇以其城墙内培育的少女的美貌而闻名，

[huː] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][hæv; həv] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvli] ['feɪsɪz] [ðæt] [meɪ] [aɪ][bɪ'hoʊld]

who	for	the	most	part	have	such	gentle	and	lovely	faces	that	may	I	behold
WHO	为了	这	最多	部分	有	这样的	温和的	和	迷人的	面孔	那	可能	我	看哪

[sʌtʃ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][maɪ] [deθ] .

such	around	me	at	the	hour	of	my	death	.
这样的	大约	我	在	这	小时	的	我的	死亡	.

他们大多拥有如此温柔可爱的面容，愿我在临终之时，也能看到这样的面孔围绕在我身边。

[mɜ'iːəz] ['fɑːðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['fɑːrmər] , [baɪ] [neɪm] [wɑːn; hwɑːn]['lɑːnəs] , [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [oʊld]

Maria's	father	was	an	honest	farmer	,	by	name	Juan	Lanas	,	a	Christian	old
玛丽亚的	父亲	曾是	一个	诚实的	农民	,	经过	姓名	胡安	拉纳斯	,	一个	基督教	老的

[mæn][ænd; ənd] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] ,

man	and	much	beloved	,
男人	和	很多	心爱	,

玛丽亚的父亲名叫胡安·拉纳斯，是一位诚实的农民，一位虔诚的基督徒老人，深受爱戴。

[huː] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [noʊ] [miːn] [ɪ'steɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]

who	had	inherited	no	mean	estate	from	his	forefathers	,	though	with	but
WHO	有	遗传	不	意思是	财产	从	他的	祖先	,	尽管	和	但

['lɪt(ə)l][wɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [kraʊn] ,

little	wit	in	his	crown	,
小的	有	在	他的	王冠	,

他从祖先那里继承了一笔不菲的遗产，尽管他本人却缺乏智慧。

— [ə; eɪ] [læk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [kə'læməti][tuː; tə][bəuθ][ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd]

—	a	lack	which	was	the	cause	of	much	calamity	to	both	the	father	and
—	一个	缺少	哪个	曾是	这	原因	的	很多	灾害	到	两个都	这	父亲	和

[ðə; ði] ['dɔːtər] ,

the	daughter	,
这	女儿	,

——正是这种缺失给父女二人带来了巨大的灾难。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'teɪnd] ,

for	in	the	times	to	which	we	have	attained	,
为了	在	这	时代	到	哪个	我们	有	已达到	,

因为在我们所处的时代，

[gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] [ðæn; ðən]

God	forgive	me	if	it	is	not	necessary	to	have	more	of	the	knave	than
上帝	原谅	我	如果	它	是	不是	必要的	到	有	更多的	的	这	恶棍	比

[ʌv; əv][ðə; ði] [fuːl] [ɪn] [wʌnz] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

of	the	fool	in	one's	composition	.
的	这	傻子	在	一个人的	作品	.

如果一个人的作品中非得有更多无赖的成分而没有更多傻瓜的成分，上帝请原谅我。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [wɑːn; hwɑːn]['lɑːnəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkæstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] ,

Now	it	came	to	pass	that	Juan	Lanas	,	for	the	castigation	of	his	sins	,
现在	它	来了	到	经过	那	胡安	拉纳斯	,	为了	这	惩罚	的	他的	罪孽	,

后来，胡安·拉纳斯因其罪行受到惩罚，

[mʌst; məst] [niːdz] [kə'mɪt] [hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔːsuːt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nebəz] [ə'baʊt]

must	needs	commit	himself	to	a	lawsuit	with	one	of	his	neighbors	about
必须	需求	犯罪	他自己	到	一个	诉讼	和	一	的	他的	邻居	关于

[ə; eɪ][vaɪn] [stɑːk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə'baʊt] ['fɪfti] [ˌmærə'veɪdi] ;

a	vine	stock	which	was	worth	about	fifty	maravedis	;
一个	藤	库存	哪个	曾是	值得	关于	五十	马拉维迪斯	;

他必须与邻居就价值约五十马拉维迪的葡萄藤进行诉讼；

[ænd; ənd][wɑːn; hwɑːn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [geɪv] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ɪn][hɪz; ɪz]

and	Juan	was	in	the	right	,	and	the	judges	gave	the	verdict	in	his
和	胡安	曾是	在	这	正确的	,	和	这	法官	给予	这	判决	在	他的

['feɪvər] ,

favor	,
偏爱	,

胡安是对的，法官们也判他胜诉。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌn] [hɪz; ɪz] [keɪs] ,

so	that	he	won	his	case	,
所以	那	他	韩元	他的	案件	,

所以他赢了官司。

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][suːt]['læstɪd][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːsts] [ə'maʊnt]

excepting	that	the	suit	lasted	no	less	than	ten	years	and	the	costs	amounted
除外	那	这	套装	持续	不	较少的	比	十	年	和	这	成本	金额

[tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd][ˌmærə'veɪdi] ,

to	nothing	less	than	fifty	thousand	maravedis	,
到	没有什么	较少的	比	五十	千	马拉维迪斯	,

但诉讼持续了至少十年，费用高达五万马拉维迪。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] , [left]

not	to	speak	of	a	disease	of	the	eyes	which	,	after	all	was	over	,	left
不是	到	说话	的	一个	疾病	的	这	眼睛	哪个	,	后	全部	曾是	超过	,	左边

[hɪm; ɪm][blaɪnd] .

him	blind	.
他	瞎的	.

更何况，他还患上了眼疾，最终导致失明。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [dɪ'mɪnɪʃt] ['prɑːpərti][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] ,

When	he	found	himself	with	diminished	property	and	without	his	eyesight	,
什么时候	他	成立	他自己	和	减少	财产	和	没有	他的	视力	,

当他发现自己财产减少且双目失明时，

[ɪn] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['mʌni] [sʌtʃ] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pætrɪmoʊni][æz; əz]

in	sorrow	and	disgust	he	turned	into	money	such	part	of	his	patrimony	as
在	悲哀	和	厌恶	他	转向	进入	钱	这样的	部分	的	他的	遗产	作为

[sə'faɪst] [tuː; tə][rɪd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌŋgri] [hɜːrd][ʌv; əv] ['skrɪvənər] [ænd; ənd]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ,

sufficed	to	rid	him	of	the	hungry	herd	of	scriveners	and	lawyers	,
足够了	到	摆脱	他	的	这	饥饿的	一群	的	抄写员	和	律师	,

他悲愤交加，将自己遗产中足以摆脱那群贪婪的抄写员和律师的部分变卖为钱财。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][tə'liːdoʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['entərɪŋ]

and	took	his	way	to	Toledo	with	his	daughter	,	who	was	already	entering
和	采取	他的	方式	到	托莱多	和	他的	女儿	,	WHO	曾是	已经	进入

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ˌsɪks'tiːnθ] [jɪr] ,

upon	her	sixteenth	year	,
之上	她	第十六	年	,

于是他带着即将年满十六岁的女儿前往托莱多。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mə'tʃʊrd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['greɪsf(ə)l] ,

and	had	matured	into	one	of	the	most	beautiful	,	graceful	,
和	有	成熟的	进入	一	的	这	最多	美丽的	,	优美	,

并成长为最美丽、最优雅的女子之一

[ænd; ənd] ['lʌvəbl] ['dæmzəlz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [θruː'aʊt] [ɔːl] [kæ'stiːl][ænd; ənd][ðə; ði] ['kiŋdəmz]

and	lovable	damsels	to	be	found	throughout	all	Castile	and	the	kingdoms
和	可爱的	少女们	到	是	成立	自始至终	全部	卡斯蒂利亚	和	这	王国

[bɪ'jɑːnd] .

beyond	.
超过	.

在整个卡斯蒂利亚及其周边王国，到处都能找到可爱的少女。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði]['lɪli][ænd; ənd] [red] [laɪk][ðə; ði][roʊz] , [streɪt] [ænd; ənd][tɔːl]
For **she** **was** **white** **as** **the** **lily** **and** **red** **like** **the** **rose** **,** **straight** **and** **tall**
为了 她 曾是 白色的 作为 这 百合 和 红色的 喜欢 这 玫瑰 , 直的 和 高的
[ʌv; əv] ['stætʃər] ,
of **stature** **,**
的 身材 ,

她肌肤洁白如百合，鲜红如玫瑰，身姿挺拔高挑。

[ænd; ənd] ['slendər] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] , [wɪð; wɪθ] [fer] , ['ʃeɪpli] [hɪps] ;
and **slender** **in** **the** **waist** **,** **with** **fair** **,** **shapely** **hips** **;**
和 苗条 在 这 腰部 , 和 公平的 , 优美 臀部 ;

腰部纤细，臀部线条优美匀称；

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd][hænd][wɜːr; wər] [plʌmp] [ænd; ənd] [smɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] ,
and **again** **her** **foot** **and** **hand** **were** **plump** **and** **small** **to** **a** **marvel** **,**
和 再次 她 脚 和 手 是 丰满 和 小的 到 一个 奇迹 ,

她的手脚又胖又小，令人惊叹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [her] [wɪtʃ] [riːtʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] .
and **she** **possessed** **a** **head** **of** **hair** **which** **reached** **to** **her** **knees** **.**
和 她 拥有 一个 头 的 头发 哪个 达到 到 她 膝盖 .

她拥有一头长及膝盖的秀发。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [sɑːr'miːntoʊ] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['haʊskiːpər] ,
For **I** **knew** **the** **widow** **Sarmiento** **who** **was** **their** **housekeeper** **,**
为了 我 知道 这 寡妇 萨米恩托 WHO 曾是 他们的 管家 ,

因为我认识他们的管家萨米恩托寡妇，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [klæsp] - [her] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,
and **she** **told** **me** **how** **she** **could** **scarcely** **clasp** **Mariquita's** **hair** **with** **both** **hands** **,**
和 她 讲述 我 如何 她 可以 几乎 搭扣 - 头发 和 两个都 双手 ,

她告诉我，她双手几乎都抓不住玛丽基塔的头发。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][koʊm][ðə; ði] [her] [ən'les] [mə'riːə] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði]
and **that** **she** **could** **not** **comb** **the** **hair** **unless** **Maria** **stood** **up** **and** **the**
['haʊskiːpər] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] ,
housekeeper **mounted** **on** **a** **footstool** **,**
管家 安装 在 一个 脚凳 ,

除非玛丽亚站起来，管家踩上脚凳，否则她没法给玛丽亚梳头。

[fɔːr; fər] [ɪf] [mə'riːə][sæt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['tresɪz] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [bɪ'keɪm]
for **if** **Maria** **sat** **down** **the** **long** **tresses** **swept** **the** **ground** **,** **and** **therefore** **became**
[ɔːl] [in'tæŋgld] .
all **entangled** **.**
全部 纠缠 .

因为如果玛丽亚坐下，她长长的头发就会拖到地上，因此就会缠成一团。

[ænd; ənd][duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] , [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] ,
And **do** **not** **imagine** **,** **her** **beauty** **and** **grace** **being** **such** **,**
和 做 不是 想象 , 她 美丽 和 优雅 存在 这样的 ,

不要以为，尽管她拥有如此美貌和优雅的气质，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sind] ['greɪtli] [ɪn][praɪd][ænd; ənd]['levəti] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði][wɔːnt][ʌv; əv]['gɜːlz][ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] .
that **she** **sinned** **greatly** **in** **pride** **and** **levity** **,** **as** **is** **the** **wont** **of** **girls** **in** **this** **age** **.**
那 她 罪过 非常 在 自豪 和 轻浮 , 作为 是 这 惯于 的 女孩们 在 这 年龄 .

她因骄傲和轻浮而犯下了大罪，这在当今时代的女孩中很常见。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz]['hʌmb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['klɔɪstərd] [leɪ] - ['sɪstər] ,
She **was** **as** **humble** **as** **a** **cloistered** **lay** **-** **sister** **,**
她 曾是 作为 谦逊的 作为 一个 隐修 躺 - 姐姐 ,

她谦逊得像个隐修女，

[ænd; ənd][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][ðə; ði]

and	as	silent	as	if	she	were	not	a	woman	,	and	patient	as	the
和	作为	沉默的	作为	如果	她	是	不是	一个	女士	,	和	病人	作为	这

['sʌkɪŋ] [læm] ,

sucking	lamb	,
吸吮	羊肉	,

她沉默不语，仿佛不是女人一般，又像吮吸乳汁的羔羊般耐心。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] [æz; əz][ðə; ði][ænt] , [kli:n] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜ:rmɪn] ,

and	industrious	as	the	ant	,	clean	as	the	ermine	,
和	勤劳	作为	这	蚂蚁	,	干净的	作为	这	貂	,

勤劳如蚂蚁，洁白如貂。

[ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz][ə; eɪ][seɪnt][ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz][ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

and	pure	as	a	saint	of	those	times	in	which	,	by	the	grace	of	the	Most
和	纯的	作为	一个	圣	的	那些	时代	在	哪个	,	经过	这	优雅	的	这	最多

[haɪ] ,

High	,
高的	,

纯洁如圣徒，在那个时代，蒙至高者的恩典，

['seɪntli] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər][bɔ:rn]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] .

saintly	women	were	born	into	the	world	.
圣洁的	女性	是	出生	进入	这	世界	.

圣洁的女性诞生于世。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][kən'faɪd][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] ['frendʃɪp] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ˌmɑ:rɪ'ki:tə] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]

But	I	must	confide	to	you	in	friendship	that	our	Mariquita	was	not	a
但	我	必须	信任	到	你	在	友谊	那	我们的	玛丽基塔	曾是	不是	一个

['lɪt(ə)l][veɪn] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [her] ,

little	vain	about	her	hair	,
小的	徒劳	关于	她	头发	,

但我必须以朋友的身份向你透露，我们的玛丽基塔对自己的头发相当爱惜。

[ænd; ənd] [lʌvd] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ,

and	loved	to	display	it	,	and	for	this	reason	,	now	in	the	streets	,
和	喜爱	到	展示	它	,	和	为了	这	原因	,	现在	在	这	街道	,

他喜欢炫耀它，也正因如此，如今它出现在街头。

[naʊ] [wen] [ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [naʊ] [wen] [æt; ət] [mæs] ,

now	when	on	a	visit	,	now	when	at	mass	,
现在	什么时候	在	一个	访问	,	现在	什么时候	在	大量的	,

现在去拜访时，现在参加弥撒时，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] ['sʌtəlli] ['lu:s(ə)n][hɜ:r; hər] [mæn'tɪlə] [soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['tresɪz]

it	is	said	she	used	to	subtilely	loosen	her	mantilla	so	that	her	tresses
它	是	说	她	用过的	到	微妙地	松开	她	曼蒂拉	所以	那	她	头发

['stri:md] [daʊn] [hɜ:r; hər] [bæk] ,

streamed	down	her	back	,
流媒体	向下	她	后退	,

据说她过去常常悄悄地松开头巾，让秀发披散在背上。

[ðə; ði] [waɪl] [feɪnɪŋ] [fər'getflnəs] [ænd; ənd] ['kerləsnəs] .

the	while	feigning	forgetfulness	and	carelessness	.
这	尽管	假装	健忘	和	疏忽	.

同时假装健忘和粗心。

[ʃi:; ʃi]['nevər] [wɔ:r] [ə; eɪ] [hʊd] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nɔɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tʃoʊkt] [hɜ:r; hər] ;

She	never	wore	a	hood	,	for	she	said	it	annoyed	her	and	choked	her	;
她	绝不	穿着	一个	兜帽	,	为了	她	说	它	恼怒	她	和	窒息	她	;

她从不戴兜帽，因为她说兜帽让她感到不舒服，还会让她窒息；

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ri'prəutʃt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [di:d] [dɪ'zɜ:rvɪŋ]
and **every** **time** **that** **her** **father** **reproached** **her** **for** **some** **deed** **deserving**
和 每一个 时间 那 她 父亲 受责备 她 为了 一些 契据 值得
[ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] ['θretnd] [tu:; tə][kʌt] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [her] ,
of **punishment** **and** **threatened** **to** **cut** **off** **her** **hair** **,**
的 惩罚 和 威胁 到 切 离开 她 头发 ,

每当她父亲因为她做了什么该受惩罚的事而责备她，并威胁要剪掉她的头发时，

[aɪ] ['wɔ:rənt] [ju:; jʊ][ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] [θri:] [taɪmz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['æftər][ə; eɪ] [læʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪp]
I **warrant** **you** **she** **suffered** **three** **times** **more** **than** **after** **a** **lash** **from** **the** **whip**
我 保证 你 她 遭受 三 时代 更多的 比 后 一个 睫毛 从 这 鞭
,
,
,

我敢保证，她所遭受的痛苦是鞭笞后的三倍。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] [sək'sesɪvli] ; [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt]
and **would** **then** **be** **good** **for** **three** **weeks** **successively** **;** **so** **much** **so** **that**
和 会 然后 是 好的 为了 三 周 依次 ; 所以 很多 所以 那
[wɑ:n; hwɑ:n]['lɑ:nəs] ,
Juan **Lanas** **,**
胡安 拉纳斯 ,

然后就能连续三周保持良好状态；以至于胡安·拉纳斯，

[pɚ'si:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'mendmənt] , [wʊd] [læf] ['ʌndər][hɪz; ɪz][kloʊk] ,
perceiving **her** **amendment** **,** **would** **laugh** **under** **his** **cloak** **,**
感知 她 修正案 , 会 笑 在下面 他的 披风 ,

察觉到她的改变，他会在斗篷下偷笑。

[ænd; ənd] [wen] ['seɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [seɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gɔsips] [wʊd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,
and **when** **saying** **his** **say** **to** **his** **gossips** **would** **tell** **them** **that** **his** **daughter** **,**
和 什么时候 说 他的 说 到 他的 八卦 会 告诉 他们 那 他的 女儿 ,

当他向那些爱嚼舌根的人说起这件事时，他会告诉他们他的女儿，

[laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [seɪnt][ʌv; əv] ['sisili] , [wʊd] [ri:tʃ] ['hev(ə)n][baɪ][hɜ:r; hər] [her] .
like **the** **other** **saint** **of** **Sicily** **,** **would** **reach** **heaven** **by** **her** **hair** **.**
喜欢 这 其他 圣 的 西西里岛 , 会 抵达 天堂 经过 她 头发 .

和西西里岛的另一位圣女一样，她会凭借头发升入天堂。

['hævɪŋ] [ri:d] [soʊ][fɑ:r] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [noʊ] [ðæt] [wɑ:n; hwɑ:n]['lɑ:nəs] , [ðə; ði][blaɪnd][mæn] ,
Having **read** **so** **far** **,** **you** **must** **now** **know** **that** **Juan** **Lanas** **,** **the** **blind** **man** **,**
拥有 读 所以 远的 , 你 必须 现在 知道 那 胡安 拉纳斯 , 这 瞎的 男人 ,

读到这里，你现在应该知道胡安·拉纳斯，这位盲人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['dɪstrɪkt][ænd; ənd] ['dwelɪŋ] [dɪd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]
with **the** **change** **of** **district** **and** **dwelling** **did** **not** **change** **his** **judgment** **and**
和 这 改变 的 区 和 住宅 做过 不是 改变 他的 判断 和
[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kræk] - [breɪnd] [æt; ət][sæn] ['^ɑ:ʃjə] ,
if **he** **was** **crack** **-** **brained** **at** **San** **Garcia** **,**
如果 他 曾是 裂缝 - 脑子 在 圣 加西亚 ,

更换居住地并没有改变他的判断力，如果他在圣加西亚时精神失常，

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [kræk] - [breɪnd] [æt; ət][tə'li:doʊ] ,
he **remained** **crack** **-** **brained** **at** **Toledo** **,**
他 剩余 裂缝 - 脑子 在 托莱多 ,

他在托莱多时依然精神恍惚。

[kən'suːmɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'zɔːrt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ə'pɑːn] ['wɜːrθləs] [drʌgz] [ænd; ənd] [kwæks] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt]

consuming	in	this	resort	his	money	upon	worthless	drugs	and	quacks	which	did	not
消费	在	这	采取	他的	钱	之上	毫无价值	药物	和	庸医	哪个	做过	不是

[kjʊr] [hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['evri] [deɪ] ,

cure	his	blindness	and	impoverished	him	more	and	more	every	day	,
治愈	他的	失明	和	贫困	他	更多的	和	更多的	每一个	天	,

他把钱都花在了这家疗养院里毫无价值的药物和庸医身上，这些药物和庸医不仅没有治好他的失明，反而让他一天比一天更加贫穷。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['dekst(ə)rəs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn]

so	that	if	his	daughter	had	not	been	so	dexterous	with	her	fingers	in
所以	那	如果	他的	女儿	有	不是	到过	所以	轻巧	和	她	手指	在

['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['brɔɪdərɪŋ] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] ,

making	and	broidering	garments	of	linen	,
制作	和	刺绣	服装	的	亚麻布	,

所以，如果他的女儿没有那么灵巧的手指，能够制作和刺绣亚麻衣服，

[wʊl] , [ænd; ənd] [sɪlk] ,

wool	,	and	silk	,
羊毛	,	和	丝绸	,

羊毛和丝绸，

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [wɑːn; hwɑːn] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [fɔːr; fər]

I	promise	you	that	this	miserable	Juan	would	have	had	to	go	for
我	承诺	你	那	这	悲惨的	胡安	会	有	有	到	去	为了

[mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['sʌndiz; -deiz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːrt] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ɔːr] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [tuː; tə]

more	than	four	Sundays	without	a	clean	shirt	to	put	on	or	a	mouthful	to
更多的	比	四	星期日	没有	一个	干净的	衬衫	到	放	在	或者	一个	一口气	到

[iːt] ,

eat	,
吃	,

我向你保证，可怜的胡安肯定连续四个星期天都没干净衬衫穿，也没东西吃。

[ən'les] [hiː; hi] [hæd; həd] ['bɛgd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] .

unless	he	had	begged	it	from	door	to	door	.
除非	他	有	乞求	它	从	门	到	门	.

除非他是挨家挨户乞讨来的。

[ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] [baɪ] [tuː; tə] [faɪnd] [mə'riːə] ['evri] [deɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	years	passed	by	to	find	Maria	every	day	more	beautiful	,
这	年	通过了	经过	到	寻找	玛丽亚	每一个	天	更多的	美丽的	,

岁月流逝，玛丽亚一天比一天美丽。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['evri] [deɪ] [mɔːr] [blaɪnd] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəs] [tuː; tə] [siː] ,

and	her	father	every	day	more	blind	and	more	desirous	to	see	,
和	她	父亲	每一个	天	更多的	瞎的	和	更多的	渴望	到	看	,

她的父亲一天比一天失明，却也一天比一天渴望看见。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [tʊk] [sʌtʃ] ['fɔːrsəbl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [brest]

until	his	affliction	and	trouble	took	such	forcible	possession	of	his	breast
直到	他的	痛苦	和	麻烦	采取	这样的	强制的	拥有	的	他的	胸部

[ænd; ənd] [maɪnd] ,

and	mind	,
和	头脑	,

直到他的痛苦和烦恼如此强烈地占据了他的内心和思想，

[ðæt] [mə'riːə] [sɔː] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] ['deɪlaɪt] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [saɪt]

that	Maria	saw	as	clear	as	daylight	that	if	her	father	did	not	recover	his	sight
那	玛丽亚	锯	作为	清除	作为	日光	那	如果	她	父亲	做过	不是	恢复	他的	视线

,

,

,

玛丽亚清楚地意识到，如果她父亲的视力不能恢复，

[hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [ʌv; əv] [griːf] .

he	would	die	of	grief	.
他	会	死	的	悲伤	.

他会因悲伤而死。

[mə'riːə] [ˌðerə'pɑːn] ['streɪtˌweɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

Maria	thereupon	straightway	took	her	father	and	led	him	to	the	house	of
玛丽亚	于是	立刻	采取	她	父亲	和	引领	他	到	这	房子	的

[æn; ən] [ə'reɪbiən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] ['lɜːrnɪŋ] [huː] [dwelt] [æt; ət] [tə'liːdoʊ] ,

an	Arabian	physician	of	great	learning	who	dwelt	at	Toledo	,
一个	阿拉伯	医生	的	伟大的	学习	WHO	居住	在	托莱多	,

于是玛丽亚立刻带着父亲来到一位住在托莱多的博学的阿拉伯医生的家中。

[ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] [mʊr] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['eni] [kjʊr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [saɪt]

and	told	the	Moor	to	see	if	there	were	any	cure	for	the	old	man's	sight
和	讲述	这	泊	到	看	如果	那里	是	任何	治愈	为了	这	老的	男人的	视线

.

.

.

然后告诉摩尔人去看看有没有什么办法能治好老人的眼疾。

[ðə; ði] [ə'reɪbiən] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɑːn; hwɑːn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt]

The	Arabian	examined	and	touched	Juan	,	and	made	this	and	that
这	阿拉伯	检查	和	感动	胡安	,	和	制成	这	和	那

[ɪk'sperɪmənt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['prɔspəd] ,

experiment	with	him	,	and	everything	prospered	,
实验	和	他	,	和	一切	繁荣昌盛	,

阿拉伯人检查并触摸了胡安，对他进行了这样那样的实验，一切都很顺利。

[ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [swɔːr] [greɪt] [oʊðz] [baɪ] [ðə; ði] [hiːl] - [boʊn] [ʌv; əv] [moʊ'hɑːmɪd] [ðæt] [ðer; ðər]

in	that	the	physician	swore	great	oaths	by	the	heel	-	bone	of	Mohammed	that	there
在	那	这	医生	发誓	伟大的	誓言	经过	这	脚跟	-	骨	的	穆罕默德	那	那里

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['kjʊərɪŋ] [wɑːn; hwɑːn] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː]

was	a	complete	certainty	of	curing	Juan	and	making	him	to	see
曾是	一个	完全的	肯定	的	养护	胡安	和	制作	他	到	看

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə'gen] ,

his	daughter	again	,
他的	女儿	再次	,

医生以穆罕默德的脚后跟发誓，绝对有把握治好胡安的病，让他再次见到女儿。

[ɪf] ['oʊnli] [hiː; hi] , [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kjʊr] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['hʌndrəd]

if	only	he	,	the	physician	,	were	paid	for	the	cure	with	five	hundred
如果	仅有的	他	,	这	医生	,	是	有薪酬的	为了	这	治愈	和	五	百

[ˌmærə'veɪdi] [ɔːl] [ɪn] [goʊld] .

maravedis	all	in	gold	.
马拉维迪斯	全部	在	金子	.

如果这位医生能因治病而获得五百马拉维迪金币作为报酬就好了。

[ə; eɪ][sæd][ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] [bɪ'gɪnɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ʌn'hæpi]

A	sad	termination	for	such	a	welcome	beginning	,	for	the	two	unhappy
一个	伤心	终止	为了	这样的	一个	欢迎	开始	,	为了	这	二	不开心

['kriːtʃərz] ,

creatures	,
生物	,

对于这两个不幸的生灵来说，如此美好的开始却以如此悲伤的结局告终。

[wɑː; hwɑːn][ænd; ənd][məˈriːə] , [hæd; həd] ['niːðər] [ˌmærəˈveɪdi][nɔːr]['kwɑːrtoʊ][ɪn][ðə; ði] ['mʌni] [bɑːks] !

Juan	and	Maria	,	had	neither	maravedi	nor	cuarto	in	the	money	box	!
胡安	和	玛丽亚	,	有	两者都不	马拉维迪	也不	cuarto	在	这	钱	盒子	!

胡安和玛丽亚的钱箱里既没有 maravedi 也没有 cuarto！

[soʊ] [ðeɪ] [went] [ðens] [ɔːl] ['daʊnkæst] ,

So	they	went	thence	all	downcast	,
所以	他们	去	因此	全部	沮丧	,

于是他们垂头丧气地离开了。

[ænd; ənd][məˈriːə]['nevər] ['siːst] [preɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hoʊlinəs] [seɪnt][dʒɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hoʊlinəs]

and	Maria	never	ceased	praying	to	his	Holiness	Saint	John	and	his	Holiness
和	玛丽亚	绝不	停止	祈祷	到	他的	圣洁	圣	约翰	和	他的	圣洁

[seɪnt][dʒeɪmz] ([ðə; ði]['peɪtrən][seɪnt][ʌv; əv][speɪn]) [tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ðɪs]

Saint	James	(	the	patron	saint	of	Spain	)	to	repair	to	their	assistance	in	this
圣	詹姆斯	(	这	赞助人	圣	的	西班牙	)	到	维修	到	他们的	协助	在	这

[sæd] [prɪˈdɪkəmənt] .

sad	predicament	.
伤心	困境	.

玛丽亚不断地向圣约翰和圣雅各（西班牙的守护圣人）祈祷，希望他们能帮助他们摆脱这种悲惨的困境。

" [ɪn] [wʌt] [weɪ] , " [kənˈdʒektʃərd][ʃiː; ʃi] ['ɪnwərdli] ,

"	In	what	way	,	"	conjectured	she	inwardly	,
"	在	什么	方式	,	"	推测	她	内心	,

“以何种方式呢？”她内心猜测道。

" [ɪn] [wʌt] [weɪ] [kæn; kən][aɪ] [reɪz] [faɪv] ['hʌndrəd] [ˌmærəˈveɪdi][tuː; tə][biː; bi][kwɪts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʊr]

"	in	what	way	can	I	raise	five	hundred	maravedis	to	be	quits	with	the	Moor
"	在	什么	方式	能	我	增加	五	百	马拉维迪斯	到	是	退出	和	这	泊

[huː] [wɪl] [gɪv] [bæk] [hɪz; ɪz] [saɪt] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] [oʊld]['fɑːðər] ?

who	will	give	back	his	sight	to	my	poor	old	father	?
WHO	将要	给	后退	他的	视线	到	我的	贫穷的	老的	父亲	?

“我怎样才能筹集到五百马拉维迪，与那个能让我可怜的老父亲重见光明的摩尔人达成和解呢？”

[ɔːl] !

All	!
全部	!

全部！

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	have	it	.
我	有	它	.

我有。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['prɪti] [meɪd] , [ænd; ənd] ['suːtəz] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] , ['kɑːmənər] [ænd; ənd]['nəublz] ,

I	am	a	pretty	maid	,	and	suitors	innumerable	,	commoners	and	nobles	,
我	是	一个	漂亮的	女佣	,	和	求婚者	无数	,	平民	和	贵族	,

我是一位漂亮的少女，追求者不计其数，有平民也有贵族。

[peɪ] [ðer; ðər] [əˈdresiz] [ænd; ənd]['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

pay	their	addresses	and	compliments	to	me	.
支付	他们的	地址	和	赞美	到	我	.

请将他们的地址和赞美之词转达给我。

[bʌt; bət][ɔ:l][ɑ:r; ər]['traɪflɪŋ] [jʊθs] [hu:] ['oʊnli] [ker] [fɔ:r; fər] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [hu:] [si:k] [laɪt]

But	all	are	trifling	youths	who	only	care	for	love	-	making	and	who	seek	light
但	全部	是	琐事	青年	WHO	仅有的	关心	为了	爱	-	制作	和	WHO	寻找	光

[oʊ] - [lʌvz] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['spaʊsɪz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs] [kraɪst] .

o	'	loves	rather	than	spouses	according	to	the	law	of	the	Lord	Jesus	Christ	.
o	-	爱	相当	比	配偶	根据	到	这	法律	的	这	主	耶稣	基督	.

但这些都是轻浮的年轻人，他们只关心寻欢作乐，追求的是爱情的欢愉，而不是按照主耶稣基督的律法寻找配偶。

[aɪ] [rɪ'membər] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] , [ðæt] ['ɑ:pəzɪt] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [laɪvz; lɪvz][ðə; ði] [sɔ:rd] - ['kʌtlər] ,

I	remember	,	notwithstanding	,	that	opposite	our	house	lives	the	sword	-	cutler	,
我	记住	,	虽然	,	那	对面的	我们的	房子	生活	这	剑	-	卡特勒	,

['mæstər][pɑ:'loʊmoʊ] ,

Master	Palomo	,
掌握	帕洛莫	,

不过我记得，我们家对面住着一位名叫帕洛莫的剑匠。

[hu:] [ɪz]['ɔ:lweɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd]['nevər] [spi:ks] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn]

who	is	always	looking	at	me	and	never	speaks	to	me	,	and	the	Virgin
WHO	是	总是	寻找	在	我	和	绝不	说话	到	我	,	和	这	处女

[ə'sɪst] [ˌem 'i:] ,

assist	me	,
协助	我	,

她总是看着我，却从不跟我说话，圣母玛利亚帮助了我。

[hi:; hi] [ə'pɪrz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['veri] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hʌzbənd] ; [bʌt; bət] [wʌt]

he	appears	a	man	of	very	good	condition	for	a	husband	;	but	what
他	出现	一个	男人	的	非常	好的	状况	为了	一个	丈夫	;	但	什么

['meɪd(ə)n] ,

maiden	,
少女	,

他看起来是个条件很好的丈夫；但是，他娶的姑娘呢？

[ən'les] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [krɔ:s] - [aɪd] , [ɔ:r] [hʌntʃ] - [bækt] , [kʊd; kəd][laɪk][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

unless	she	were	cross	-	eyed	,	or	hunch	-	backed	,	could	like	a	man	with	such
除非	她	是	叉	-	眼睛	,	或者	直觉	-	支持的	,	可以	喜欢	一个	男人	和	这样的

[ə; eɪ] [flæt] [noʊz] ,

a	flat	nose	,
一个	平坦的	鼻子	,

除非她是斜视或驼背，否则她可能会喜欢一个鼻子这么扁的男人。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [skɪn][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][ə; eɪ][raɪp] [deɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ] [ded] ['kæfs] ,

with	that	skin	the	color	of	a	ripe	date	,	with	those	eyes	like	a	dead	calf's	,
和	那	皮肤	这	颜色	的	一个	成熟	日期	,	和	那些	眼睛	喜欢	一个	死的	小牛的	,

那皮肤像熟透的枣子一样红，那眼睛像死牛犊一样。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hju:dʒ][hændz] ,

and	with	those	huge	hands	,
和	和	那些	巨大的	双手	,

还有那双大手，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [laɪk][ðə; ði] [pɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [bi:st] [ðæt] [ðə; ði] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

which	are	more	like	the	paws	of	a	wild	beast	that	the	belongings	of	a
哪个	是	更多的	喜欢	这	爪子	的	一个	荒野	兽	那	这	财物	的	一个

['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] ['sɔ:ftli] [kə'res] [ðə; ði]['wʊmən] [hu:m] ['destəni] [bi'stəuz]

person	who	with	them	should	softly	caress	the	woman	whom	Destiny	bestows
人	WHO	和	他们	应该	轻轻	抚摸	这	女士	谁	命运	授予

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kəm'pænjən] ? -

upon	him	for	a	companion	?	'
之上	他	为了	一个	伴侣	?	-

这些东西与其说是用来温柔呵护命运赐予他的伴侣的，不如说是野兽的爪子？

[tɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][noʊ] ['drʌŋkərd] , [nɔːr] ['kʌdʒələr] , [nɔːr]['dæliːər][wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ,

Tis	said	that	he	is	no	drunkard	,	nor	cudgeler	,	nor	dallier	with	women	,
的	说	那	他	是	不	酒鬼	,	也不	棍棒	,	也不	拖延者	和	女性	,

据说他既不酗酒，也不打架，更不拈花惹草。

[nɔːr][ə; eɪ]['laɪər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [bɪ'saɪdz] [pə'zest] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] ['veri]

nor	a	liar	,	and	that	he	is	besides	possessed	of	much	property	and	very
也不	一个	说谎者	,	和	那	他	是	除了	拥有	的	很多	财产	和	非常

[rɪtʃ] .

rich	.
富有的	.

他既不是骗子，而且拥有大量财产，非常富有。

['pɪti] - [tɪz] [ðæt] [wʌn] [huː] [ɪz][soʊ] ['ʌgli] [ænd; ənd] [stɪf] - [nekt] [ʃʊd; ʃəd][juˈnaɪt] [sʌtʃ] [pɑːrts] .

Pity	'	tis	that	one	who	is	so	ugly	and	stiff	-	necked	should	unite	such	parts	.
遗憾	-	的	那	一	WHO	是	所以	丑陋的	和	僵硬的	-	颈部	应该	团结	这样的	部分	.

可惜的是，一个如此丑陋、如此固执的人，竟然要将如此美好的部分结合在一起。

" [ðʌs] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [məˈriːə] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ]

"	Thus	turning	the	matter	over	and	over	in	her	mind	,	Maria	together	with
"	因此	转弯	这	事情	超过	和	超过	在	她	头脑	,	玛丽亚	一起	和

[wɑːn; hwɑːn] [riːtʃt] [ðer; ðər][hoʊm] ,

Juan	reached	their	home	,
胡安	达到	他们的	家	,

于是，玛丽亚反复思量着这件事，和胡安一起回到了家。

[wer] [wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən]['eskwaɪə][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɔːrnɪŋ] [roʊb] ,

where	was	awaiting	them	an	esquire	in	a	long	mourning	robe	,
在哪里	曾是	等待中	他们	一个	绅士	在	一个	长的	丧	长袍	,

在那里等着他们的是一位身穿长丧服的侍从。

[huː] [toʊld][məˈriːə] [ðæt] [ðə; ði] [ænt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd][daɪd][ɪn][æn; ən]

who	told	Maria	that	the	aunt	of	the	mayor	of	the	city	had	died	in	an
WHO	讲述	玛丽亚	那	这	阿姨	的	这	市长	的	这	城市	有	死亡	在	一个

['ɑːnɪst] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

honest	estate	and	in	the	flower	of	her	age	,
诚实的	财产	和	在	这	花	的	她	年龄	,

有人告诉玛丽亚，市长的姑姑去世了，死得其所，而且正值壮年。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kəmˈpliːtɪd] [hɜːr; hər]['sev(ə)nti] ['jɪrz] ,

for	she	had	not	yet	completed	her	seventy	years	,
为了	她	有	不是	然而	完全的	她	七十	年	,

因为她当时还未满七十岁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːbsəkwiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌseksədʒəˈneriən] ['dæmzl] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [pərˈfɔːrmd]

and	that	the	obsequies	of	this	sexagenarian	damsel	were	to	be	performed
和	那	这	葬礼	的	这	六十多岁	闺女	是	到	是	执行

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

the	following	day	,
这	下列的	天	,

这位六十多岁老妇人的葬礼将于次日举行。

[ɑːn] [wɪtʃ] [əˈkeɪʒn] [hɜːr; hər]['kɔːfɪn] [wʊd] [biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [baɪ] ['meidnz] ,

on	which	occasion	her	coffin	would	be	carried	to	the	church	by	maidens	,
在	哪个	场合	她	棺材	会	是	携带	到	这	教会	经过	少女们	,

届时，她的棺木将由少女们抬往教堂。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [tu:; tə][æsk][mə'ri:ə] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pli:z] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv]

and	he	was	come	to	ask	Maria	if	she	would	please	to	be	one	of
和	他	曾是	来	到	问	玛丽亚	如果	她	会	请	到	是	一	的

[ðə; ði] ['berərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] ,

the	bearers	of	the	dead	woman	,
这	持有者	的	这	死的	女士	,

他前来询问玛丽亚是否愿意成为抬着死者遗体的人之一。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [waɪt] [roʊb] , [ænd; ənd][tu:; tə] [i:t] , [ænd; ənd]['dʌkət] ,

for	which	she	would	receive	a	white	robe	,	and	to	eat	,	and	ducat	,
为了	哪个	她	会	收到	一个	白色的	长袍	,	和	到	吃	,	和	杜卡特	,

作为回报，她将获得一件白袍、食物和金币。

[ænd; ənd] [θæŋks] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:rgən] .

and	thanks	into	the	bargain	.
和	谢谢	进入	这	便宜货	.

顺便也谢谢大家。

[mə'ri:ə] , [sɪns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [brɔ:t] - [ʌp] [meɪd] , [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [wel]

Maria	,	since	she	was	a	well	-	brought	-	up	maid	,	replied	that	if	it	seemed	well
玛丽亚	,	自从	她	曾是	一个	出色地	-	带来	-	向上	女佣	,	回复	那	如果	它	似乎	出色地

[tu:; tə][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ,

to	her	father	,
到	她	父亲	,

玛丽亚是一位受过良好教育的女仆，她回答说，如果她父亲觉得合适的话，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɔ:lsoʊ] [si:m] [wel] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

it	would	also	seem	well	to	her	.
它	会	还	似乎	出色地	到	她	.

她觉得这样做也挺好。

[wɑ:n; hwɑ:n] [ək'septɪd] , [ænd; ənd][mə'ri:ə][wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

Juan	accepted	,	and	Maria	was	rejoiced	to	be	able	to	make	a
胡安	公认	,	和	玛丽亚	曾是	欣喜若狂	到	是	有能力的	到	制作	一个

[dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] ,

display	of	her	hair	,
展示	的	她	头发	,

胡安接受了，玛丽亚很高兴能有机会展示她的头发。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['meidnz] [hu:] [ber] [wʌn] [ə'nʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɔ:k]

for	it	is	well	known	that	the	maidens	who	bear	one	another	to	the	grave	walk
为了	它	是	出色地	已知	那	这	少女们	WHO	熊	一	其他	到	这	严重	走

[wɪð; wɪθ] [dɪ'ʃevld] ['lɑ:ks] .

with	disheveled	locks	.
和	蓬头垢面	锁	.

因为众所周知，相伴到坟墓的少女们，头发都蓬乱不堪。

[ænd; ənd] [wen] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ðə; ði]['taɪərɪŋ] - ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪərəs] [ə'reɪd] [mə'ri:ə][ɪn]

And	when	on	the	morrow	the	tiring	-	women	of	the	mayoress	arrayed	Maria	in
和	什么时候	在	这	明天	这	令人疲惫	-	女性	的	这	女市长	排列	玛丽亚	在

[ə; eɪ][roʊb] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['drɪvn] [snoʊ] [ænd; ənd][faɪn][æz; əz][ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][æn; ən]['ʌnjən] ;

a	robe	white	as	the	driven	snow	and	fine	as	the	skin	of	an	onion	;
一个	长袍	白色的	作为	这	驱动	雪	和	美好的	作为	这	皮肤	的	一个	洋葱	;

第二天，市长的侍女们给玛丽亚穿上一件像雪一样白、像洋葱皮一样细的长袍；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɜ:rt][hɜ:r; hər]['slendər] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæʃ] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][sɪlk] ,

and	when	they	girt	her	slender	waist	with	a	sash	of	crimson	silk	,
和	什么时候	他们	束	她	苗条	腰部	和	一个	窗扇	的	赤红	丝绸	,

当她们用一条深红色的丝绸腰带束住她纤细的腰身时，

[ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [brɔ:d] [hem][ʌv; əv][ðə; ði][skɜ:rt] ;

the	ends	of	which	hung	down	to	the	broad	hem	of	the	skirt	;
这	结束	的	哪个	悬挂	向下	到	这	广阔	她们	的	这	裙子	;

它们的末端垂到裙子的宽大下摆处；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kraʊnd] [hɜ:r; hər] [smu:ð] [ænd; ənd] [waɪt] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri:θ]

and	when	they	crowned	her	smooth	and	white	forehead	with	a	wreath
和	什么时候	他们	加冕	她	光滑的	和	白色的	前额	和	一个	花圈

[ʌv; əv] [waɪt] ['flaʊərz] ,

of	white	flowers	,
的	白色的	花朵	,

当他们把一束白花戴在她光滑白皙的额头上时，

[aɪ] ['wɔ:rənt] [ju:; jʊ] [ðæt] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊb][ænd; ənd][ðə; ði] [sæʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ri:θ] ,

I	warrant	you	that	,	what	with	the	robe	and	the	sash	and	the	wreath	,
我	保证	你	那	,	什么	和	这	长袍	和	这	窗扇	和	这	花圈	,

我向你保证，有了长袍、腰带和花环，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['stri:mɪŋ] [her] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['lʌvli] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['greɪʃəs]

and	the	beautiful	streaming	hair	and	her	lovely	countenance	and	gracious
和	这	美丽的	流媒体	头发	和	她	迷人的	面容	和	亲切

[mi:n] ,

mien	,
面容	,

还有她飘逸的长发、可爱的容貌和优雅的气质，

[ʃi:; ʃi] [si:md] [noʊ] ['fi:meɪl] [fɔ:rmd] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

she	seemed	no	female	formed	of	flesh	and	blood	,
她	似乎	不	女性	形成	的	肉	和	血	,

她看起来不像是由血肉之躯组成的女性，

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌsu:pər'hju:mən] ['kri:tʃər] [ɔ:r]['blesɪd; blest] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜ:rkl] [ɪn] [wɪtʃ]

but	a	superhuman	creature	or	blessed	resident	of	those	shining	circles	in	which
但	一个	超人类	生物	或者	蒙福	居民	的	那些	灼灼	界	在	哪个

[dwel] [ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['haɪərɑ:rkiz] .

dwell	the	celestial	hierarchies	.
住	这	天体	层级结构	.

但他是超人般的生物，或是居住在那些闪耀的天界等级制度中的受祝福的居民。

[ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['mɔ:nəz] [stept] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ɔ:l]

The	mayor	and	the	other	mourners	stepped	forth	to	see	her	,	and	all
这	市长	和	这	其他	哀悼者	步	前进	到	看	她	,	和	全部

[ʌn'si:sɪŋli] [preɪzd] [gɑ:d] ,

unceasingly	praised	God	,
不停地	赞扬	上帝	,

市长和其他哀悼者上前瞻仰她的遗容，众人不停地赞美上帝。

[hu:] [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][pər'fɔ:rm] [sʌtʃ] ['mɪrəklz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɑ:ləs]

who	was	pleased	to	perform	such	miracles	for	the	consolation	and	solace
WHO	曾是	高兴	到	履行	这样的	奇迹	为了	这	安慰	和	慰藉

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] .

of	those	living	in	this	world	.
的	那些	活的	在	这	世界	.

他乐于行这些奇迹，为世人带来安慰和慰藉。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] , ['moʊʃnləs] [laɪk][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv]['broʊkən]

And	there	in	a	corner	of	the	hall	,	motionless	like	a	heap	of	broken
和	那里	在	一个	角落	的	这	大厅	,	静止不动	喜欢	一个	堆	的	破碎的

[stoʊnz] ,

stones	,
石头	,

大厅的一个角落里，静静地躺着，像一堆碎石，

[stʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kloʊk] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

stood	**one**	**of**	**the**	**mutes**	**with**	**the**	**hood**	**of**	**his**	**long**	**cloak**	**covering**	**his**	**head**	**,**
站立	一	的	这	静音	和	这	兜帽	的	他的	长的	披风	覆盖	他的	头	,

其中一个哑巴站在那里，长袍的兜帽遮住了他的头。

[soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

so	**that**	**nothing**	**could**	**be**	**seen**	**but**	**his**	**eyes**	**,**
所以	那	没有什么	可以	是	已见	但	他的	眼睛	,

这样一来，除了他的眼睛，什么也看不见了。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [fer] ['dæmzl] .

the	**which**	**he**	**kept**	**fixed**	**on**	**the**	**fair**	**damsel**	**.**
这	哪个	他	保留	固定的	在	这	公平的	闺女	.

他始终将目光锁定在那位美丽的少女身上。

[ðə; ði] ['lætər] ['mɑːdɪstli] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	**latter**	**modestly**	**lowered**	**her**	**eyes**	**to**	**the**	**ground**	**with**	**her**	**head**	**a**	**little**
这	后者	谦虚地	降低	她	眼睛	到	这	地面	和	她	头	一个	小的

[bent] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [red] [fɔːr; fər] ['bæʃf(ə)lnəs] ,

bent	**and**	**her**	**cheeks**	**red**	**for**	**bashfulness**	**,**
弯曲	和	她	脸颊	红色的	为了	臊	,

后者羞涩地低下头，目光落在地面上，双颊因羞涩而泛红。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜːr; hər][noʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

although	**it**	**pleased**	**her**	**no**	**little**	**to**	**hear**	**the**	**praises**	**of**	**her**	**beauty**	**.**
虽然	它	高兴	她	不	小的	到	听到	这	赞扬	的	她	美丽	.

虽然听到别人称赞她的美貌，她也感到十分高兴。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [skriːn] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ə'saɪd] ,

At	**this**	**moment**	**a**	**screen**	**was**	**pushed**	**aside**	**,**
在	这	片刻	一个	屏幕	曾是	推动	旁边	,

这时，一块屏风被推到了一边。

[ænd; ənd][ðer; ðər][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʌlk] [ʌv; əv] ['petɪkəʊts] ,

and	**there**	**began**	**to**	**appear**	**a**	**huge**	**bulk**	**of**	**petticoats**	**,**
和	那里	开始	到	出现	一个	巨大的	大部分	的	衬裙	,

于是，一大堆衬裙开始出现。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪərəs] ,

which	**was**	**nothing**	**less**	**than**	**the**	**person**	**of**	**the**	**mayoress**	**,**
哪个	曾是	没有什么	较少的	比	这	人	的	这	女市长	,

那人正是市长夫人。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][tʃaɪld][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][taɪm] .

for	**she**	**was**	**with**	**child**	**and**	**drawing**	**near**	**to**	**her**	**time**	**.**
为了	她	曾是	和	孩子	和	绘画	靠近	到	她	时间	.

因为她怀了孕，快要临盆了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mə'riːə] , [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] , ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ]['hændz] - [bredθ]

And	**when**	**she**	**saw**	**Maria**	**,**	**she**	**started**	**,**	**opened**	**her**	**eyes**	**a**	**hand's**	**-**	**breadth**
和	什么时候	她	锯	玛丽亚	,	她	开始	,	打开	她	眼睛	一个	手的	-	宽度

[waɪd] ,

wide	**,**
宽的	,

当她看到玛丽亚时，她吓了一跳，睁大了眼睛，足足睁开一个手掌宽。

[bɪt][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['hɜːrɪdli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

bit	**her**	**lips**	**,**	**and**	**called**	**hurriedly**	**for**	**her**	**husband**	**.**
少量	她	嘴唇	,	和	称为	匆匆	为了	她	丈夫	.

她咬着嘴唇，急忙喊丈夫过来。

[ðeɪ] [stept] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [haɪd][ðem; ðəm] [ðens] ,

They	stepped	aside	for	a	good	while	,	and	then	hied	them	thence	,
他们	步	旁边	为了	一个	好的	尽管	,	和	然后	希德	他们	因此	,

他们让开好一会儿，然后就躲开了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [mjuːts] [ænd; ənd] ['meidnz] [hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] .

and	when	they	returned	the	mutes	and	maidens	had	all	gone	.
和	什么时候	他们	返回	这	静音	和	少女们	有	全部	已消失	.

当他们返回时，哑巴和少女们都已经不见了。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['beriɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fʌŋkt] ['leɪdi][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , ['kjʊriəs] ['riːdɚz] ,

While	they	were	burying	the	defunct	lady	I	must	tell	you	,	curious	readers	,
尽管	他们	是	埋葬	这	已倒闭	女士	我	必须	告诉	你	,	好奇的	读者	,

在我听他们埋葬那位逝去的女士时，我必须告诉各位好奇的读者，

[ðæt] [ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd] ['meɪərəs] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]

that	the	mayor	and	mayoress	had	been	married	for	many	years	without	having
那	这	市长	和	女市长	有	到过	已婚	为了	许多	年	没有	拥有

['eni] ['tʃɪldrən] ,

any	children	,
任何	孩子们	,

市长和市长夫人结婚多年，但一直没有孩子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][laɪk][ðə; ði] ['kʌntrimən] [fɔːr; fər][reɪn][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]

and	they	longed	for	them	like	the	countryman	for	rain	in	the	month	of
和	他们	渴望	为了	他们	喜欢	这	同胞	为了	雨	在	这	月	的

[meɪ] ,

May	,
可能	,

他们渴望雨水，就像乡下人渴望五月的雨水一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

初恋，(First Love,)
第2/3页

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hɜːr; hər]['aʊər][ʌv; əv] [blɪs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪərəs] ,
and 和 | **at** 在 | **last** 最后的 | **her** 她 | **hour** 小时 | **of** 的 | **bliss** 极乐 | **came** 来了 | **to** 到 | **the** 这 | **mayoress** 女市长 | **,** ,

最终，市长夫人迎来了她幸福的时刻。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːntent][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
to 到 | **the** 这 | **great** 伟大的 | **content** 内容 | **of** 的 | **her** 她 | **husband** 丈夫 | **.** .

令她丈夫非常满意。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['leɪdi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['sʌmwʌt]
Now 现在 | **,** , | **it** 它 | **was** 曾是 | **whispered** 低声说道 | **that** 那 | **the** 这 | **said** 说 | **lady** 女士 | **had** 有 | **always** 总是 | **been** 到过 | **somewhat** 有些
[kə'prɪʃəs] ;
capricious 任性 | **;** ;

现在，有传言说这位女士一直有些反复无常；

[dʒʌdʒ][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pregnənsi] !
judge 法官 | **for** 为了 | **yourselves** 你们自己 | **what** 什么 | **she** 她 | **would** 会 | **be** 是 | **now** 现在 | **in** 在 | **the** 这 | **time** 时间 | **of** 的 | **her** 她 | **pregnancy** 怀孕 | **!** !

请你们自己判断一下，她怀孕的时候会是什么样子！

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['fɪfti] ,
And 和 | **as** 作为 | **she** 她 | **was** 曾是 | **already** 已经 | **on** 在 | **the** 这 | **way** 方式 | **to** 到 | **fifty** 五十 | **,** ,

而她当时已经快五十岁了，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['miːdiˌoʊkərli][bɔːld][ænd; ənd] ['herləs] ,
she 她 | **was** 曾是 | **more** 更多的 | **than** 比 | **mediocrely** 平庸 | **bald** 秃 | **and** 和 | **hairless** 无毛 | **,** ,

她秃顶的程度远超一般秃顶，而且几乎没有头发。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] ['veri] [seɪm] [deɪz] [hæd; həd] [kə'mɪʃnd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['bɑːrbər] ,
and 和 | **on** 在 | **these** 这些 | **very** 非常 | **same** 相同的 | **days** 天 | **had** 有 | **commissioned** 委托 | **a** 一个 | **woman** 女士 | **barber** 理发师 | **,** ,

就在同一天，她还雇佣了一位女理发师。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] , [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][sʌm; səm] [fɔːls] [her] ,
who WHO | **lived** 居住地 | **in** 在 | **the** 这 | **odor** 气味 | **of** 的 | **witchcraft** 巫术 | **,** , | **to** 到 | **prepare** 准备 | **for** 为了 | **her** 她 | **some** 一些 | **false** 错误的 | **hair** 头发 | **,** ,

她住在充满巫术气息的地方，要为她准备一些假发。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] ,
but 但 | **it** 它 | **was** 曾是 | **not** 不是 | **to** 到 | **be** 是 | **that** 那 | **of** 的 | **a** 一个 | **dead** 死的 | **woman** 女士 | **,** ,

但那并非一位已故女性的遗体。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪərəs] [sed] ['veri] ['sensəbli] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [her] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] ['wʊmən]
for 为了 | **the** 这 | **mayoress** 女市长 | **said** 说 | **very** 非常 | **sensibly** 明智地 | **that** 那 | **if** 如果 | **the** 这 | **hair** 头发 | **belonged** 属于 | **to** 到 | **a** 一个 | **dead** 死的 | **woman** 女士
[huː] [ri'dʒɔist] [ɪn] [su'priːm] ['glɔːri] ,
who WHO | **rejoiced** 欣喜若狂 | **in** 在 | **supreme** 最高 | **glory** 荣耀 | **,** ,

因为女市长非常明智地指出，如果这头发属于一位已故的、生前享有至高荣耀的女子，

[ɔːr][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][sɪnz][ɪn]['pɜːrgətɔːri] ,

or	was	suffering	for	her	sins	in	purgatory	,
或者	曾是	痛苦	为了	她	罪孽	在	炼狱	,

或者正在炼狱中为自己的罪孽受苦，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌprɑːfə'neɪʃən][tuː; tə] [wer] ['eni] [pledʒ] [ʌv; əv] [ðerz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

it	would	be	profanation	to	wear	any	pledge	of	theirs	,	and	if	they	were
它	会	是	亵渎	到	穿	任何	保证	的	他们的	,	和	如果	他们	是

[ɪn] [hel] ,

in	hell	,
在	地狱	,

佩戴他们的任何誓言都是亵渎神灵，如果他们身处地狱，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ɑːn] [wʌnz] ['pɜːrs(ə)n]['relɪks][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

it	was	a	terrible	thing	to	wear	on	one's	person	relics	of	one	of	the
它	曾是	一个	糟糕的	事物	到	穿	在	一个人的	人	遗物	的	一	的	这

[dæmd] .

damned	.
该死的	.

把亡灵的遗物佩戴在身上，是一件极其可怕的事情。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['meɪərəs] [sɔː] [ðə; ði] [ə'bʌndənt] ['lɑːks] [ʌv; əv][mə'riːə] , [ʃiː; ʃi] ['kʌvətɪd] [ðem; ðəm]

And	when	the	mayoress	saw	the	abundant	locks	of	Maria	,	she	coveted	them
和	什么时候	这	女市长	锯	这	丰富	锁	的	玛丽亚	,	她	令人垂涎的	他们

[fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

for	herself	,
为了	她自己	,

当女市长看到玛丽亚浓密的秀发时，她就垂涎不已。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

and	it	was	for	this	reason	that	she	called	to	the	mayor	to	speak	to
和	它	曾是	为了	这	原因	那	她	称为	到	这	市长	到	说话	到

[hɜːr; hər][ɪn]['praɪvət][ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] [tuː; tə][pər'sweɪd]['mɑːrɪoʊ][tuː; tə] [ə'laʊ]

her	in	private	and	besought	him	eagerly	to	persuade	Mario	to	allow
她	在	私人的	和	恳求	他	急切地	到	说服	马里奥	到	允许

[hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːrn] [ə'pɑːn][ðə; ði][rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði]['beriəl] .

herself	to	be	shorn	upon	the	return	from	the	burial	.
她自己	到	是	剪	之上	这	返回	从	这	葬礼	.

正因如此，她打电话给市长，想和他私下谈谈，恳求他劝说马里奥在葬礼结束后让她剪头发。

" [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪər] ,

"	I	warn	you	,	"	said	the	mayor	,
"	我	警告	你	,	"	说	这	市长	,

"我警告你们，"市长说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['veri] ['nɑːti] ['bɑːrgən] ,

"	that	you	are	desirous	of	entering	upon	a	very	knotty	bargain	,
"	那	你	是	渴望	的	进入	之上	一个	非常	棘手	便宜货	,

"你渴望达成一项非常棘手的交易，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'ʃevld] [gɜːrl]['aidəˌlaiziz][hɜːr; hər] [her] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['suːnər] [luːz]

for	the	disheveled	girl	idolizes	her	hair	in	such	wise	that	she	would	sooner	lose
为了	这	蓬头垢面	女孩	偶像化	她	头发	在	这样的	明智的	那	她	会	很快	失去

[ə; eɪ]['fɪŋgər][ðæn; ðən] ['sʌfər] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tresɪz] [tuː; tə][biː; bi][kʌt] [ɔːf] . "

a	finger	than	suffer	one	of	her	tresses	to	be	cut	off	.	"
一个	手指	比	遭受	一	的	她	头发	到	是	切	离开	.	"

因为这位衣衫褴褛的女孩对自己的头发无比珍爱，宁愿失去一根手指也不愿剪掉一缕秀发。

" [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['meɪərəs] ,

"	I	warn	you	,	"	replied	the	mayoress	,
"	我	警告	你	,	"	回复	这	女市长	,

"我警告你，"女市长回答道。

" [ðæt] [ɪf] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [deɪ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪz][nɑːt] [ʃɔːrn] [smuːð] [bɪ'niːθ]
" that if on this very day the head of this young girl is not shorn smooth beneath
" 那 如果 在 这 非常 天 这 头 的 这 年轻的 女孩 是 不是 剪 光滑的 下面
[maɪ][hænd][æz; əz][ə; eɪ]['melən] ,
my hand as a melon ,
我的 手 作为 一个 瓜 ,

"如果今天这年轻女孩的头颅没有在我手中被剃得像甜瓜一样光滑，

[ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv] [bɜːrθ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [her] [ɑːn]
the child to which I am about to give birth will have a head of hair on
这 孩子 到 哪个 我 是 关于 到 给 出生 将要 有 一个 头 的 头发 在
[ɪts] [feɪs] ,
its face ,
它是 脸 ,

我即将出生的孩子脸上会长着毛发。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , [lʊk] [juː; jʊ] ,
and if it happens to be a female , look you ,
和 如果 它 发生 到 是 一个 女性 , 看 你 ,

如果碰巧是个女的，瞧瞧你！

[ə; eɪ] ['prɪti] ['dɔːtər] [ɪz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "
a pretty daughter is in store for you ! "
一个 漂亮的 女儿 是 在 店铺 为了 你 ! "

你将拥有一个漂亮的女儿！

" [bʌt; bət] [bɪ'θɪŋk] [jɔːr'self] [ðæt] [mə'riːə] [wɪl] [æsk] , [huː] [noʊz] , [ə; eɪ] [gʊd] [fjuː] [kraʊnz] [fɔːr; fər]
" But bethink yourself that Maria will ask , who knows , a good few crowns for
" 但 思考 你自己 那 玛丽亚 将要 问 , WHO 知道 , 一个 好的 很少 皇冠 为了
[ðɪs] ['ʃeɪvɪŋ] . "
this shaving . "
这 剃须 . "

"但你要做好心理准备，玛丽亚说不定会为这次剃须索要不少钱。"

" [bɪ'θɪŋk] [jɔːr'self] [ðæt] [ɪf] [nɑːt] , [jʊr; jər] [er] [ɔːr] ['erəs] , [bɪ'gɑːtn] ['æftər] ['meni] ['jɪrz] -
" Bethink yourself that if not , your heir or heiress , begotten after many years '
" 思考 你自己 那 如果 不是 , 你的 继承人 或者 女继承人 , 所生的 后 许多 年 -
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

"请你想想，如果不是这样，你的继承人，或者女继承人，是在多年婚姻之后才出生的，

[wɪl] [kʌm] [ə'mɪs] ; [ænd; ənd] [ber] [ɪn][maɪnd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
will come amiss ; and bear in mind , by the way ,
将要 来 错误 ; 和 熊 在 头脑 , 经过 这 方式 ,

将会出错；顺便一提，请记住，

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][tuː; tə][hoʊp][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðɪs] [baɪ] [ə'nʌðər] .
that we are not so young as to hope to replace this by another .
那 我们 是 不是 所以 年轻的 作为 到 希望 到 代替 这 经过 其他 .

我们并不年轻，无法指望用另一个来取代它。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪər] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" Upon this she turned her back to the mayor , and went to her
" 之上 这 她 转向 她 后退 到 这 市长 , 和 去 到 她
[ə'pɑːrtmənt] ['kraɪɪŋ] [aʊt] :
apartment crying out :
公寓 哭泣 出去 :

"于是她背对着市长，哭着回到了自己的公寓：

" [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [her] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [her] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][get][ðə; ði] [her] ,

"	I	want	the	hair	,	I	must	have	the	hair	,	and	if	I	do	not	get	the	hair	,
"	我	想	这	头发	,	我	必须	有	这	头发	,	和	如果	我	做	不是	得到	这	头发	,

“我想要头发，我必须得到头发，如果我得不到头发，

[baɪ][maɪ]['hælɪdəm][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌðər] .

by	my	halidom	I	shall	never	become	a	mother	.
经过	我的	圣洁	我	将	绝不	变得	一个	母亲	.

我以我的圣洁发誓，我永远不会成为母亲。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði]['fjuːnərəl][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə]['menʃ(ə)n] ,

"	In	the	meantime	the	funeral	had	taken	place	without	any	novelty	to	mention	,
"	在	这	与此同时	这	葬礼	有	已采取	地方	没有	任何	新奇	到	提到	,

“与此同时，葬礼也如期举行，并无任何值得一提的新鲜事。”

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ['eni] [luːs] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ə'seɪ; 'æseɪ][tuː; tə] [ə'nɔɪ]

excepting	that	if	in	the	streets	any	loose	fellow	in	the	crowd	assayed	to	annoy
除外	那	如果	在	这	街道	任何	松动的	同伴	在	这	人群	检测	到	烦人

[ðə; ði] [fer] [mə'riːə] ,

the	fair	Maria	,
这	公平的	玛丽亚	,

除非街上哪个游手好闲的家伙胆敢在人群中骚扰美丽的玛丽亚，

[ðə; ði] ['hʊdɪd] [mjuːt] , [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [meɪd] ['menʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] , ['kwɪkli] [druː] [frʌm; frəm]

the	hooded	mute	,	of	whom	we	made	mention	before	,	quickly	drew	from
这	连帽的	沉默的	,	的	谁	我们	制成	提到	前	,	迅速地	画	从

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ə; eɪ][stræp] ,

beneath	his	cloak	a	strap	,
下面	他的	披风	一个	带子	,

我们之前提到的那个戴着兜帽的哑巴迅速从斗篷下掏出一根带子。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [læʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsələnt] [roʊg] [wɪ'ðaʊt] [ə'dresɪŋ] [wʌn][wɜːrd]

with	which	he	gave	a	lash	to	the	insolent	rogue	without	addressing	one	word
和	哪个	他	给予	一个	睫毛	到	这	傲慢的	流氓	没有	解决	一	单词

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他一句话也没跟那个无礼的恶棍说，就用鞭子抽了他一顿。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [streɪt] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	then	walked	straight	on	as	if	nothing	had	happened	.
和	然后	步行	直的	在	作为	如果	没有什么	有	发生	.

然后径直走开了，仿佛什么都没发生过一样。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnəz] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ði] ['meɪər] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv] [mɝ'iːəz] [hænd][ænd; ənd] [sed]

When	all	the	mourners	returned	,	the	mayor	seized	hold	of	Maria's	hand	and	said
什么时候	全部	这	哀悼者	返回	,	这	市长	查获	抓住	的	玛丽亚的	手	和	说

[tuː; tə][hɜːr; hər] :

to	her	:
到	她	:

当所有哀悼者都回来后，市长抓住玛丽亚的手，对她说：

" [ænd; ənd] [naʊ] , [fer] [meɪd] , [let][juː 'es] [wɪð'drɔː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ɪntuː] [ðɪs] ['ʌðər]

"	And	now	,	fair	maid	,	let	us	withdraw	for	a	little	while	into	this	other
"	和	现在	,	公平的	女佣	,	让	我们	提取	为了	一个	小的	尽管	进入	这	其他

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

“那么，美丽的姑娘，我们暂时到另一间公寓去吧。”

" [ænd; ənd] [ðʌs] ['tɔːkɪŋ] [waɪlst] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['praɪvət]

"	and	thus	talking	whilst	in	motion	he	brought	her	into	his	wife's	private
"	和	因此	说	而	在	运动	他	带来	她	进入	他的	妻子的	私人的

['taɪərɪŋ] - [ruːm] ,

tiring	-	room	,
令人疲惫	-	房间	,

于是，他一边走一边和她说话，把她带进了妻子的私人更衣室。

[ænd; ənd][sæt][hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][bent][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz]

and	sat	himself	down	in	a	chair	and	bent	his	head	and	stroked	his
和	卫星	他自己	向下	在	一个	椅子	和	弯曲	他的	头	和	抚摸	他的

[bɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [miːn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] ['stʌdɪɪŋ] [wʌt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ]

beard	with	the	mien	of	one	who	is	studying	what	beginning	to	give	his	speech
胡须	和	这	面容	的	一	WHO	是	学习	什么	开始	到	给	他的	演讲

.

:
.

他坐到椅子上，低下头，抚摸着胡须，一副正在斟酌如何开始演讲的样子。

[mə'riːə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meɪər] ,

Maria	,	a	little	foolish	and	confused	,	remained	standing	in	front	of	the	mayor	,
玛丽亚	,	一个	小的	愚蠢	和	使困惑	,	剩余	常设	在	正面	的	这	市长	,

玛丽亚有些糊涂，也有些迷茫，仍然站在市长面前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] ['hʌmbli] ['loʊɝd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [aɪz] , [blæk] [æz; əz][ðə; ðɪ][sloʊ] ;

and	she	also	humbly	lowered	before	him	her	eyes	,	black	as	the	sloe	;
和	她	还	谦卑地	降低	前	他	她	眼睛	,	黑色的	作为	这	黑刺李	;

她也谦卑地低下头，在他面前露出她那像黑刺李一样黑的眼睛；

[ænd; ənd][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] , ['dʒentli] ['fɪŋgərd] [ðə; ðɪ]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sæʃ]

and	to	occupy	herself	with	something	,	gently	fingered	the	ends	of	the	sash
和	到	占据	她自己	和	某物	,	轻轻地	用手指	这	结束	的	这	窗扇

,

,
,

为了找点事做，她轻轻地抚摸着腰带的末端。

[wɪtʃ] ['gɜːrdɪd][hɜːr; hər][weɪst][ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər][skɜːrt] ,

which	girded	her	waist	and	hung	down	over	her	skirt	,
哪个	加固	她	腰部	和	悬挂	向下	超过	她	裙子	,

它束紧她的腰身，垂落在她的裙摆上。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪv] [miːn] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

not	knowing	what	to	expect	from	the	grave	mien	and	long	silence	of	the
不是	会心	什么	到	预计	从	这	严重	面容	和	长的	沉默	的	这

['meɪər] ,

mayor	,
市长	,

由于不知道市长严肃的神情和长时间的沉默会透露什么，

[huː] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][mə'riːə] ,

who	,	raising	his	eyes	and	looking	up	at	Maria	,
WHO	,	提高	他的	眼睛	和	寻找	向上	在	玛丽亚	,

他抬起头，望着玛丽亚，

[wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɜːr; hər][ɪn][soʊ]['mɑːdɪst][ə; eɪ]['pɑːstʃər] , [dɪ'vaɪzd] [ðens] [ə; eɪ]['moʊtɪv][wɪð; wɪθ]

when	he	beheld	her	in	so	modest	a	posture	,	devised	thence	a	motive	with
什么时候	他	观看	她	在	所以	谦虚的	一个	姿势	,	设计	因此	一个	动机	和

[wɪtʃ] [tuː; tə][bɪ'gɪn] ,

which	to	begin	,
哪个	到	开始	,

当他看到她如此谦逊的姿态时，便想出了一个可以着手的理由。

['seɪɪŋ] :
saying :
说 :

说：

" [fər'su:θ] , [mə'ri:ə] , [soʊ]['mɑ:dɪst][ænd; ənd][ˌsæŋktɪ'moʊniəs][ɪz][ðaɪ] ['berɪŋ] ,
" Forsooth , Maria , so modest and sanctimonious is thy bearing ,
" 真的 , 玛丽亚 , 所以 谦虚的 和 伪善的 是 你的 轴承 ,

"玛丽亚，你真是谦逊又虔诚啊！"

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] [ðaʊ] [ɑ:rt] [prɪ'peərɪŋ] [ðaɪ'self][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [blæk] - ['wɪmpəld]
that it is easy to see thou art preparing thyself to become a black - wimpled
那 它 是 简单的 到 看 你 艺术 准备 你自己 到 变得 一个 黑色的 - 褶皱
[nʌn] .
nun .
尼姑 .

很容易看出，你正在为成为一名身穿黑头巾的修女做准备。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][soʊ] , [æz; əz][aɪ] [prɪ'zu:m] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ,
And if it be so , as I presume it to be ,
和 如果 它 是 所以 , 作为 我 怙 它 到 是 ,

如果情况确实如此，正如我所推测的那样，

[aɪ] [naʊ] ['ɔ:fər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ðaɪ] ['entri] ['ɪntu:][ðə; ði] ['klɔɪstəz] [wɪ'ðaʊt]
I now offer of my own accord to dispose of thy entry into the cloisters without
我 现在 提供 的 我的 自己的 符合 到 处置 的 你的 入口 进入 这 修道院 没有
['eni] ['daʊri] ,
any dowry ,
任何 嫁妆 ,

我现自愿无条件地将你进入修道院的资格转让给你。

[ɑ:n][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [gɪv] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][ɑ:n][ðaɪ] [hed] ,
on the condition that thou dost give me something that thou hast on thy head ,
在 这 状况 那 你 朋友 给 我 某物 那 你 哈斯特 在 你的 头 ,

条件是你把头上的东西给我，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðen] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [ði:] . "
and which then will not be necessary for thee . "
和 哪个 然后 将要 不是 是 必要的 为了 你 . "

这样一来，你就不需要它了。

" [neɪ] , [bi'ʃru:] [ˌem 'i:] , [sɜ:r] ['meɪər] , " [rɪ'plaɪd] [mə'ri:ə] ,
" Nay , beshrew me , Sir Mayor , " replied Maria ,
" 不 , 卑鄙 我 , 先生 市长 , " 回复 玛丽亚 ,

"不，对不起，市长先生，"玛丽亚回答道。

" [fɔ:r; fər][aɪ] [də:st] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:rd] [kɔ:lz] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [step] ,
" for I durst not think that the Lord calls upon me to take that step ,
" 为了 我 杜斯特 不是 思考 那 这 主 呼叫 之上 我 到 拿 那 步 ,

"因为我不敢认为主会召唤我迈出那一步。"

[fɔ:r; fər] [ðen] [maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]
for then my poor father would remain in the world without the staff of his old
为了 然后 我的 贫穷的 父亲 会 保持 在 这 世界 没有 这 职员 的 他的 老的
[eɪdʒ] . "
age . "
年龄 . "

那样的话，我可怜的父亲就只能孤苦伶仃地活在这个世上，没有了养老的帮手。

" [ðen] , [naʊ] , [aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [gɪv] [ði:] [sʌm; səm][waɪz]['kaʊns(ə)l] , [meɪd][mə'ri:ə] .
" Then , now , I desire to give thee some wise counsel , maid Maria .
" 然后 , 现在 , 我 欲望 到 给 你 一些 明智的 法律顾问 , 女佣 玛丽亚 .

"那么，现在，我想给你一些明智的建议，玛丽亚小姐。"

[ðaʊ] [dʌst] [geɪn] [ðaɪ] [bred] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fə'tiːg] .
Thou dost gain thy bread with great fatigue .
你 朋友 获得 你的 面包 和 伟大的 疲劳 .

你辛勤劳作才获得面包。

[ðaʊ] [ʃʊdst] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðaɪ] [taɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .
Thou shouldst make use of thy time as much as is possible .
你 应该 制作 使用 的 你的 时间 作为 很多 作为 是 可能的 .

你应该尽可能地利用好你的时间。

[naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðaɪ] ['nebəz] [hæθ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ] [her] [ðaʊ] [dʌst]
Now one of thy neighbors hath told me that in the dressing of thy hair thou dost
现在 一 的 你的 邻居 有 讲述 我 那 在 这 敷料 的 你的 头发 你 朋友
[weɪst] ['evri] [deɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] .
waste every day more than an hour .
浪费 每一个 天 更多的 比 一个 小时 .

你的一位邻居告诉我，你每天花在梳头上的时间超过一个小时。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɑːr] [ɪf] [ðaʊ] [dɪdst] [spend] [ðɪs] ['aʊər][ɑːn][ðaɪ][wɜːrk] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn]
It would be better far if thou didst spend this hour on thy work rather than in
它 会 是 更好的 远的 如果 你 迪斯特 花费 这 小时 在 你的 工作 相当 比 在
[ðə; ði] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪdɪŋ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dʌst][tuː; tə][ðaɪ] [her] . "
the dressing and braiding which thou dost to thy hair . "
这 敷料 和 编织 哪个 你 朋友 到 你的 头发 . "

你与其把这一个小时用来梳理头发，不如把这一个小时用来工作，岂不更好?

" [ðæt] [ɪz] [truː] , [sɜːr] ['meɪər] , " [rɪ'plaɪd] [mə'riːə] , ['tɜːrnɪŋ] [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [kɑːr'neɪʃn] ,
" That is true , Sir Mayor , " replied Maria , turning as red as a carnation ,
" 那 是 真的 , 先生 市长 , " 回复 玛丽亚 , 转弯 作为 红色的 作为 一个 康乃馨 ,

"的确如此，市长先生，"玛丽亚回答道，脸涨得通红，像一朵康乃馨。

" [bʌt; bət] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['tresɪz] ,
" but , look you , it is not my fault if I have a wealth of tresses ,
" 但 , 看 你 , 它 是 不是 我的 过错 如果 我 有 一个 财富 的 头发 ,

"但是，你看，如果我拥有一头浓密的头发，那可不是我的错。"

[ðə; ði] ['koʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪtɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [nə'sesɪteɪt] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ][taɪm] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] . "
the combing and plaiting of which necessitate so long a time every morning . "
这 梳理 和 编织 的 哪个 需要 所以 长的 一个 时间 每一个 早晨 . "

每天早上梳理和编辫子都需要花费很长时间。

" [aɪ] [tel] [ðiː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðaɪ] [fɔːlt] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['meɪər] ,
" I tell thee it is thy fault , " retorted the mayor ,
" 我 告诉 你 它 是 你的 过错 , " 反驳 这 市长 ,

"我告诉你，这都是你的错，"市长反驳道。

" [fɔːr; fər] [ɪf] [ðaʊ] [dɪdst] [kʌt] [ɔːf] [ðɪs] [meɪn] , [ðaʊ] [wʊdst] [seɪv] [ðaɪ'self] [ɔːl] [ðɪs] ['koʊmɪŋ]
" for if thou didst cut off this mane , thou wouldst save thyself all this combing
" 为了 如果 你 迪斯特 切 离开 这 鬃毛 , 你 会 节省 你自己 全部 这 梳理
[ænd; ənd] ['pleɪtɪŋ] ,
and plaiting ,
和 编织 ,

"如果你剪掉这鬃毛，你就省去了梳理和编辫子的麻烦。"

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʊdst] [hæv; həv] [mɔːr] [taɪm][fɔːr; fər][wɜːrk] , [ænd; ənd][soʊ][geɪn] [mɔːr] ['mʌni] ,
and thus wouldst have more time for work , and so gain more money ,
和 因此 会 有 更多的 时间 为了 工作 , 和 所以 获得 更多的 钱 ,

这样一来，他就有更多的时间工作，从而赚取更多的收入。

[ænd; ənd] [wʊdst] ['ɔːlsoʊ] [gɪv] [noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['piːp(ə)l][tuː; tə][kɔːl] [ðiː] [veɪn] .
and wouldst also give no occasion to people to call thee vain .
和 会 还 给 不 场合 到 人们 到 称呼 你 徒劳 .

而且也不会给别人任何机会说你虚荣。

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] ['kæri] [ðiː] [ɔ:f] [baɪ] [ðaɪ] [her] .

They	**even**	**say**	**that**	**the**	**devil**	**will**	**some**	**day**	**carry**	**thee**	**off**	**by**	**thy**	**hair**	**.**
他们	甚至	说	那	这	魔鬼	将要	一些	天	携带	你	离开	经过	你的	头发	.

他们甚至说，总有一天魔鬼会揪着你的头发把你掳走。

[neɪ] , [du:][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'strest] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ɔ:l'redi] [pər'si:v] [ðə; ði] [terz] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] ,

Nay	**,**	**do**	**not**	**be**	**distressed**	**,**	**for**	**I**	**already**	**perceive**	**the**	**tears**	**gathering**	**in**	**thine**	**eyes**	**,**
不	,	做	不是	是	苦恼	,	为了	我	已经	感知	这	眼泪	采集	在	你的	眼睛	,

不，别难过，我已经看到你眼眶里噙满了泪水。

[fɔ:r; fər] [ðaʊ] [hæst][ðem; ðəm] [ɪn'di:d] ['veri] ['redi] [æt; ət][hænd] ;

for	**thou**	**hast**	**them**	**indeed**	**very**	**ready**	**at**	**hand**	**;**
为了	你	哈斯特	他们	的确	非常	准备好	在	手	;

因为你确实已经将它们准备就绪;

[aɪ] [æd'mɑ:nɪʃ] [ði:] [fɔ:r; fər] [ðaɪn] [oʊn] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [self] - ['ɪntrəst] .

I	**admonish**	**thee**	**for**	**thine**	**own**	**good**	**without**	**any**	**self**	**-**	**interest**	**.**
我	谏	你	为了	你的	自己的	好的	没有	任何	自己	-	兴趣	.

我劝诫你，是为了你好，没有任何私心。

[kʌt] [ðaɪ] [her] [ɔ:f] , [ʃɪr] [ðaɪ'self] , [ʃeɪv] [ðaɪ'self] , [gʊd] [mə'ri:ə] ,

Cut	**thy**	**hair**	**off**	**,**	**shear**	**thyself**	**,**	**shave**	**thyself**	**,**	**good**	**Maria**	**,**
切	你的	头发	离开	,	剪切	你自己	,	刮胡子	你自己	,	好的	玛丽亚	,

剪掉你的头发，剃掉你的毛发，剃掉你的胡子，善良的玛丽亚。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪrɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] ['fɪfti] [ˌmærə'veɪdi] ,

and	**to**	**allay**	**the**	**bitterness**	**of**	**the**	**shearing**	**,**	**I**	**will**	**give**	**fifty**	**maravedis**	**,**
和	到	巷	这	苦味	的	这	剪切	,	我	将要	给	五十	马拉维迪斯	,

为了减轻剪羊毛的痛苦，我将给予五十马拉维迪。

['ɔ:lweɪz] [ɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [hænd][ˌem 'i:]['oʊvər][ðə; ði] [her] .

always	**on**	**condition**	**that**	**thou**	**dost**	**hand**	**me**	**over**	**the**	**hair**	**.**
总是	在	状况	那	你	朋友	手	我	超过	这	头发	.

但前提是你必须把头发交给我。

" [wen] [mə'ri:ə][æt; ət][fɜ:rst] [hɜ:rd] [ðɪs] ['ɔ:fər] [ʌv; əv][soʊ]['ri:z(ə)nəb(ə)l][ə; eɪ][sʌm; səm][fɔ:r; fər] [ðɪs] [hɜ:r; hər] [her] ,

"	**When**	**Maria**	**at**	**first**	**heard**	**this**	**offer**	**of**	**so**	**reasonable**	**a**	**sum**	**for**	**this**	**her**	**hair**	**,**
"	什么时候	玛丽亚	在	第一的	听到	这	提供	的	所以	合理的	一个	和	为了	这	她	头发	,

“玛丽亚第一次听到有人出价如此合理地出售她的头发时，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪɝz] ,

it	**seemed**	**to**	**her**	**a**	**jest**	**of**	**the**	**mayor's**	**,**
它	似乎	到	她	一个	笑话	的	这	市长的	,

在她看来，这似乎是市长开的一个玩笑。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [raɪt] ['swi:tli] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [draɪd] [hɜ:r; hər] [terz] , [rɪ'pi:tɪŋ] :

and	**she**	**smiled**	**right**	**sweetly**	**while**	**she**	**dried**	**her**	**tears**	**,**	**repeating**	**:**
和	她	微笑	正确的	甜蜜地	尽管	她	干燥	她	眼泪	,	重复	:

她一边擦着眼泪，一边露出甜美的笑容，重复道:

" [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:] ['fɪfti] [ˌmærə'veɪdi] [ɪf] [aɪ] [ʃeɪv] [maɪ'self] ?

"	**You**	**will**	**give**	**me**	**fifty**	**maravedis**	**if**	**I**	**shave**	**myself**	**?**
"	你	将要	给	我	五十	马拉维迪斯	如果	我	刮胡子	我	?

“如果我刮胡子，你会给我五十马拉维迪吗？”

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪər] ([huː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
" Now it appeared to the mayor (who , it is said ,
" 现在 它 出现 到 这 市长 (WHO , 它 是 说 ,

"现在看来，市长（据说他）

[wʌz; wəz][nɑːt] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['pruːd(ə)ns][ʌv; əv][juː)'lisiːz]) [ðæt] [ðə; ði] [smaɪl] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt]
was not gifted with all the prudence of Ulysses) that the smile signified that
曾是 不是 天才 和 全部 这 谨慎 的 尤利西斯) 那 这 微笑 表示 那
[ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [praɪs] ,
the maid was not satisfied with so small a price ,
这 女佣 曾是 不是 使满意 和 所以 小的 一个 价格 ,

（虽然她不像尤利西斯那样机敏）但那微笑表明女仆对如此低的价格并不满意。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] :
and he added :
和 他 额外 :

他还补充道：

" [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt][nɑːt][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [ˌmærə'veɪdi] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
" If thou wilt not be content with fifty maravedis , I will give thee a hundred .
" 如果 你 枯萎 不是 是 内容 和 五十 马拉维迪斯 , 我 将要 给 你 一个 百 .

"如果你不满足于五十马拉维迪，我就给你一百。"

" [ðen] [mə'riːə] [sɔː] [sʌm; səm] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] ['muːvɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
" Then Maria saw some hangings of the apartment moving in front of her ,
" 然后 玛丽亚 锯 一些 绞刑 的 这 公寓 移动 在 正面 的 她 ,

"然后玛丽亚看到公寓里的一些挂件在她面前晃动，

[ænd; ənd] [pɝ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌlki] [proʊ'tuːbərəns] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [di'vaind] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪərəs]
and perceiving a bulky protuberance , she immediately divined that the mayoress
和 感知 一个 笨重 突起 , 她 立即地 神谕 那 这 女市长
[wʌz; wəz]['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ,
was hiding behind there ,
曾是 隐藏 在后面 那里 ,

她看到一个高耸的凸起物，立刻断定女市长就藏在那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [proʊ'tuːbərəns] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][hɜːr; hər] ['pɔːrtli] [fɔːrm] .
and that the protuberance was caused by her portly form .
和 那 这 突起 曾是 导致 经过 她 肥胖的 形式 .

而她身上的隆起是由于她体态丰腴造成的。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['meɪɝz] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [kə'priːs]
Now she discovered the mayor's design , and that it was probably a caprice
现在 她 发现 这 市长的 设计 , 和 那 它 曾是 大概 一个 任性
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spaʊs] ,
of his spouse ,
的 他的 配偶 ,

现在她发现了市长的设计，而且这很可能是他妻子的突发奇想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [nɑːt][tuː; tə] ['sʌfər] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːrn] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [ə'kwaɪrd]
and she made a vow not to suffer herself to be shorn unless she acquired
和 她 制成 一个 发誓 不是 到 遭受 她自己 到 是 剪 除非 她 获得
[baɪ] [ðiːz] [miːnz] [ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] [ˌmærə'veɪdi] ['niːdfl] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][ə'reɪbiən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː]
by these means the five hundred maravedis needful to pay the Arabian physician who
经过 这些 方法 这 五 百 马拉维迪斯 需要 到 支付 这 阿拉伯 医生 WHO
[wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [bæk] [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] .
would give her father back his eyesight .
会 给 她 父亲 后退 他的 视力 .

她发誓，除非通过这些方法筹集到五百马拉维迪，用来支付给能治好她父亲眼睛的阿拉伯医生的费用，否则她绝不让自己被剪发。

[ðen] [ðə; ði] ['meɪər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [praɪs] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌmærə'veɪdi] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

Then	the	mayor	raised	his	price	from	a	hundred	maravedis	to	a	hundred
然后	这	市长	提高	他的	价格	从	一个	百	马拉维迪斯	到	一个	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] ,

and	fifty	,
和	五十	,

然后市长将价格从一百马拉维迪提高到一百五十马拉维迪。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [tuː] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] [mə'riːə] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [swiːt] ['smaɪlɪŋ] ,

and	afterwards	to	two	hundred	,	and	Maria	continued	her	sweet	smiling	,
和	然后	到	二	百	,	和	玛丽亚	持续	她	甜的	微笑	,

['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] ,

shaking	of	the	head	,
摇晃	的	这	头	,

后来到了两百，玛丽亚依然面带甜美的微笑，摇着头。

[ænd; ənd] ['dʒestʃərz] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪər] [bɪd] ['haɪər] [ænd; ənd] [mə'riːə] [feɪnd]

and	gestures	,	and	every	time	that	the	mayor	bid	higher	and	Maria	feigned
和	手势	,	和	每一个	时间	那	这	市长	出价	更高	和	玛丽亚	假装

[tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'lʌktənt] ,

to	be	reluctant	,
到	是	不情愿的	,

还有各种手势，每次市长出价更高，玛丽亚假装不情愿时，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪər] [wʊd] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

she	almost	hoped	that	the	mayor	would	withdraw	from	his	proposition	,
她	几乎	希望	那	这	市长	会	提取	从	他的	主张	,

她几乎希望市长会撤回他的提议。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [griːf] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dɪ'spɔɪl] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ðæt] ['preʃəs]

for	the	great	grief	it	caused	her	to	despoil	herself	of	that	precious
为了	这	伟大的	悲伤	它	导致	她	到	掠夺	她自己	的	那	宝贵的

['ɔːrnəmənt] ,

ornament	,
装饰品	,

因为失去那件珍贵的饰品让她悲痛欲绝，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [maɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [geɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [helθ] .

notwithstanding	that	my	means	of	it	she	might	gain	her	father's	health	.
虽然	那	我的	方法	的	它	她	可能	获得	她	父亲的	健康	.

尽管我的方法或许能让她恢复父亲的健康。

['faɪnəli] [ðə; ði] ['meɪər] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðə; ði] ['triːti] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ]

Finally	the	mayor	,	anxious	to	conclude	the	treaty	,	for	he	saw	the	stirring
最后	这	市长	,	焦虑的	到	结束	这	条约	,	为了	他	锯	这	搅拌

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

of	the	curtains	,
的	这	窗帘	,

最后，市长急于完成条约，因为他看到窗帘被拉动了。

[ænd; ənd] [nuː] [baɪ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪsənər] ,

and	knew	by	them	the	anxiety	and	state	of	mind	of	the	listener	,
和	知道	经过	他们	这	焦虑	和	状态	的	头脑	的	这	听众	,

[kloʊzd] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

closed	by	saying	:
关闭	经过	说	:

并从中了解了听众的焦虑和心理状态，最后说道：

" [goʊ] [tuː; tə] , ['hʌsi] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [faɪv] ['hʌndrəd] [ˌmærə'veɪdi] .

"	Go	to	,	hussy	,	I	will	give	thee	five	hundred	maravedis	.
"	去	到	,	荡妇	,	我	将要	给	你	五	百	马拉维迪斯	.

“去吧，贱货，我会给你五百马拉维迪。”

[siː] , [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [ə'griː] [ɑːn] [ðiːz] [tɜːrmz] . "

See	**,**	**once**	**and**	**for**	**all**	**,**	**if**	**thou**	**canst**	**agree**	**on**	**these**	**terms**	**.**	**"**
看	,	一次	和	为了	全部	,	如果	你	罐	同意	在	这些	条款	.	"

瞧，一劳永逸地，如果你能同意这些条件的话。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mə'riːə] ,

"	**Be**	**it**	**so**	**,**	**"**	**replied**	**Maria**	**,**
"	是	它	所以	,	"	回复	玛丽亚	,

"那就这样吧，"玛丽亚回答道。

['saɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [soʊl] [wʊd] [fliː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fleʃ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] — "

sighing	**as**	**if**	**her**	**soul**	**would**	**flee**	**from**	**her**	**flesh**	**with**	**these**	**words**	**—**	**"**
叹息	作为	如果	她	灵魂	会	逃跑	从	她	肉	和	这些	字	—	"

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

be	**it**	**so**	**,**
是	它	所以	,

她叹了口气，仿佛这些话会让她灵魂逃离肉体——"但愿如此吧。"

[soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] ['noʊbɑːdi][dʌθ; dəθ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'meɪn] [bɔːld] . "

so	**long**	**that**	**nobody**	**doth**	**know**	**that**	**I**	**remain**	**bald**	**.**	**"**
所以	长的	那	无人	确实	知道	那	我	保持	秃	.	"

时间太久了，以至于没人知道我一直都是秃头。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪərəs] ,

"	**I**	**will**	**give**	**my**	**word**	**for**	**it**	**,**	**"**	**said**	**the**	**mayoress**	**,**
"	我	将要	给	我的	单词	为了	它	,	"	说	这	女市长	,

"我保证，"女市长说道。

['stepɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [ʃɪrz] [ɪn][hɜːr; hər]

stepping	**from**	**behind**	**the**	**curtains**	**with**	**a**	**pair**	**of**	**sharp**	**shears**	**in**	**her**
步进	从	在后面	这	窗帘	和	一个	一对	的	锋利的	剪	在	她

[hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræpər] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] .

hands	**and**	**a**	**wrapper**	**over**	**her**	**arm**	**.**
双手	和	一个	包装纸	超过	她	手臂	.

她从窗帘后面走出来，手里拿着一把锋利的剪刀，胳膊上搭着一块裹布。

[wen] [mə'riːə] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪzərz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æz; əz] ['jeloʊ] [æz; əz][wæks] ,

When	**Maria**	**saw**	**the**	**scissors**	**she**	**turned**	**as**	**yellow**	**as**	**wax**	**,**
什么时候	玛丽亚	锯	这	剪刀	她	转向	作为	黄色的	作为	蜡	,

玛丽亚看到剪刀时，脸色变得像蜡一样黄。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [tʃer] ,

and	**when**	**they**	**told**	**her**	**to**	**sit**	**down**	**on**	**the**	**sacrificial**	**chair**	**,**
和	什么时候	他们	讲述	她	到	坐	向下	在	这	献祭	椅子	,

当他们让她坐在祭祀椅上时，

[ʃiː; ʃi][felt][hɜːr'self] [groʊ] [feɪnt][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər] ;

she	**felt**	**herself**	**grow**	**faint**	**and**	**had**	**to**	**ask**	**for**	**a**	**drink**	**of**	**water**	**;**
她	毛毡	她自己	生长	头晕的	和	有	到	问	为了	一个	喝	的	水	;

她感到一阵眩晕，只好要了杯水喝。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [taɪd][ðə; ði] ['ræpər] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	**when**	**they**	**tied**	**the**	**wrapper**	**round**	**her**	**throat**	**it**	**is**	**related**	**that**	**she**	**would**
和	什么时候	他们	系	这	包装纸	圆形的	她	喉	它	是	有关的	那	她	会

[hæv; həv] [ɪ'miːdiətli] [tɔːrn][ˌaɪ 'tiː] [ə'sʌndər] [ɪf] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [feɪld] [hɜːr; hər] .

have	**immediately**	**torn**	**it**	**asunder**	**if**	**her**	**courage**	**had**	**not**	**failed**	**her**	**.**
有	立即地	撕裂	它	分离	如果	她	勇气	有	不是	失败的	她	.

据说，当他们把裹布系在她的脖子上时，如果不是勇气不足，她会立刻把它撕开。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪrz] [ʃiː; ʃi][felt][ðə; ði][koʊld]['aɪərn]

And	when	at	the	first	movement	of	the	shears	she	felt	the	cold	iron
和	什么时候	在	这	第一的	移动	的	这	剪	她	毛毡	这	寒冷的	铁

[ə'genst] [hɜːr; hər] [skʌl] ,

against	her	skull	,
反对	她	颅骨	,

当剪刀第一次移动时，她就感觉到了冰冷的铁器抵在她的头骨上。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɪrsɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]

I	tell	you	it	seemed	to	her	as	if	they	were	piercing	her	heart	with
我	告诉	你	它	似乎	到	她	作为	如果	他们	是	冲孔	她	心	和

[ə; eɪ] [braɪt] ['dægər] .

a	bright	dagger	.
一个	明亮的	匕首	.

我告诉你，在她看来，他们就像是用一把闪亮的匕首刺穿了她的心脏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kiːp] [hɜːr; hər] [hed] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [ðɪs]

It	is	possible	that	she	did	not	keep	her	head	still	for	a	moment	while	this
它	是	可能的	那	她	做过	不是	保持	她	头	仍然	为了	一个	片刻	尽管	这

['tɔnʃərɪŋ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ;

tonsuring	was	taking	place	;
剃度	曾是	采取	地方	;

在剃度过程中，她可能一刻也没有保持头部静止不动；

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [naʊ] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [naʊ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

she	moved	it	in	spite	of	herself	,	now	to	one	side	,	now	to	another	,
她	已搬	它	在	尽管如此	的	她自己	,	现在	到	一	边	,	现在	到	其他	,

她不由自主地挪动了它，一会儿挪到一边，一会儿又挪到另一边。

[tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɪpɪŋ] ['sɪzərz] ,

to	flee	from	the	clipping	scissors	,
到	逃跑	从	这	剪裁	剪刀	,

逃离剪刀，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːd] [kʌts] [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːkɪŋ] ['æksɪs] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

of	which	the	rude	cuts	and	the	creaking	axis	wounded	her	ears	.
的	哪个	这	粗鲁的	削减	和	这	嘎吱作响	轴	受伤	她	耳朵	.

其中粗糙的切割声和吱嘎作响的轴杆伤到了她的耳朵。

[hɜːr; hər] ['pɑːstʃər] [ænd; ənd] ['muːvmənts] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]

Her	posture	and	movements	,	however	,	were	of	no	avail	to	the	poor
她	姿势	和	移动	,	然而	,	是	的	不	可用	到	这	贫穷的

[ʃɔːrn] ['meɪd(ə)n] ,

shorn	maiden	,
剪	少女	,

然而，她的姿态和动作对这位可怜的、被剃了头发的少女来说毫无用处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] ['ʃɪrər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['kʌvətəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	pertinacious	shearer	,	with	the	anxiety	and	covetousness	of	a
和	这	顽强的	剪羊毛机	,	和	这	焦虑	和	贪婪	的	一个

['pregnənt] ['wʊmən] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ə; eɪ] [kə'priːs] ,

pregnant	woman	satisfying	a	caprice	,
孕	女士	令人满意	一个	任性	,

还有那个执拗的剪羊毛工，带着孕妇满足自己一时兴起的焦虑和贪婪，

[siːzd] [ðə; ði] [her] [wel] , [ɔːr] [ɪl] , [baɪ]['hændfulz] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['breɪvli] ['klɪpɪŋ] ,

seized	the	hair	well	,	or	ill	,	by	handfuls	,	and	went	on	bravely	clipping	,
查获	这	头发	出色地	,	或者患病的	,	经过	一把	,	和	去	在	勇敢地	剪裁	,

无论头发好坏，他都一把一把地抓起头发，勇敢地继续剪下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːks] [fel] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['ræpər] , ['slɪpɪŋ] [daʊn] [ðens] [tɪl] [ðeɪ]

and	the	locks	fell	on	to	the	white	wrapper	,	slipping	down	thence	till	they
和	这	锁	跌倒	在	到	这	白色的	包装纸	,	滑倒	向下	因此	直到	他们

[riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] .

reached	the	ground	.
达到	这	地面	.

发丝落在白色包装纸上，然后顺着包装纸滑落，直到掉到地上。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['bɪznəs] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪərəs] , [huː] [wʌz; wəz]

At	last	the	business	came	to	an	end	,	and	the	mayoress	,	who	was
在	最后的	这	商业	来了	到	一个	结尾	,	和	这	女市长	,	WHO	曾是

[bɪ'saɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

beside	herself	with	joy	,
旁	她自己	和	喜悦	,

事情终于结束了，女市长欣喜若狂，

[kə'resɪŋli] [pæst] [ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði] ['meɪdz]

caressingly	passed	the	palm	of	her	hand	again	and	again	over	the	maid's
温柔地抚摸	通过了	这	棕榈	的	她	手	再次	和	再次	超过	这	女佣

[bɔːld] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] ,

bald	head	from	the	front	to	the	back	,
秃	头	从	这	正面	到	这	后退	,

她用手掌一次又一次地爱抚着女仆的光头，从前往后。

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

说：

" [baɪ][maɪ] ['mʌðɚz] [soʊl] ,

"	By	my	mother's	soul	,
"	经过	我的	母亲的	灵魂	,

“以我母亲的灵魂起誓，

[aɪ][hæv; həv] [ʃɔːrn] [juː; jʊ][soʊ] ['regjələrli] [ænd; ənd][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl]

I	have	shorn	you	so	regularly	and	close	to	the	root	that	the	most	skilful
我	有	剪	你	所以	经常	和	关闭	到	这	根	那	这	最多	熟练

['bɑːrbər][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ʃɔːrn] [juː; jʊ] ['betər] .

barber	could	not	have	shorn	you	better	.
理发师	可以	不是	有	剪	你	更好的	.

我经常给你剪头发，而且每次都剪得离发根很近，即使是最熟练的理发师也剪不出比这更好的效果。

[get] [ʌp][ænd; ənd][breɪd][ðə; ði] [her] [waɪl] [maɪ] ['hʌzbənd] [goʊz][tuː; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][aɪ]

Get	up	and	braid	the	hair	while	my	husband	goes	to	get	the	money	and	I
得到	向上	和	编织	这	头发	尽管	我的	丈夫	去	到	得到	这	钱	和	我

[jʊr; jər] [kloʊðz] ,

your	clothes	,
你的	衣服	,

起来把头发编起来，我丈夫去拿钱，我去拿你的衣服。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn] [pɚ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	you	can	leave	the	house	without	anyone	perceiving	it	.
所以	那	你	能	离开	这	房子	没有	任何人	感知	它	.

这样你就可以悄无声息地离开家了。

" [ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd] ['meɪərəs] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][mə'riːə] ,

"	The	mayor	and	mayoress	went	out	of	the	room	,	and	Maria	,
"	这	市长	和	女市长	去	出去	的	这	房间	,	和	玛丽亚	,

市长和市长夫人走出了房间，玛丽亚，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ə'loʊn] ,

as	soon	as	she	found	herself	alone	,
作为	很快	作为	她	成立	她自己	独自的	,

她一发现自己独自一人时，

[went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] [ðæt] [hʌŋ] [ðer; ðər] ;

went	to	look	at	herself	in	a	mirror	that	hung	there	;
去	到	看	在	她自己	在	一个	镜子	那	悬挂	那里	;

她走到挂在那里的镜子前看了看自己；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr'self][bɔːld][ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ʌn'tɪl] [ðen]

and	when	she	saw	herself	bald	she	lost	the	patience	she	had	had	until	then
和	什么时候	她	锯	她自己	秃	她	丢失的	这	耐心	她	有	有	直到	然后

,

,

,

当她看到自己秃顶时，她失去了之前一直拥有的耐心。

[ænd; ənd] [groʊn] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [strʌk] [hɜːr'self] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][traɪd] [tuː; tə] [rentʃ] [ɔːf]

and	groaned	with	rage	and	struck	herself	,	and	even	tried	to	wrench	off
和	呻吟	和	愤怒	和	击	她自己	,	和	甚至	尝试	到	扳手	离开

[hɜːr; hər] [ɪrz] ,

her	ears	,
她	耳朵	,

她愤怒地呻吟着，捶打自己，甚至试图扯掉自己的耳朵。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [aʊt'reɪdʒəsli] [lɑːrdʒ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][ɪn]

which	appeared	to	her	now	outrageously	large	,	although	they	were	not	so	in
哪个	出现	到	她	现在	令人愤慨地	大的	,	虽然	他们	是	不是	所以	在

[ri'ælәti] .

reality	.
现实	.

在她看来，它们现在显得异常巨大，尽管实际上并非如此。

[ʃiː; ʃi] [stæmpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['evər] [kən'sentid]

She	stamped	upon	her	hair	and	cursed	herself	for	having	ever	consented
她	盖章	之上	她	头发	和	被诅咒的	她自己	为了	拥有	曾经	同意

[tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	lose	it	,
到	失去	它	,

她狠狠地踩在头发上，痛恨自己当初怎么会同意失去它。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['fɑːðər][æt; ət]

without	remembering	her	father	,	and	just	as	if	she	had	no	father	at
没有	记住	她	父亲	,	和	只是	作为	如果	她	有	不	父亲	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

她不记得自己的父亲，就好像她根本没有父亲一样。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwɑːlәti][ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər][tuː; tə][ək'sept] [wʌt] ['kænɑːt][biː; bi]

But	as	it	is	a	quality	of	human	nature	to	accept	what	cannot	be
但	作为	它	是	一个	质量	的	人类	自然	到	接受	什么	不能	是

['ɔːltərd] ,

altered	,
已修改	,

但人性使然，人们往往会接受无法改变的事情。

[pʊr] ['æŋgri][mə'riːə] [kɑːmd] [daʊn] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] ,

poor	angry	Maria	calmed	down	little	by	little	,
贫穷的	生气的	玛丽亚	平静下来	向下	小的	经过	小的	,

可怜的、生气的玛丽亚渐渐平静了下来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [tə'geðər]

and	she	picked	up	the	hair	from	the	ground	and	bound	it	together
和	她	挑选	向上	这	头发	从	这	地面	和	边界	它	一起

[ænd; ənd] ['breɪdɪd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [greɪt] [roʊps] ,

and	braided	it	into	great	ropes	,
和	编织	它	进入	伟大的	绳索	,

她从地上捡起头发，捆扎在一起，编成粗绳子。

[nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [lə'mentɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ['meni] [taɪmz] .

not	without	kissing	it	and	lamenting	over	it	many	times	.
不是	没有	接吻	它	和	哀叹	超过	它	许多	时代	.

并非没有亲吻它，也没有没有为之哀叹无数次。

[ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪərəs] [rɪ'tɜ:rnd] ,

The	mayor	and	the	mayoress	returned	,
这	市长	和	这	女市长	返回	,

市长和女市长回来了，

[hi:; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evri] - [deɪ] [kloʊðz] [ʌv; əv][mə'ri:ə] ,

he	with	the	money	and	she	with	the	every	-	day	clothes	of	Maria	,
他	和	这	钱	和	她	和	这	每一个	-	天	衣服	的	玛丽亚	,

他拿着钱，她拿着玛丽亚的日常衣服。

[hu:] [ʌn'drest] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜ:r; hər] [waɪt] [roʊb][ɪn][ə; eɪ] ['kɜ:rtʃɪf] , [pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər][oʊld]

who	undressed	and	folded	her	white	robe	in	a	kerchief	,	put	on	her	old
WHO	脱光衣服	和	折叠	她	白色的	长袍	在	一个	头巾	,	放	在	她	老的

[gaʊn] ,

gown	,
袍	,

她脱下衣服，把白色长袍叠好放在手帕里，换上旧裙子。

[hɪd][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] , ['məʊnɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði]

hid	herself	with	her	shawl	to	the	eyes	,	and	walked	,	moaning	,	to	the
隐藏	她自己	和	她	披肩	到	这	眼睛	,	和	步行	,	呻吟	,	到	这

[haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] ,

house	of	the	Moor	,
房子	的	这	泊	,

她用披肩蒙住双眼，呻吟着走向摩尔人的房子。

[wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ]

without	noticing	that	the	man	with	the	hood	over	his	head	was	following
没有	注意到	那	这	男人	和	这	兜帽	超过	他的	头	曾是	下列的

[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ,

behind	her	,
在后面	她	,

她丝毫没有注意到，那个戴着兜帽的男人正跟在她身后。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [fər'getflnəs] ,

and	that	when	she	,	in	a	moment	of	forgetfulness	,
和	那	什么时候	她	,	在	一个	片刻	的	健忘	,

而当她一时忘记了什么的时候，

['loʊɚd] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] [θru:] [ðə; ði]['hæbɪt][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tresɪz] ,

lowered	her	shawl	through	the	habit	she	had	of	displaying	her	tresses	,
降低	她	披肩	通过	这	习惯	她	有	的	显示	她	头发	,

她习惯性地撩起披肩，露出秀发。

[hɜ:r; hər][bɔ:ld] [hed] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['pleɪnli] [si:n] .

her	bald	head	could	be	plainly	seen	.
她	秃	头	可以	是	显然	已见	.

她的光头清晰可见。

[ðə; ði] [mʊr] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] [ˌmærə'veɪdi][wɪð; wɪθ] [ðæt] [gʊd] - [wɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

The	Moor	received	the	five	hundred	maravedis	with	that	good	-	will	with	which
这	泊	已收到	这	五	百	马拉维迪斯	和	那	好的	-	将要	和	哪个

['mʌni] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'si:vd] ,

money	is	always	received	,
钱	是	总是	已收到	,

摩尔人以接受金钱时一贯的友好态度收下了五百马拉维迪。

[ænd; ənd][toʊld][mə'ri:ə][tu:; tə] [brɪŋ] [wɑ:n; hwɑ:n]['lɑ:nəs][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər][soʊ]

and	told	Maria	to	bring	Juan	Lanas	to	his	house	to	stay	there	so
和	讲述	玛丽亚	到	带来	胡安	拉纳斯	到	他的	房子	到	停留	那里	所以

[lɔ:ŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [rɪsk][ɪn][ðə; ði] [kjʊr] .

long	as	there	was	any	risk	in	the	cure	.
长的	作为	那里	曾是	任何	风险	在	这	治愈	.

并告诉玛丽亚，只要治疗还有任何风险，就把胡安·拉纳斯带到他家去住。

[mə'ri:ə] [went] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

Maria	went	to	fetch	the	old	man	,
玛丽亚	去	到	拿来	这	老的	男人	,

玛丽亚去把老人叫来了，

[ænd; ənd] [kept] ['saɪləns] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ʃɔ:rn] [hed] [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [gri:v] [hɪm; ɪm] ,

and	kept	silence	as	to	her	shorn	head	so	as	not	to	grieve	him	,
和	保留	沉默	作为	到	她	剪	头	所以	作为	不是	到	悲伤	他	,

她对剃光头这件事保持沉默，以免让他伤心。

[ænd; ənd] [waɪlst] [wɑ:n; hwɑ:n] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [gest] , [mə'ri:ə] [dɜ:st] [nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər]

and	whilst	Juan	remained	the	physician's	guest	,	Maria	durst	not	leave	her
和	而	胡安	剩余	这	医生的	客人	,	玛丽亚	杜斯特	不是	离开	她

[hoʊm] [ɪk'sept] ['æftər] ['naɪtfɔ:l] ,

home	except	after	nightfall	,
家	除了	后	黄昏	,

胡安继续住在医生家，而玛丽亚除了夜幕降临后才敢离开家。

[ænd; ənd] [ðen] [wel] [ɪn'veləpt] .

and	then	well	enveloped	.
和	然后	出色地	被包裹	.

然后被严严实实地包裹起来。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t]['hɪndər][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌfld] - [ʌp][mæn] .

This	,	however	,	did	not	hinder	her	being	followed	by	the	muffled	-	up	man	.
这	,	然而	,	做过	不是	阻碍	她	存在	随后	经过	这	闷音	-	向上	男人	.

然而，这并没有阻止那个蒙面男子尾随她。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [mʊr] [toʊld][hɜ:r; hər][ɪn]['si:krət] [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'mu:v]

One	evening	the	Moor	told	her	in	secret	that	the	next	morning	he	would	remove
一	晚上	这	泊	讲述	她	在	秘密	那	这	下一个	早晨	他	会	消除

[ðə; ði] ['bændidʒ] [frʌm; frəm]['hwɑ:nz] [aɪz] .

the	bandages	from	Juan's	eyes	.
这	绷带	从	胡安的	眼睛	.

一天晚上，摩尔人悄悄告诉她，第二天早上他会取下胡安眼睛上的绷带。

[mə'ri:ə] [went] [tu:; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

Maria	went	to	bed	that	night	with	great	rejoicing	,
玛丽亚	去	到	床	那	夜晚	和	伟大的	欢欣鼓舞	,

那天晚上，玛丽亚带着极大的喜悦入睡。

[bʌt; bət] [θɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r'self][ðæt] [wen] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ([wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi]
but **thought** **to** **herself** **that** **when** **her** **father** **saw** **her** **(** **which** **would** **be**
但 想法 到 她自己 那 什么时候 她 父亲 锯 她 (哪个 会 是
[wɪð; wɪθ][noʊ]['lɪt(ə)l] ['pleʒər]) [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [pli:zd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [taɪmz] [mɔ:r] [ɪf] [hi:; hi]
with **no** **little** **pleasure** **)** **he** **would** **be** **pleased** **three** **or** **four** **times** **more** **if** **he**
和 不 小的 乐趣) 他 会 是 高兴 三 或者 四 时代 更多的 如果 他
[kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] [hed] - [dres] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [wer] [ɪn][hɜ:r; hər]
could **see** **her** **with** **the** **pretty** **head** **-** **dress** **which** **she** **used** **to** **wear** **in** **her**
可以 看 她 和 这 漂亮的 头 - 裙子 哪个 她 用过的 到 穿 在 她
['neɪtɪv] [taʊn] .
native **town** **.**
本国的 镇 .

但她心想，当她父亲见到她时（他一定会非常高兴），如果能看到她戴着她在家乡常戴的那顶漂亮的头饰，他会高兴三四倍。

[ə'mɪdst] [sʌtʃ] [ˌkævɪ'leɪʃən][ʃi:; ʃi] [dɔnd] [ðə; ði][nekst][deɪ][hɜ:r; hər][best] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd] ['rɪbənz]
Amidst **such** **cavillation** **she** **donned** **the** **next** **day** **her** **best** **petticoat** **and** **ribbons**
在……之中 这样的 卡维拉 她 穿戴 这 下一个 天 她 最好的 衬裙 和 丝带
[tu:; tə][hɪz; ɪz][tu:; tə][ðə; ði] - [haʊs] ;
to **his** **to** **the** **Arabian's** **house** **;**
到 他的 到 这 - 房子 ;

在这样的轻蔑声中，第二天她穿上最好的衬裙，系上丝带，前往阿拉伯人的家；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ʃu:] [hɜ:r'self][ʃi:; ʃi][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [felt]
and **while** **she** **was** **sitting** **down** **to** **shoe** **herself** **she** **of** **a** **sudden** **felt**
和 尽管 她 曾是 坐着 向下 到 鞋 她自己 她 的 一个 突然 毛毡
['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [hʊd] ['kloʊzɪŋ]['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] ,
something **like** **a** **hood** **closing** **over** **her** **head** **,**
某物 喜欢 一个 兜帽 结束 超过 她 头 ,

当她坐下来穿鞋时，突然感觉有什么东西像兜帽一样罩住了她的头。

[ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['mʌfld] - [ʌp][mæn][ʌv; əv] [bɪ'fɔ:r] ,
and **,** **turning** **round** **,** **she** **saw** **behind** **her** **the** **muffled** **-** **up** **man** **of** **before** **,**
和 , 转弯 圆形的 , 她 锯 在后面 她 这 闷音 - 向上 男人 的 前 ,
[hu:] ,
who **,**
WHO ,

她转过身，看到之前那个裹得严严实实的男人站在她身后，

['θroʊɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][kloʊk] , [dɪ'skʌvərd] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [sɔ:rd] - ['kʌtlər] , ['mæstər]
throwing **aside** **his** **cloak** **,** **discovered** **himself** **to** **be** **the** **sword** **-** **cutler** **,** **Master**
投掷 旁边 他的 披风 , 发现 他自己 到 是 这 剑 - 卡特勒 , 掌握
[pɑ:'loʊmoʊ] , [hu:] ,
Palomo **,** **who** **,**
帕洛莫 , WHO ,

他扔掉斗篷，发现自己竟然是剑术大师帕洛莫，他

[wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , [prɪ'zentɪd] [mə'ri:ə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [və'ni:ʃn] ['mɪrər] ,
without **speaking** **,** **presented** **Maria** **with** **a** **little** **Venetian** **mirror** **,**
没有 请讲 , 呈现 玛丽亚 和 一个 小的 威尼斯 镜子 ,

他一言不发地将一面威尼斯小镜子递给了玛丽亚。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [her] [ænd; ənd][gɑːrb][ɪn] [sʌtʃ]

in	which	she	looked	and	saw	herself	with	her	own	hair	and	garb	in	such
在	哪个	她	看起来	和	锯	她自己	和	她	自己的	头发	和	外衣	在	这样的

[waɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [ðə; ðɪ]

wise	that	she	wondered	for	a	good	time	if	it	were	not	a	dream	that	the
明智的	那	她	想知道	为了	一个	好的	时间	如果	它	是	不是	一个	梦	那	这

['meɪərəs] [hæd; həd] [ʃɔːrn] [hɜːr; hər] .

mayoress	had	shorn	her	.
女市长	有	剪	她	.

她看着镜子里的自己，看到了自己的头发和衣服，以至于她好一会儿都怀疑这是否是一场梦，梦里市长是不是给她剪了头发。

[ðə; ðɪ][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] ['mæstər][pɑː'loʊmoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kroʊni][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld]['wʊmən]

The	fact	was	that	Master	Palomo	was	a	great	crony	of	the	old	woman
这	事实	曾是	那	掌握	帕洛莫	曾是	一个	伟大的	裙带关系	的	这	老的	女士

['bɑːrbər] ,

barber	,
理发师	,

事实是，帕洛莫师傅是那位老妇理发师的铁杆好友。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [mɝ'iːəz] ['tresɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['veri] [seɪm] [ˌæftər'nuːn][ʌv; əv]

and	had	seen	in	her	house	Maria's	tresses	on	the	very	same	afternoon	of
和	有	已见	在	她	房子	玛丽亚的	头发	在	这	非常	相同的	下午	的

[ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [mə'riːə][wʌz; wəz][bɔːld] ,

the	morning	in	which	he	saw	Maria	was	bald	,
这	早晨	在	哪个	他	锯	玛丽亚	曾是	秃	,

就在他看到玛丽亚秃顶的当天上午，当天下午，他还在玛丽亚家中看到了她的头发。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] ['saɪləns][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['mætər] , [hæd; həd] ['hwiːdld] [ðə; ðɪ][oʊld]['wʊmən]['ɪntuː]

and	keeping	silence	upon	the	matter	,	had	wheedled	the	old	woman	into
和	保持	沉默	之上	这	事情	,	有	哄骗	这	老的	女士	进入

['kiːpɪŋ] [mɝ'iːəz] [her] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

keeping	Maria's	hair	for	him	,
保持	玛丽亚的	头发	为了	他	,

他对此保持沉默，哄骗老妇人替他保管玛丽亚的头发。

[ænd; ənd] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['meɪərəs] [sʌm; səm] ['ʌðər] [her] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [hjuː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

and	dressing	for	the	mayoress	some	other	hair	of	the	same	hue	which	the
和	敷料	为了	这	女市长	一些	其他	头发	的	这	相同的	色调	哪个	这

[kroʊn][hæd; həd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] — [ə; eɪ]['bɑːrgən][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['kræfti][oʊld] [deɪm]

crone	had	from	a	dead	woman	—	a	bargain	by	which	the	crafty	old	dame
老妪	有	从	一个	死的	女士	—	一个	便宜货	经过	哪个	这	狡猾	老的	贵妇人

[ə'kwaɪrd] ['meni] [ə; eɪ] [braɪt] [kraʊn] .

acquired	many	a	bright	crown	.
获得	许多	一个	明亮的	王冠	.

她还为女市长弄来了一些与老妪从死者身上取下的同色头发——狡猾的老妇人靠着这笔交易获得了许多闪亮的王冠。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['stɔːri] [rɪ'leɪts] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][mə'riːə] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] [lə'mentɪd]

And	the	story	relates	that	as	soon	as	Maria	regained	her	much	lamented
和	这	故事	相关	那	作为	很快	作为	玛丽亚	恢复	她	很多	哀叹

[ænd; ənd] [said] - [fɔːr; fər] [her] [baɪ][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gæləɪnt] [sɔːrd] - ['kʌtlər] ,

and	sighed	-	for	hair	by	the	hands	of	the	gallant	sword	-	cutler	,
和	叹了口气	-	为了	头发	经过	这	双手	的	这	英勇	剑	-	卡特勒	,

故事讲述的是，玛丽亚在英勇的剑士的帮助下重新拥有了她梦寐以求的秀发之后，

[ðə; ðɪ]['mæstər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mʌtʃ] [les] ['ʌgli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

the	master	appeared	to	her	much	less	ugly	than	before	.
这	掌握	出现	到	她	很多	较少的	丑陋的	比	前	.

主人在她眼中看起来比以前漂亮多了。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm]

I	do	not	know	if	it	tells	that	from	that	moment	she	began	to	look	on	him
我	做	不是	知道	如果	它	讲述	那	从	那	片刻	她	开始	到	看	在	他

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [aɪz] ,

with	more	favorable	eyes	,
和	更多的	有利	眼睛	,

我不知道这是否意味着从那一刻起，她开始用更友善的眼光看待他。

[bʌt; bət][aɪ] - [suːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ək'sept][hɪz; ɪz]['eskɔːrt]

but	i	'	sooth	it	is	a	fact	that	upon	his	asking	her	to	accept	his	escort
但	我	-	舒缓	它	是	一个	事实	那	之上	他的	问	她	到	接受	他的	护送

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [mʊrz] [haʊs] ,

to	the	Moor's	house	,
到	这	沼泽地的	房子	,

但我确信，当他请求她接受他的护送前往摩尔人的房子时，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə'sent] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [set] [aʊt][hænd][ɪn][hænd] ,

she	gave	her	assent	,	and	the	two	set	out	hand	in	hand	,
她	给予	她	同意	,	和	这	二	放	出去	手	在	手	,

她同意了，两人手牵手出发了。

[ðə; ðɪ]['meɪd(ə)n]['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] [hed] [ʌp] [friː] [frʌm; frəm] ['mʌfləz] .

the	maiden	holding	her	head	up	free	from	mufflers	.
这	少女	保持	她	头	向上	自由的	从	消音器	.

少女昂首挺胸，没有佩戴围巾。

[æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] ['entərd] [ðə; ðɪ] [fə'zɪʃənz] [ə'pɑːrtmənt][hɜːr; hər]['fɑːðər] [θruː] [hɪm'self]['ɪntuː]

As	they	both	entered	the	physician's	apartment	her	father	threw	himself	into
作为	他们	两个都	进入	这	医生的	公寓	她	父亲	扔	他自己	进入

[mɜ'iːəz] [ɑːrmz] , ['kraɪɪŋ] :

Maria's	arms	,	crying	:
玛丽亚的	武器	,	哭泣	:

两人走进医生的公寓时，她的父亲扑进玛丽亚的怀里，哭了起来：

" ['glɔːri][tuː; tə][gɑːd] , [aɪ] [siː] [ðiː] [naʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtər] .

"	Glory	to	God	,	I	see	thee	now	,	my	beloved	daughter	.
"	荣耀	到	上帝	,	我	看	你	现在	,	我的	心爱	女儿	.

“荣耀归于上帝，我终于见到你了，我亲爱的女儿。”

[haʊ] [tɔːl][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðaʊ] [ɑːrt] [groʊn] !

How	tall	and	beautiful	thou	art	grown	!
如何	高的	和	美丽的	你	艺术	生长	!

你长得多么高大美丽啊！

['verɪli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [blaɪnd][fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] [tuː; tə] [siː] [wʌnz] ['dɔːtər]

Verily	,	it	is	worth	while	to	become	blind	for	five	years	to	see	one's	daughter
确实	,	它	是	值得	尽管	到	变得	瞎的	为了	五	年	到	看	一个人的	女儿

[mə'tʃʊrd] [ðʌs] !

matured	thus	!
成熟的	因此	!

的确，为了看到女儿如此成长，失明五年也是值得的！

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [siː] ['deɪlaɪt] [ə'gen] ,

Now	that	I	see	daylight	again	,
现在	那	我	看	日光	再次	,

现在我又见到了阳光，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [raɪt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə] [ðiː] .

it	is	only	right	that	I	should	no	longer	be	a	burden	to	thee	.
它	是	仅有的	正确的	那	我	应该	不	更长	是	一个	负担	到	你	.

我理应不再成为你的负担。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɜːrk][fɔːr; fər][maɪ'self] , [fɔːr; fər][æz; əz][fɔːr; fər] [ðiː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [taɪm][fɔːr; fər] [ðiː]
I shall work for myself , for as for thee it is already time for thee
我 将 工作 为了 我 , 为了 作为 为了 你 它 是 已经 时间 为了 你
[tuː; tə] ['mæri] . "
to marry . "
到 结婚 . "

我将为自己工作，至于你，你已经到了结婚的年纪了。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] ['pɜːrpəs] [ˌeɪ 'em][aɪ] [kʌm] , " [broʊk] [ɪn][æt; ət] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːn] ['moʊmənt][ðə; ði]
" For this very purpose am I come , " broke in at this opportune moment the
" 为了 这 非常 目的 是 我 来 , " 打破 在 在 这 适时的 片刻 这
['saɪlənt] [sɔːrd] - ['kʌtlər] ;
silent sword - cutler ;
沉默的 剑 - 卡特勒 ;

"我正是为此而来，"沉默的剑士在这个时候插话道；

" [aɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][maɪ] [vɔɪs] , [ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['neɪbər] ,
" I , as you will have already recognized by my voice , am your neighbor ,
" 我 , 作为 你 将要 有 已经 认可 经过 我的 嗓音 , 是 你的 邻居 ,
['mæstər][pɑː'loʊmoʊ] .
Master Palomo .
掌握 帕洛莫 .

"正如您从我的声音中已经认出的那样，我是您的邻居，帕洛莫大师。"

[aɪ] [lʌv] [mə'riːə] , [ænd; ənd][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] . "
I love Maria , and ask you for her hand . "
我 爱 玛丽亚 , 和 问 你 为了 她 手 . "

我爱玛丽亚，我想把她嫁给你。

" [læk] - [ə; eɪ] - [deɪ] , ['mæstər] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [ɪk'stɪriər] [ɪz][nɑːt] ['veri] [ˌpriːpə'zesɪŋ] .
" Lack - a - day , master , but your exterior is not very prepossessing .
" 缺少 - 一个 - 天 , 掌握 , 但 你的 外部的 是 不是 非常 令人着迷 .

"主人，您真是个笨蛋，不过您的外表并不讨人喜欢。"

['haʊ'biːɪt] , [ɪf] [mə'riːə][dʌθ; dəθ][ək'sept][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] . "
Howbeit , if Maria doth accept you , I am content . "
然而 , 如果 玛丽亚 确实 接受 你 , 我 是 内容 . "

然而，如果玛丽亚接受你，我就心满意足了。

" [aɪ] , " [rɪ'plaɪd] [mə'riːə] , ['hoʊlli] [ə'bæʃt] ,
" I , " replied Maria , wholly abashed ,
" 我 , " 回复 玛丽亚 , 完全 羞愧 ,

"我，"玛丽亚回答道，语气中充满了羞愧。

[ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [fɔːls] [her] ([wɪtʃ] [ðen] [weɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt]
and smoothing the false hair (which then weighed upon her head and heart
和 平滑 这 错误的 头发 (哪个 然后 称重 之上 她 头 和 心
[laɪk][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [weɪt]) — " [aɪ] ,
like a burden of five hundred weight) — " I ,
喜欢 一个 负担 的 五 百 重量) — " 我 ,

抚平假发（假发像五百磅重的重物一样压在她的头上和心上）——"我，

[soʊ] [meɪ] [gɑːd] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ] [dəːst] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
so may God enlighten me , for I durst not venture to reply .
所以 可能 上帝 开导 我 , 为了 我 杜斯特 不是 风险投资 到 回复 .

愿上帝指引我，因为我不敢回答。

" [pɑː'loʊmoʊ] [tʊk] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ,
" Palomo took her right hand without saying anything ,
" 帕洛莫 采取 她 正确的 手 没有 说 任何事物 ,

帕洛莫一言不发地握住了她的右手。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][məˈriːə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mæstɚz] [rɪsts] ,

and	as	he	did	so	Maria	looked	at	the	master's	wrists	,
和	作为	他	做过	所以	玛丽亚	看起来	在	这	硕士学位	手腕	,

就在这时，玛丽亚看向了主人的手腕。

[ænd; ənd] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] ['rɪstbænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , ['niːtli] [imˈbrɔidəd] ,

and	observed	the	wristbands	of	his	shirt	,	neatly	embroidered	,
和	观察到	这	腕带	的	他的	衬衫	,	整齐地	绣花	,

他注意到他衬衫的袖口处绣着整齐的图案，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [səˈspɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

and	with	some	suspicion	and	beating	of	her	heart	said	to	him	:
和	和	一些	怀疑	和	殴打	的	她	心	说	到	他	:

她带着几分怀疑和怦怦直跳的心对他说：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem ˈiː] , [gʊd] ['neɪbər] , [tel] [ˌem ˈiː][baɪ] [wʌt] ['siːmstrəs] [ɪz] [ðɪs]

"	If	you	wish	to	please	me	,	good	neighbor	,	tell	me	by	what	seamstress	is	this
"	如果	你	希望	到	请	我	,	好的	邻居	,	告诉	我	经过	什么	裁缝	是	这

[wɜːrk] ? "

work	?	"
工作	?	"

“好邻居，如果你想让我高兴，请告诉我这件衣服是哪位裁缝做的？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrk] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['mæstər] , ['dʒɑːkjələrli] ,

"	It	is	the	work	,	"	replied	the	master	,	jocularly	,
"	它	是	这	工作	,	"	回复	这	掌握	,	开玩笑地	,

“是工作本身，”师傅开玩笑地回答道。

" [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['meɪd(ə)n] [huː] [fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] [hæz; həz] ['tɔɪld] [fɔːr; fər][maɪ]

"	the	work	of	a	pretty	maiden	who	for	five	years	has	toiled	for	my
"	这	工作	的	一个	漂亮的	少女	WHO	为了	五	年	有	辛勤劳作	为了	我的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

“一位漂亮少女为我辛勤劳作了五年的成果，

[ˌɔːlˈbiːɪt][ʃiː; ʃi] [hæθ] [nɑːt] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [naʊ] . "

albeit	she	hath	not	known	it	till	now	.	"
尽管	她	有	不是	已知	它	直到	现在	.	"

虽然她直到现在才知道。

" [naʊ] [aɪ] [pərˈsiːv] , " [sed] [məˈriːə] ,

"	Now	I	perceive	,	"	said	Maria	,
"	现在	我	感知	,	"	说	玛丽亚	,

“我现在明白了，”玛丽亚说。

" [haʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] ['lɪnɪn] [tuː; tə] [soʊ] [ænd; ənd]

"	how	that	all	the	women	who	have	come	to	give	me	linen	to	sew	and
"	如何	那	全部	这	女性	WHO	有	来	到	给	我	亚麻布	到	缝	和

[ɪmˈbrɔɪdər] [wɜːr; wər][sent][baɪ][juː; jʊ] ,

embroider	were	sent	by	you	,
绣	是	发送	经过	你	,

“原来所有来给我送麻布做针线活的妇女都是你们派来的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [peɪd] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] ['kʌstəmeri] .

and	that	is	why	they	paid	me	more	than	is	customary	.
和	那	是	为什么	他们	有薪酬的	我	更多的	比	是	习惯	.

所以他们才付给我比通常更高的薪水。

" [ðə; ði]['mæstər][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][smaɪld][ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][mə'riːə]

"	The	master	did	not	reply	,	but	he	smiled	and	held	out	his	arms	to	Maria
"	这	掌握	做过	不是	回复	,	但	他	微笑	和	握住	出去	他的	武器	到	玛丽亚

.

:

.

主人没有回答，但他微笑着向玛丽亚伸出了双臂。

[mə'riːə] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðem; ðəm] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm]['veri] [kə'resɪŋli] ; [ænd; ənd][wɑːn; hwɑːn]

Maria	threw	herself	into	them	,	embracing	him	very	caressingly	;	and	Juan
玛丽亚	扔	她自己	进入	他们	,	拥抱	他	非常	温柔地抚摸	;	和	胡安

[hɪm'self] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] :

himself	said	to	the	two	:
他自己	说	到	这	二	:

玛丽亚扑进他们怀里，温柔地拥抱着他；胡安则对两人说道：

" [ɪn] [gʊd] [suːθ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [meɪd] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] . "

"	In	good	sooth	,	you	are	made	one	for	the	other	.	"
"	在	好的	舒缓	,	你	是	制成	一	为了	这	其他	.	"

“说真的，你们天生一对。”

" [baɪ][maɪ][trɑːθ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] , " [kən'tɪnjuːd][ðə; ði] [sɔːrd] - ['kʌtlər]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

"	By	my	troth	,	my	beloved	one	,	"	continued	the	sword	-	cutler	after	a	while	,
"	经过	我的	誓言	,	我的	心爱	一	,	"	持续	这	剑	-	卡特勒	后	一个	尽管	,

“以我的誓言起誓，我的爱人，”剑士过了一会儿又继续说道。

" [ɪf] [maɪ] ['kaʊntənəns] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [mɔːr] ['pliːzɪŋ] ,

"	if	my	countenance	had	only	been	more	pleasing	,
"	如果	我的	面容	有	仅有的	到过	更多的	令人愉悦	,

“如果我的容貌更讨人喜欢就好了，”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['saɪlənt] [tɔːrdz] [juː; jʊ][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [lɔːŋ] [deɪz] ,

I	should	not	have	been	silent	towards	you	for	so	many	long	days	,
我	应该	不是	有	到过	沉默的	向	你	为了	所以	许多	长的	天	,

我不应该对你保持沉默那么久。

[nɔːr] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][frʌm; frəm][ə'fɑːr] .

nor	would	I	have	been	content	with	,	gazing	at	you	from	afar	.
也不	会	我	有	到过	内容	和	,	凝视	在	你	从	远方	.

我也不会满足于远远地凝视你。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['kɑːnfɪdænt]

I	should	have	spoken	to	you	,	you	would	have	made	me	the	confidant
我	应该	有	说	到	你	,	你	会	有	制成	我	这	知己

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['trʌblz] ,

of	your	troubles	,
的	你的	麻烦	,

我应该跟你谈谈的，你会让我成为你倾诉烦恼的知己。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] [ˌmærə'veɪdi][fɔːr; fər][ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv]

and	I	would	have	given	you	the	five	hundred	maravedis	for	the	cure	of
和	我	会	有	给定	你	这	五	百	马拉维迪斯	为了	这	治愈	的

[jʊr; jər] [gʊd] ['fɑːðər] .

your	good	father	.
你的	好的	父亲	.

我本可以给你五百马拉维迪，让你治好你父亲的病。

" [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['sɔːftli]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

"	And	whispering	softly	into	her	ear	,	he	added	:
"	和	耳语	轻轻	进入	她	耳朵	,	他	额外	:

“然后他轻声在她耳边低语道：”

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [pæst] [ðæt] ['iːv(ə)l]['moʊmənt]['ʌndər][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
" **And** **then** **you** **would** **not** **have** **passed** **that** **evil** **moment** **under** **the** **hands** **of**
" 和 然后 你 会 不是 有 通过了 那 邪恶的 片刻 在下面 这 双手 的
[ðə; ði] ['meɪərəs] .
the **mayoress** **.**
这 女市长 .

"那样的话，你就不会在女市长手中度过那段邪恶的时刻了。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [breɪk] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp]
But **if** **you** **fear** **that** **she** **may** **break** **the** **promise** **she** **made** **to** **you** **to** **keep**
但 如果 你 害怕 那 她 可能 休息 这 承诺 她 制成 到 你 到 保持
['saɪləns][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [krɑːpt] [hed] ,
silence **as** **to** **your** **cropped** **head** **,**
沉默 作为 到 你的 裁剪 头 ,

但如果你担心她会违背对你的承诺，对你剪短头发一事保持沉默，

[let][juː 'es] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [set] [aʊt][fɔːr; fər] [sə'vɪl] , [wer] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [juː; jʊ] ,
let **us** **,** **if** **it** **please** **you** **,** **set** **out** **for** **Seville** **,** **where** **nobody** **knows** **you** **,**
让 我们 , 如果 它 请 你 , 放 出去 为了 塞维利亚 , 在哪里 无人 知道 你 ,
[ænd; ənd] [ðʌs] — "
and **thus** **—** **"**
和 因此 — "

如果你愿意，我们就启程去塞维利亚吧，那里没有人认识你，这样——"

" [noʊ] [mɔːr] , " [ɪk'skleɪmd] [mə'riːə] , ['rezəluːtli] ['θroʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [her] ,
" **No** **more** **,** **"** **exclaimed** **Maria** **,** **resolutely** **throwing** **on** **the** **ground** **the** **hair** **,**
" 不 更多的 , " 惊呼 玛丽亚 , 坚决地 投掷 在 这 地面 这 头发 ,

"够了！"玛丽亚喊道，果断地把头发扔在地上。

[wɪtʃ] [wɑːn; hwɑːn] [pɪkt] [ʌp] [ɔːl] [ə'stɑːnɪʃt] .
which **Juan** **picked** **up** **all** **astonished** **.**
哪个 胡安 挑选 向上 全部 惊讶 .

胡安惊讶地捡起了它。

" [send] [ðɪs] [her] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪərəs] ,
" **Send** **this** **hair** **to** **the** **mayoress** **,**
" 发送 这 头发 到 这 女市长 ,

"把这头发送给市长夫人。"

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
since **it** **was** **for** **this** **and** **not** **for** **that** **of** **the** **dead** **woman** **that** **she**
自从 它 曾是 为了 这 和 不是 为了 那 的 这 死的 女士 那 她
[peɪd] [soʊ] ['dɪrli] .
paid **so** **dearly** **.**
有薪酬的 所以 亲爱的 .

因为她付出如此惨重的代价，是为了这件事，而不是为了那个死去的女人。

[fɔːr; fər][aɪ] , [tuː; tə] [kjʊr] [maɪ'self][ʌv; əv][maɪ]['vænəti] , [naʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [vaʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gʊd]
For **I** **,** **to** **cure** **myself** **of** **my** **vanity** **,** **now** **make** **a** **vow** **,** **with** **your** **good**
为了 我 , 到 治愈 我 的 我的 虚荣 , 现在 制作 一个 发誓 , 和 你的 好的
[pər'mɪʃ(ə)n] ,
permission **,**
允许 ,

为了克服我的虚荣心，我在此郑重发誓，恳请各位允许：

[tuː; tə][goʊ] [ʃɔːrn] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
to **go** **shorn** **all** **my** **life** **.**
到 去 剪 全部 我的 生活 .

我这辈子都剃光头。

[sʌtʃ] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [əˈdɔːnmənts] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [bɪˈfɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['bəːgəz] . "

Such	artificial	adornments	are	little	befitting	to	the	wives	of	honest	burghers	. "
这样的	人造的	装饰品	是	小的	合适	到	这	妻子们	的	诚实的	市民	. "

这种人造的装饰与诚实市民的妻子们格格不入。

" [bʌt; bət][rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['mæstər] - ['kʌtlər] ,

"	But	rely	upon	it	,	"	replied	the	master	-	cutler	,
"	但	依靠	之上	它	,	"	回复	这	掌握	-	卡特勒	,

“但请相信它，”刀匠师傅回答道。

" [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [her] , [ðə; ði]['gɜːlz][ʌv; əv][ðə; ði]

"	that	as	soon	as	it	is	known	that	you	have	no	hair	,	the	girls	of	the
"	那	作为	很快	作为	它	是	已知	那	你	有	不	头发	,	这	女孩们	的	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

“一旦城里的女孩们知道你没有头发，

['enviəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjuːti] , [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['nɪkneɪm] [ʌv; əv] [ˌmɑːrɪˈkiːtə][ðə; ði][bɔːld] ! "

envious	of	your	beauty	,	will	give	you	the	nickname	of	Mariquita	the	Bald	! "
羡慕	的	你的	美丽	,	将要	给	你	这	昵称	的	玛丽基塔	这	秃	! "

嫉妒你美貌的人会给你起个外号叫“秃头玛丽基塔”！

" [ðeɪ] [meɪ] [duː][soʊ] , " [rɪˈplaɪd] [məˈriːə] ,

"	They	may	do	so	,	"	replied	Maria	,
"	他们	可能	做	所以	,	"	回复	玛丽亚	,

“他们或许会这样做，”玛丽亚回答道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['nɪkneɪm]

"	and	that	they	may	see	that	I	do	not	care	a	fig	for	this	or	any	other	nickname
"	和	那	他们	可能	看	那	我	做	不是	关心	一个	如图	为了	这	或者	任何	其他	昵称

,

,

,

“让他们明白，我根本不在乎这个绰号或其他任何绰号。”

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔːrθ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] ['enibɑːdi] [tuː; tə][kɔːl][ˌem ˈiː]

I	swear	to	you	that	from	this	day	forth	I	will	not	suffer	anybody	to	call	me
我	发誓	到	你	那	从	这	天	前进	我	将要	不是	遭受	任何人	到	称呼	我

[baɪ] [əˈnʌðər] [neɪm] [ðæn; ðən][ˌmɑːrɪˈkiːtə][ðə; ði][bɔːld] .

by	another	name	than	Mariquita	the	Bald	.
经过	其他	姓名	比	玛丽基塔	这	秃	.

我向你们发誓，从今天起，我绝不允许任何人用除了“秃头玛丽基塔”以外的名字称呼我。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈvent] [ðæt] ['rendərd] [soʊ] ['feɪməs] [θruːˈaʊt] [ɔːl] [kæ'stiːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	This	was	the	event	that	rendered	so	famous	throughout	all	Castile	the	beautiful
"	这	曾是	这	事件	那	渲染	所以	著名的	自始至终	全部	卡斯蒂利亚	这	美丽的

['dɔːtər] [ʌv; əv] [gʊd] [wɑːn; hwɑːn]['lɑːnəs] ,

daughter	of	good	Juan	Lanas	,
女儿	的	好的	胡安	拉纳斯	,

“正是这件事让善良的胡安·拉纳斯的漂亮女儿在整个卡斯蒂利亚地区声名鹊起。”

[huː] [ɪn] [ɪˈfekt] ['mærid] ['mæstər][pɑːˈloʊmoʊ] ,

who	in	effect	married	Master	Palomo	,
WHO	在	影响	已婚	掌握	帕洛莫	,

实际上嫁给了帕洛莫大师的人，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ɑːnərəb(ə)l][ænd; ənd][prə'lɪfɪk] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

and	became	one	of	the	most	honorable	and	prolific	women	of	the	most
和	成为	一	的	这	最多	光荣的	和	多产的	女性	的	这	最多

[ɪ'lʌstriəs] ['sɪti] [ʌv; əv][tə'liːdoʊ] .

illustrious	city	of	Toledo	.
杰出	城市	的	托莱多	.

并成为托莱多这座最杰出城市中最受尊敬和最多产的女性之一。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [klə'tɪldə]

THE	LOVE	OF	CLOTILDE
这	爱	的	克洛蒂尔德

克洛蒂尔德的爱情

[ɑːr'mɑːndoʊ][pə'leɪsiːoʊ][væl'dɛs]

Armando	Palacio	Valdés
阿曼多	帕拉西奥	瓦尔德斯

阿曼多·帕拉西奥·瓦尔德斯

[ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [klə'tɪldə] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['æktrəs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

In	the	dressing	-	room	of	Clotilde	,	leading	actress	of	one	of	the	most
在	这	敷料	-	房间	的	克洛蒂尔德	,	领导	演员	的	一	的	这	最多

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['θiətəz] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

important	theaters	in	the	capital	,
重要的	剧院	在	这	首都	,

在首都最重要的剧院之一的首席女演员克洛蒂尔德的更衣室里，

[ðer; ðər] ['gæðərd] ['evri] [naɪt] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪl] [frendz] .

there	gathered	every	night	about	half	a	dozen	of	her	male	friends	.
那里	聚集	每一个	夜晚	关于	一半	一个	打	的	她	男性	朋友们	.

每天晚上，她大约有五六个男性朋友会聚集在那里。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['læstɪd]['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [ə'baʊt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] ;

The	reception	lasted	almost	always	about	as	long	as	the	performances	;
这	接待	持续	几乎	总是	关于	作为	长的	作为	这	表演	;

招待会的时间几乎总是和演出时间差不多长；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪn'kluːdɪd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pə'renθəsiːz] .

but	it	included	a	number	of	parentheses	.
但	它	包括	一个	数字	的	括号	.

但它包含许多括号。

[wen'evər] [ðə; ði] ['æktrəs] ,

Whenever	the	actress	,
每当	这	演员	,

每当这位女演员

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər]

was	obliged	to	change	her	costume	she	would	turn	towards	her	visitors
曾是	有义务	到	改变	她	戏服	她	会	转动	向	她	访客

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [smaɪl][ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] :

with	a	bewitching	smile	and	beseeching	eyes	:
和	一个	迷人的	微笑	和	恳求	眼睛	:

她不得不换上新装，然后转身面向来访者，脸上带着迷人的微笑，眼神充满恳求：

" ['dʒent(ə)lmən] , [wɪl] [juː; jʊ] [wɪð'drɔː] [fɔːr; fər][wʌn]['lɪt(ə)l]['moʊmənt] ? — [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

"	Gentlemen	,	will	you	withdraw	for	one	little	moment	?	—	not	more	than	one
"	先生们	,	将要	你	提取	为了	一	小的	片刻	?	—	不是	更多的	比	一

['lɪt(ə)l]['moʊmənt] .

little	moment	.
小的	片刻	.

“先生们，请你们稍等片刻——不要超过一小会儿。”

" [ˌðerə'pɑːn] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][træns'fɜːr] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn]

"	Thereupon	they	would	all	transfer	themselves	to	the	ante	-	room	and	remain
"	于是	他们	会	全部	转移	他们自己	到	这	赌注	-	房间	和	保持

[ðer; ðər] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ] .

there	patiently	waiting	.
那里	耐心	等待	.

于是，他们全都转移到候客厅，耐心地待在那里等待。

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][mɪ'steɪkən] , [nɑːt][kwaɪt][ɔːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

No	,	I	am	mistaken	,	not	quite	all	,	because	the	youngest	of	them	,
不	,	我	是	错误	,	不是	相当	全部	,	因为	这	最小的	的	他们	,

不，我弄错了，并非全部，因为他们中最年轻的那些人，

[ə; eɪ][θɜːrd] [jɪr] ['stuːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ,

a	third	year	student	in	the	School	of	Medicine	,
一个	第三	年	学生	在	这	学校	的	药品	,

医学院三年级学生

[wʊd] [ə'veɪl][hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz]

would	avail	himself	of	the	chance	to	take	a	turn	in	the	wings	to	stretch	his
会	可用	他自己	的	这	机会	到	拿	一个	转动	在	这	翅膀	到	拉紧	他的

[legz][ænd; ənd] [snætʃ] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [kɪs] [ɔːr][soʊ] .

legs	and	snatch	a	fugitive	kiss	or	so	.
腿	和	抢夺	一个	逃犯	吻	或者	所以	.

他会抓住机会到后台活动活动筋骨，顺便偷个吻什么的。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] [rɪ'meɪnd] , ['iːðər] ['siːtɪd] [ɔːr] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

At	all	events	,	the	majority	remained	,	either	seated	or	pacing	up	and	down	,
在	全部	活动	,	这	多数	剩余	,	任何一个	坐着	或者	踱步	向上	和	向下	,

总之，大多数人仍然待在那里，要么坐着，要么来回踱步。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [klə'tɪldə] [wʊd] [ˌɑːr 'iː] - ['oʊpən][hɜːr; hər] [dɔːr] [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [aʊt]

until	the	moment	when	Clotilde	would	re	-	open	her	door	and	,	putting	out
直到	这	片刻	什么时候	克洛蒂尔德	会	关于	-	打开	她	门	和	,	推杆	出去

[hɜːr; hər] [hed] ,

her	head	,
她	头	,

直到克洛蒂尔德再次打开房门，探出头来，

[dekt] [æz; əz] [kwiːn] [ɔːr]['pez(ə)nt][gɜːrl] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ,

decked	as	queen	or	peasant	girl	,	according	to	the	part	she	was	playing	,
甲板	作为	女王	或者	农民	女孩	,	根据	到	这	部分	她	曾是	玩耍	,

[wʊd] [kɔːl] [aʊt] :

would	call	out	:
会	称呼	出去	:

她会根据扮演的角色，装扮成女王或农家女孩，然后喊道：

" [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [bæk] , ['dʒent(ə)lmən] .

"	Now	you	may	come	back	,	gentlemen	.
"	现在	你	可能	来	后退	,	先生们	.

“先生们，现在可以回来了。”

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['veri] [lɔːŋ] ?

Have	I	been	very	long	?
有	我	到过	非常	长的	?

我离开很久了吗?

" [dɑːn] [xeˈrǫnimǫ] ['ɔːlweɪz] ['liŋgə] .

"	Don	Jerónimo	always	lingered	.
"	大学教师	杰罗尼莫	总是	徘徊不去	.

“唐·赫罗尼莫总是徘徊不去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə] [wɪð'drɔː] ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]

He	was	the	last	to	withdraw	grumbling	and	the	first	to	return	to
他	曾是	这	最后的	到	提取	抱怨	和	这	第一的	到	返回	到

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

the	dressing	-	room	.
这	敷料	-	房间	.

他是最后一个抱怨着退出比赛的人，也是第一个回到更衣室的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['rekənsaɪl] [hɪm'self][tuː; tə] [ðæt] ['mɑːdɪst] ['kʌstəm] .

He	was	never	able	to	reconcile	himself	to	that	modest	custom	.
他	曾是	绝不	有能力的	到	调和	他自己	到	那	谦虚的	风俗	.

他始终无法接受这种朴素的习俗。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]['nevər] [ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə] [seɪ] [soʊ]['oʊpənli] ,

And	although	he	never	allowed	himself	to	say	so	openly	,
和	虽然	他	绝不	允许	他自己	到	说	所以	公然	,

尽管他从未公开承认过这一点，

[jet] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['siːkrət] [θɔːts] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv]

yet	in	the	depths	of	his	secret	thoughts	he	regarded	it	as	a	lack	of
然而	在	这	深度	的	他的	秘密	想法	他	认为	它	作为	一个	缺少	的

['kɜːrtəsi] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪ'dʒɛktɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

courtesy	that	he	should	be	ejected	from	his	seat	,
礼貌	那	他	应该	是	被弹出	从	他的	座位	,

然而，在他内心深处，他认为被赶下座位是一种缺乏礼貌的行为。

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['sɪli] [tʃaɪld][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [dres] , — [hiː; hi] ,

merely	because	the	silly	child	must	change	her	dress	,	—	he	,
仅仅	因为	这	愚蠢的	孩子	必须	改变	她	裙子	,	—	他	,

仅仅因为那个傻孩子要换衣服，——他

[huː] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz][laɪf][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd][hæd; həd]

who	for	thirty	years	had	passed	his	life	behind	the	scenes	and	had
WHO	为了	三十	年	有	通过了	他的	生活	在后面	这	场景	和	有

[bɪn] [ɑːn] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] ['evri] ['æktər][ænd; ənd] ['æktrəs] ,

been	on	intimate	terms	with	every	actor	and	actress	,
到过	在	亲密的	条款	和	每一个	演员	和	演员	,

他三十年来一直从事幕后工作，与每一位演员都保持着密切的关系。

['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] !

ancient	and	modern	!
古老的	和	现代的	!

古代与现代!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪfti] - [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

He	was	fifty	-	four	years	of	age	and	had	been	attached	to	the
他	曾是	五十	-	四	年	的	年龄	和	有	到过	随附的	到	这

['mɪnɪstri] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [ə'ferz] ['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

Ministry	of	Foreign	Affairs	ever	since	he	was	four	-	and	-	twenty	.
部	的	外国的	事务	曾经	自从	他	曾是	四	-	和	-	二十	.

他今年五十四岁，从二十四岁起就在外交部工作。

[iːtʃ] [sək'sesɪv] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]

Each	successive	government	had	regarded	him	as	one	of	the	indispensable
每个	连续	政府	有	认为	他	作为	一	的	这	必不可少

[wiːlz] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][kə'loʊniəl] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

wheels	in	the	machinery	of	colonial	administration	.
车轮	在	这	机械	的	殖民	行政	.

历届政府都把他视为殖民地行政机器中不可或缺的一员。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Furthermore	**,**	**he**	**was**	**a**	**bachelor**	**and**	**living**	**at**	**the**	**mercy**	**of**	**his**
此外	,	他	曾是	一个	学士	和	活的	在	这	怜悯	的	他的

['lændleɪdi] .

landlady	**.**
房东	.

此外，他还是单身汉，靠房东太太接济度日。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][wʌns] [roʊt] [ə; eɪ] [pleɪ] [wɪtʃ] [wʌn] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ]

It	**was**	**said**	**that**	**in**	**his**	**youth**	**he**	**once**	**wrote**	**a**	**play**	**which**	**won**	**him**	**nothing**
它	曾是	说	那	在	他的	青年	他	一次	写道	一个	玩	哪个	韩元	他	没有什么

[bʌt; bət] [hisiz] [ænd; ənd] [friː] ['entri] [fɔːr; fər][laɪf][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiətəz] .

but	**hisses**	**and**	**free**	**entry**	**for**	**life**	**behind**	**the**	**scenes**	**of**	**the**	**theaters**	**.**
但	嘶嘶声	和	自由的	入口	为了	生活	在后面	这	场景	的	这	剧院	.

据说他年轻时曾写过一部剧本，结果除了招来一片嘘声之外，什么也没得到，反而让他从此在剧院幕后工作了一辈子。

['weðər] [rɪˈzaɪnd] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

Whether	**resigned**	**or**	**not**	**to**	**the**	**verdict**	**of**	**the**	**public**	**,**
无论	辞职	或者	不是	到	这	判决	的	这	民众	,

无论是否接受公众的评判，

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [raɪt] [pleɪz] [ænd; ənd] [əˈsuːmd] [ɪnˈsted] [ðə; ði]['noʊblɝ][roʊl][ʌv; əv]['peɪtrən][tuː; tə]

he	**ceased**	**to**	**write**	**plays**	**and**	**assumed**	**instead**	**the**	**nobler**	**rôle**	**of**	**patron**	**to**
他	停止	到	写	演出	和	假定	反而	这	更高贵	角色	的	赞助人	到

[ʌnˈrekəgnaɪzd] ['ɔːθəz] [ænd; ənd]['ɑːrtɪsts][ænd; ənd][tuː; tə] ['ruːɪnd] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] .

unrecognized	**authors**	**and**	**artists**	**and**	**to**	**ruined**	**managers**	**.**
未被识别的	作者	和	艺术家	和	到	毁坏	经理	.

他不再创作剧本，而是扮演了更高尚的角色——资助无名作家、艺术家和破产经理的赞助人。

['eni] [juːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːvənsəz] [huː] [əˈraɪvd] [ɪn][məˈdrɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['drɑːmə][ɪn][hɪz; ɪz]

Any	**youth**	**from**	**the**	**provinces**	**who**	**arrived**	**in**	**Madrid**	**with**	**a**	**drama**	**in**	**his**
任何	青年	从	这	省份	WHO	到达的	在	马德里	和	一个	戏剧	在	他的

['pɑːkɪt] [kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ] ['ʃʊrɝ] [roʊd][tuː; tə] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [prəˈduːst] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [led][tuː; tə]

pocket	**could**	**take**	**no**	**surer**	**road**	**to**	**seeing**	**it**	**produced**	**than**	**that**	**which**	**led**	**to**
口袋	可以	拿	不	确定	路	到	看到	它	生产	比	那	哪个	引领	到

[ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] [dɑːn] [xeˈrọnimọ] .

the	**home**	**of**	**Don**	**Jerónimo**	**.**
这	家	的	大学教师	杰罗尼莫	.

任何来自外省的年轻人，如果带着剧本来到马德里，要想看到自己的剧本被搬上舞台，没有比去唐·杰罗尼莫的家更可靠的途径了。

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] , [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]

One	**and**	**all**	**,**	**he**	**received**	**them**	**with**	**open**	**arms**	**,**	**the**	**good**	**and**	**the**
一	和	全部	,	他	已收到	他们	和	打开	武器	,	这	好的	和	这

[bæd][əˈlaɪk] .

bad	**alike**	**.**
坏的	同样	.

他张开双臂欢迎所有人，无论好坏。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðæt] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ræðər] [brʌsk] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] ,

There	**is**	**no**	**denying**	**that**	**,**	**since**	**he**	**was**	**rather**	**brusque**	**in**	**his**	**ways**	**,**
那里	是	不	否认	那	,	自从	他	曾是	相当	粗暴	在	他的	方式	,

不可否认，由于他行事作风相当粗鲁，

[hiː; hi]['nevər] [sperd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔːθəz] [huː] [æskt] [hɪz; ɪz][ədˈvaɪs][ænd; ənd] [riːd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]

he	**never**	**spared**	**the**	**young**	**authors**	**who**	**asked**	**his**	**advice**	**and**	**read**	**him**	**their**
他	绝不	幸存	这	年轻的	作者	WHO	问	他的	建议	和	读	他	他们的

[prəˈdʌkʃənz] ,

productions	**,**
作品	,

他从不放过那些向他请教并给他朗读作品的年轻作家。

[bʌt; bət] ['krɪtɪsaɪzd] ['vɪgərəsli] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] : " [ðɪs] [hoʊl] ['epɪsoʊd]

but	criticized	vigorously	,	even	to	the	verge	of	insult	:	"	This	whole	episode
但	批评	大力	,	甚至	到	这	边缘	的	侮辱	:	"	这	所有的	插曲

[ɪz] [ʃɪr] ['nɑ:nsens] ;

is	sheer	nonsense	;
是	透明	废话	;

但遭到了猛烈的批评，甚至近乎侮辱："整个事件纯属无稽之谈；

[spɪl] [jʊr; jər][ɪŋk] - [wel] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ! "

spill	your	ink	-	well	on	it	!	"
洒	你的	墨水	-	出色地	在	它	!	"

把你的墨水瓶洒在上面！

" [waɪ] , [lʊk] [hɪr] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['hev(ə)n] !

"	Why	,	look	here	,	for	the	love	of	heaven	!
"	为什么	,	看	这里	,	为了	这	爱	的	天堂	!

"哎呀，看这里，我的天哪！"

[haʊ] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] ['mɜ:rdər][ɪz]

How	do	you	suppose	that	a	man	who	is	on	the	point	of	committing	murder	is
如何	做	你	认为	那	一个	男人	WHO	是	在	这	观点	的	提交	谋杀	是

['goʊɪŋ][tu:; tə][stænd][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ˌsɪks'ti:n]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ,

going	to	stand	there	for	sixteen	seconds	,
去	到	站立	那里	为了	十六	秒	,

你觉得一个即将杀人的人怎么可能在那里站上十六秒钟?

[wɪ'ðaʊt] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] ? "

without	drawing	his	breath	?	"
没有	绘画	他的	气息	?	"

他不用呼吸就能做到吗?

" [lɔ:rd] , [wʌt] ['tɑ:mirɑ:t] !

"	Lord	,	what	tommyrot	!
"	主	,	什么	胡说	!

"老天爷，这什么鬼东西！"

[plə'tɑ:nɪk] [lʌv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] !

Platonic	love	for	a	woman	of	that	class	!
柏拉图式	爱	为了	一个	女士	的	那	班级	!

对这样级别的女性，我怀的是柏拉图式的爱！

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['tʌmbld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][nest] [ʌn'fledʒd] , [maɪ][læd] !

You	must	have	tumbled	out	of	the	nest	unfledged	,	my	lad	!
你	必须	有	翻滚	出去	的	这	巢	未成熟的	,	我的	小伙子	!

我的孩子，你一定是还没长齐羽毛就从巢里摔出来了！

" [bʌt; bət] ['eniwʌn] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tækt][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [teɪk] [ə'fens] ,

"	But	anyone	possessed	of	a	little	tact	refused	to	take	offense	,
"	但	任何人	拥有	的	一个	小的	策略	拒绝	到	拿	罪行	,

但凡稍有分寸的人都不会因此而生气。

[bʌt; bət] [went] ['kɑ:mli] [ɑ:n][ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] [ɪn'trʌst] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt][tu:; tə][ðə; ði][hændz]

but	went	calmly	on	and	ended	by	intrusting	his	manuscript	to	the	hands
但	去	平静地	在	和	结束	经过	信任	他的	手稿	到	这	双手

[ʌv; əv] [dɑ:n] [xe'ɽọnimọ] .

of	Don	Jerónimo	.
的	大学教师	杰罗尼莫	.

但他平静地继续下去，最后将他的手稿托付给了唐·杰罗尼莫。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt][hɪz; ɪz]['drɑ:mə] [wʊd] [bi:; bi] [prə'du:st] .

And	he	could	rest	assured	that	his	drama	would	be	produced	.
和	他	可以	休息	保证	那	他的	戏剧	会	是	生产	.

他可以放心，他的戏剧一定会被搬上舞台。

[ðə; ði] ['vetərən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grin,rʊm] ['eksəd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪnfluəns] , [ə'kɪn][tuː; tə] [ɪn,tɪmɪ'deɪʃn]

The	veteran	of	the	greenrooms	exercised	a	strong	influence	,	akin	to	intimidation
这	老将	的	这	休息室	锻炼	一个	强的	影响	，类似的		到	恐吓

, ['oʊvər]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz][ænd; ənd] ['æktər] [ə'laɪk] ;

,	over	managers	and	actors	alike	;
,	超过	经理	和	演员	同样	；

这位在后台休息室里摸爬滚打多年的老手，对经纪人和演员都施加了强大的影响力，这种影响力甚至近乎恐吓；

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [friː] [reɪn] ; [ɪf] [ə; eɪ] [pleɪ] [hæd; həd]

when	he	was	displeased	,	he	gave	his	tongue	free	rein	;	if	a	play	had
什么时候	他	曾是	不高兴	，	他	给予	他的	舌头	自由的	缰绳	；	如果	一个	玩	有

[bɪn] [hist] ,

been	hissed	,
到过	嘶嘶作响	，

他不高兴的时候，就会口无遮拦；如果一场戏被人喝倒彩，

[hiː; hi] [wʊd] ['proʊtest] , ['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ə'genst] [ðə; ði]['pʌblɪk]['vɜːrdɪkt] ,

he	would	protest	,	boiling	with	rage	,	against	the	public	verdict	,
他	会	反对	，	沸腾	和	愤怒	，	反对	这	民众	判决	，

他会怒不可遏地抗议公众的判决。

[ænd; ənd] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [mɔːr] [s'tɑːntʃlɪ] [ðæn; ðən]['evər] .

and	would	continue	to	support	the	author	more	stanchly	than	ever	.
和	会	继续	到	支持	这	作者	更多的	坚定地	比	曾经	.

并将一如既往地坚定支持这位作者。

[ɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ˌaɪ 'tiː] [skɔːrd] [ə; eɪ][hɪt] , [hiː; hi] ['mɪrli] [kept] ['saɪlənt][ænd; ənd] [smaɪld]

If	on	the	contrary	it	scored	a	hit	,	he	merely	kept	silent	and	smiled
如果	在	这	相反	它	得分	一个	打	，	他	仅仅	保留	沉默的	和	微笑

[ɪk'stætɪkli] ,

ecstatically	,
欣喜若狂	，

相反，如果这首歌大获成功，他只是保持沉默，欣喜若狂地笑着。

[bʌt; bət]['nevər] [sɔːt] [aʊt][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['ɔːθər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] .

but	never	sought	out	the	successful	author	in	order	to	congratulate	him	.
但	绝不	寻求	出去	这	成功的	作者	在	命令	到	祝贺	他	.

但他从未主动找到这位成功的作家表示祝贺。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['lætər] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] , [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] :

And	if	the	latter	should	complain	of	his	indifference	,	his	answer	was	:
和	如果	这	后者	应该	抱怨	的	他的	漠不关心	，	他的	回答	曾是	：

如果后者抱怨他的冷漠，他的回答是：

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][juːz][jʊr; jər] [wɪŋz] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] ,

"	Now	that	you	have	shown	that	you	can	use	your	wings	,	will	you	please	,
"	现在	那	你	有	所示	那	你	能	使用	你的	翅膀	，	将要	你	请	，

“既然你已经证明你可以使用你的翅膀，请你……”

[maɪ] [frend] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [liːv] [ˌem 'iː] [friː] [tuː; tə] ['sʌkər] [sʌm; səm] ['ʌðər] [pʊr] ['feloʊ] ?

my	friend	,	will	you	please	leave	me	free	to	succor	some	other	poor	fellow	?
我的	朋友	，	将要	你	请	离开	我	自由的	到	救助	一些	其他	贫穷的	同伴	？

我的朋友，请你让我去帮助其他可怜的人好吗？

" [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [laɪf] ['ɔːfərd] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] .

"	His	private	life	offered	little	of	special	interest	.
"	他的	私人的	生活	提供	小的	的	特别的	兴趣	.

他的私生活没有什么特别之处。

['evri] [naɪt] , [ə'pɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['θi:ətər] , [hi:; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] [hɑ:bə:'neərəj]

Every	**night**	**,**	**upon**	**leaving**	**the**	**theater**	**,**	**he**	**betook**	**himself**	**to**	**the**	**Café**	**Habanero**
每一个	夜晚	,	之上	离开	这	剧院	,	他	贝托克	他自己	到	这	咖啡店	哈瓦那辣椒

,

,

,

每天晚上离开剧院后，他都会去哈瓦那辣椒咖啡馆。

[wer] [hi:; hi] [hə'bɪtʃuəli] [kən'sʊmd] [ə; eɪ] ['bi:fsteɪk] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['meʒər] [ʌv; əv]

where	**he**	**habitually**	**consumed**	**a**	**beefsteak**	**,**	**together**	**with**	**a**	**small**	**measure**	**of**
在哪里	他	习惯性地	消耗	一个	牛排	,	一起	和	一个	小的	措施	的

[bɪr] .

beer	**.**
啤酒	.

他经常在那里吃一块牛排，再配上一小杯啤酒。

[ænd; ənd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [frend] , [hu:] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [rɪ'pi:tɪdli] ,

And	**,**	**according**	**to**	**a**	**certain**	**friend**	**,**	**who**	**had**	**watched**	**him**	**repeatedly**	**,**
和	,	根据	到	一个	肯定	朋友	,	WHO	有	观看	他	反复	,

据一位多次观察过他的朋友说，

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pæst] [soʊ] ['ɑ:rtfəli] [æz; əz] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] , [æt; ət] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði]

he	**always**	**managed**	**his**	**repast**	**so**	**artfully**	**as**	**to**	**finish**	**,**	**at**	**one**	**and**	**the**
他	总是	管理	他的	餐饮	所以	巧妙地	作为	到	结束	,	在	一	和	这

[seɪm] [taɪm] ,

same	**time**	**,**
相同的	时间	,

他总是能巧妙地安排用餐时间，从而一次性吃完：

[ðə; ði] [læst] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [mi:t] , [ðə; ði] [læst] ['frægmənt] [ʌv; əv] [bred] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst]

the	**last**	**mouthful**	**of**	**meat**	**,**	**the**	**last**	**fragment**	**of**	**bread**	**,**	**and**	**the**	**last**
这	最后的	一口气	的	肉	,	这	最后的	分段	的	面包	,	和	这	最后的

[drɑ:ft] [ʌv; əv] [bɪr] .

draught	**of**	**beer**	**.**
草稿	的	啤酒	.

最后一口肉，最后一块面包，最后一口啤酒。

[ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [naɪt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gæðərɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'wɔntɪdli] ['ænɪmeɪtɪd] .

On	**this**	**particular**	**night**	**the**	**little**	**gathering**	**was**	**unwontedly**	**animated**	**.**
在	这	特别的	夜晚	这	小的	采集	曾是	出乎意料地	动画	.

那天晚上，这个小型聚会异常热闹。

[ðə; ði] ['æktrəsɪz] [frendz] [in'dʌldʒd] [mɔ:r] ['fri:li] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] [ɪn] ['gɑ:sɪp] [ænd; ənd] ['læftər] .

The	**actress's**	**friends**	**indulged**	**more**	**freely**	**than**	**usual**	**in**	**gossip**	**and**	**laughter**	**.**
这	女演员的	朋友们	沉溺其中	更多的	自由	比	通常	在	闲话	和	笑声	.

这位女演员的朋友们比平时更加肆无忌惮地闲聊和欢笑。

[dɑ:n] [xe'ɾọnimọ] , ['mʌfld] ['kloʊsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪp] ([wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒɪz]) ,

Don	**Jerónimo**	**,**	**muffled**	**closely**	**in**	**his**	**cape**	**(**	**one**	**of**	**his**	**privileges**	**)**	**,**
大学教师	杰罗尼莫	,	闷音	密切	在	他的	岬	(	一	的	他的	特权	)	,

唐·杰罗尼莫裹在斗篷里（这是他的特权之一），

['laʊndʒɪŋ] [æt; ət] [i:z] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['kɔ:rnər] [tʃer] ,

lounging	**at**	**ease**	**in**	**the**	**big**	**corner**	**chair**	**,**
休闲	在	舒适	在	这	大的	角落	椅子	,

悠闲地躺在宽大的转角椅上，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [sɪ'gɑ:r] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ([ə'nʌðər] ['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ]) ,

and	**with**	**his**	**inevitable**	**cigar**	**between**	**his**	**teeth**	**(**	**another**	**special**	**privilege**	**)**	**,**
和	和	他的	不可避免的	雪茄	之间	他的	牙齿	(	其他	特别的	特权	)	,

他嘴里总是叼着雪茄（这是他享有的又一项特权），

[wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [rer] [ænd; ənd]['reɪsi] ['stɔːriz] ,

was	giving	utterance	to	rare	and	racy	stories	,
曾是	给予	发声	到	稀有的	和	色情	故事	,

讲述一些罕见而刺激的故事，

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] [glæns] [ɪn][ðə; ði]

which	from	time	to	time	caused	his	hearers	to	cast	a	glance	in	the
哪个	从	时间	到	时间	导致	他的	听众	到	投掷	一个	瞥一眼	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [klə'tɪldə] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði]

direction	of	Clotilde	and	brought	a	slightly	heightened	color	to	the
方向	的	克洛蒂尔德	和	带来	一个	轻微地	增强	颜色	到	这

['lætɜ-z] [tʃiːks] .

latter's	cheeks	.
后者的	脸颊	.

这不时让听众们看向克洛蒂尔德，也让克洛蒂尔德的脸颊微微泛红。

[dɑːn] [xe'ɾo̜nimo̜] [hɪm'self] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðɪs] ;

Don	Jerónimo	himself	took	no	notice	of	this	;
大学教师	杰罗尼莫	他自己	采取	不	注意	的	这	;

唐·杰罗尼莫本人对此毫不在意；

[hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [noʊn] [hɜːr; hər][æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hiː; hi]

he	had	first	known	her	as	such	a	mere	child	that	he	considered	he
他	有	第一的	已知	她	作为	这样的	一个	仅仅	孩子	那	他	经过考虑的	他

[hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['kəːtisiz] [ðæt] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə] ['leɪdiz] ,

had	the	right	to	dispense	with	certain	courtesies	that	are	due	to	ladies	,
有	这	正确的	到	分配	和	肯定	礼貌	那	是	到期的	到	女士们	,

他最初认识她时，她还只是个孩子，以至于他认为自己有权不给予女士应有的某些礼节。

— [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [ʃoʊn] [ðem; ðəm]

—	assuming	that	in	the	whole	course	of	his	life	he	had	ever	shown	them
—	假设	那	在	这	所有的	课程	的	他的	生活	他	有	曾经	所示	他们

[tuː; tə] ['eni] ['wʊmən] ,

to	any	woman	,
到	任何	女士	,

——假设他一生中曾向任何女性展示过这些照片，

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] .

which	is	very	doubtful	.
哪个	是	非常	疑	.

这一点非常值得怀疑。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɜːr; hər][fɜːrst][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld][ænd; ənd][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [wei]

He	had	met	her	first	as	a	mere	child	and	had	opened	the	way
他	有	遇见	她	第一的	作为	一个	仅仅	孩子	和	有	打开	这	方式

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][steɪʤ] .

for	her	to	the	stage	.
为了	她	到	这	阶段	.

他第一次见到她时，她还只是个孩子，是他为她铺平了通往舞台的道路。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][ræn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ,

At	the	time	that	he	ran	across	her	,
在	这	时间	那	他	跑	穿过	她	,

他偶遇她的那一刻，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['retʃɪdli] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]

she	was	living	wretchedly	and	trying	to	learn	the	art	of	making	artificial
她	曾是	活的	可悲地	和	尝试	到	学习	这	艺术	的	制作	人造的

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

她生活困苦，努力学习制作人造花。

[tə'deɪ] , [θæŋks] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['tælənt] , [ʃi:; ʃi] [ɜ:rnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]

Today	,	thanks	to	her	talent	,	she	earned	enough	to	keep	her	mother	and
今天	,	谢谢	到	她	天赋	,	她	获得	足够的	到	保持	她	母亲	和

['sɪstər] [ɪn] ['kʌmfərt] .

sisters	in	comfort	.
姐妹	在	舒适	.

如今，凭借自己的才华，她赚到了足够的钱，让她的母亲和姐妹们过上了舒适的生活。

- [ə'trækʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['mænər] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['bju:ti] .

Clotilde's	attraction	lay	in	her	charm	of	manner	rather	than	her	beauty	.
-	景点	躺	在	她	魅力	的	方式	相当	比	她	美丽	.

克洛蒂尔德的魅力在于她优雅的举止，而非她的美貌。

[hɜ:r; hər][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ɑ:lɪv] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [blæk] , [ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔ:l]

Her	complexion	was	olive	,	her	eyes	large	and	black	,	the	best	of	all
她	肤色	曾是	橄榄	,	她	眼睛	大的	和	黑色的	,	这	最好的	的	全部

[hɜ:r; hər] [fitʃər] ;

her	features	;
她	特征	;

她的肤色是橄榄色，眼睛又大又黑，这是她所有特征中最美的；

[hɜ:r; hər] [maʊθ] ['sʌmwʌt] [bɪg] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [braɪt] [red] [lɪps][ænd; ənd]['ædmərəbli]['i:v(ə)n] [ti:θ]

her	mouth	somewhat	big	,	but	with	bright	red	lips	and	admirably	even	teeth
她	嘴	有些	大的	,	但	和	明亮的	红色的	嘴唇	和	令人钦佩地	甚至	牙齿

.

:
.

她的嘴巴有点大，但嘴唇鲜红，牙齿排列整齐，令人赞叹。

[tə'naɪt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kɑ:stu:md][æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['lu:ɪs] ['ɛks'vi:] ,

Tonight	she	was	costumed	as	a	lady	of	the	time	of	Louis	XV	,
今晚	她	曾是	戏服	作为	一个	女士	的	这	时间	的	路易斯	十五	,

今晚她装扮成路易十五时代的一位贵妇。

[wɪð; wɪθ] ['paʊdərd] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɑ:vləsli] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

with	powdered	hair	,	which	was	marvelously	becoming	to	her	.
和	粉末状	头发	,	哪个	曾是	奇妙地	成为	到	她	.

她的头发扑了粉，这非常适合她。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] ['ɔ:lmoʊst][noʊ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [si:md] ['sætɪsfaɪd][tu:; tə][bi:; bi]

She	took	almost	no	part	in	the	conversation	,	but	seemed	satisfied	to	be
她	采取	几乎	不	部分	在	这	对话	,	但	似乎	使满意	到	是

['mɪrli] [ə; eɪ] ['lɪsənər] ,

merely	a	listener	,
仅仅	一个	听众	,

她几乎没有参与谈话，似乎很满足于做一个倾听者。

['kɑ:nstəntli] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [sə'ri:n] [geɪz] [frʌm; frəm][wʌn] ['spi:kər] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

constantly	turning	her	serene	gaze	from	one	speaker	to	another	,
不断地	转弯	她	安详	目光	从	一	扬声器	到	其他	,

她那宁静的目光不断地从一位发言者转向另一位发言者，

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n] ['ænsər] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [wen] [ðeɪ] [ə'drest] [hɜ:r; hər] .

and	often	answering	only	with	a	smile	when	they	addressed	her	.
和	经常	回答	仅有的	和	一个	微笑	什么时候	他们	已解决	她	.

当他们和她说话时，她通常只是微笑回应。

[ɔ:l] [æt; ət][wʌns][ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:l] - [bɔɪ] :

All	at	once	there	came	the	voice	of	the	call	-	boy	:
全部	在	一次	那里	来了	这	嗓音	的	这	称呼	-	男生	:

突然，传来了男应召女郎的声音：

" [ˌseɪnjə'riːtə] [klə'tɪldə] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — "

"	Señorita	Clotilde	,	if	you	please	—	"
"	小姐	克洛蒂尔德	, 如果		你	请	—	"

“克洛蒂尔德小姐，请——”

" ['kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['raɪzɪŋ] .

"	Coming	,	"	she	answered	,	rising	.
"	未来	,	"	她	回答	,	上升	.

“来了，”她起身回答道。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] ,

She	crossed	over	to	the	mirror	,
她	交叉	超过	到	这	镜子	,

她走到镜子前，

[geɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['faɪn(ə)l] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [braʊz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] ,

gave	a	few	final	touches	to	her	brows	and	lashes	with	a	pencil	,
给予	一个	很少	最终的	触摸	到	她	眉毛	和	睫毛	和	一个	铅笔	,

她用眉笔最后修饰了一下眉毛和睫毛。

[ə'dʒʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] ['nɜːrvəs] ['fɪŋgərz][ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,

adjusted	with	somewhat	nervous	fingers	the	coils	of	her	hair	,
调整	和	有些	紧张的	手指	这	线圈	的	她	头发	,

她有些紧张地用手指拨弄着卷曲的头发，

[ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] ['brɪliənts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv]

the	cross	of	brilliants	which	she	wore	at	her	throat	,	and	the	folds	of
这	叉	的	才华横溢	哪个	她	穿着	在	她	喉	,	和	这	折叠	的

[hɜːr; hər] [dres] .

her	dress	.
她	裙子	.

她脖子上佩戴的璀璨十字架，以及她裙摆的褶皱。

[hɜːr; hər] [frendz] [bɪ'keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]['saɪlənt][ænd; ənd] [æb'stræktɪdli] [wɑːtʃt] [ðiːz]

Her	friends	became	for	the	moment	silent	and	abstractedly	watched	these
她	朋友们	成为	为了	这	片刻	沉默的	和	抽象地	观看	这些

[læst] [ˌprepə'reɪʃnz] .

last	preparations	.
最后的	准备工作	.

她的朋友们一时沉默不语，神情恍惚地看着这些最后的准备工作。

" [gʊd] - [baɪ][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['dʒent(ə)lmən] .

"	Good	-	by	for	the	present	,	gentlemen	.
"	好的	-	经过	为了	这	展示	,	先生们	.

“各位先生，暂别了。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər][meɪd] , ['kerfəli] ['berɪŋ]

"	And	she	left	the	dressing	-	room	,	followed	by	her	maid	,	carefully	bearing
"	和	她	左边	这	敷料	-	房间	,	随后	经过	她	女佣	,	小心	轴承

[hɜːr; hər][treɪn] ,

her	train	,
她	火车	,

“她离开了更衣室，她的女仆跟在后面，小心翼翼地帮她提着裙摆。”

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][treɪn][ʌv; əv] [kriːm] - ['kʌlərd] ['sætn] .

a	magnificent	train	of	cream	-	colored	satin	.
一个	壮丽	火车	的	奶油	-	有色	缎	.

一条华丽的米色缎面拖尾。

" [ʃiː; ʃi] [grəuz] ['lʌvliər] ['evri] [deɪ] , [klə'tɪldə] [dʌz] , " [sed] [ðə; ði]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] ,

"	She	grows	lovelier	every	day	,	Clotilde	does	,	"	said	the	medical	student	,
"	她	生长	更可爱	每一个	天	,	克洛蒂尔德	做	,	"	说	这	医疗的	学生	,

“克洛蒂尔德一天比一天更漂亮了，”医学生说道。

[əˈlaʊɪŋ] [æn; ən] [ˌɪmpərˈseptəbl] [saɪ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hɪm; ɪm] .

allowing	an	imperceptible	sigh	to	escape	him	.
允许	一个	难以察觉的	叹	到	逃脱	他	.

他不由自主地叹了口气。

[dɑːn] [xeˈrọnimọ] [tʊk] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] ,

Don	Jerónimo	took	an	enormous	pull	at	his	cigar	,
大学教师	杰罗尼莫	采取	一个	巨大的	拉	在	他的	雪茄	,

唐·杰罗尼莫猛地吸了一口雪茄，

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈveləpt] [ɪn][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv][smoʊk] .

and	instantly	became	enveloped	in	a	cloud	of	smoke	.
和	即刻	成为	被包裹	在	一个	云	的	抽烟	.

瞬间，他们被一团烟雾笼罩。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n][noʊ][wʌn] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ðɪ][smaɪl][ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd]

For	this	reason	no	one	observed	the	smile	of	triumph	with	which	he	received
为了	这	原因	不	一	观察到	这	微笑	的	胜利	和	哪个	他	已收到

[ðə; ðɪ][ˈmedɪk(ə)l] [ˈstuːdənts] [rɪˈmɑːrk] .

the	medical	student's	remark	.
这	医疗的	学生	评论	.

正因如此，没有人注意到他听到医学生那番话时脸上露出的得意笑容。

" [aɪ] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [ˈprɪtiːɚ] [ˈevri] [deɪ] , " [sed] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

"	I	agree	with	you	that	she	grows	prettier	every	day	,	"	said	another	of	the
"	我	同意	和	你	那	她	生长	更漂亮	每一个	天	,	"	说	其他	的	这

[ˈvɪzɪtər] .

visitors	.
访客	.

“我同意你的看法，她一天比一天漂亮，”另一位游客说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ˌʌndəˈgəuɪŋ] [ə; eɪ][bɪg]

"	But	it	seems	to	me	that	her	disposition	has	been	undergoing	a	big
"	但	它	似乎	到	我	那	她	处置	有	到过	正在经历	一个	大的

[tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [bæk] .

change	for	some	time	back	.
改变	为了	一些	时间	后退	.

“但我觉得她的性情在一段时间以来一直在发生很大的变化。”

[juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [hɜːr; hər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] .

You	,	my	boy	,	have	not	known	her	as	long	as	we	have	.
你	,	我的	男生	,	有	不是	已知	她	作为	长的	作为	我们	有	.

孩子，你认识她的时间没有我们长。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈtɔːkər] , [soʊ] [ˈmeri] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['spɪrɪts] !

She	used	to	be	a	fascinating	talker	,	so	merry	,	so	full	of	spirits	!
她	用过的	到	是	一个	迷人	健谈者	,	所以	欢乐	,	所以	满的	的	烈酒	!

她以前是个很会说话的人，那么快乐，那么充满活力！

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['evər] [rɪˈmeɪn] [aʊt][ʌv; əv]['tempər][ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

No	one	could	ever	remain	out	of	temper	in	her	company	.
不	一	可以	曾经	保持	出去	的	脾气	在	她	公司	.

在她身边，没有人能保持冷静和好。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] [greɪv] [ænd; ənd][sæd]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] . "

But	now	I	find	her	grave	and	sad	almost	all	the	time	.	"
但	现在	我	寻找	她	严重	和	伤心	几乎	全部	这	时间	.	"

但现在我发现她几乎总是神情严肃、悲伤不已。

" [its] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['meləŋkɑːli] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	It's	a	fact	that	I	have	wondered	at	the	melancholy	look	in	her	eyes	.
"	它是	一个	事实	那	我	有	想知道	在	这	忧郁	看	在	她	眼睛	.

“事实上，我一直很疑惑她眼中那忧郁的神情。”

" [dɑːn] [xeˈrǫnimǫ] [tʊk] [əˈnʌðər] [ɪˈnɔːrməs] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] .
" **Don** **Jerónimo** **took** **another** **enormous** **pull** **at** **his** **cigar** **.**
" 大学教师 杰罗尼莫 采取 其他 巨大的 拉 在 他的 雪茄 .

唐·杰罗尼莫又猛地吸了一口雪茄。

[noʊ][wʌn] [sɔː] [ðə; ði] [swɪft] [fler] [ʌv; əv]['æŋgər] [ðæt] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
No **one** **saw** **the** **swift** **flare** **of** **anger** **that** **passed** **over** **his** **face** **.**
不 一 锯 这 迅速 耀斑 的 愤怒 那 通过了 超过 他的 脸 .

谁也没看到他脸上瞬间闪过的怒火。

" ['tʃeɪndʒɪz] [laɪk] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] , [hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [kɔːz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [lʌv] . "
" **Changes** **like** **that** **,** **my** **boy** **,** **have** **only** **one** **cause** **,** **and** **that** **is** **love** **.** **"**
" 变化 喜欢 那 , 我的 男生 , 有 仅有的 一 原因 , 和 那 是 爱 . "

“孩子，这样的改变只有一个原因，那就是爱。”

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪnˈgeɪdʒd] ? "
" **Was** **she** **engaged** **?** **"**
" 曾是 她 已订婚的 ? "

她订婚了吗?

" [prɪˈsaɪsli] , — [dɑːn] [xeˈrǫnimǫ] [noʊz] [ðə; ði]['stɔːri] [wel] . "
" **Precisely** **,** **—** **Don** **Jerónimo** **knows** **the** **story** **well** **.** **"**
" 恰恰 , — 大学教师 杰罗尼莫 知道 这 故事 出色地 . "

“没错，——唐·杰罗尼莫很清楚这个故事。”

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][wʌn] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] ,
" **Yes** **,** **and** **I** **am** **going** **to** **tell** **it** **to** **you** **,** **"** **said** **the** **one** **referred** **to** **,**
" 是的 , 和 我 是 去 到 告诉 它 到 你 , " 说 这 一 指 到 ,

“是的，我这就告诉你，”被提及的那个人说道。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kloʊk] .
from **the** **depths** **of** **his** **cloak** **.**
从 这 深度 的 他的 披风 .

从他的斗篷深处。

" [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈliːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['plez(ə)nt] [tæsk][tuː; tə] [rɪˈleɪt] [sʌtʃ] ['fɑːliz] .
" **Though** **you** **may** **believe** **me** **that** **it** **is** **no** **pleasant** **task** **to** **relate** **such** **follies** **.**
" 尽管 你 可能 相信 我 那 它 是 不 令人愉快的 任务 到 涉及 这样的 愚行 .

“虽然你可能相信我，讲述这些愚蠢的事情并不是一件令人愉快的事情。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kənˈsɜːrnz][ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [wiː; wi][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [lʌv] ,
But **it** **concerns** **a** **girl** **whom** **we** **all** **of** **us** **love** **,**
但 它 担忧 一个 女孩 谁 我们 全部 的 我们 爱 ,

但这关系到我们所有人都喜爱的一个女孩，

[ænd; ənd] [wətˈevər] [əˈfekts; ˈæfˌekts][hɜːr; hər] [ɔːt] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌjuː 'es] .
and **whatever** **affects** **her** **ought** **to** **interest** **us** **.**
和 任何 影响 她 应该 到 兴趣 我们 .

任何影响到她的事都应该引起我们的关注。

" [sʌm; səm] [θriː] ['jɪrz] [əˈgoʊ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
" **Some** **three** **years** **ago** **a** **young** **man** **,**
" 一些 三 年 前 一个 年轻的 男人 ,

大约三年前，一位年轻人

['fɔːltləsli] [drest] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
faultlessly **dressed** **and** **with** **the** **manuscript** **of** **a** **play** **under** **his** **arm** **,**
完美无瑕 穿着 和 和 这 手稿 的 一个 玩 在下面 他的 手臂 ,

他衣着考究，腋下夹着一份剧本手稿。

[kɔːld] [əˈpɑːn][ðə; ði][dəˈrektər][ʌv; əv] [ðɪs] ['θiːətər] .
called **upon** **the** **director** **of** **this** **theater** **.**
称为 之上 这 导演 的 这 剧院 .

致电该剧院的导演。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [mɔːr] [ɪm'presɪv] [ænd; ənd] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ][ðæn; ðən][ə; eɪ]

Now	there	is	nothing	in	the	world	more	impressive	and	awe	-	inspiring	than	a
现在	那里	是	没有什么	在	这	世界	更多的	感人的	和	敬畏	-	鼓舞人心	比	一个

[wel] - [drest] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['kæriz] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

well	-	dressed	young	man	who	carries	the	manuscript	of	a	play	under	his	arm	.
出色地	-	穿着	年轻的	男人	WHO	携带	这	手稿	的	一个	玩	在下面	他的	手臂	.

世界上没有什么比一个衣着考究的年轻人腋下夹着剧本更令人印象深刻、更令人敬畏的了。

[ðə; ði][də'rektər][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [dɑːdʒ] [hɪm; ɪm] ,

The	director	did	his	best	to	dodge	him	,
这	导演	做过	他的	最好的	到	躲闪	他	,

导演竭尽全力躲避他。

[ænd; ənd][held][hɪm; ɪm][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv][ə'drɔɪt] [muːvz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

and	held	him	off	with	a	number	of	adroit	moves	;	but	he	was
和	握住	他	离开	和	一个	数字	的	灵巧	移动	;	但	他	曾是

['faɪnəli] ['kɔːrnərd] ,

finally	cornered	,
最后	被逼到绝境	,

他运用一系列巧妙的招数抵挡住了对方的进攻；但最终还是被逼到了角落。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

all	the	same	.
全部	这	相同的	.

尽管如此。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['brekfəst] [wʌn][deɪ] ,

In	other	words	,	the	young	man	invited	him	to	breakfast	one	day	,
在	其他	字	,	这	年轻的	男人	受邀	他	到	早餐	一	天	,

换句话说，有一天，那个年轻人邀请他共进早餐。

[ɪn'taɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['sevrəl] ['dʌz(ə)n] ['ɔɪstər] , [wɑːʃt] [daʊn]

enticing	him	with	the	seductive	prospect	of	several	dozen	oysters	,	washed	down
诱人的	他	和	这	诱人的	前景	的	一些	打	牡蛎	,	洗过	向下

[wɪð; wɪθ] [ə'bʌndənt] [səu'tɜːn] ,

with	abundant	Sauterne	,
和	丰富	苏玳瑁	,

用几十只牡蛎和大量的苏玳甜酒来诱惑他，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrt] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [pleɪ] [æt; ət][kloʊz][reɪndʒ] .

and	for	dessert	he	shot	off	his	play	at	close	range	.
和	为了	甜点	他	射击	离开	他的	玩	在	关闭	范围	.

最后，他近距离拍摄了一段精彩的表演作为甜点。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] .

"	As	it	turned	out	,	the	play	was	no	good	.
"	作为	它	转向	出去	,	这	玩	曾是	不	好的	.

结果证明，这出戏并不成功。

['pɛpi] [dɪd] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌn] [dʌz] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] : [hiː; hi] [ɪk'sprest] [diːp] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

Pepe	did	what	you	know	one	does	in	such	cases	:	he	expressed	deep	admiration	for
佩佩	做过	什么	你	知道	一	做	在	这样的	案例	:	他	表达	深的	钦佩	为了

[ðə; ði] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] ,

the	versification	,
这	韵律	,

佩佩做了在这种情况下人们通常会做的事：他对这首诗表达了深深的赞赏。

[hiː; hi] [sed] - ['brɑːvoʊ] ! -

he	said	'	bravo	!	'
他	说	-	太棒了！	！	-

他说："好极了！"

['oʊvər]['sɜːrt(ə)n] [əb'skjʊrli] [freɪzd] [θɔːts] , [ænd; ənd]['faɪnəli][hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ][fjuː]

over	certain	obscurely	phrased	thoughts	,	and	finally	he	recommended	a	few
超过	肯定	晦涩地	措辞	想法	,	和	最后	他	受到推崇的	一个	很少

['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði]['sekənd][ækt] ,

changes	in	the	second	act	,
变化	在	这	第二	行为	,

他针对某些晦涩难懂的想法提出了一些建议，最后还对第二幕做了一些修改。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrk] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] .

after	which	the	work	would	be	unexceptionable	.
后	哪个	这	工作	会	是	无可挑剔	.

此后，这项工作将无可挑剔。

" [ðə; ði] [ʌn'weri] ['poʊət] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ['greɪtli] [pliːzd] , [ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk] ['zeləsli]

"	The	unwary	poet	returned	home	greatly	pleased	,	and	set	to	work	zealously
"	这	粗心大意	诗人	返回	家	非常	高兴	,	和	放	到	工作	热忱地

[ə'pɑːn][ðə; ði][rɪ'vɪʒ(ə)n] .

upon	the	revision	.
之上	这	修订	.

“粗心的诗人回到家，非常高兴，并开始热切地进行修改。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['pɛpi] ;

At	the	end	of	a	fortnight	he	returned	for	another	interview	with	Pepe	;
在	这	结尾	的	一个	两星期	他	返回	为了	其他	面试	和	佩佩	;

两周后，他再次接受了佩佩的采访；

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['lætər] [faʊnd] [ðə; ði][fɜːrst][ækt] ['sʌmwʌt] [sloʊ] ,

this	time	the	latter	found	the	first	act	somewhat	slow	,
这	时间	这	后者	成立	这	第一的	行为	有些	慢的	,

这一次，后者觉得第一幕节奏有点慢。

[ænd; ənd][əd'vaɪzd][hɪm; ɪm][æt; ət]['eni][kɔːst][tuː; tə][pʊt] [mɔːr] ['ækʃ(ə)n]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

and	advised	him	at	any	cost	to	put	more	action	into	it	and	make	it
和	建议	他	在	任何	成本	到	放	更多的	行动	进入	它	和	制作	它

['sʌmwʌt] ['ʃɔːrtər] .

somewhat	shorter	.
有些	较短	.

并建议他无论如何都要在剧本中投入更多行动，并尽量缩短剧本长度。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði]['poʊət][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] ['riːraɪt] [ðə; ði][fɜːrst][ækt] .

It	took	the	poet	a	month	to	rewrite	the	first	act	.
它	采取	这	诗人	一个	月	到	改写	这	第一的	行为	.

诗人花了一个月的时间重写第一幕。

[wen] [hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] , [ðə; ði][də'rektər] ,

When	he	once	more	presented	himself	,	the	director	,
什么时候	他	一次	更多的	呈现	他自己	,	这	导演	,

当他再次出现时，这位导演

[waɪl] [ɪk'spresɪŋ] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] [ænd; ənd][fɔːr; fər]

while	expressing	great	admiration	for	the	excellence	of	the	verse	and	for
尽管	表达	伟大的	钦佩	为了	这	卓越	的	这	诗	和	为了

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəz] ,

some	of	the	ideas	,
一些	的	这	想法	,

在表达对这首诗的优美之处和其中一些思想的极大赞赏的同时，

['mænɪfestɪd] [sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz]['æktəbəl] .

manifested	some	doubt	as	to	whether	the	play	was	actable	.
表现出来	一些	怀疑	作为	到	无论	这	玩	曾是	可采取行动	.

对该剧是否能够上演表示了一些怀疑。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪtəreri] , [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [wət'evər] ; [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,
That it was literary , he had none whatever ; on the contrary ,
那 它 曾是 文学 , 他 有 没有任何 任何 ; 在 这 相反 ,

他丝毫没有意识到这是文学作品；相反，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'perd] ['feivərəbli]
it seemed to him that from this point of view it compared favorably
它 似乎 到 他 那 从 这 观点 的 看法 它 比较的 有利
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɑː'jɑːləz] [pleɪz] ,
with the best of Ayala's plays ,
和 这 最好的 的 阿亚拉的 演出 ,

在他看来，从这个角度来看，这部剧作足以媲美阿亚拉最好的剧作。

— [bʌt; bət]['æktəbəl] , ['riːəli] ['æktəbəl] , [ɑː] !
— but actable , really actable , ah !
— 但 可采取行动 , 真的 可采取行动 , 啊 !

——但是可以采取行动，真的可以采取行动，啊！

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mætər] ! "
that was another matter ! "
那 曾是 其他 事情 ! "

那是另一回事了！

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] , [dɑːn] [xe'ɾo̜nimo̜] ?
" What is the difference , Don Jerónimo ?
" 什么 是 这 不同之处 , 大学教师 杰罗尼莫 ?

“有什么区别呢，唐·杰罗尼莫？”

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] . "
I don't understand . "
我 不 理解 . "

我不明白。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Then I will explain , my boy .
" 然后 我 将要 解释 , 我的 男生 .

“那么我会解释的，孩子。”

[wiː; wi] , [huː] [ɑːr; ər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] , [miːn] [baɪ]['æktəbəl][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] ,
We , who are behind the scenes , mean by actable a good play ,
我们 , WHO 是 在后面 这 场景 , 意思是 经过 可采取行动 一个 好的 玩 ,

我们这些幕后人员所说的“可演”是指一部优秀的剧本。

[ænd; ənd][baɪ] ['lɪtəreri] [ə; eɪ][bæd][wʌn] . "
and by literary a bad one . "
和 经过 文学 一个 坏的 一 . "

而且从文学角度来说，这算是一个糟糕的例子。

" [aɪ] [siː] ! "
" I see ! "
" 我 看 ! "

“我懂了！ ”

" ['æftər] [ɪk'spresɪŋ] [ðiːz] [dauts] , [ðə; ði]['mænɪdʒər] [kən'kluːdid] [baɪ] [ˌrekə'mend] ['sɜːrt(ə)n]
" After expressing these doubts , the manager concluded by recommending certain
" 后 表达 这些 疑虑 , 这 经理 结束 经过 推荐 肯定
[ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɔːltə'reiʃəns][ɪn][ðə; ði][θɜːrd][ækt] .
additional alterations in the third act .
额外的 变化 在 这 第三 行为 .

“在表达了这些疑虑之后，经理最后建议对第三幕进行一些额外的修改。

" [æt; ət][læst][ðə; ði]['poʊət] [ˌʌndər'stʊd] , — [ə; eɪ] ['riːəli] ['mɑːrvələs] [ə'kɜːrəns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['poʊəts]

"	At	last	the	poet	understood	,	—	a	really	marvelous	occurrence	,	because	poets
"	在	最后的	这	诗人	理解	,	—	一个	真的	奇妙	发生	,	因为	诗人

,

,

,

“诗人终于明白了——这真是一件奇妙的事，因为诗人，

[huː] [ˌʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] [els] [ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [ðə; ði]['kɑːndɔːr][flaɪz][soʊ] [haɪ] ,

who	understand	everything	else	and	can	tell	you	why	the	condor	flies	so	high	,
WHO	理解	一切	别的	和	能	告诉	你	为什么	这	秃鹰	苍蝇	所以	高的	,

他们了解其他一切，并且能够告诉你为什么秃鹰飞得那么高。

[huː] [sɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪz][ænd; ənd] [dɪ'send] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [ænd; ənd] ['penətreɪt] [ðə; ði]['siːkrət]

who	soar	to	the	skies	and	descend	into	the	abyss	and	penetrate	the	secret
WHO	翱翔	到	这	天空	和	下降	进入	这	深渊	和	穿透	这	秘密

[θɔːts] [ʌv; əv][ɔːl] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] ,

thoughts	of	all	created	things	,
想法	的	全部	创建	事物	,

他们翱翔天际，深入深渊，洞悉万物隐秘的思想。

[ɑːr; ər][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt][ðer; ðər][ɑːr; ər][taɪmz] [wen] [ðer; ðər][wɜːrks][duː][nɑːt]

are	not	capable	of	realizing	that	there	are	times	when	their	works	do	not
是	不是	有能力的	的	意识到	那	那里	是	时代	什么时候	他们的	作品	做	不是

[pliːz] [ðoʊz] [huː] [hɪr] [ðem; ðəm] .

please	those	who	hear	them	.
请	那些	WHO	听到	他们	.

他们无法意识到，有时候他们的作品并不能让听众满意。

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [mæn] , [huːm] [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl][ˌɪnoʊ'tʃɛntʃiːoʊ] , [rɪ'siːvd] [bæk] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt]

Our	young	man	,	whom	we	will	call	Inocencio	,	received	back	his	manuscript
我们的	年轻的	男人	,	谁	我们	将要	称呼	伊诺森西奥	,	已收到	后退	他的	手稿

['sʌmwʌt] ['piːvɪʃli] ,

somewhat	peevishly	,
有些	恼怒地	,

我们这位年轻人，姑且称他为伊诺森西奥，有些不高兴地拿回了他的手稿。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	for	a	while	nothing	further	was	heard	of	him	.
和	为了	一个	尽管	没有什么	更远	曾是	听到	的	他	.

之后一段时间，就再也没有他的消息了。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] , ['daʊtləs] ['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

But	at	last	,	doubtless	after	a	good	deal	of	profound	meditation	,
但	在	最后的	,	毫无疑问	后	一个	好的	交易	的	深刻的	冥想	,

但最终，无疑是经过了相当长时间的深刻思考之后，

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] [klə'tɪldə] .

he	presented	himself	on	a	certain	morning	at	the	home	of	Clotilde	.
他	呈现	他自己	在	一个	肯定	早晨	在	这	家	的	克洛蒂尔德	.

某天早晨，他来到了克洛蒂尔德的家中。

[aɪ]['hɑːrdli] [niːd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt]['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

I	hardly	need	tell	you	that	he	carried	his	manuscript	under	his	arm	.
我	几乎	需要	告诉	你	那	他	携带	他的	手稿	在下面	他的	手臂	.

我几乎不用说你也知道，他把手稿夹在胳膊下。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər]['tɔɪlət] ,

"	He	waited	patiently	in	the	parlor	while	our	young	friend	completed	her	toilet	,
"	他	等待	耐心	在	这	客厅	尽管	我们的	年轻的	朋友	完全的	她	洗手间	,

“他耐心地在客厅里等着，直到我们这位年轻的朋友洗完澡。”

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] ,

and	when	at	last	she	made	her	appearance	,
和	什么时候	在	最后的	她	制成	她	外貌	,

最后她终于现身了，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [ˌnevərðə'les]

she	saw	before	her	a	blushing	and	confused	young	man	,	who	nevertheless
她	锯	前	她	一个	脸红	和	使困惑	年轻的	男人	,	WHO	尽管如此

[wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] - ['mænərd] [ænd; ənd] ['fæʃnəbli] [drest] ,

was	pleasant	-	mannered	and	fashionably	dressed	,
曾是	令人愉快的	-	有礼貌的	和	时尚地	穿着	,

她看到眼前是一位面红耳赤、神情茫然的年轻男子，但他举止得体，衣着时尚。

[ænd; ənd] [hu:] [bɪ'sɔ:t] [wɪð; wɪθ] ['stæmərɪŋ] [lɪps] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:][hɪm; ɪm][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv]

and	who	besought	with	stammering	lips	that	she	would	do	him	the	favor	of
和	WHO	恳求	和	结巴	嘴唇	那	她	会	做	他	这	偏爱	的

['lɪsnɪŋ] [waɪl] [hi:; hi] [ri:d] [hɪz; ɪz] [pleɪ] .

listening	while	he	read	his	play	.
聆听	尽管	他	读	他的	玩	.

她结结巴巴地恳求他，让她在他朗读剧本时听他朗读。

['wɪmɪn] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [faɪnd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['pleʒər] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]

Women	,	you	must	know	,	find	a	singular	pleasure	in	playing	the	rôle	of
女性	,	你	必须	知道	,	寻找	一个	单数	乐趣	在	玩耍	这	角色	的

[ˌpeɪtrə'nes] ,

patroness	,
女赞助人	,

你应该知道，女性在扮演女赞助人的角色时会获得一种独特的乐趣。

['speʃəli] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [jʌŋ] [men][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['mænərz] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dres] .

especially	in	regard	to	young	men	of	pleasant	manners	and	fashionable	dress	.
尤其	在	看待	到	年轻的	男人	的	令人愉快的	礼仪	和	时髦	裙子	.

尤其对于举止得体、衣着时尚的年轻男子而言。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [klə'tɪldə] ['lisnd] ['peɪʃntli] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪ]

So	that	it	is	not	at	all	surprising	that	Clotilde	listened	patiently	to	the	play
所以	那	它	是	不是	在	全部	奇怪	那	克洛蒂尔德	听着	耐心	到	这	玩

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'ti:][ək'septəb(ə)l] .

and	even	pronounced	it	acceptable	.
和	甚至	发音	它	可接受	.

因此，克洛蒂尔德耐心地听完这出戏，甚至表示可以接受，也就不足为奇了。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'trʌst] [hɪm'self] ['hoʊlli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['gaɪd(ə)ns] , [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [hɪz; ɪz]

"	The	young	man	intrusted	himself	wholly	to	her	guidance	,	deposited	his
"	这	年轻的	男人	受托人	他自己	完全	到	她	指导	,	已存	他的

['mænjuskrɪpt][ɪn][hɜ:r; hər] ['prɪti] [hændz] ,

manuscript	in	her	pretty	hands	,
手稿	在	她	漂亮的	双手	,

"这位年轻人完全信任她的指导，将手稿交到了她美丽的手中，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [nu:] - [bɔ:rn][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][laɪk][ə; eɪ]

as	though	it	were	a	new	-	born	child	,	and	she	received	it	like	a
作为	尽管	它	是	一个	新的	-	出生	孩子	,	和	她	已收到	它	喜欢	一个

['doʊtɪŋ] ['mʌðər] ,

doting	mother	,
溺爱	母亲	,

她像对待新生儿一样对待它，像一位慈爱的母亲那样拥抱它。

[tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [prə'tekʃn] ,

took	it	under	her	protection	,
采取	它	在下面	她	保护	,

她将它置于自己的保护之下，

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ɪts] ['preʃəs] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'du:s] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

and	promised	to	watch	over	its	precious	existence	and	introduce	it	to
和	承诺	到	手表	超过	它是	宝贵的	存在	和	介绍	它	到

[ðə; ði][wɜ:rld] .

the	world	.
这	世界	.

并承诺守护它珍贵的生命，将它介绍给全世界。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'klerd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]

The	young	man	declared	that	such	an	intention	was	worthy	of	the	noble
这	年轻的	男人	声明	那	这样的	一个	意图	曾是	值得	的	这	高贵

[hɑ:rt] [hu:z] [feɪm] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

heart	whose	fame	had	already	reached	his	ears	.
心	谁	名声	有	已经	达到	他的	耳朵	.

这位年轻人宣称，这样的意愿配得上那颗高尚的心，而他的名声早已传到了他的耳中。

[klə'tɪldə] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ]['kaɪndnəs] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə][hæv; həv]

Clotilde	replied	that	it	was	no	kindness	on	her	part	to	work	to	have
克洛蒂尔德	回复	那	它	曾是	不	仁慈	在	她	部分	到	工作	到	有

[ðə; ði] [pleɪ] [prə'du:st] ,

the	play	produced	,
这	玩	生产	,

克洛蒂尔德回答说，她努力促成这部戏剧的演出并非出于善意。

[bʌt; bət]['oʊnli][æn; ən][ækt][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

but	only	an	act	of	justice	.
但	仅有的	一个	行为	的	正义	.

但这只是正义之举。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [ðæt] [ðɪs] [aɪ'di:ə][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['flætərɪŋ] ,

The	young	man	said	that	this	idea	was	exceedingly	flattering	,
这	年轻的	男人	说	那	这	主意	曾是	非常	奉承	,

这位年轻人说，这个想法让他感到无比荣幸。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] - [greɪt] ['tælənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][d'ʒʌdʒmənts][wɜ:r; wər]

because	Clotilde's	great	talent	and	the	accuracy	of	her	judgments	were
因为	-	伟大的	天赋	和	这	准确性	的	她	判决	是

[wel] [noʊn] [tu:; tə] ['evriwʌn] ,

well	known	to	everyone	,
出色地	已知	到	每个人	,

因为克洛蒂尔德的卓越才能和准确判断力是众所周知的。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [bɪld] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

but	that	he	dared	not	build	upon	such	an	illusion	.
但	那	他	敢于	不是	建造	之上	这样的	一个	错觉	.

但他不敢在这种幻想之上继续发展。

[klə'tɪldə] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [ʌn'merɪtɪd] [repjʊ'teɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd]

Clotilde	declared	that	there	were	many	unmerited	reputations	in	the	world	,	and
克洛蒂尔德	声明	那	那里	是	许多	不应得的	声誉	在	这	世界	,	和

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][hɜ:rz] ,

one	of	them	was	hers	,
一	的	他们	曾是	她的	,

克洛蒂尔德宣称，世界上有很多名声是名不副实的，而她自己的名声就是其中之一。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][fɜ:rm] [graʊnd] .

but	that	on	this	occasion	she	felt	that	she	was	on	firm	ground	.
但	那	在	这	场合	她	毛毡	那	她	曾是	在	公司	地面	.

但她觉得这一次她站得住脚。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['rɪvər] ['rɔrz] [ðə; ði]['wɔ:tər] [tɔɪlz] ,

"	The	young	man	replied	that	when	the	river	roars	the	water	toils	,
"	这	年轻的	男人	回复	那	什么时候	这	河	咆哮	这	水	辛勤劳作	,

年轻人回答说，当河水咆哮时，水流就会奔腾。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][ju'naɪts][ɪn][əd'maɪərɪŋ][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['bju:ti]

and	that	when	the	whole	world	unites	in	admiring	not	only	the	exceptional	beauty
和	那	什么时候	这	所有的	世界	联合	在	钦佩	不是	仅有的	这	非凡的	美丽

[ænd; ənd][ɑ:r'tɪstɪk][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['pɜ:rs(ə)n] ,

and	artistic	inspiration	of	a	certain	person	,
和	艺术	灵感	的	一个	肯定	人	,

当全世界不仅共同赞赏某个人非凡的美貌和艺术灵感时，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][hɜ:r; hər]['splendɪd]['dʒi:niəs][ænd; ənd] ['brɪliənt] ['ɪntəlekt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri]

but	also	her	splendid	genius	and	brilliant	intellect	,	it	was	necessary
但	还	她	灿烂	天才	和	杰出的	智力	,	它	曾是	必要的

[tu:; tə][baʊ; boʊ] [wʌnz] [hed] .

to	bow	one's	head	.
到	弓	一个人的	头	.

但她卓越的才华和杰出的智慧也令人叹服，人们不禁低头致敬。

[klə'tɪldə] [sed] [ðæt] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][baʊ; boʊ][hɜ:rz] ,

Clotilde	said	that	on	this	occasion	she	refused	to	bow	hers	,
克洛蒂尔德	说	那	在	这	场合	她	拒绝	到	弓	她的	,

克洛蒂尔德说，这一次她拒绝鞠躬。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [kən'vɪnst] [ðæt][ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] [rɪ'gɑ:rdɪŋ]

because	she	was	quite	convinced	that	the	world	was	greatly	mistaken	regarding
因为	她	曾是	相当	确信	那	这	世界	曾是	非常	错误	关于

[wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər]['tælənt] ,

what	it	called	her	talent	,
什么	它	称为	她	天赋	,

因为她深信世人对她所谓天赋的看法大错特错。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən] [pjʊr] ['ɪnstɪŋkt] .

which	was	nothing	more	nor	less	than	pure	instinct	.
哪个	曾是	没有什么	更多的	也不	较少的	比	纯的	本能	.

那完全是出于本能。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kraɪd][aʊt][tu:; tə]['hev(ə)n] [ə'genst] [sʌtʃ] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

The	young	man	cried	out	to	heaven	against	such	mystification	,	for	which	there
这	年轻的	男人	哭	出去	到	天堂	反对	这样的	神秘化	,	为了	哪个	那里

[wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [noʊ][ɪk'skju:s] .

was	absolutely	no	excuse	.
曾是	绝对地	不	原谅	.

年轻人对着苍天哭诉这种莫名其妙的事情，因为这完全没有任何借口。

[ðen] , ['prɑ:mptli] ['kɑ:mɪŋ] [daʊn] , [hi:; hi] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [prə'faʊndli] [mu:vd] [baɪ][ðə; ði]['mɑ:dəsti]

Then	,	promptly	calming	down	,	he	declared	himself	profoundly	moved	by	the	modesty
然后	,	及时	平静	向下	,	他	声明	他自己	深刻地	已搬	经过	这	谦逊

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpeɪtrə'nes] ,

of	his	patroness	,
的	他的	女赞助人	,

随后，他迅速平复了情绪，并表示自己被女赞助人的谦逊深深感动。

[ænd; ənd] [swɔ:r] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn]['hev(ə)n] [ðæt] [hi:; hi]['nevər][hæd; həd][met][hɜ:r; hər]['i:kwəl] ,

and	swore	by	all	the	saints	in	heaven	that	he	never	had	met	her	equal	,
和	发誓	经过	全部	这	圣徒	在	天堂	那	他	绝不	有	遇见	她	平等的	,

他以天上所有圣徒的名义发誓，他从未见过与她媲美的女子。

— [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][wʌz; wəz][ˌmoʊmən'terəli] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði]

—	with	the	result	that	the	manuscript	was	momentarily	gaining	ground	in	the
一	和	这	结果	那	这	手稿	曾是	片刻	获得	地面	在	这

[hɑ:rt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌsɪmpə'θetɪk] [frend] ,

heart	of	our	sympathetic	friend	,
心	的	我们的	交感神经	朋友	,

——结果，这份手稿一度赢得了我们这位同情我们的朋友的喜爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] [ʌv; əv]

and	that	the	young	man	,	overwhelmed	with	emotion	,	took	his	leave	of
和	那	这	年轻的	男人	,	不堪重负	和	情感	,	采取	他的	离开	的

[hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] .

her	until	the	following	day	.
她	直到	这	下列的	天	.

而这位年轻人，情绪激动，向她告别，直到第二天。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] , [klə'tɪldə] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['mænɪdʒər] , [ænd; ənd][baɪ] ['θretnɪŋ]

"	On	the	following	day	,	Clotilde	called	upon	the	manager	,	and	by	threatening
"	在	这	下列的	天	,	克洛蒂尔德	称为	之上	这	经理	,	和	经过	威胁

[tu:; tə] [breɪk] [hɜ:r; hər]['kɑ:ntrækt] ,

to	break	her	contract	,
到	休息	她	合同	,

第二天，克洛蒂尔德找到经理，威胁要解除合同。

[fɔ:rst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [prə'du:s] - [pleɪ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]

forced	from	him	a	promise	to	produce	Inocencio's	play	as	soon	as
强制	从	他	一个	承诺	到	生产	-	玩	作为	很快	作为

['pɑ:səb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

迫使他承诺尽快上演伊诺森西奥的剧作。

[ðæt] [seɪm] [ˌæftər'nu:n] ,

That	same	afternoon	,
那	相同的	下午	,

当天下午，

[ðə; ði]['poʊət] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌpeɪtrə'nes] [ænd; ənd] ['prɑ:mptli] [tʊk] [hɜ:r; hər]

the	poet	expressed	his	thanks	to	his	patroness	and	promptly	took	her
这	诗人	表达	他的	谢谢	到	他的	女赞助人	和	及时	采取	她

['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] .

into	his	confidence	.
进入	他的	信心	.

诗人向他的赞助人表达了谢意，并立即将她拉入了自己的信任圈。

[hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['fæməli] , [ɔ:l'ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] [faɪ'nænʃ(ə)l]

He	belonged	to	a	distinguished	provincial	family	,	although	without	great	financial
他	属于	到	一个	杰出的	省级	家庭	,	虽然	没有	伟大的	金融的

['ri:sɔ:rsɪz] .

resources	.
资源	.

他出身于一个显赫的外省家庭，但家境并不富裕。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['betərɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][mə'drɪd] ,

It	was	in	the	hope	of	bettering	them	that	he	had	come	to	Madrid	,
它	曾是	在	这	希望	的	改进	他们	那	他	有	来	到	马德里	,

他来到马德里就是希望能够改善他们的生活。

[ri'laɪŋ] ['soʊlli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] .

relying	solely	upon	his	genius	.
依靠	仅	之上	他的	天才	.

完全依靠他的天才。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['tælənt] ,

In	his	native	town	they	said	that	he	had	talent	,
在	他的	本国的	镇	他们	说	那	他	有	天赋	,

在他的家乡，人们都说他很有天赋。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [və:sɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði]['teigəs]['ekoʊ]

and	that	if	the	verses	which	he	had	contributed	to	the	Tagus	Echo
和	那	如果	这	诗句	哪个	他	有	贡献	到	这	塔霍河	回声

[hæd; həd] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn][mə'drɪd] ,

had	been	published	in	Madrid	,
有	到过	已发布	在	马德里	,

如果他为《塔霍河回声报》所作的诗歌在马德里发表的话，

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ]['sekənd]['nu:njɛz][di:]['ɑ:rs][waɪ]['gri:loʊ] .

he	would	be	talked	of	as	a	second	Nuñez	de	Arce	y	Grilo	.
他	会	是	谈话	的	作为	一个	第二	努涅斯	德	阿尔塞	是	格里洛	.

人们会把他比作第二个努涅斯·德·阿尔塞·伊·格里洛。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ;

He	did	not	know	whether	that	was	so	;
他	做过	不是	知道	无论	那	曾是	所以	;

他不知道是否真是如此；

[bʌt; bət][hi:; hi][felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['sentɪmənts] ,

but	he	felt	that	his	heart	was	full	of	noble	sentiments	,
但	他	毛毡	那	他的	心	曾是	满的	的	高贵	情感	,

但他觉得自己的心中充满了高尚的情怀。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['θi:ətər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .

and	he	loved	the	theater	better	than	the	apple	of	his	eye	.
和	他	喜爱	这	剧院	更好的	比	这	苹果	的	他的	眼睛	.

他爱剧院胜过爱他的掌上明珠。

[wʊd] [hi:; hi] [sək'si:d] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [æn; ən][ə'jɑ:lə][ɔ:r][ə; eɪ][tɑ:'mɑ:joʊ] ?

Would	he	succeed	in	being	an	Ayala	or	a	Tamayo	?
会	他	成功	在	存在	一个	阿亚拉	或者	一个	塔马约	?

他能成为阿亚拉家族的一员还是塔马约家族的一员呢?

[wʊd] [hi:; hi][bi:; bi][rɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] ?

Would	he	be	rejected	by	the	public	?
会	他	是	拒绝	经过	这	民众	?

他会遭到公众的拒绝吗?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'sɑ:ljəb(ə)l] ['mɪstəri] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

It	was	an	insoluble	mystery	to	him	.
它	曾是	一个	不溶	神秘	到	他	.

对他来说，这是一个无法解开的谜团。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərvju:] , [klə'tɪldə] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [tu:] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋz] :

"	During	this	interview	,	Clotilde	became	convinced	of	two	very	important	things	:
"	期间	这	面试	,	克洛蒂尔德	成为	确信	的	二	非常	重要的	事物	:

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

在这次谈话中，克洛蒂尔德确信了两件非常重要的事情：即，

[ðæt] [ˌɪnoʊ'tʃɛntʃi:oʊ] [pə'zest] [ə; eɪ]['tæləntsoʊ] [greɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [kʊd; kəd] ['skersli] [hoʊld][ˌaɪ 'ti:]

that	Inocencio	possessed	a	talent	so	great	that	his	head	could	scarcely	hold	it
那	伊诺森西奥	拥有	一个	天赋	所以	伟大的	那	他的	头	可以	几乎	抓住	它

, [ænd; ənd] ['sekəndli] ,

,	and	secondly	,
,	和	第二	,

伊诺森西奥拥有惊人的天赋，他的头脑几乎无法容纳；其次，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ɔ:l][mə'drɪd] [hu:] [kʊd; kəd] [wer] [soʊ] [kən'spɪkjuəs] [ə; eɪ]

that	there	was	no	one	else	in	all	Madrid	who	could	wear	so	conspicuous	a
那	那里	曾是	不	一	别的	在	全部	马德里	WHO	可以	穿	所以	显眼的	一个

['nektaɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪ'fekt] .

necktie	with	such	charming	effect	.
领带	和	这样的	迷人	影响	.

在整个马德里，没有人能像他那样，把如此醒目的领带戴得如此迷人。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] ['intəvju:z] [ɪn'kri:st] [ɪn] ['fri:kwənsi] ,

I	need	not	tell	you	that	their	confidential	interviews	increased	in	frequency	,
我	需要	不是	告诉	你	那	他们的	机密的	访谈	增加	在	频率	,

无需赘言，他们的秘密面谈频率有所增加。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑ:nsɪkwentli] [klə'tɪldə] [keɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [mɔ:r] [kəm'pli:tli] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	that	consequently	Clotilde	came	day	by	day	more	completely	under	the
和	那	最后	克洛蒂尔德	来了	天	经过	天	更多的	完全地	在下面	这

['fæsɪneɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['nektaɪ] .

fascinating	influence	of	that	supernatural	necktie	.
迷人	影响	的	那	超自然	领带	.

因此，克洛蒂尔德一天比一天更加彻底地受到了那条神奇领带的迷人影响。

[ɪn][ðə; ði][end] , [ʃi:; ʃi] ['ji:ldɪd] [hɜ:r'self] ['væŋkwɪʃt] , [ænd; ənd] [sə'rendərd] [hɜ:r'self][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

In	the	end	,	she	yielded	herself	vanquished	,	and	surrendered	herself	to	it	,
在	这	结尾	,	她	产生	她自己	战败者	,	和	投降	她自己	到	它	,

[baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] .

bound	hand	and	foot	.
边界	手	和	脚	.

最终，她屈服了，手脚被捆绑，向它投降了。

[ðə; ði] ['nektaɪ] [deɪnd] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][grænt][hɜ:r; hər][ðə; ði]

The	necktie	deigned	to	raise	her	from	the	ground	and	grant	her	the
这	领带	设计	到	增加	她	从	这	地面	和	授予	她	这

['feɪvər][ʌv; əv][ɪts] [ə'fekʃ(ə)n] . "

favor	of	its	affection	.	"
偏爱	的	它是	感情	.	"

领带纡尊降贵地将她从地上扶起，并赐予她它所喜爱的恩惠。

" [wʌt] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['nektaɪ] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['nɑ:dɪŋ] .

"	What	about	a	necktie	?	"	asked	one	of	the	company	,	who	had	been	nodding	.
"	什么	关于	一个	领带	?	"	问	一	的	这	公司	,	WHO	有	到过	点头	.

“领带怎么样？”一位一直在点头的公司员工问道。

[dɑ:n] [xe'ɾọnimọ] [tʊk] [æn; ən] [ɪ'mens] , [æn; ən][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] , [ɪn]['testɪmoʊni]

Don	Jerónimo	took	an	immense	,	an	infernal	pull	at	his	cigar	,	in	testimony
大学教师	杰罗尼莫	采取	一个	巨大	,	一个	地狱	拉	在	他的	雪茄	,	在	见证

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] ,

of	his	annoyance	,
的	他的	烦恼	,

唐·杰罗尼莫狠狠地、仿佛要将怒火倾泻而出，猛吸了一口雪茄。

[ðen] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɜ:rðər] ['noʊtɪs] :

then	proceeded	with	no	further	notice	:
然后	继续	和	不	更远	注意	:

然后未作任何进一步通知便继续进行：

" ['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [ri'hə:səlz] [ʌv; əv] - [pleɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

"	Meanwhile	the	rehearsals	of	Inocencio's	play	had	begun	.
"	同时	这	排练	的	-	玩	有	开始	.

与此同时，伊诺森西奥的戏剧排练已经开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mɪ'steɪkən] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] , — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

It	was	called	,	if	I	am	not	mistaken	,	Stooping	to	Conquer	,	—	excuse	me	,
它	曾是	称为	, 如果	我	是	不是	错误	,	弯腰	到	征服	,	一	原谅	我	,

如果我没记错的话，它的名字叫《屈尊求爱》——抱歉，

[noʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] , ['kɔŋkərɪŋ] [tuː; tə] [stuːp] .

no	,	I	believe	it	was	just	the	reverse	,	Conquering	to	Stoop	.
不	,	我	相信	它	曾是	只是	这	撤销	,	征服	到	哈腰	.

不，我认为恰恰相反，征服者屈从于卑躬屈膝。

[wel] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪsɪpl] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'fɪnətɪv] .

Well	,	at	all	events	,	it	contained	a	participle	and	an	infinitive	.
出色地	,	在	全部	活动	,	它	包含	一个	分词	和	一个	不定式	.

总之，它包含了分词和不定式。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['lʌvər] - [laɪk] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn]

Before	long	I	became	aware	that	lover	-	like	relations	had	been	established	between
前	长的	我	成为	意识到的	那	情人	-	喜欢	关系	有	到过	已确立的	之间

['aʊər; ɑːr] [fer] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

our	fair	friend	and	the	author	,
我们的	公平的	朋友	和	这	作者	,

不久之后，我便意识到我们这位美丽的朋友和作者之间已经建立了类似恋人的关系。

[ænd; ənd] [sɪns] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌɪnoʊ'tʃɛntʃiːoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd]['poʊət] ,

and	since	,	as	a	matter	of	fact	,	even	if	Inocencio	was	a	bad	poet	,
和	自从	,	作为	一个	事情	的	事实	,	甚至	如果	伊诺森西奥	曾是	一个	坏的	诗人	,

事实上，即使伊诺森西奥是一位糟糕的诗人，

[æz; əz] ['pɛpi] [ɪn'sɪstɪd] , [hiː; hi] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [læd] ,

as	Pepe	insisted	,	he	seemed	like	a	good	lad	,
作为	佩佩	坚持	,	他	似乎	喜欢	一个	好的	小伙子	,

正如佩佩所说，他看起来是个好小伙子。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd][aɪ] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [æz; əz] [mʌtʃ]

I	was	very	glad	it	had	happened	and	I	helped	it	along	as	much
我	曾是	非常	高兴的	它	有	发生	和	我	帮助	它	沿着	作为	很多

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

as	I	could	.
作为	我	可以	.

我很高兴这件事发生了，并且尽我所能地帮助它顺利进行。

[klə'tɪldə] [kən'faidid][ɪn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] ;

Clotilde	confided	in	me	,	and	declared	that	she	was	desperately	in	love	;
克洛蒂尔德	坦白	在	我	,	和	声明	那	她	曾是	绝望地	在	爱	;

克洛蒂尔德向我倾诉，说她深深地爱上了他；

[ðæt] [hɜːr; hər] [æm'bɪʃənz] [noʊ][lɔːŋgər][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

that	her	ambitions	no	longer	had	anything	to	do	with	the	art	of	the
那	她	抱负	不	更长	有	任何事物	到	做	和	这	艺术	的	这

[steɪdʒ] ,

stage	,
阶段	,

她的抱负已与舞台艺术毫无关系。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æn; ən] [ʌn'berəb(ə)l] ['sleɪvəri] ; [ðæt] [hɜːr; hər][aɪ'diːəl][wʌz; wəz][tuː; tə]

which	seemed	to	her	an	unbearable	slavery	;	that	her	ideal	was	to
哪个	似乎	到	她	一个	难以忍受	奴隶制	;	那	她	理想的	曾是	到

[lɪv; laɪv] ['træŋkwɪli] ,

live	tranquilly	,
居住	平静地	,

在她看来，那是一种难以忍受的奴役；她的理想是过上平静的生活。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ]['gærət] , [ju'naɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [ə'dɔrd] ;

even	if	it	were	in	a	garret	,	united	to	the	man	whom	she	adored	;
甚至	如果	它	是	在	一个	阁楼	,	团结的	到	这	男人	谁	她	受人喜爱	;

即使住在阁楼里，与她所爱慕的男人在一起；

[ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz][bɔ:rn][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['gɑ:rdiən] ['eɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,

that	woman	was	born	to	be	the	guardian	angel	of	the	fireside	,
那	女士	曾是	出生	到	是	这	监护人	天使	的	这	炉边	,

那个女人天生就是守护炉火的天使。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

and	not	to	divert	the	public	,
和	不是	到	转移	这	民众	,

而不是为了转移公众注意力，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [wʊd] ['ræðər] [bi:; bi] [kwi:n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:rtmənt]

and	that	she	herself	would	rather	be	queen	of	a	humble	little	apartment
和	那	她	她自己	会	相当	是	女王	的	一个	谦逊的	小的	公寓

[ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

illuminated	with	love	,
照明	和	爱	,

她自己宁愿成为一间充满爱意的简朴小公寓的主人。

[ðæn; ðən][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

than	to	receive	all	the	applause	in	the	world	.
比	到	收到	全部	这	掌声	在	这	世界	.

胜过获得全世界的掌声。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , ['dʒent(ə)lmən] , ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][æn; ən]

In	short	,	gentlemen	,	our	young	friend	was	living	in	the	midst	of	an
在	短的	,	先生们	,	我们的	年轻的	朋友	曾是	活的	在	这	中间	的	一个

[aɪ'dɪlɪk] [dri:m] .

idyllic	dream	.
田园诗般的	梦	.

简而言之，先生们，我们这位年轻的朋友生活在一个田园诗般的梦想之中。

" [ˌɪnoʊ'tʃɛntʃi:oʊ][wʌz; wəz] , [tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] , [noʊ] [les] [ɪn] [lʌv] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] .

"	Inocencio	was	,	to	all	appearance	,	no	less	in	love	than	she	.
"	伊诺森西奥	曾是	,	到	全部	外貌	,	不	较少的	在	爱	比	她	.

“从各方面来看，伊诺森西奥对她的爱丝毫不亚于她。”

[aɪ] ['fri:kwəntli] [ɪn'kaʊntər] [ðem; ðəm] ['wɔ:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [baɪ] - [pæðz] [ʌv; əv]

I	frequently	encountered	them	walking	through	the	unfrequented	by	-	paths	of
我	频繁地	遭遇	他们	步行	通过	这	冷落	经过	-	路径	的

[ðə; ði][rɪ'tɪroʊ] ,

the	Retiro	,
这	丽池	,

我经常在丽池公园人迹罕至的小路上遇到他们。

[æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

at	a	respectable	distance	from	her	mother	,
在	一个	可敬	距离	从	她	母亲	,

与母亲保持着一段体面的距离，

[hu:] ['liŋgə] [ˌɑ:pər'tu:nli] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['oʊpənɪŋ] [bʌdz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɔ:r][sʌm; səm]

who	lingered	opportunely	to	examine	the	first	opening	buds	of	flowers	or	some
WHO	徘徊不去	巧	到	检查	这	第一的	开幕	花蕾	的	花朵	或者	一些

['kjʊriəs] ['ɪnsekt] .

curious	insect	.
好奇的	昆虫	.

他们驻足片刻，仔细观察初绽的花蕾或一些奇特的昆虫。

['mʌðərz] , [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['kɔ:rtʃɪp] ,

Mothers	**,**	**at**	**this**	**critical**	**period**	**of**	**courtship**	**,**
母亲们	,	在	这	批判的	时期	的	求爱	,

母亲们，在这段关键的恋爱时期，

[ɑ:r; ər] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə] [bi:; bi] [əd'maɪərəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

are	**under**	**an**	**obligation**	**to**	**be**	**admirers**	**of**	**the**	**works**	**of**	**nature**	**.**
是	在下面	一个	义务	到	是	仰慕者	的	这	作品	的	自然	.

我们有义务欣赏大自然的杰作。

[ðə; ði] [jʌŋ] [per] [ʌv; əv] ['tɜ:rt(ə)l] - [dʌvz; doʊvz] [wʊd] [pɔ:z] [wen] [ðeɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌem 'i:]

The	**young**	**pair**	**of**	**turtle**	**-**	**doves**	**would**	**pause**	**when**	**they**	**caught**	**sight**	**of**	**me**
这	年轻的	一对	的	龟	-	鸽子	会	暂停	什么时候	他们	捕捉	视线	的	我

[ænd; ənd] [gri:t] [ˌem 'i:] [b'lʌʃɪŋli] .

and	**greet**	**me**	**blushingly**	**.**
和	迎接	我	脸红地	.

那对年轻的斑鸠一看到我就停了下来，羞涩地向我打招呼。

[aɪ] ['kænɑ:t] [kən'si:l] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] [ðæt] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [lɔ:s] [tu:; tə] [ɑ:rt] ,

I	**cannot**	**conceal**	**from**	**you**	**that**	**,**	**however**	**much**	**I**	**felt**	**the**	**loss**	**to**	**art**	**,**
我	不能	隐藏	从	你	那	,	然而	很多	我	毛毡	这	损失	到	艺术	,

我无法向你隐瞒，尽管我对艺术界的损失感到无比痛心，

[aɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [klə'tɪldə] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] .

I	**was**	**delighted**	**that**	**Clotilde**	**was**	**going**	**to**	**be**	**married**	**.**
我	曾是	高兴极了	那	克洛蒂尔德	曾是	去	到	是	已婚	.

得知克洛蒂尔德要结婚，我非常高兴。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɔ:lweɪz] [ni:dz] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

A	**woman**	**always**	**needs**	**the**	**protection**	**of**	**a**	**man**	**.**
一个	女士	总是	需求	这	保护	的	一个	男人	.

女人总是需要男人的保护。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [went] ,

And	**there**	**is**	**no**	**question**	**that**	**so**	**far**	**as**	**outward**	**appearance**	**went**	**,**
和	那里	是	不	问题	那	所以	远的	作为	向外	外貌	去	,

毫无疑问，就外表而言，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'nʌðər] .

they	**were**	**worthy**	**of**	**one**	**another**	**.**
他们	是	值得	的	一	其他	.

他们彼此非常般配。

[ˌɪnoʊ'tʃentʃi:oʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [ə'træktɪv] [jʌŋ] ['feloʊ] .

Inocencio	**certainly**	**was**	**a**	**most**	**attractive**	**young**	**fellow**	**.**
伊诺森西奥	当然	曾是	一个	最多	吸引人的	年轻的	同伴	.

伊诺森西奥的确是个非常英俊的年轻人。

" [æt; ət] [ðə; ði] ['θi:ətər] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wedɪŋ] ,

"	**At**	**the**	**theater**	**they**	**talked**	**of**	**nothing**	**else**	**than**	**of**	**this**	**wedding**	**,**
"	在	这	剧院	他们	谈话	的	没有什么	别的	比	的	这	婚礼	,

“在剧院里，人们谈论的都是这场婚礼。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [bʌd] .

which	**was**	**still**	**in**	**the**	**bud**	**.**
哪个	曾是	仍然	在	这	芽	.

当时它还处于萌芽阶段。

['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [klə'tɪldə] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['æktrəs] , [sɪns] [ðə; ði]

Everybody	was	delighted	,	because	Clotilde	is	the	only	actress	,	since	the
大家	曾是	高兴极了	,	因为	克洛蒂尔德	是	这	仅有的	演员	,	自从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

beginning	of	the	world	,
开始	的	这	世界	,

大家都很高兴，因为克洛蒂尔德是自世界之初就唯一的女演员。

[hu:] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hed] [tu:; tə] [ə'tempt] [wʌt] [ʌn'tɪl] [naʊ] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz]

who	took	it	into	her	head	to	attempt	what	until	now	was	regarded	as
WHO	采取	它	进入	她	头	到	试图	什么	直到	现在	曾是	认为	作为

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

她一时兴起，决定尝试一件此前被认为不可能的事情。

[tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r'self] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] .

to	make	herself	beloved	by	her	companions	.
到	制作	她自己	心爱	经过	她	同伴	.

让自己受到同伴们的喜爱。

" [aɪ] [əb'zɜ:rvd] , [ˌnevərðə'les] , — [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [əb'zɜ:rvənt] ['pɜ:rs(ə)n] :

"	I	observed	,	nevertheless	,	—	for	you	know	that	I	am	an	observant	person	:
"	我	观察到	,	尽管如此	,	—	为了	你	知道	那	我	是	一个	观察者	人	:

“然而，我还是观察了——因为你知道我是一个观察力很强的人：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['kwɑ:ləti] [ðæt] [aɪ] [pə'zes] , [ðæt] [ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,

it	is	the	only	quality	that	I	possess	,	that	of	observation	,
它	是	这	仅有的	质量	那	我	具有	,	那	的	观察	,

观察力是我唯一拥有的品质。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv] [tə'deɪ] [ə'tætʃ] [noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

a	thing	to	which	the	authors	of	today	attach	no	importance	.
一个	事物	到	哪个	这	作者	的	今天	附	不	重要性	.

这是当今作者们并不重视的事情。

[tə'deɪ] , [ɪn][ðə; ði]['drɑ:mə] , ['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [draɪd] [li:vz] , [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mu:nʃaɪn] ,

Today	,	in	the	drama	,	everything	is	so	much	dried	leaves	,	a	lot	of	moonshine	,
今天	,	在	这	戏剧	,	一切	是	所以	很多	干燥	树叶	,	一个	很多	的	私酿酒	,

如今，在这部剧里，到处都是枯叶，到处都是私酿酒。

[wɪtʃ] , [ðeɪ] [let] ['fɪltər] [daʊn] [θru:] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,

which	,	they	let	filter	down	through	the	foliage	of	the	trees	,
哪个	,	他们	让	筛选	向下	通过	这	叶子	的	这	树木	,

他们让水流透过树叶的缝隙洒下来。

[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['ʌðər] ['sɪmələr]

a	lot	of	description	of	dawn	and	twilight	,	and	a	lot	of	other	similar
一个	很多	的	描述	的	黎明	和	暮	,	和	一个	很多	的	其他	相似的

['peɪstri] - [ʃɑ:p] [stʌf] .

pastry	-	shop	stuff	.
糕点	-	店铺	东西	.

对黎明和黄昏的描写很多，还有很多其他类似的糕点店相关的内容。

[ðæts] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] !

That's	all	there	is	to	it	!
那就是	全部	那里	是	到	它	!

事情就是这样！

[wen] ['eni] ['fledʒlɪŋ] ['ɔːθər] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['nɑːnsens] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [aɪ] [seɪ] [tuː; tə]
When any fledgling author comes to me with nonsense of that sort , I say to
什么时候 任何 雏鸟 作者 来 到 我 和 废话 的 那 种类 , 我 说 到
[hɪm; ɪm] :
him :
他 :

每当有初出茅庐的作家带着这类无稽之谈来找我时，我都会对他说：

- [get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fækts] !
' Get down to the facts !
- 得到 向下 到 这 事实 !

搞清楚事实！

[get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][fækts] ! -
Get down to the facts ! '
得到 向下 到 这 事实 ! -

弄清事实！

[ðə; ði][fækts][ɑːr; ər][ðə; ði]['drɑːmə] , [wɪtʃ] ['dʌznt] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] -
The facts are the drama , which doesn't exist in the great part of the above -
这 事实 是 这 戏剧 , 哪个 不 存在 在 这 伟大的 部分 的 这 多于 -
['menʃ(ə)nd] . "
mentioned . "
提及 . "

事实本身就是戏剧，而上述大部分内容都缺乏事实依据。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [jɔːr'self] , [dɑːn] [xe'ɾǫnimǫ] ? "
" Aren't you exciting yourself , Don Jerónimo ? "
" 不是 你 激动人心 你自己 , 大学教师 杰罗尼莫 ? "

“唐·杰罗尼莫，你难道不觉得自己很激动吗？”

" [wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,
" Well , as I was telling you ,
" 出色地 , 作为 我 曾是 讲述 你 ,

“嗯，正如我刚才跟你说的那样，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [ri'həːsəlz] ['prəugrest] [ðə; ði] [ə'sendənsi] [ʌv; əv][ˌɪnoʊ'tʃɛntʃiːoʊ]['oʊvər]
I observed that as the rehearsals progressed the ascendency of Inocencio over
我 观察到 那 作为 这 排练 进展 这 优势 的 伊诺森西奥 超过
['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [ɪn'kriːst] .
our young friend increased .
我们的 年轻的 朋友 增加 .

我观察到，随着排练的进行，伊诺森西奥对我们这位年轻朋友的影响力越来越大。

[ðə; ði][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'drest] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]
The tone in which he addressed her was no longer the humble and
这 语气 在 哪个 他 已解决 她 曾是 不 更长 这 谦逊的 和
['kɜːrtiəs] [toʊn][ʌv; əv] ['ɜːrliər] [deɪz] ;
courteous tone of earlier days ;
有礼貌 语气 的 早些时候 天 ;

他跟她说话的语气不再像以前那样谦逊有礼了；

[hiː; hi] [kə'rektɪd] [hɜːr; hər] ['friːkwəntli] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvəri] ,
he corrected her frequently in her manner of delivery ,
他 已更正 她 频繁地 在 她 方式 的 送货 ,

他经常纠正她的表达方式，

[hiː; hi] [dik'teitid] [ðə; ði] ['ætitjuːdz] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dɑːpt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

he	dictated	the	attitudes	and	gestures	which	she	should	adopt	,	and	sometimes
他	口述	这	态度	和	手势	哪个	她	应该	采纳	,	和	有时

,

,

,

他规定了她应该采取的态度和举止，有时，

[wen] [ðə; ði] ['æktrəs] [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

when	the	actress	did	not	quite	understand	his	wishes	,
什么时候	这	演员	做过	不是	相当	理解	他的	愿望	,

当这位女演员不太明白他的意愿时，

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər] ['pʌblɪkli] [ɪn] ['ræðər] [sɪ'vɪr] [tɜːrmz] ,

he	allowed	himself	to	address	her	publicly	in	rather	severe	terms	,
他	允许	他自己	到	地址	她	公开	在	相当	严重	条款	,

他竟然当众用相当严厉的措辞对她说话，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [si'viə] [stɪl] .

and	the	way	he	looked	at	her	was	severer	still	.
和	这	方式	他	看起来	在	她	曾是	更严重	仍然	.

他看她的眼神更加严厉了。

['aʊər; ɑːr] ['poʊət] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['θʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [lɔːrd] [ænd; ənd]

Our	poet	was	already	thundering	and	lightning	like	a	true	lord	and
我们的	诗人	曾是	已经	雷鸣	和	闪电	喜欢	一个	真的	主	和

['mæstər] .

master	.
掌握	.

我们的诗人已经像真正的君主一样，雷霆万钧，气势磅礴。

" [klə'tɪldə] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [greɪs] .

"	Clotilde	accepted	it	with	good	grace	.
"	克洛蒂尔德	公认	它	和	好的	优雅	.

克洛蒂尔德欣然接受了。

[ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] ['hɔːti] , ['iːv(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

She	,	who	had	always	been	so	haughty	,	even	towards	the	most	distinguished
她	,	WHO	有	总是	到过	所以	傲慢	,	甚至	向	这	最多	杰出的

['ɔːθəz] ,

authors	,
作者	,

她向来傲慢自大，即使是对最杰出的作家也是如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

初恋，(First Love,)
第3/3页

[stretʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] [laɪk] [sɔːft] [wæks] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt]
stretched **out** **and** **shrank** **back** **like** **soft** **wax** **in** **the** **hands** **of** **that** **insignificant**
拉伸 出去 和 缩小 后退 喜欢 柔软的 蜡 在 这 双手 的 那 微不足道
['dʒækəneɪps] .
jackanapes **.**
杰克纳佩斯 .

在那无足轻重的蠢货手中，它像软蜡一样伸展又收缩。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [hjuːˈmɪləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [səˈdʒestʃənz]
You **ought** **to** **have** **seen** **the** **humility** **with** **which** **she** **accepted** **his** **suggestions**
你 应该 到 有 已见 这 谦逊 和 哪个 她 公认 他的 建议
,
,
,

你应该看看她接受他的建议时是多么谦逊。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈstres] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈsenʃəz] [kɔːzd] [hɜːr; hər] .
and **the** **distress** **which** **his** **censures** **caused** **her** **.**
和 这 痛苦 哪个 他的 谴责 导致 她 .

以及他的责备给她带来的痛苦。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈhɜːrs(ə)l] [ˈlæstɪd] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈstedəli] [fɪkst] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] ,
All **the** **time** **that** **the** **rehearsal** **lasted** **she** **kept** **her** **eyes** **steadily** **fixed** **upon** **him** **,**
全部 这 时间 那 这 排演 持续 她 保留 她 眼睛 稳步 固定的 之上 他 ,

整个彩排过程中，她的目光始终坚定地注视着他。

[ˈwɑtʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [səbˈmɪsɪv] [sleɪv] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmæstər] .
watching **like** **a** **submissive** **slave** **to** **catch** **the** **wishes** **of** **her** **master** **.**
观看 喜欢 一个 顺从者 奴隶 到 抓住 这 愿望 的 她 掌握 .

她像个顺从的奴隶一样，伺候着主人，努力满足主人的愿望。

[ðə; ði] [ˈpoʊət] , [lɔlɪŋ] [æt; ət] [iːz] [ɪn] [æn; ən] [ɑːrm] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbreɪʒər] [ʌv; əv] [hɑːt] [koʊl]
The **poet** **,** **lolling** **at** **ease** **in** **an** **arm** **-** **chair** **,** **with** **a** **brazier** **of** **hot** **coals**
这 诗人 , 懒散 在 舒适 在 一个 手臂 - 椅子 , 和 一个 火盆 的 热的 煤炭
[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
before **him** **,**
前 他 ,

诗人悠闲地斜倚在扶手椅上，面前放着一盆炽热的煤炭。

[dəˈrektɪd] [ðə; ði] [ˈækʃ(ə)n] [ɪn] [æz; əz] [ˌdɪktəˈtɔːriəl] [ə; eɪ] [ˈmænər] [æz; əz] [ˈiːðər] [ˈgreɪʃɪə; ˈgrɑːtʃə] [guːtˈjɛrɛz] [ɔːr]
directed **the** **action** **in** **as** **dictatorial** **a** **manner** **as** **either** **Gracia** **Gutierrez** **or**
指导 这 行动 在 作为 独裁的 一个 方式 作为 任何一个 格拉西亚 古铁雷斯 或者
[əˈjɑːlə] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] .
Ayala **could** **have** **done** **.**
阿亚拉 可以 有 完毕 .

以格拉西亚·古铁雷斯或阿亚拉所能做到的那种独裁方式指挥了行动。

[ə; eɪ] [mɪr] [glæns] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [səˈfaɪst] [tuː; tə] [meɪk] [kləˈtɪldə] [flʌʃ] [ˈkrɪmz(ə)n] [ɔːr] [tɜːrn] [peɪl] .
A **mere** **glance** **from** **him** **sufficed** **to** **make** **Clotilde** **flush** **crimson** **or** **turn** **pale** **.**
一个 仅仅 瞥一眼 从 他 足够了 到 制作 克洛蒂尔德 冲洗 赤红 或者 转动 苍白 .

他只需看一眼，就能让克洛蒂尔德脸红或脸色苍白。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈæktər] [meɪd] [noʊ] [ˈproʊtest] , [aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
The **other** **actors** **made** **no** **protest** **,** **out** **of** **consideration** **for** **her** **.**
这 其他 演员 制成 不 反对 , 出去 的 考虑 为了 她 .

出于对她的体谅，其他演员都没有提出异议。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [siːn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['iːgərli] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [siːt] [bɪ'saɪd]

When	she	had	finished	her	scene	she	came	eagerly	to	take	her	seat	beside
什么时候	她	有	完成的	她	场景	她	来了	急切地	到	拿	她	座位	旁

[hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ,

her	betrothed	,
她	未婚妻	,

她演完自己的戏份后，迫不及待地走到未婚夫身边坐下。

[huː] ['sʌmtaɪmz] [deɪnd] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːti] [smaɪl] ,

who	sometimes	deigned	to	welcome	her	with	a	haughty	smile	,
WHO	有时	设计	到	欢迎	她	和	一个	傲慢	微笑	,

有时，他还会纡尊降贵地带着傲慢的微笑迎接她。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'lɪmpiən] [ɪn'dɪfrəns] .

and	at	other	times	with	an	Olympian	indifference	.
和	在	其他	时代	和	一个	奥运选手	漠不关心	.

有时又表现得像奥林匹克运动员一样漠不关心。

[aɪ] , ['miːnwaɪl] , [lʊkt] [ɑːn] , ['skændlˌaɪzd] .

I	,	meanwhile	,	looked	on	,	scandalized	.
我	,	同时	,	看起来	在	,	丑闻	.

与此同时，我则在一旁冷眼旁观，感到震惊不已。

" [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ˌoʊvər'hɜːrd] [wʌt] [ðeɪ]

"	On	one	occasion	I	came	upon	them	from	behind	,	and	overheard	what	they
"	在	一	场合	我	来了	之上	他们	从	在后面	,	和	无意中听到	什么	他们

[wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] .

were	saying	.
是	说	.

“有一次我从后面撞见他们，无意中听到了他们的谈话。

[klə'tɪldə] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,

Clotilde	was	speaking	,
克洛蒂尔德	曾是	请讲	,

克洛蒂尔德正在说话，

[ænd; ənd]['hɑːtli] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] - ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ɔːr] ['kɔŋkərɪŋ] [tuː; tə]

and	hotly	maintaining	that	Inocencio's	Stooping	to	Conquer	or	Conquering	to
和	热	保持	那	-	弯腰	到	征服	或者	征服	到

[stuːp] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [nuː] ['drɑːmə] .

Stoop	was	better	than	A	New	Drama	.
哈腰	曾是	更好的	比	一个	新的	戏剧	.

并强烈坚持认为伊诺森西奥的《屈身求爱》或《屈身求爱》比《新剧》更好。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][prəu'testid] ['fiːbli] .

The	young	man	protested	feebly	.
这	年轻的	男人	抗议	虚弱地	.

年轻人微弱地抗议着。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fjuːtʃər]['juːniən] .

On	another	occasion	they	were	speaking	of	their	future	union	.
在	其他	场合	他们	是	请讲	的	他们的	未来	联盟	.

另一次，他们谈到了未来的结合。

[klə'tɪldə] [wʌz; wəz] ['piktʃərɪŋ] [ɪn] [ɪm'pæʃnd] [freɪzɪz] [ðə; ði] [nʊk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ]

Clotilde	was	picturing	in	impassioned	phrases	the	nook	to	which	they	would	go
克洛蒂尔德	曾是	想象	在	热情洋溢	短语	这	角落	到	哪个	他们	会	去

[tuː; tə][haɪd][ðer; ðər] ['hæpinəs] ;

to	hide	their	happiness	;
到	隐藏	他们的	幸福	;

克洛蒂尔德用充满激情的语言描绘着他们将要躲藏幸福的角落；

[sʌm; səm]['lɔ:fti][spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][hɪlz][ʌv; əv][ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑ:lɑ:'mɑ:ŋkɑ:] , [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][nest] ,

some	lofty	spot	on	the	hills	of	Salamanca	,	a	dear	little	nest	,
一些	高远	点	在	这	丘陵	的	萨拉曼卡	,	一个	亲爱的	小的	巢	,

[beɪðd] [ɪn] ['sʌnlaɪt] ,

bathed	in	sunlight	,
洗澡	在	阳光	,

在萨拉曼卡山丘的某个高处，一个沐浴在阳光下的温馨小窝。

[wer] [ˌɪnoʊ'tʃɛntʃi:oʊ][kʊd; kəd][wɜ:rk][ɪn][hɪz; ɪz]['praɪvət] ['stʌdi] , ['raɪtɪŋ] [pleɪz] ,

where	Inocencio	could	work	in	his	private	study	,	writing	plays	,
在哪里	伊诺森西奥	可以	工作	在	他的	私人的	学习	,	写作	演出	,

伊诺森西奥可以在他的私人书房里工作，创作剧本。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəd] [ɪn] ['æbsəlu:t] ['saɪləns] .

while	she	sat	by	his	side	and	embroidered	in	absolute	silence	.
尽管	她	卫星	经过	他的	边	和	绣花	在	绝对	沉默	.

她坐在他身边，默默地绣着针线。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tɔ:k][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [tu:; tə][let][hɪm; ɪm][rest] ,

When	he	was	tired	they	could	talk	for	a	while	,	to	let	him	rest	,
什么时候	他	曾是	疲劳的	他们	可以	讲话	为了	一个	尽管	,	到	让	他	休息	,

他累了的时候，他们可以聊一会儿，让他休息一下。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɜ:rk] .

and	then	she	would	give	him	a	kiss	and	go	back	again	to	her	work	.
和	然后	她	会	给	他	一个	吻	和	去	后退	再次	到	她	工作	.

然后她会吻他一下，然后继续工作。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][aʊt] , [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] , [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wɔ:k] ,

In	the	evening	they	would	go	out	,	arm	in	arm	,	to	take	a	short	walk	,
在	这	晚上	他们	会	去	出去	,	手臂	在	手臂	,	到	拿	一个	短的	走	,

晚上，他们会手挽着手出去散步。

[ænd; ənd] [ðen] [hoʊm] [ə'gen] .

and	then	home	again	.
和	然后	家	再次	.

然后就回家了。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] ; [ʃi:; ʃi] [əb'hɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər][soʊl] .

But	no	more	of	the	theater	;	she	abhorred	it	with	all	her	soul	.
但	不	更多的	的	这	剧院	;	她	令人厌恶	它	和	全部	她	灵魂	.

但她再也不想去剧院了；她从心底里厌恶它。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði][rɪ'tɪroʊ][ænd; ənd]

In	the	spring	they	would	go	every	morning	to	take	a	walk	in	the	Retiro	and
在	这	春天	他们	会	去	每一个	早晨	到	拿	一个	走	在	这	丽池	和

[teɪk] ['tʃɔ:klət] ['ʌndər][ðə; ði] [tri:z] ;

take	chocolate	under	the	trees	;
拿	巧克力	在下面	这	树木	;

春天的时候，他们每天早上都会去丽池公园散步，在树下吃巧克力；

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ðeɪ] [wʊd] [spend][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [tu:] [ɪn] - ['bɜ:rθpleɪs] ,

in	the	summer	they	would	spend	a	month	or	two	in	Inocencio's	birthplace	,
在	这	夏天	他们	会	花费	一个	月	或者	二	在	-	出生地	,

夏天的时候，他们会在伊诺森西奥的出生地待上一两个月。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [gʊd] ['kʌlər][ænd; ənd]

so	as	to	bring	back	from	the	country	a	supply	of	good	color	and
所以	作为	到	带来	后退	从	这	国家	一个	供应	的	好的	颜色	和

[helθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntər] .

health	for	the	coming	winter	.
健康	为了	这	未来	冬天	.

以便从乡下带回色彩鲜艳、健康强壮的植物，迎接即将到来的冬天。

" [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tendər] ['aɪdɪl] , [wɪtʃ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [kən'fɜ:rmd] ['bætʃələr]
" The description of this tender idyl , which , even if I am a confirmed bachelor
" 这 描述 的 这 投标 牧歌 , 哪个 , 甚至 如果 我 是 一个 确认的 学士
,
,
,

"即使我是一个坚定的单身汉，对这幅温柔田园诗般的景象的描述，

[set] [maɪ] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] ,
set my heart beating within my breast ,
放 我的 心 殴打 之内 我的 胸部 ,

让我的心跳在我的胸膛里跳动，

[prə'du:st] [noʊ] ['ʌðər] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [nu:] ['ɔ:θər] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɪnsələnt] ['sɑ:mnələns] [wɪtʃ]
produced no other effect upon the new author than an insolent somnolence which
生产 不 其他 影响 之上 这 新的 作者 比 一个 傲慢的 嗜睡 哪个
[wʊd] [nɑ:t] [ˌdɪsə'pɪr] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəs] [vɔɪs] [tu:; tə] [æd'mɑ:nɪʃ]
would not disappear until he suddenly raised his imperious voice to admonish
会 不是 消失 直到 他 突然 提高 他的 专横 嗓音 到 谏
[sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æktər] .
some one of the actors .
一些 一 的 这 演员 .

除了让这位新作者感到一种傲慢的困倦之外，没有对这位新作者产生任何其他影响，这种困倦直到他突然提高傲慢的声音训斥某个演员时才消失。

" [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [naɪt] [ə'raɪvd] .
" At last the opening night arrived .
" 在 最后的 这 开幕 夜晚 到达的 .

"终于迎来了首演之夜。"

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
We were all anxious to see the result .
我们 是 全部 焦虑的 到 看 这 结果 .

我们都非常想知道结果。

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] ['ɔ:fərd] ['lɪt(ə)l] ['nɑ:v(ə)lti] ;
The prevailing opinion was that the play offered little novelty ;
这 盛行 观点 曾是 那 这 玩 提供 小的 新奇 ;

普遍认为这部剧没什么新意；

[bʌt; bət] [sɪns] [klə'tɪldə] [hæd; həd] [steɪkt] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [soʊl] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] , [ə; eɪ] [bɪg]
but since Clotilde had staked her whole soul upon the outcome , a big
但 自从 克洛蒂尔德 有 已抵押 她 所有的 灵魂 之上 这 结果 , 一个 大的
[sək'ses] [wʌz; wəz] [prɪ'dɪktɪd] .
success was predicted .
成功 曾是 预测 .

但由于克洛蒂尔德将自己的全部灵魂都押在了结果上，因此预言她会取得巨大的成功。

[æt; ət] [ðə; ði] [dres] [rɪ'hɜ:rs(ə)l] ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] [hæd; həd] [ə'tʃi:vd] ['dʒenjuɪn] ['prɔdidʒiz] .
At the dress rehearsal our young friend had achieved genuine prodigies .
在 这 裙子 排演 我们的 年轻的 朋友 有 已达成 真的 神童 .

在彩排中，我们这位年轻的朋友展现出了真正的神童风范。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [fju:] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [hu:m] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [hæd; həd] [brɔ:t]
There was a moment when the few of us whom curiosity had brought
那里 曾是 一个 片刻 什么时候 这 很少 的 我们 谁 好奇心 有 带来
[tu:; tə] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'ti:] ,
to witness it ,
到 证人 它 ,

当时，我们几个出于好奇前来目睹这一切的人，

[roʊz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ɪ'lektrɪfaɪd] , [kən'vʌlst] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'siːmli] ['aʊtkraɪ] .

rose	to	our	feet	electrified	,	convulsed	,	making	a	most	unseemly	outcry	.
玫瑰	到	我们的	脚	带电	,	抽搐	,	制作	一个	最多	不体面的	强烈抗议	.

我们浑身颤抖地站起身来，发出极其不雅的叫喊声。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [haʊ] ['maːvləsli] [ʃiː; ʃi] ['rendərd] [hɜːr; hər][pɑːrt] .

You	have	no	conception	how	marvelously	she	rendered	her	part	.
你	有	不	概念	如何	奇妙地	她	渲染	她	部分	.

你根本无法想象她把那个角色演绎得有多么精彩。

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [æn; ən][aɪ'diːə] ['entərd] [maɪ] [hed] .

Then	and	there	,	all	of	a	sudden	,	an	idea	entered	my	head	.
然后	和	那里	,	全部	的	一个	突然	,	一个	主意	进入	我的	头	.

就在那时，我脑海中突然冒出一个想法。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ɔːl][maɪ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv] - [lʌv] [ə'fer] , [aɪ][felt] [kən'vɪnst] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv]

Recalling	all	my	observations	of	Clotilde's	love	affair	,	I	felt	convinced	,	in	view	of
回忆	全部	我的	观察	的	-	爱	事务	,	我	毛毡	确信	,	在	看法	的

[ðə; ði] ['evɪdəns] ,

the	evidence	,
这	证据	,

回想起我对克洛蒂尔德恋情的种种观察，鉴于种种证据，我确信：

[ðæt] [ˌɪnoʊ'tʃɛntʃiːoʊ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [lʌv] [ðæn; ðən][tuː; tə]

that	Inocencio	had	had	no	other	purpose	in	winning	her	love	than	to
那	伊诺森西奥	有	有	不	其他	目的	在	获胜	她	爱	比	到

[ə'ʃʊr] [æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][roʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪ] ,

assure	an	exceptional	interpretation	of	the	leading	rôle	of	his	play	,
保证	一个	非凡的	解释	的	这	领导	角色	的	他的	玩	,

伊诺森西奥赢得她的芳心，别无他意，只为确保他剧中的主角能得到完美的诠释。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ventʃər] .

and	a	flattering	outcome	of	his	venture	.
和	一个	奉承	结果	的	他的	风险投资	.

他的这项尝试取得了令人满意的结果。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [maɪ] [səs'piʃənz] [tuː; tə] ['eniwʌn] .

I	decided	not	to	communicate	my	suspicions	to	anyone	.
我	决定	不是	到	交流	我的	怀疑	到	任何人	.

我决定不把我的怀疑告诉任何人。

[aɪ] [kept] ['saɪlənt][ænd; ənd] [hoʊpt] ,

I	kept	silent	and	hoped	,
我	保留	沉默的	和	希望	,

我保持沉默，心中充满希望。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli]

but	there	is	no	doubt	that	from	that	time	on	the	young	man	was	decidedly
但	那里	是	不	怀疑	那	从	那	时间	在	这	年轻的	男人	曾是	绝对地

[aʊt] [ʌv; əv]['feɪvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

out	of	favor	with	me	.
出去	的	偏爱	和	我	.

但毫无疑问，从那时起，这个年轻人就彻底失去了我的喜爱。

" [ðə; ði] [nɔɪz] [wɪtʃ] - [frendz] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [θiːm]

"	The	noise	which	Inocencio's	friends	had	been	making	in	regard	to	the	theme
"	这	噪音	哪个	-	朋友们	有	到过	制作	在	看待	到	这	主题

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪ] ,

of	his	play	,
的	他的	玩	,

“伊诺森西奥的朋友们就他的戏剧主题所引起的喧闹声，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [klə'tɪldə] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['benɪfɪt] [pər'fɔ:rməns] ,

the	fact	that	Clotilde	had	chosen	it	for	her	benefit	performance	,
这	事实	那	克洛蒂尔德	有	选定	它	为了	她	益处	表现	,

克洛蒂尔德选择它作为她的慈善演出曲目，这件事本身就说明了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] - [spred] ['ru:mər] [ðæt] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['æktrəs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][wɪn]

and	the	wide	-	spread	rumor	that	the	celebrated	actress	was	going	to	win
和	这	宽的	-	传播	谣言	那	这	著名	演员	曾是	去	到	赢

[ə; eɪ]['sɪgnəl] ['traɪʌmf] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

a	signal	triumph	in	it	,
一个	信号	胜利	在	它	,

坊间盛传这位著名女演员将在这部电影中取得重大胜利。

[ɔ:l] [wɜ:rkt] [tə'geðər] [tu:; tə][help][ðə; ði]['spekjəˌleɪtəz][tu:; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] ['evri] [si:t] [ɪn][ðə; ði]

all	worked	together	to	help	the	speculators	to	dispose	of	every	seat	in	the
全部	工作	一起	到	帮助	这	投机者	到	处置	的	每一个	座位	在	这

[haʊs] [æt; ət] ['fæbjələs] ['praɪsɪz] .

house	at	fabulous	prices	.
房子	在	太棒了	价格	.

所有人通力合作，帮助投机者以惊人的价格抛售了议会中的所有席位。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['mɑ:rkwɪs] [hu:] [peɪd] [ɪ'lev(ə)n]['djʊroʊs][fɔ:r; fər] [tu:] ['ɔ:rkɪstrə] [stɔ:lz] .

I	know	a	marquis	who	paid	eleven	duros	for	two	orchestra	stalls	.
我	知道	一个	侯爵	WHO	有薪酬的	十一	杜罗斯	为了	二	乐队	摊位	.

我认识一位侯爵，他花了十一杜罗买了两个乐池座位。

[ðɪs] [ru:m] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪld] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ænjuəli] ,

This	room	where	we	are	now	sitting	was	filled	,	just	as	it	is	annually	,
这	房间	在哪里	我们	是	现在	坐着	曾是	已填	,	只是	作为	它	是	每年	,

我们现在坐的这个房间坐满了人，就像每年一样。

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['prez(ə)nts] ;

with	flowers	and	presents	;
和	花朵	和	礼物	;

带着鲜花和礼物；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˌglɑ:mə'reɪʃn]

it	was	impossible	to	move	about	in	the	midst	of	such	a	conglomeration
它	曾是	不可能的	到	移动	关于	在	这	中间	的	这样的	一个	集团化

[ʌv; əv] ['pɔ:rsəlɪn] ,

of	porcelain	,
的	瓷	,

在这样一大片瓷器堆中，根本无法行动。

[bʊks] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:stli] ['baɪndɪŋz] , ['ebəni] [wɜ:rk] - [bɑ:ksɪz] , ['pɪktʃər] - [freɪmz] , [ænd; ənd][noʊ][end]

books	with	costly	bindings	,	ebony	work	-	boxes	,	picture	-	frames	,	and	no	end
图书	和	昂贵	绑定	,	乌木	工作	-	盒子	,	图片	-	框架	,	和	不	结尾

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['fænsi]['traɪfəlz] .

of	other	fancy	trifles	.
的	其他	想要	琐事	.

装帧精美的书籍、乌木工作盒、相框，以及数不胜数的其他精美小玩意儿。

" [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ru:m] [wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] ['brɪliənt] .

"	The	audience	room	was	unusually	brilliant	.
"	这	观众	房间	曾是	异常地	杰出的	.

“观众席非常精彩。”

[ðə; ði][moʊst] [rɪ'splendənt] ['leɪdiz] , [ðə; ði][men][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn]['pɑːlətɪks] ,

The	most	resplendent	ladies	,	the	men	most	distinguished	in	politics	,
这	最多	灿烂	女士们	,	这	男人	最多	杰出的	在	政治	,

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd]['faɪnæns] ;

literature	,	and	finance	;
文学	,	和	金融	;

最光彩照人的女士们，以及在政治、文学和金融领域最杰出的男士们；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [haɪ] [laɪf] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [goʊz] , [wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər] .

in	short	,	the	high	life	,	as	the	phrase	goes	,	was	all	there	.
在	短的	,	这	高的	生活	,	作为	这	短语	去	,	曾是	全部	那里	.

简而言之，正如俗语所说，奢华生活应有尽有。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [mɔːr] ['reɪdiənt][wʌz; wəz][ˌɪnoʊ'tʃɛntʃiːoʊ][hɪm'self] ; ['reɪdiənt]

But	even	more	brilliant	and	more	radiant	was	Inocencio	himself	;	radiant
但	甚至	更多的	杰出的	和	更多的	辐射状	曾是	伊诺森西奥	他自己	;	辐射状

[wɪð; wɪθ]['glɔːri][ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

with	glory	and	happiness	,
和	荣耀	和	幸福	,

但更加光芒四射、更加光彩夺目的，是伊诺森西奥本人；他浑身散发着荣耀和幸福的光芒。

[ænd; ənd] ['greɪʃəsli] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['prez(ə)nts] ,

and	graciously	receiving	the	crowds	of	visitors	who	came	to	see	the	presents	,
和	亲切地	接收	这	人群	的	访客	WHO	来了	到	看	这	礼物	,

并热情接待了前来参观礼物的众多游客。

['dik,teitiŋ]['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði][kɔːl] - [bɔɪz] [ænd; ənd] [siːn] - ['ʃɪftərz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['prɑːpər]

dictating	orders	to	the	call	-	boys	and	scene	-	shifters	regarding	the	proper
口述	订单	到	这	称呼	-	男孩们	和	场景	-	换挡器	关于	这	恰当的

['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

setting	of	the	scene	,
环境	的	这	场景	,

向男妓和场景布置人员下达关于场景正确布置的指令，

[ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [smaɪlz] [ænd; ənd][hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnəti] .

and	multiplying	his	smiles	and	hand	-	shakings	to	the	point	of	infinity	.
和	乘法	他的	微笑	和	手	-	摇晃	到	这	观点	的	无穷大	.

并将他的微笑和握手次数增加到无穷大。

[klə'tɪldə] ['ɔːlsoʊ] [siːmd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] ,

Clotilde	also	seemed	more	beautiful	than	ever	,
克洛蒂尔德	还	似乎	更多的	美丽的	比	曾经	,

克洛蒂尔德似乎也比以往任何时候都更加美丽动人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪk'spresɪv] [feɪs] [rɪ'viːld] [ðə; ði]['tendər][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pə'zest] [hɜːr; hər] ,

and	her	expressive	face	revealed	the	tender	emotion	which	possessed	her	,
和	她	富有表现力的	脸	揭晓	这	投标	情感	哪个	拥有	她	,

她丰富的表情流露出内心温柔的情感。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [diːp] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][wɪn] ['lɔrəlz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] .

as	well	as	her	deep	anxiety	to	win	laurels	for	her	future	husband	.
作为	出色地	作为	她	深的	焦虑	到	赢	月桂树	为了	她	未来	丈夫	.

以及她内心深处渴望为未来的丈夫赢得荣誉的焦虑。

" [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ə'roʊz][ænd; ənd] ['evriwʌn] ['hɜːrid] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɪz; ɪz] [siːt] .

"	The	curtain	arose	and	everyone	hurried	to	occupy	his	seat	.
"	这	窗帘	出现	和	每个人	慌忙	到	占据	他的	座位	.

幕布拉开，大家都赶紧找座位坐下。

[ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [seɪv] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In **the** **wings** **there** **was** **no** **one** **save** **the** **author** **and** **three** **or** **four** **of** **his**
在 这 翅膀 那里 曾是 不 一 节省 这 作者 和 三 或者 四 的 他的
[frendz] .
friends **.**
朋友们 .

后台除了作者和他的三四个朋友外，空无一人。

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [siːnz] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [æz; əz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] ; [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
The **opening** **scenes** **were** **received** **as** **usual** **with** **indifference** **;** **the** **following**
这 开幕 场景 是 已收到 作为 通常 和 漠不关心 ; 这 下列的
[wʌnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌkɔːrdʒi'æləti] ;
ones **with** **a** **little** **more** **cordiality** **;**
一个 和 一个 小的 更多的 亲切 ;

开场戏一如既往地反响冷淡；接下来的几场戏则略显热情；

[ðə; ði] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz]['fluːənt][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði]
the **versification** **was** **fluent** **and** **polished** **,** **and** **,** **as** **you** **know** **,** **the**
这 韵律 曾是 流利 和 抛光 , 和 , 作为 你 知道 , 这
['pʌblɪk] [əp'riːʃɪeɪts] ['ʃʊgər] - ['koʊtɪd] [freɪzɪz] .
public **appreciates** **sugar** **-** **coated** **phrases** **.**
民众 感谢 糖 - 涂层 短语 .

诗歌的韵律流畅优美，而且，正如你所知，公众喜欢甜言蜜语。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['moʊmənt] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər] - ['entrəns] ,
At **last** **the** **moment** **arrived** **for** **Clotilde's** **entrance** **,**
在 最后的 这 片刻 到达的 为了 - 入口 ,

终于到了克洛蒂尔德出场的时刻。

[ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] ['mɜːrmər][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
and **a** **faint** **murmur** **of** **curiosity** **and** **expectation** **ran** **through** **the** **audience** **.**
和 一个 头晕的 低语 的 好奇心 和 期待 跑 通过 这 观众 .

观众席中响起一阵隐隐的好奇和期待的低语。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [laɪnz] [dɪ'skriːtli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [wɔːrmθ] ;
She **spoke** **her** **lines** **discreetly** **,** **but** **without** **much** **warmth** **;**
她 辐 她 线条 谨慎地 , 但 没有 很多 温暖 ;

她说话轻声细语，但语气并不热情；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] .
it **was** **easy** **to** **see** **that** **she** **was** **afraid** **.**
它 曾是 简单的 到 看 那 她 曾是 害怕的 .

很容易看出她很害怕。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .
The **curtain** **fell** **in** **a** **dead** **silence** **.**
这 窗帘 跌倒 在 一个 死的 沉默 .

帷幕落下，一片死寂。

" [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['pæsɪdʒ] - [weɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [baɪ] -
" **Immediately** **the** **waiting** **-** **room** **and** **passage** **-** **way** **were** **filled** **by** **Inocencio's**
" 立即地 这 等待 - 房间 和 通道 - 方式 是 已填 经过 -
[frendz] ,
friends **,**
朋友们 ,

“候诊室和过道立刻挤满了伊诺森西奥的朋友们。”

[huː] [keɪm] ['iːgərli] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [fɜːrst] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

who	**came**	**eagerly**	**to**	**tell**	**him**	**that**	**this**	**first**	**performance**	**of**	**his**	**play**	**was**	**a**
WHO	来了	急切地	到	告诉	他	那	这	第一的	表现	的	他的	玩	曾是	一个

[greɪt] [sək'ses] ,

great	**success**	**,**
伟大的	成功	,

他们兴高采烈地前来告诉他，他的剧作首演非常成功。

— [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [klə'tɪldə] ?

—	**but**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**with**	**Clotilde**	**?**
—	但	什么	曾是	这	事情	和	克洛蒂尔德	?

——但是克洛蒂尔到底出了什么事?

[ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [pʊt] ['eni] ['muːvmənt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][pɑːrt] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ]

She	**hardly**	**put**	**any**	**movement**	**into**	**her**	**part**	**,**	**—**	**and**	**she**	**was**	**usually**	**so**
她	几乎	放	任何	移动	进入	她	部分	,	—	和	她	曾是	通常	所以

[mʌtʃ] [ə'laɪv] ,

much	**alive**	**,**
很多	活	,

她几乎没有投入任何肢体动作——而她通常都非常有活力。

[soʊ] [trə'mendəsli] ['fɔːrsfl] !

so	**tremendously**	**forceful**	**!**
所以	非常	有力	!

如此强大!

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt]

Our	**young**	**friend**	**acknowledged**	**that**	**,**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**fact**	**,**	**she**	**had**	**felt**
我们的	年轻的	朋友	已确认	那	,	作为	一个	事情	的	事实	,	她	有	毛毡

['bædli] [skerd] ,

badly	**scared**	**,**
糟糕	害怕的	,

我们这位年轻的朋友承认，事实上，她当时感到非常害怕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] ['hæmpərd] [hɜːr; hər] ['sɪriəsli] .

and	**that**	**this**	**had**	**hampered**	**her**	**seriously**	**.**
和	那	这	有	受阻	她	严重地	.

这件事对她造成了严重的阻碍。

[ðə; ði] ['ɔːθər] , ['greɪtli] [ə'lɑːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

The	**author**	**,**	**greatly**	**alarmed**	**for**	**the**	**fate**	**of**	**his**	**work**	**,**
这	作者	,	非常	惊慌	为了	这	命运	的	他的	工作	,

作者非常担心自己的作品的命运，

[en'devəd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ,

endeavored	**to**	**persuade**	**her**	**that**	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**be**	**afraid**	**of**	**,**
努力	到	说服	她	那	那里	曾是	没有什么	到	是	害怕的	的	,

他努力说服她没有什么好害怕的，

[ðæt] [ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜːr'self] ,

that	**all**	**she**	**had**	**to**	**do**	**was**	**to**	**be**	**herself**	**,**
那	全部	她	有	到	做	曾是	到	是	她自己	,

她只需要做自己就好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər]

and	**that**	**she**	**was**	**not**	**to**	**think**	**of**	**him**	**at**	**all**	**while**	**she**	**spoke**	**her**
和	那	她	曾是	不是	到	思考	的	他	在	全部	尽管	她	辐	她

[laɪnz] .

lines	**.**
线条	.

而且她念台词的时候完全不能想起他。

" - [aɪ][kɑ:nt][help][ˌaɪ 'ti:] , - [ɪn'sɪstɪd] [klə'tɪldə] ,
" ' I can't help it , ' insisted Clotilde ,
" - 我 不能 帮助 它 , - 坚持 克洛蒂尔德 ,

"我没办法，"克洛蒂尔德坚持道。

- [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ] [aɪ] [ki:p] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ɔ:θər] ,
' all the time that I am speaking I keep thinking that you are the author ,
- 全部 这 时间 那 我 是 请讲 我 保持 思维 那 你 是 这 作者 ,

"我说话的时候，一直觉得你是作者。"

[ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [sək'si:d] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:]
and imagining that the play is not going to succeed , and it makes me
和 想象 那 这 玩 是 不是 去 到 成功 , 和 它 制作 我
[soʊ] ['fraɪt(ə)nd] . -
so frightened . '
所以 害怕 . -

一想到这部戏可能不会成功，我就感到非常害怕。

" [ˌɪnoʊ'tʃɛntʃi:oʊ][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] ; [hi:; hi][traɪd] [en'tri:ti:z] , [əd'vaɪs] , ['ɑ:rgju:mənts] , [hi:; hi]
" Inocencio was in despair ; he tried entreaties , advice , arguments , he
" 伊诺森西奥 曾是 在 绝望 ; 他 尝试 恳求 , 建议 , 论点 , 他
[ɪm'breɪst] [hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] ['kerɪŋ] [hu:] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ;
embraced her without caring who saw him ;
拥抱 她 没有 关怀 WHO 锯 他 ;

"伊诺森西奥绝望了；他苦苦哀求，给她提建议，跟她争辩，他不顾旁人的目光拥抱了她；

[hi:; hi][traɪd][tu:; tə][ɪn'fju:z] ['kɜ:rɪdʒ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][baɪ] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['vænəti][æz; əz][æn; ən]
he tried to infuse courage into her by appealing to her vanity as an
他 尝试 到 注入 勇气 进入 她 经过 上诉 到 她 虚荣 作为 一个
['ɑ:rtɪst] ;
artist ;
艺术家 ;

他试图通过激发她作为艺术家的虚荣心来鼓励她；

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [hi:; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] [ɪ'mædʒɪnəbl][tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [pleɪ] .
in short , he did everything imaginable to save his play .
在 短的 , 他 做过 一切 可以想象的 到 节省 他的 玩 .

总之，他竭尽所能挽救了自己的比赛。

" [ðə; ði]['sekənd][ækt][bɪ'gæn] .
" The second act began .
" 这 第二 行为 开始 .

第二幕开始了。

[klə'tɪldə] [hæd; həd][ə; eɪ] [fju:] [pə'θetɪk] [si:nz] .
Clotilde had a few pathetic scenes .
克洛蒂尔德 有 一个 很少 可怜的 场景 .

克洛蒂尔德有一些令人同情的场景。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [slaɪt] [dɪ'stɜ:rbəns] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ,
In the beginning there was a certain slight disturbance in the audience ,
在 这 开始 那里 曾是 一个 肯定 轻微 干扰 在 这 观众 ,

起初，观众席上出现了一些轻微的骚动。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sə'faist] [tu:; tə][ˌdɪskən'sɜ:rt][hɜ:r; hər] [kəm'pli:tli] , [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər]
and this sufficed to disconcert her completely , and to make her
和 这 足够了 到 搅乱 她 完全地 , 和 到 制作 她
['æktɪŋ] [ˌɪrɪ'mi:diəbli] [bæd] ,
acting irremediably bad ,
表演 无可挽回地 坏的 ,

这足以让她彻底心神不宁，并导致她的行为无可救药地变得糟糕。

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər]['æktɪd][ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] .

worse	than	she	had	ever	acted	in	her	whole	life	.
更糟	比	她	有	曾经	行动	在	她	所有的	生活	.

比她一生中任何一次表演都更糟糕。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][laʊd] ['məːməz] [ʌv; əv]

A	good	deal	of	coughing	was	heard	,	and	some	loud	murmurs	of
一个	好的	交易	的	咳嗽	曾是	听到	,	和	一些	大声	低语	的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

impatience	.
不耐烦	.

一阵阵咳嗽声响起，还夹杂着一些不耐烦的低语声。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt] ['sekənd][ækt][ə; eɪ][fjuː] [ˌɪndɪ'skriːt] [frendz] [traɪd][tuː; tə] [ə'plɔːd] ,

At	the	end	of	that	second	act	a	few	indiscreet	friends	tried	to	applaud	,
在	这	结尾	的	那	第二	行为	一个	很少	轻率	朋友们	尝试	到	鼓掌	,

第二幕结束时，几个不谨慎的朋友试图鼓掌。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [draʊnd] [ðem; ðəm][aʊt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ]

but	the	audience	drowned	them	out	with	an	immense	and	terrifying
但	这	观众	溺水	他们	出去	和	一个	巨大	和	恐怖

['sɪriːz] [ʌv; əv] [hisiz] .

series	of	hisses	.
系列	的	嘶嘶声	.

但观众席上爆发出一阵巨大而恐怖的嘶嘶声，淹没了他们的声音。

[ðə; ði] ['ɔːθər] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,

The	author	,	who	was	standing	by	my	side	,	pale	as	death	,
这	作者	,	WHO	曾是	常设	经过	我的	边	,	苍白	作为	死亡	,

作者当时就站在我身边，脸色苍白如死人。

[rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

relieved	his	feelings	with	a	flood	of	coarse	words	,	and	made	his	way	to
松了口气	他的	情怀	和	一个	洪水	的	粗	字	,	和	制成	他的	方式	到

['peɪpɪz] [ruːm] ,

Pepe's	room	,
佩佩的	房间	,

他用一连串粗俗的言语发泄了自己的情绪，然后走向佩佩的房间。

[wɪtʃ] ['feɪsɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [klə'tɪldə] , [ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] [frendz] [kən'səʊl] [hɪm; ɪm] ,

which	faces	that	of	Clotilde	,	and	where	his	friends	consoled	him	,
哪个	面孔	那	的	克洛蒂尔德	,	和	在哪里	他的	朋友们	安慰	他	,

那里正对着克洛蒂尔德的房间，他的朋友们在那里安慰他。

['kæstɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪljər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

casting	the	whole	blame	for	the	failure	upon	her	,
铸件	这	所有的	责备	为了	这	失败	之上	她	,

将失败的全部责任都归咎于她，

[ænd; ənd] [ɪn'fleɪmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði]['æŋgər]['sɜːrdʒɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	inflaming	more	and	more	the	anger	surging	in	his	heart	.
和	炎症	更多的	和	更多的	这	愤怒	滔滔	在	他的	心	.

这更加激起了他心中汹涌的怒火。

['miːnwaɪl] , ['aʊər; ɑːr] [frend] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [krʌʃt] [ænd; ənd][ˌoʊvər'kʌm] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli]

Meanwhile	,	our	friend	was	utterly	crushed	and	overcome	,	and	continually
同时	,	我们的	朋友	曾是	完全地	碎	和	克服	,	和	持续

['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌɪnoʊ'tʃɛntʃiːoʊ] .

calling	for	her	Inocencio	.
呼叫	为了	她	伊诺森西奥	.

与此同时，我们的朋友彻底崩溃了，悲痛欲绝，不停地呼唤着她的伊诺森西奥。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [sper] [hɜ:r; hər] ['fɜ:rðər] ['trʌb(ə)l] ,
In order to spare her further trouble ,
在 命令 到 空闲的 她 更远 麻烦 ,

为了避免给她带来更多麻烦，

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [rɪ'zaɪnɪdli] ,
I told her that the author had accepted the situation resignedly ,
我 讲述 她 那 这 作者 有 公认 这 情况 无奈地 ,

我告诉她，作者已经无奈地接受了这种情况。

[ænd; ənd][hæd; həd][left][ðə; ði] ['θi:ətər] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][er] .
and had left the theater to get a breath of air .
和 有 左边 这 剧院 到 得到 一个 气息 的 空气 .

然后他离开剧院去透透气。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜ:rl] ['bɪtərli] [bleɪmd] [hɜ:r'self] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['feɪljər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn]
The unhappy girl bitterly blamed herself , taking the entire failure on her own
这 不开心 女孩 苦涩地 被指责 她自己 , 采取 这 全部的 失败 在 她 自己的
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

这个伤心的女孩痛苦地自责，把所有的失败都揽在了自己肩上。

" [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][roʊz][fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd][ækt] ; [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] ['gæðərd] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði]
" The curtain rose for the third act ; and we all gathered anxiously at the
" 这 窗帘 玫瑰 为了 这 第三 行为 ; 和 我们 全部 聚集 焦虑地 在 这
[wɪŋz] .
wings .
翅膀 .

“第三幕的帷幕拉开了；我们都焦急地聚集在舞台侧台上。”

[klə'tɪldə] , [baɪ][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] ,
Clotilde , by a powerful effort of will ,
克洛蒂尔德 , 经过 一个 强大的 努力 的 将要 ,

克洛蒂尔德凭借着强大的意志力，

[ʃoʊd] [hɜ:r'self][æt; ət][fɜ:rst] [mɔ:r] [self] - [pə'zest] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['pri:viəs] [ækts] ,
showed herself at first more self - possessed than in the previous acts ,
显示 她自己 在 第一的 更多的 自己 - 拥有 比 在 这 以前的 行为 ,

她一开始表现得比之前更加沉着冷静。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][spɔ:rt] ,
but the audience was in a mood to have some sport ,
但 这 观众 曾是 在 一个 情绪 到 有 一些 运动 ,

但观众们当时正想看些体育比赛。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪ] ['sɪriəsli] .
and nothing could have made them take the play seriously .
和 没有什么 可以 有 制成 他们 拿 这 玩 严重地 .

没有任何事能让他们认真对待这场戏。

[wen] [ðə; ði]['pʌblɪk][wʌns] [sents] [ə; eɪ][treɪl] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk][ə; eɪ][waɪld] [bi:st] [ðæt] [smelz] [blʌd] ;
When the public once scents a trail , it is like a wild beast that smells blood ;
什么时候 这 民众 一次 气味 一个 踪迹 , 它 是 喜欢 一个 荒野 兽 那 气味 血 ;

公众一旦嗅到蛛丝马迹，就如同野兽闻到血腥味一般；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['hedɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] ,
there is no way of heading it off ,
那里 是 不 方式 的 标题 它 离开 ,

没有办法阻止它发生。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][ɪts] [fleʃ] [æt; ət]['eni][kɔːst] .

and	you	have	got	to	let	it	have	its	flesh	at	any	cost	.
和	你	有	得到	到	让	它	有	它是	肉	在	任何	成本	.

无论如何，你都必须让它吃掉它的肉。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'tiː] [gɔːdʒd] [ɪt'self] [fʊl] .

And	there	is	no	doubt	that	on	this	occasion	it	gorged	itself	full	.
和	那里	是	不	怀疑	那	在	这	场合	它	饱食	本身	满的	.

毫无疑问，这一次它吃得饱饱的。

[kɔfs] , ['læftər] , [sniːzɪz] , ['stæmpɪŋz] , [hisiz] , — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]

Coughs	,	laughter	,	sneezes	,	stampings	,	hisses	,	—	there	was	a	little	of
咳嗽	,	笑声	,	打喷嚏	,	冲压件	,	嘶嘶声	,	—	那里	曾是	一个	小的	的

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

咳嗽、大笑、打喷嚏、跺脚、嘶嘶声——各种各样的声音都有。

[terz] [spræŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['frɛndz] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

Tears	sprang	to	our	poor	friend's	eyes	,	and	she	seemed	upon	the	point	of
眼泪	弹簧	到	我们的	贫穷的	朋友们	眼睛	,	和	她	似乎	之上	这	观点	的

['feɪntɪŋ] .

fainting	.
昏厥	.

我们这位可怜的朋友眼中涌出了泪水，她似乎快要晕倒了。

[wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['faɪnəli] [fel] [hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [ɑːn][ɔːl][saɪdz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lʌvər] ,

When	the	curtain	finally	fell	her	eyes	sought	on	all	sides	for	her	lover	,
什么时候	这	窗帘	最后	跌倒	她	眼睛	寻求	在	全部	侧面	为了	她	情人	,

当帷幕最终落下时，她的目光四处搜寻着她的爱人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

but	he	had	disappeared	.
但	他	有	消失	.

但他已经消失了。

[ɪn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [wer] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] , [groʊn] , [geɪv] [wei]

In	her	dressing	-	room	,	where	I	followed	her	,	she	sobbed	,	groaned	,	gave	way
在	她	敷料	-	房间	,	在哪里	我	随后	她	,	她	啜泣	,	呻吟	,	给予	方式

[tuː; tə] [dɪ'sper] ,

to	despair	,
到	绝望	,

我跟进她的更衣室，看到她啜泣、呻吟，最终陷入绝望。

[kɔːld] [hɜːr'self][ə; eɪ] [fuːl] ,

called	herself	a	fool	,
称为	她自己	一个	傻子	,

自嘲是个傻瓜

[sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['haɪər][hɜːr'self][aʊt][ɑːn][sʌm; səm][fɑːrm][tuː; tə][tend][ðə; ði] [giːs]

said	that	she	was	going	to	hire	herself	out	on	some	farm	to	tend	the	geese
说	那	她	曾是	去	到	聘请	她自己	出去	在	一些	农场	到	趋向	这	鹅

[ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] .

and	more	to	the	same	effect	.
和	更多的	到	这	相同的	影响	.

她说她打算去某个农场做工，照看鹅等等，意思差不多。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː][sʌm; səm][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][kɑːm][hɜːr; hər] [daʊn] ,

It	cost	me	some	hard	work	to	calm	her	down	,
它	成本	我	一些	难的	工作	到	冷静的	她	向下	,

我费了好大劲才让她平静下来。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['saɪlənt] ['leθərdʒi]

but	at	last	I	succeeded	so	that	she	sank	into	a	sort	of	silent	lethargy
但	在	最后的	我	成功了	所以	那	她	沉没	进入	一个	种类	的	沉默的	昏睡

.

:

.

但最终我成功了，她陷入了一种沉默的昏睡状态。

[ɪn][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] [rɪ'viːld] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [wʌt] ['tɔːmentɪd] [hɜːr; hər] ['hɔːrəbli]

In	the	sorrow	which	her	eyes	revealed	I	saw	that	what	tormented	her	horribly
在	这	悲哀	哪个	她	眼睛	揭晓	我	锯	那	什么	饱受折磨	她	糟糕透了

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ˌɪnoʊ'tʃɛntʃiːoʊ] .

was	the	absence	of	Inocencio	.
曾是	这	缺席	的	伊诺森西奥	.

从她眼中流露出的悲伤中，我看到了让她痛苦不堪的，是伊诺森西奥的缺席。

" [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [flʌŋ] ['oʊpən] .

"	The	door	of	the	room	was	suddenly	flung	open	.
"	这	门	的	这	房间	曾是	突然	扔	打开	.

房间的门突然被猛地推开了。

[ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ['poʊət] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [peɪl] [bʌt; bət] [ə'pærəntli]

The	defeated	poet	made	his	appearance	;	he	was	quite	pale	but	apparently
这	战败	诗人	制成	他的	外貌	;	他	曾是	相当	苍白	但	显然

[kɑːm] .

calm	.
冷静的	.

那位落败的诗人出现了；他脸色苍白，但表面上却很平静。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [pər'siːvd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [wʌz; wəz] [ə'suːmd] ,

Nevertheless	,	I	perceived	at	the	first	glance	that	his	calmness	was	assumed	,
尽管如此	,	我	感知	在	这	第一的	瞥一眼	那	他的	平静	曾是	假定	,

然而，我一眼就看出他的平静是装出来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz][lɪps] ['kloʊsli] [ri'zembld] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	that	the	smile	which	contracted	his	lips	closely	resembled	that	of	a
和	那	这	微笑	哪个	合同	他的	嘴唇	密切	类似	那	的	一个

[kən'demd] [mæn] [huː] [wɪʃ ɪz] [tuː; tə][daɪ] ['breɪvli] .

condemned	man	who	wishes	to	die	bravely	.
谴责	男人	WHO	愿望	到	死	勇敢地	.

他嘴角勾起的笑容，酷似一个即将赴死的死刑犯渴望英勇赴死的笑容。

" [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] - [feɪs] .

"	A	gleam	of	joy	illuminated	Clotilde's	face	.
"	一个	闪耀	的	喜悦	照明	-	脸	.

克洛蒂尔德的脸上绽放出喜悦的光芒。

[ʃiː; ʃi][roʊz] ['swɪftli] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] , ['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən]

She	rose	swiftly	and	flung	her	arms	around	his	neck	,	saying	in	a	broken
她	玫瑰	迅速地	和	扔	她	武器	大约	他的	脖子	,	说	在	一个	破碎的

[vɔɪs] :

voice	:
嗓音	:

她猛地起身，双臂环住他的脖子，哽咽着说：

" - [aɪ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] [ˌɪnoʊ'tʃɛntʃiːoʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [juː; jʊ] !

"	'	I	have	ruined	you	,	my	poor	Inocencio	,	I	have	ruined	you	!
"	-	我	有	毁坏	你	,	我的	贫穷的	伊诺森西奥	,	我	有	毁坏	你	!

“我毁了你，我可怜的伊诺森西奥，我毁了你！”

[haʊ] ['dʒenərəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
How generous you are !
如何 慷慨的 你 是 !

你真是太慷慨了！

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] ,
But listen , I swear to you , by the memory of my father ,
但 听 , 我 发誓 到 你 , 经过 这 记忆 的 我的 父亲 ,

但是听着，我以我父亲的名义发誓，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [ə'toʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] ['sʌfərd] . -
that I will atone for the humiliation you have just suffered . '
那 我 将要 赎罪 为了 这 屈辱 你 有 只是 遭受 . -

我将弥补你刚才所遭受的羞辱。

" - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ə'toʊn] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['poʊət] ,
" ' There is no need for you to atone , my dear girl , ' replied the poet ,
" - 那里 是 不 需要 为了 你 到 赎罪 , 我的 亲爱的 女孩 , - 回复 这 诗人 ,

“‘我亲爱的姑娘，你无需赎罪，’”诗人回答道。

[ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [toʊn] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] ['æŋgər][kʊd; kəd][biː; bi][felt] ,
in a soft tone under which a disdainful anger could be felt ,
在 一个 柔软的 语气 在下面 哪个 一个 轻蔑的 愤怒 可以 是 毛毡 ,

语气柔和，但其中却透着一丝轻蔑的愤怒。

- [maɪ]['fæməli][hæz; həz][nɑːt] [ə'tʃiːvd] [ɪts] [ɪ'lʌstriəs] [neɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['eni]
' my family has not achieved its illustrious name through the intercession of any
- 我的 家庭 有 不是 已达成 它是 杰出 姓名 通过 这 代祷 的 任何
['æktər] .
actor .
演员 .

“我的家族之所以能取得如今的辉煌成就，并非依靠任何演员的帮助。”

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ˌhens'fɔːrθ] [aɪ]['glædli] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [kə'nektɪd]
From this day henceforth I gladly renounce the theater and all that is connected
从 这 天 今后 我 乐意 放弃 这 剧院 和 全部 那 是 连接
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

从今天起，我欣然放弃戏剧事业以及与之相关的一切。

[ə'kɔːrdɪŋli] , — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] - [deɪ] . -
Accordingly , — I wish you good - day . '
因此 , — 我 希望 你 好的 - 天 . -

因此，祝您今天愉快。

[ænd; ənd] , [ʌn'klæspɪŋ] [ðə; ði][ɑːrmz][ðæt] [ɪm'prɪznd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [sɑːr'kæstɪkli] ,
And , unclasping the arms that imprisoned his neck , and smiling sarcastically ,
和 , 解开扣子 这 武器 那 被监禁 他的 脖子 , 和 微笑 讽刺地 ,

他松开扼住自己脖子的手臂，露出讽刺的笑容，

[hiː; hi] [ri'triːtid] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
he retreated a few steps and took his leave .
他 撤退 一个 很少 步骤 和 采取 他的 离开 .

他后退了几步，然后告辞了。

[klə'tɪldə] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['stuːpər] , [ðen] [fel] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn] .
Clotilde gazed at him in a stupor , then fell unconscious on the divan .
克洛蒂尔德 凝视 在 他 在 一个 昏迷 , 然后 跌倒 无意识 在 这 迪万 .

克洛蒂尔德呆呆地望着他，然后昏倒在沙发上。

" [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [aɪ][felt][maɪ] [blʌd] [teɪk] ['faɪər] ,

"	At	the	sight	of	her	in	such	a	state	I	felt	my	blood	take	fire	,
"	在	这	视线	的	她	在	这样的	一个	状态	我	毛毡	我的	血	拿	火	,

“看到她那副模样，我感到怒火中烧。”

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][aʊt] .

and	I	followed	the	young	man	out	.
和	我	随后	这	年轻的	男人	出去	.

于是我跟着那个年轻人走了出去。

[aɪ][ˌoʊvər'tʊk][hɪm; ɪm] [nɪr] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] , ['græspɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [rɪst] , [aɪ] [sed]

I	overtook	him	near	the	stairs	,	and	,	grasping	him	by	the	wrist	,	I	said
我	超越	他	靠近	这	楼梯	,	和	,	抓握	他	经过	这	手腕	,	我	说

[tuː; tə][hɪm; ɪm] :

to	him	:
到	他	:

我在楼梯附近追上了他，抓住他的手腕，对他说：

" - [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	'	A	word	with	you	.
"	-	一个	单词	和	你	.

“跟你说句话。”

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ]['poʊət] ,

The	first	thing	that	a	man	has	to	be	,	before	he	can	be	a	poet	,
这	第一的	事物	那	一个	男人	有	到	是	,	前	他	能	是	一个	诗人	,

一个人要想成为诗人，首先必须成为什么样的人？

[ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .

is	a	gentleman	,	—	and	that	is	something	you	are	not	.
是	一个	绅士	,	—	和	那	是	某物	你	是	不是	.

是一位绅士，而你却不是。

[jʊr; jər] [pleɪ] [wʌz; wəz] [hist] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [læks] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [læk] ,

Your	play	was	hissed	because	it	lacks	the	same	thing	that	you	lack	,
你的	玩	曾是	嘶嘶作响	因为	它	缺乏	这	相同的	事物	那	你	缺少	,

你的表演之所以遭到嘘声，是因为它缺少了你自身所缺乏的那种东西。

— [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [hɑːrt] .

—	and	that	is	a	heart	.
—	和	那	是	一个	心	.

——那就是一颗心。

[hɪr] , [sɜːr] , [ɪz][maɪ][kɑːrd] . - "

Here	,	sir	,	is	my	card	.	'	"
这里	,	先生	,	是	我的	卡片	.	-	"

先生，这是我的名片。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][nɑːt][send][hɪm; ɪm][jʊr; jər]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [dɑːn] [xeˈrǫnimǫ] ? " [in'kwaiəd]

"	And	did	you	not	send	him	your	seconds	,	Don	Jerónimo	?	"	inquired
"	和	做过	你	不是	发送	他	你的	秒	,	大学教师	杰罗尼莫	?	"	询问

[ðə; ði]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt] .

the	medical	student	.
这	医疗的	学生	.

“杰罗尼莫先生，您难道没有派助手去见他吗？”医学生问道。

" ['saɪləns] , ['saɪləns] ! " [ɪk'skleɪmd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] , " [hɪr] [ɪz] [klə'tɪldə] .

"	Silence	,	silence	!	"	exclaimed	another	of	the	group	,	"	here	is	Clotilde	.
"	沉默	,	沉默	!	"	惊呼	其他	的	这	团体	,	"	这里	是	克洛蒂尔德	.

“安静，安静！”人群中另一人喊道，“克洛蒂尔德来了。”

" [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['æktrəs] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ,
" And , in fact , the charming actress at that moment appeared in the doorway ,
" 和 , 在 事实 , 这 迷人 演员 在 那 片刻 出现 在 这 门口 ,

"事实上，就在这时，那位迷人的女演员出现在门口。"

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ][ænd; ənd][sæd] [blæk] [aɪz] , [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər]
and her large and sad black eyes , all the more beautiful beneath her
和 她 大的 和 伤心 黑色的 眼睛 , 全部 这 更多的 美丽的 下面 她
[waɪt] ['lu:ɪs] ['ɛks'vi:][kwɑ:'fjʊr] ,
white Louis XV coiffure ,
白色的 路易斯 十五 发型 ,

她那双又大又忧郁的黑眼睛，在路易十五式的白色发型衬托下，更显美丽动人。

[smaɪld] ['tendərli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['feɪθf(ə)l] [frendz] .
smiled tenderly upon her faithful friends .
微笑 温柔地 之上 她 忠实 朋友们 .

她温柔地微笑着看着她忠实的朋友们。

['kæptɪn] - [prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ]
CAPTAIN VENENO'S PROPOSAL OF MARRIAGE
队长 - 提议 的 婚姻

维诺船长的求婚

['pedroʊ][æn'toʊnioʊ][di:][ˌɑ:lɑ:r'koʊn]
Pedro Antonio de Alarcón
佩德罗 安东尼奥 德 阿拉尔孔

佩德罗·安东尼奥·德·阿拉尔孔

" [greɪt] ['hevəns] !
" Great heavens !
" 伟大的 天 !

"我的天哪！"

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [stæmpt] [wɪð; wɪθ]['fjʊri] .
What a woman ! " cried the captain , and stamped with fury .
什么 一个 女士 ! " 哭 这 队长 , 和 盖章 和 愤怒 .

"真是个恶毒的女人！"船长喊道，愤怒地跺着脚。

" [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['ri:z(ə)n][hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][frʌm; frəm]
" Not without reason have I been trembling and in fear of her from
" 不是 没有 原因 有 我 到过 发抖 和 在 害怕 的 她 从
[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] !
the first time I saw her !
这 第一的 时间 我 锯 她 !

"我从第一次见到她起就一直战栗恐惧，这并非没有道理！"

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [aɪ] [stɑ:pt] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
It must have been a warning of fate that I stopped playing écarté with
它 必须 有 到过 一个 警告 的 命运 那 我 停止 玩耍 écarté 和
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

我不再和她玩"écarté"游戏，这一定是命运的某种警告。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ][bæd]['oʊmən] [ðæt] [aɪ] [pæst] [soʊ] ['meni] ['sli:pləs] [naɪts] .
It was also a bad omen that I passed so many sleepless nights .
它 曾是 还 一个 坏的 预兆 那 我 通过了 所以 许多 失眠 夜晚 .

我经历了那么多不眠之夜，这也是个不祥之兆。

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər]['mɔ:rt(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rs] [pər'pleksəti][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ?
Was there ever mortal in a worse perplexity than I am ?
曾是 那里 曾经 凡人 在 一个 更糟 困惑 比 我 是 ?

世上还有比我更困惑的人吗?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [prə'tektər] , ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ][duː] ,

How	**can**	**I**	**leave**	**her**	**alone**	**without**	**a**	**protector**	**,**	**loving**	**her**	**,**	**as**	**I**	**do**	**,**
如何	能	我	离开	她	独自的	没有	一个	保护者	,	爱	她	,	作为	我	做	,

我如此爱她，怎能让她孤身一人，没有保护者呢?

[mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [laɪf] ?

more	**than**	**my**	**own**	**life**	**?**
更多的	比	我的	自己的	生活	?

比我自己的生命更重要?

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['mæri] [hɜːr; hər] , ['æftər][ɔːl][maɪ]

And	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**how**	**can**	**I**	**marry**	**her**	**,**	**after**	**all**	**my**	**declaimings**
和	,	在	这	其他	手	,	如何	能	我	结婚	她	,	后	全部	我的	朗诵

[ə'genst] ['mærɪdʒ] ?

against	**marriage**	**?**
反对	婚姻	?

另一方面，我之前一直反对婚姻，我怎么能娶她呢?

" [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - — " [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [klʌb] ?

"	**Then**	**turning**	**to**	**Augustias**	**—**	**"**	**What**	**would**	**they**	**say**	**of**	**me**	**in**	**the**	**club**	**?**
"	然后	转弯	到	-	—	"	什么	会	他们	说	的	我	在	这	俱乐部	?

然后转向奥古斯蒂亚斯——“俱乐部里的人会怎么评价我?”

[wʌt] [wʊd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

What	**would**	**people**	**say**	**of**	**me**	**,**
什么	会	人们	说	的	我	,

人们会怎么评价我?

[ɪf] [ðeɪ] [met][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən][ɑːn][maɪ][ɑːrm] ,

if	**they**	**met**	**me**	**in**	**the**	**street**	**with**	**a**	**woman**	**on**	**my**	**arm**	**,**
如果	他们	遇见	我	在	这	街道	和	一个	女士	在	我的	手臂	,

如果他们看到我身边挽着一个女人，

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː][æt; ət][hoʊm] , [dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] ['swɔdliŋ] [kloʊðz] ?

or	**if**	**they**	**found**	**me**	**at**	**home**	**,**	**just**	**about**	**to**	**feed**	**a**	**child**	**in**	**swaddling**	**clothes**	**?**
或者	如果	他们	成立	我	在	家	,	只是	关于	到	喂养	一个	孩子	在	襁褓	衣服	?

或者如果他们发现我在家，正准备给一个裹着襁褓的孩子喂奶呢?

[aɪ] — [tuː; tə][hæv; həv] ['tʃɪldrən] ?

I	**—**	**to**	**have**	**children**	**?**
我	—	到	有	孩子们	?

我——想生孩子吗?

[tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ?

To	**worry**	**about**	**them**	**?**
到	担心	关于	他们	?

担心他们?

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [fɪr] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [fɔːl] [sɪk] [ɔːr][daɪ] ?

To	**live**	**in**	**eternal**	**fear**	**that**	**they**	**might**	**fall**	**sick**	**or**	**die**	**?**
到	居住	在	永恒	害怕	那	他们	可能	落下	生病的	或者	死	?

永远生活在害怕生病或死亡的恐惧之中?

- , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [truː] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

Augustias	**,**	**believe**	**me**	**,**	**as**	**true**	**as**	**there**	**is**	**a**	**God**	**above**	**us**	**,**
-	,	相信	我	,	作为	真的	作为	那里	是	一个	上帝	多于	我们	,

奥古斯蒂亚斯，相信我，就像上帝真的存在一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'fɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

I	**am**	**absolutely**	**unfit**	**for**	**it**	**!**
我	是	绝对地	不合格	为了	它	!

我完全不适合这份工作!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'heɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [waɪl] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l][ə'pɑ:n]['hev(ə)n]
I should behave in such a way that after a short while you would call upon heaven
我 应该 表现 在 这样的 一个 方式 那 后 一个 短的 尽管 你 会 称呼 之上 天堂
['i:ðər] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'vɔ:rst] [ɔ:r][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .
either to be divorced or to become a widow .
任何一个 到 是 离婚 或者 到 变得 一个 寡妇 .

我应该表现得如此，以至于不久之后你就会向上帝祈求离婚或成为寡妇。

['lɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ][əd'vaɪs] : [du:][nɑ:t] ['mæri] [ˌem 'i:] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][æsk][ju:; jʊ] . "
Listen to my advice : do not marry me , even if I ask you . "
听 到 我的 建议 : 做 不是 结婚 我 , 甚至 如果 我 问 你 . "

听我的劝告：即使我向你求婚，也不要嫁给我。

" [wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['kri:tʃər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [sed] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
" What a strange creature you are , " said the young woman ,
" 什么 一个 奇怪的 生物 你 是 , " 说 这 年轻的 女士 ,

"你真是个奇怪的人，"年轻女子说道。

[wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] [ˌdɪskəm'poʊzd] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['veri] [ɪ'rekt] [ɪn]
without allowing herself to be at all discomposed , and sitting very erect in
没有 允许 她自己 到 是 在 全部 心神不宁 , 和 坐着 非常 直立 在
[hɜ:r; hər] [tʃer] .
her chair .
她 椅子 .

她丝毫没有慌乱，笔直地坐在椅子上。

" [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli] ['telɪŋ] [tu:; tə] [jɔ:r'self] !
" All that you are only telling to yourself !
" 全部 那 你 是 仅有的 讲述 到 你自己 !

"你只是在对自己说这些话而已！"

[frʌm; frəm] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [kən'klu:d] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;
From what do you conclude that I wish to be married to you ;
从 什么 做 你 结束 那 我 希望 到 是 已婚 到 你 ;

你凭什么断定我想嫁给你?

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [ək'sept][jʊr; jər]['ɔ:fər] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][prɪ'fɜ:r] ['lɪvɪŋ] [baɪ][maɪ'self] ,
that I would accept your offer , and that I should not prefer living by myself ,
那 我 会 接受 你的 提供 , 和 那 我 应该 不是 更喜欢 活的 经过 我 ,

我会接受你的提议，而且我也不想一个人住。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][wɜ:rk] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [æz; əz][soʊ] ['meni] ['gɜ:lz][du:] [hu:] [ɑ:r; ər]
even if I had to work day and night , as so many girls do who are
甚至 如果 我 有 到 工作 天 和 夜晚 , 作为 所以 许多 女孩们 做 WHO 是
['ɔrfən] ? "
orphans ? "
孤儿 ? "

即使我必须像许多孤儿女孩一样日夜工作呢?

" [haʊ] [du:][aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] [kən'klu:ʒ(ə)n] ? " ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['gretɪst]
" How do I come to that conclusion ? " answered the captain with the greatest
" 如何 做 我 来 到 那 结论 ? " 回答 这 队长 和 这 最
['kændər] .
candor .
坦率 .

"我怎么会得出这样的结论呢？"船长坦诚地回答道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] .
" Because it cannot be otherwise .
" 因为 它 不能 是 否则 .

因为不可能有别的结果。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] [lʌv] [i:tʃ] ['ʌðər] .

Because	**we**	**love**	**each**	**other**	**.**
因为	我们	爱	每个	其他	.

因为我们彼此相爱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][ɑ:r; ər] [drɔ:n] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

Because	**we**	**are**	**drawn**	**to**	**each**	**other**	**.**
因为	我们	是	绘制	到	每个	其他	.

因为我们彼此吸引。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] ,

Because	**a**	**man**	**such**	**as**	**I**	**,**	**and**	**a**	**woman**	**such**	**as**	**you**	**,**
因为	一个	男人	这样的	作为	我	,	和	一个	女士	这样的	作为	你	,

因为像我这样的男人，和像你这样的女人，

['kænɑ:t][lɪv; laɪv][ɪn]['eni] ['ʌðər] [wei] !

cannot	**live**	**in**	**any**	**other**	**way**	**!**
不能	居住	在	任何	其他	方式	!

无法以其他方式生活!

[du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ?

Do	**you**	**suppose**	**I**	**do**	**not**	**understand**	**that**	**?**
做	你	认为	我	做	不是	理解	那	?

你以为我不明白吗?

[dəunt][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] ?

Don't	**you**	**suppose**	**I**	**have**	**reflected**	**on**	**it**	**before**	**now**	**?**
不	你	认为	我	有	反映	在	它	前	现在	?

难道你以为我之前没想过这个问题吗?

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'dɪfrənt] [ɪn][jʊr; jər] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ?

Do	**you**	**think**	**I**	**am**	**indifferent**	**in**	**your**	**good**	**name**	**and**	**reputation**	**?**
做	你	思考	我	是	冷漠	在	你的	好的	姓名	和	名声	?

你认为我会漠视你的名誉和声誉吗?

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] ['pleɪnli] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [spi:k] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][flai][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn]

I	**have**	**spoken**	**plainly**	**in**	**order**	**to**	**speak**	**,**	**in**	**order**	**to**	**fly**	**from**	**my**	**own**
我	有	说	显然	在	命令	到	说话	,	在	命令	到	飞	从	我的	自己的

[kən'vɪkʃn] ,

conviction	**,**
定罪	,

我直言不讳，是为了说话，是为了逃避我自己的信念。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ɪg'zæmɪn] ['weðər] [aɪ][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [dɪ'lemə] [wɪtʃ] [ɪz]

in	**order**	**to**	**examine**	**whether**	**I**	**can**	**escape**	**from**	**this**	**terrible**	**dilemma**	**which**	**is**
在	命令	到	检查	无论	我	能	逃脱	从	这	糟糕的	困境	哪个	是

['rɔbiŋ] [ˌem 'i:][ʌv; əv][maɪ] [sli:p] ,

robbing	**me**	**of**	**my**	**sleep**	**,**
抢劫	我	的	我的	睡觉	,

为了探究我是否能够摆脱这种让我夜不能寐的可怕困境，

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪ][kæn; kən] ['pɑ:səbli] [faɪnd][æn; ən][ɪk'spi:diənt][soʊ] [ðæt] [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] ['mæri] [ju:; jʊ]

and	**whether**	**I**	**can**	**possibly**	**find**	**an**	**expedient**	**so**	**that**	**I**	**need**	**not**	**marry**	**you**
和	无论	我	能	可能	寻找	一个	权宜	所以	那	我	需要	不是	结婚	你

— [tu:; tə][du:] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['faɪnəli][bi:; bi] [kəm'peld] ,

—	**to**	**do**	**which**	**I**	**shall**	**finally**	**be**	**compelled**	**,**
—	到	做	哪个	我	将	最后	是	被迫	,

以及我是否有可能找到一种权宜之计，使我不必娶你——尽管我最终还是会被迫娶你。

[ɪf] [ju:; jʊ][stænd][baɪ][jʊr; jər] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [wei] [ə'loʊn] ! "

if	**you**	**stand**	**by**	**your**	**resolve**	**to**	**make**	**your**	**way**	**alone**	**!**	**"**
如果	你	站立	经过	你的	解决	到	制作	你的	方式	独自的	!	"

如果你坚持独自前行的决心!

" [ə'loʊn] !
" **Alone** !
" 独自的 !

“独自的!

[ə'loʊn] ! " [rɪ'piːtɪd] - , ['roʊgɪʃli] .
Alone **!** **"** **repeated** **Augustias** **,** **roguishly** **.**
独自的 ! " 重复 - , 狡猾地 .

“一个人!”奥古斯蒂亚斯狡黠地重复道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wəːðiə] [kəm'pænjən] ?
" **And** **why** **not** **with** **a** **worthier** **companion** **?**
" 和 为什么 不是 和 一个 更值得 伴侣 ?

为什么不找个更合适的伴侣呢?

[huː] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][sʌm; səm] [deɪ] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ][laɪk] ,
Who **tells** **you** **that** **I** **shall** **not** **some** **day** **meet** **a** **man** **whom** **I** **like** **,**
WHO 讲述 你 那 我 将 不是 一些 天 见面 一个 男人 谁 我 喜欢 ,

谁说我将来不会遇到我喜欢的人?

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ? "
and **who** **is** **not** **afraid** **to** **marry** **me** **?** **"**
和 WHO 是 不是 害怕的 到 结婚 我 ? "

谁不怕嫁给我呢?

" - ! [let][ˌjuː 'es][skɪp] [ðæt] !
" **Augustias** **!** **let** **us** **skip** **that** **!**
" - ! 让 我们 跳过 那 !

“奥古斯提亚斯!我们跳过那一步吧!”

" [grauld] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['tɜːrnɪŋ] ['skɑːrlət] .
" **growled** **the** **captain** **,** **his** **face** **turning** **scarlet** **.**
" 咆哮 这 队长 , 他的 脸 转弯 猩红 .

“船长低吼道,脸涨得通红。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **And** **why** **should** **we** **not** **talk** **about** **it** **?** **"**
" 和 为什么 应该 我们 不是 讲话 关于 它 ? "

“那我们为什么不能谈论这件事呢?”

" [let] [ˌjuː 'es] [pæs] ['oʊvər] [ðæt] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [seɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
" **Let** **us** **pass** **over** **that** **,** **and** **let** **me** **say** **,** **at** **the** **same** **time** **,**
" 让 我们 经过 超过 那 , 和 让 我 说 , 在 这 相同的 时间 ,

“我们暂且略过这一点,同时我想说,

[ðæt] [aɪ] [wɪl] ['mɜːrdər][ðə; ði][mæn] [huː] [dɛəz] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][jʊr; jər][hænd] .
that **I** **will** **murder** **the** **man** **who** **dares** **to** **ask** **for** **your** **hand** **.**
那 我 将要 谋杀 这 男人 WHO 敢于 到 问 为了 你的 手 .

谁要是敢向你求婚,我必杀了他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mædnəs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːz(ə)n] .
But **it** **is** **madness** **on** **my** **part** **to** **be** **angry** **without** **any** **reason** **.**
但 它 是 疯狂 在 我的 部分 到 是 生气的 没有 任何 原因 .

但我无缘无故生气,那是我的疯狂行为。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [dʌl] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [siː] [haʊ] [wiː; wi] [tuː] [stænd] .
I **am** **not** **so** **dull** **as** **not** **to** **see** **how** **we** **two** **stand** **.**
我 是 不是 所以 乏味的 作为 不是 到 看 如何 我们 二 站立 .

我没那么迟钝,看不出我们俩的关系如何。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?
Shall **I** **tell** **you** **?**
将 我 告诉 你 ?

要我告诉你吗?

[wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	love	each	other	.
我们	爱	每个	其他	.

我们彼此相爱。

[duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em][mɪ'steɪkən] !

Do	not	tell	me	I	am	mistaken	!
做	不是	告诉	我	我	是	错误	!

别告诉我我弄错了!

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['laɪɪŋ] .

That	would	be	lying	.
那	会	是	说谎	.

那样做就是撒谎。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [pruːf] : [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [aɪ] , [tuː] , [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] !

And	here	is	the	proof	:	if	you	did	not	love	me	,	I	,	too	,	should	not	love	you	!
和	这里	是	这	证明	:	如果	你	做过	不是	爱	我	,	我	,	也	,	应该	不是	爱	你	!

证据如下：如果你不爱我，我也不应该爱你!

[let] [ˌjuː 'es][traɪ][tuː; tə] [miːt] [wʌn] [ə'nʌðər] [ˌhæf'weɪ] .

Let	us	try	to	meet	one	another	halfway	.
让	我们	尝试	到	见面	一	其他	半	.

让我们试着互相妥协一下。

[aɪ][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] .

I	ask	for	a	delay	of	ten	years	.
我	问	为了	一个	延迟	的	十	年	.

我请求延期十年。

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [maɪ][hæf] ['sentʃəri] , [ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ]['fiːb(ə)l][oʊld][mæn] ,

When	I	shall	have	completed	my	half	century	,	and	when	,	a	feeble	old	man	,
什么时候	我	将	有	完全的	我的	一半	世纪	,	和	什么时候	,	一个	微弱	老的	男人	,

当我年满五十，当我变成一个体弱多病的老人时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sleɪvəri] ,

I	shall	have	become	familiar	with	the	idea	of	slavery	,
我	将	有	变得	熟悉的	和	这	主意	的	奴隶制	,

我将逐渐熟悉奴隶制的概念。

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn] ['noʊɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

then	we	will	marry	without	anyone	knowing	about	it	.
然后	我们	将要	结婚	没有	任何人	会心	关于	它	.

然后我们会秘密结婚，不让任何人知道。

[wiː; wi] [wɪl] [liːv] [mə'drɪd] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ]

We	will	leave	Madrid	,	and	go	to	the	country	,	where	we	shall	have	no
我们	将要	离开	马德里	,	和	去	到	这	国家	,	在哪里	我们	将	有	不

[spek'teitəs] ,

spectators	,
观众	,

我们将离开马德里，前往乡下，那里不会有观众。

[wer] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

where	there	will	be	nobody	to	make	fun	of	me	.
在哪里	那里	将要	是	无人	到	制作	乐趣	的	我	.

那里不会有人嘲笑我。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['hæpənz] , [pliːz] [teɪk] [hæf] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnkʌm] ['siːkrətli] ,

But	until	this	happens	,	please	take	half	of	my	income	secretly	,
但	直到	这	发生	,	请	拿	一半	的	我的	收入	偷偷	,

但在此之前，请您秘密地拿走我一半的收入。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['hju:mən] [soʊl] ['evər] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

and	without	any	human	soul	ever	knowing	anything	about	it	.
和	没有	任何	人类	灵魂	曾经	会心	任何事物	关于	它	.

而且没有任何人类灵魂会对此一无所知。

[ju:; jʊ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [maɪ] [haʊs] .

You	continue	to	live	here	,	and	I	remain	in	my	house	.
你	继续	到	居住	这里	,	和	我	保持	在	我的	房子	.

你继续住在这里，我也继续住在我的房子里。

[wi:; wi] [wɪl] [si:] [i:tʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['witnisiz] — [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns]

We	will	see	each	other	,	but	only	in	the	presence	of	witnesses	—	for	instance
我们	将要	看	每个	其他	,	但	仅有的	在	这	在场	的	证人	—	为了	实例

, [ɪn] [sə'saɪəti] .

,	in	society	.
,	在	社会	.

我们将会见面，但只能在证人的见证下见面——例如，在社会场合。

[wi:; wi] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ['evri] [deɪ] .

We	will	write	to	each	other	every	day	.
我们	将要	写	到	每个	其他	每一个	天	.

我们将每天通信。

[soʊ] [æz; əz] [nɑ:t] [tu:; tə] [ɪn'deɪndʒər] [jʊr; jər] [gʊd] [neɪm] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [pæs] [θru:] [ðɪs] [stri:t] ,

So	as	not	to	endanger	your	good	name	,	I	will	never	pass	through	this	street	,
所以	作为	不是	到	危害	你的	好的	姓名	,	我	将要	绝不	经过	通过	这	街道	,

为了不损害您的名誉，我绝不会经过这条街。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [mə'mɔ:riəl] [deɪ] ['oʊnli] [wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['seməteri] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['roʊzə] .

and	on	Memorial	Day	only	we	will	go	to	the	cemetery	together	with	Rosa	.
和	在	纪念馆	天	仅有的	我们	将要	去	到	这	公墓	一起	和	罗莎	.

只有在阵亡将士纪念日那天，我们才会和罗莎一起去墓地。

" - [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bʌt; bət] [smaɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [prə'poʊz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['kæptɪn] ,

"	Augustias	could	not	but	smile	at	the	last	proposal	of	the	good	captain	,
"	-	可以	不是	但	微笑	在	这	最后的	提议	的	这	好的	队长	,

奥古斯提亚斯听到这位好船长的最后一个提议，不禁露出了微笑。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['mɑ:kɪŋ] , [bʌt; bət] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

and	her	smile	was	not	mocking	,	but	contented	and	happy	,
和	她	微笑	曾是	不是	嘲讽	,	但	满足	和	快乐的	,

她的笑容并非嘲讽，而是满足和快乐的。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['tʃerɪʃt] [hoʊp] [hæd; həd] [dɔ:nd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

as	if	some	cherished	hope	had	dawned	in	her	heart	,
作为	如果	一些	珍爱	希望	有	黎明	在	她	心	,

仿佛她心中燃起了某种珍贵的希望，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [reɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]

as	if	it	were	the	first	ray	of	the	sun	of	happiness	which	was	about
作为	如果	它	是	这	第一的	射线	的	这	太阳	的	幸福	哪个	曾是	关于

[tu:; tə] [raɪz] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['hev(ə)n] !

to	rise	in	her	heaven	!
到	上升	在	她	天堂	!

仿佛那是幸福的太阳即将在她心中升起的第一缕光芒！

[bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ðoʊ] [æz; əz] [breɪv] [ænd; ənd] [fri:] [frʌm; frəm] ['ɑ:təfɪsiz] [æz; əz] [fju:]

But	being	a	woman	—	though	as	brave	and	free	from	artifices	as	few
但	存在	一个	女士	—	尽管	作为	勇敢的	和	自由的	从	诡计	作为	很少

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [ʃi:; ʃi] [jet] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [səb'du:] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ['raɪzɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] .

of	them	—	she	yet	managed	to	subdue	the	signs	of	joy	rising	within	her	.
的	他们	—	她	然而	管理	到	征服	这	标志	的	喜悦	上升	之内	她	.

但身为女性——尽管她像她们中的少数人一样勇敢无畏、不加修饰——她还是设法压抑住了内心升起的喜悦。

[ʃi:; ʃi]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['tʃerɪʃt] [nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [hoʊp] ,

She	acted	as	if	she	cherished	not	the	slightest	hope	,
她	行动	作为	如果	她	珍爱	不是	这	丝毫	希望	,

她表现得好像自己没有丝毫希望似的。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['ku:lnəs] [wɪtʃ] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ðə; ði]['speʃ(ə)l][ænd; ənd]

and	said	with	a	distant	coolness	which	is	usually	the	special	and
和	说	和	一个	遥远	凉爽	哪个	是	通常	这	特别的	和

['dʒenjuɪn][saɪn][ʌv; əv] [tʃeɪst] [rɪ'zɜ:rv] :

genuine	sign	of	chaste	reserve	:
真的	符号	的	贞洁	预订	:

带着疏离的冷漠说道，而这通常是纯洁缥缈的独特而真诚的标志：

" [ju:; jʊ] [meɪk] [jɔ:r'self] [rɪ'dɪkjələs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][pɪ'kju:liər][kən'dɪʃ(ə)nz] .

"	You	make	yourself	ridiculous	with	your	peculiar	conditions	.
"	你	制作	你自己	荒谬的	和	你的	奇特	状况	.

“你那些奇特的条件让你自己显得很荒谬。”

[ju:; jʊ] ['stɪpjuleɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] - [rɪŋ] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['noʊbɑ:di]

You	stipulate	for	the	gift	of	an	engagement	-	ring	,	for	which	nobody
你	规定	为了	这	礼物	的	一个	订婚	-	戒指	,	为了	哪个	无人

[hæz; həz] [jet] [æskt] [ju:; jʊ] . "

has	yet	asked	you	.	"
有	然而	问	你	.	"

你要求对方赠送订婚戒指，但目前还没有人向你索要过。

" [aɪ] [noʊ] [stɪl] [ə'nʌðər] [weɪ] [aʊt] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kɑ:mprəmaɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['ri:əli] [ðə; ði][læst]

"	I	know	still	another	way	out	—	for	a	compromise	,	but	that	is	really	the	last
"	我	知道	仍然	其他	方式	出去	—	为了	一个	妥协	,	但	那	是	真的	这	最后的

[wʌn] .

one	.
一	.

“我知道还有另一种出路——一种妥协，但这真的是最后的办法了。”

[du:][ju:; jʊ] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] , [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][frʌm; frəm]['ærəgan] ?

Do	you	fully	understand	,	my	young	lady	from	Aragon	?
做	你	完全	理解	,	我的	年轻的	女士	从	阿拉贡	?

来自阿拉贡的年轻女士，你完全明白吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][læst] [weɪ] [aʊt] , [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] , ['ɔ:lsoʊ][frʌm; frəm]['ærəgan] ,

It	is	the	last	way	out	,	which	a	man	,	also	from	Aragon	,
它	是	这	最后的	方式	出去	,	哪个	一个	男人	,	还	从	阿拉贡	,

这是最后的出路，一个同样来自阿拉贡的男人

[begz] [li:v] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] .

begs	leave	to	explain	to	you	.
乞求	离开	到	解释	到	你	.

恳请允许我向您解释一下。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

"	She	turned	her	head	and	looked	straight	into	his	eyes	,	with	an
"	她	转向	她	头	和	看起来	直的	进入	他的	眼睛	,	和	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['ɜ:rnɪst] ,

expression	indescribably	earnest	,
表达	难以形容地	认真	,

她转过头，直视着他的眼睛，神情无比真挚。

['kæptɪveɪtɪŋ] , ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] .

captivating	,	quiet	,	and	full	of	expectation	.
引人入胜	,	安静的	,	和	满的	的	期待	.

引人入胜，静谧安宁，充满期待。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [fitʃər] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ;

The	captain	had	never	seen	her	features	so	beautiful	and	expressive	;
这	队长	有	绝不	已见	她	特征	所以	美丽的	和	富有表现力的	;

船长从未见过她如此美丽动人的容貌;

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kwiːn] .

at	that	moment	she	looked	to	him	like	a	queen	.
在	那	片刻	她	看起来	到	他	喜欢	一个	女王	.

那一刻，她在他眼里就像一位女王。

" - , " [sed] , [ɔːr] ['ræðər] ['stæməd] , [ðɪs] [breɪv] ['soʊldʒər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər]

"	Augustias	,	"	said	,	or	rather	stammered	,	this	brave	soldier	,	who	had	been	under
"	-	,	"	说	,	或者	相当	结结巴巴	,	这	勇敢的	士兵	,	WHO	有	到过	在下面

['faɪər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,

fire	a	hundred	times	,
火	一个	百	时代	,

“奥古斯提亚斯，”这位勇敢的士兵说道，或者更确切地说，是结结巴巴地说，他曾经历过上百次炮火洗礼。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [θruː] [hɪz; ɪz]

and	who	had	made	such	a	deep	impression	on	the	young	girl	through	his
和	WHO	有	制成	这样的	一个	深的	印象	在	这	年轻的	女孩	通过	他的

['tʃɑːdʒɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['bulits] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪən] ,

charging	under	a	rain	of	bullets	like	a	lion	,
收费	在下面	一个	雨	的	子弹	喜欢	一个	狮子	,

他像狮子一样在枪林弹雨中冲锋陷阵，给那个年轻女孩留下了深刻的印象。

" [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [hænd] [ɑːn] [wʌn] ['sɜːrt(ə)n] , [ɪ'senʃ(ə)l] ,

"	I	have	the	honor	to	ask	for	your	hand	on	one	certain	,	essential	,
"	我	有	这	荣誉	到	问	为了	你的	手	在	一	肯定	,	基本的	,

[ʌn'tʃeɪndʒəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] .

unchangeable	condition	.
不可改变的	状况	.

“我荣幸地向您求婚，但有一个确定的、必要的、不可改变的条件。”

[tə'mɑːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] — [tə'deɪ] — [ə; eɪ] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['pepərz] [ɑːr; ər] [ɪn] ['ɔːrdər] — [æz; əz] ['kwɪkli]

Tomorrow	morning	—	today	—	a	soon	as	the	papers	are	in	order	—	as	quickly
明天	早晨	—	今天	—	一个	很快	作为	这	文件	是	在	命令	—	作为	迅速地

[æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

明天早上——或者今天——只要文件齐全——越快越好。

[aɪ] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] !

I	can	live	without	you	no	longer	!
我	能	居住	没有	你	不	更长	!

我再也无法没有你了!

" [ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [bɪ'keɪm] ['maɪldər] ,

"	The	glances	of	the	young	girl	became	milder	,
"	这	眼神	的	这	年轻的	女孩	成为	较温和	,

“少女的目光变得柔和起来，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ri'wɔːdid] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪdɪd] ['heroʊɪzəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tendər] [ænd; ənd]

and	she	rewarded	him	for	his	decided	heroism	with	a	tender	and
和	她	奖励	他	为了	他的	决定	英雄主义	和	一个	投标	和

[bɪ'wɪtʃɪŋ] [smaɪl] .

bewitching	smile	.
迷人的	微笑	.

她用温柔迷人的微笑奖励了他英勇无畏的行为。

" [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'pi:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n][wʌn][kən'dɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði][boʊld] ['wɔ:riər] ['heɪsnd] [tu:; tə]
" But I repeat that it is on one condition , " the bold warrior hastened to
" 但 我 重复 那 它 是 在 一 状况 , " 这 大胆的 战士 加快 到
[rɪ'pi:t] ,
repeat ,
重复 ,

"但我重申一遍，这有一个条件，"这位勇敢的战士急忙补充道。

['fi:lɪŋ] [ðæt] - [glɑ:nsiz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [wi:k] .
feeling that Augustias's glances made him confused and weak .
感觉 那 - 眼神 制成 他 使困惑 和 虚弱的 .

他觉得奥古斯蒂亚斯的目光让他感到困惑和虚弱。

" [ɑ:n] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)n] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , ['tɜ:rnɪŋ] ['fʊli] [raʊnd] ,
" On what condition ? " asked the young girl , turning fully round ,
" 在 什么 状况 ? " 问 这 年轻的 女孩 , 转弯 完全 圆形的 ,

"什么条件？"小女孩转过身问道。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['spɑ:rklɪŋ] [blæk] [aɪz] .
and now holding him under the witchery of her sparkling black eyes .
和 现在 保持 他 在下面 这 巫术 的 她 闪闪发光 黑色的 眼睛 .

现在，她用她那双闪亮的黑眼睛魅惑着他。

" [ɑ:n][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] , " [hi:; hi] ['stæməd] , " [ðæt] , [ɪn] [keɪs] [wi:; wi][hæv; həv] ['tʃɪldrən] ,
" On the condition , " he stammered , " that , in case we have children ,
" 在 这 状况 , " 他 结结巴巴 , " 那 , 在 案件 我们 有 孩子们 ,

"但条件是，"他结结巴巴地说，"如果我们有了孩子，

[wi:; wi] [send] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:rfənɪdʒ] .
we send them to the orphanage .
我们 发送 他们 到 这 孤儿院 .

我们把他们送到孤儿院。

[aɪ] [mi:n] — [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [ji:ld] .
I mean — on this point I will never yield .
我 意思是 — 在 这 观点 我 将要 绝不 屈服 .

我的意思是——在这个问题上我绝不让步。

[wel] , [du:][ju:; jʊ] [kən'sent] ?
Well , do you consent ?
出色地 , 做 你 同意 ?

那么，你同意吗?

[fɔ:r; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [seɪ] [jes] ! "
For heaven's sake , say yes ! "
为了 天 清酒 , 说 是的 ! "

看在上帝的份上，答应我吧!

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑ:t][kən'sent][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , ['kæptɪn] [vɛ'neɪnoʊ] ? " ['ænsər] - , [wɪð; wɪθ]
" Why should I not consent to it , Captain Veneno ? " answered Augustias , with
" 为什么 应该 我 不是 同意 到 它 , 队长 毒液 ? " 回答 - , 和
[ə; eɪ] [pi:l] [ʌv; əv] ['læftər] .
a peal of laughter .
一个 皮尔 的 笑声 .

"我为什么不应该同意呢，维内诺船长？"奥古斯蒂亚斯大笑着回答道。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [jɔ:r'self] , [ɔ:r] , ['betər] [stɪl] , [wi:; wi][bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] [wɪl]
" You shall take them there yourself , or , better still , we both of us will
" 你 将 拿 他们 那里 你自己 , 或者 , 更好的 仍然 , 我们 两个都 的 我们 将要
[teɪk] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .
take them there .
拿 他们 那里 .

"你亲自带他们去那里，或者，更好的办法是我们俩一起带他们去那里。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] [wɪˈðaʊt] [ˈkɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] !

And	**we**	**will**	**give**	**them**	**up**	**without**	**kissing**	**them**	**,**	**or**	**anything**	**else**	**!**
和	我们	将要	给	他们	向上	没有	接吻	他们	，或者		任何事物	别的	！

我们会毫不犹豫地把他们交出去，连吻都不吻，也不做任何其他事！

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ?

Don't	**you**	**think**	**we**	**shall**	**take**	**them**	**there**	**?**
不	你	思考	我们	将	拿	他们	那里	?

你不觉得我们应该带他们去那里吗?

" [ðʌs] [spoʊk] - , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈskwɪzɪt] [dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər]

"	**Thus**	**spoke**	**Augustias**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**the**	**captain**	**with**	**exquisite**	**joy**	**in**	**her**
"	因此	辐	-	，	和	看起来	在	这	队长	和	精美的	喜悦	在	她

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

“奥古斯蒂亚斯说着，眼中充满了喜悦地看着船长。”

[ðə; ði] [gʊd] [ˈkæptɪn] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv] [ˈhæpinəs] ; [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] [bɜːrst]

The	**good**	**captain**	**thought**	**he**	**would**	**die**	**of**	**happiness**	**;**	**a**	**flood**	**of**	**tears**	**burst**
这	好的	队长	想法	他	会	死	的	幸福	；	一个	洪水	的	眼泪	爆裂

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

from	**his**	**eyes**	**;**
从	他的	眼睛	；

这位善良的船长觉得自己会幸福得死去活来；他的眼泪夺眶而出；

[hiː; hi][ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] [gɜːrl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [sed] :

he	**folded**	**the**	**blushing**	**girl**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**said**	**:**
他	折叠	这	脸红	女孩	在	他的	武器	，	和	说	：

他把脸红的女孩搂在怀里，说道：

" [soʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem][lɔːst] ? "

"	**So**	**I**	**am**	**lost**	**?**	**"**
"	所以	我	是	丢失的	?	"

“所以我迷路了吗？”

" [ˌɪrɪˈtriːvəbli] [lɔːst] , [ˈkæptɪn] [vɛˈneɪnoʊ] , " ['ænsər] - .

"	**Irretrievably**	**lost**	**,**	**Captain**	**Veneno**	**,**	**"**	**answered**	**Augustias**	**.**
"	不可挽回地	丢失的	，	队长	毒液	，	"	回答	-	.

“无可挽回地迷失了，维内诺船长，”奥古斯蒂亚斯回答道。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [meɪ] , - — [ðæt] [ɪz] , [fɔːr] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ðə; ði] [siːn] [dʒʌst] [dɪˈskraɪbd] — [ə; eɪ]

One	**morning**	**in**	**May**	**,**	**1852**	**—**	**that**	**is**	**,**	**four**	**years**	**after**	**the**	**scene**	**just**	**described**	**—**	**a**
一	早晨	在	可能	，	-	—	那	是	，	四	年	后	这	场景	只是	描述	—	一个

[frend] [ʌv; əv][maɪn] ,

friend	**of**	**mine**	**,**
朋友	的	矿	，

1852年5月的一个早晨——也就是刚才描述的场景发生四年后——我的一个朋友，

[huː] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈstɔːri] , [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ɑːn][sæn]

who	**told**	**me**	**this**	**story**	**,**	**stopped**	**his**	**horse**	**in**	**front**	**of**	**a**	**mansion**	**on**	**San**
WHO	讲述	我	这	故事	，	停止	他的	马	在	正面	的	一个	大厦	在	圣

[frənˈsɪskoʊ] ['ævənuː] ,

Francisco	**Avenue**	**,**
弗朗西斯科	大街	，

给我讲这个故事的人，把马停在了旧金山大道上的一座豪宅前。

[ɪn][məˈdrɪd] ; [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][reɪnz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gruːm] ,

in	**Madrid**	**;**	**he**	**threw**	**the**	**reins**	**to**	**his**	**groom**	**,**
在	马德里	；	他	扔	这	缰绳	到	他的	新郎	，

在马德里，他把缰绳扔给了马夫。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['koʊtɪd] ['fʊtmən] [huː] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] :

and	asked	the	long	-	coated	footman	who	met	him	at	the	door	:
和	问	这	长的	-	涂层	男仆	WHO	遇见	他	在	这	门	:

他问在门口迎接他的身穿长外套的男仆：

" [ɪz] [jʊr; jər] ['mæstər] [æt; ət] [hoʊm] ? "

"	Is	your	master	at	home	?	"
"	是	你的	掌握	在	家	?	"

“主人在家吗？”

" [ɪf] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [ˌʌp'sterz] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

"	If	your	honor	will	be	good	enough	to	walk	upstairs	,	you	will	find	him	in	the	library	.
"	如果	你的	荣誉	将要	是	好的	足够的	到	走	楼上	,	你	将要	寻找	他	在	这	图书馆	.

“如果您有幸上楼，您会在图书馆找到他。”

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [dʌz] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] ['vɪzɪtər] [ə'naʊnst] .

His	excellency	does	not	like	to	have	visitors	announced	.
他的	阁下	做	不是	喜欢	到	有	访客	宣布	.

阁下不喜欢提前告知访客信息。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kæn; kən] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] . "

Everybody	can	go	up	to	him	directly	.	"
大家	能	去	向上	到	他	直接地	.	"

任何人都可以直接去找他。

" ['fɔːrtʃənətli] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] ['θɜːrəli] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [hɪm'self] , [waɪl] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] .

"	Fortunately	I	know	the	house	thoroughly	,	"	said	the	stranger	to	himself	,	while	he	mounted	the	stairs	.
"	幸运的是	我	知道	这	房子	彻底	,	"	说	这	陌生人	到	他自己	,	尽管	他	安装	这	楼梯	.

“幸好我对这房子很熟悉，”陌生人一边自言自语，一边走上楼梯。

" [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] !

"	In	the	library	!
"	在	这	图书馆	!

在图书馆里！

[wel] , [wel] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [vɛ'neɪnoʊ] ['evər] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ?

Well	,	well	,	who	would	have	thought	of	Captain	Veneno	ever	taking	to	the	sciences	?
出色地	,	出色地	,	WHO	会	有	想法	的	队长	毒液	曾经	采取	到	这	科学	?

哎呀，谁能想到维内诺船长竟然会涉足科学领域呢？

" ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [met] [ə'nʌðər] ['sɜːrvənt] , [huː] [rɪ'piːtɪd] , " [ðə; ði] ['mæstər] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

"	Wandering	through	the	rooms	,	the	visitor	met	another	servant	,	who	repeated	,	"	The	master	is	in	the	library	.
"	漫游	通过	这	房间	,	这	游客	遇见	其他	仆人	,	WHO	重复	,	"	这	掌握	是	在	这	图书馆	.

“访客在房间里闲逛时，遇到了另一个仆人，仆人重复道：‘主人在书房里。’

" [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['kwestʃən] ,

"	And	at	last	he	came	to	the	door	of	the	room	in	question	,
"	和	在	最后的	他	来了	到	这	门	的	这	房间	在	问题	,

最后，他来到了那间房间的门口。

['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [stʊd] , ['ɔːlmoʊst] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] [fɔːr; fər] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

opened	it	quickly	,	and	stood	,	almost	turned	to	stone	for	astonishment	,
打开	它	迅速地	,	和	站立	,	几乎	转向	到	石头	为了	惊讶	,

他迅速打开门，站在那里，惊讶得几乎僵住了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [gruːp] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] .

before	the	remarkable	group	which	it	offered	to	his	view	.
前	这	卓越	团体	哪个	它	提供	到	他的	看法	.

在他看来，这是一个非凡的群体。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [flɔːr] ,

In	the	middle	of	the	room	,	on	the	carpet	which	covered	the	floor	,
在	这	中间	的	这	房间	,	在	这	地毯	哪个	涵盖	这	地面	,

房间中央，铺在地板上的地毯上，

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ɑːn][ɔːl] - [fɔːz] .

a	man	was	crawling	on	all	-	fours	.
一个	男人	曾是	爬行	在	全部	-	四	.

一个男人四肢着地爬行。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [roʊd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] ,

On	his	back	rode	a	little	fellow	about	three	years	old	,
在	他的	后退	骑	一个	小的	同伴	关于	三	年	老的	,

他背上骑着一个大约三岁大的小男孩，

[huː] [wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði]['mænz][saɪdz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

who	was	kicking	the	man's	sides	with	his	heels	.
WHO	曾是	踢	这	男人的	侧面	和	他的	高跟鞋	.

他用脚后跟踢那人的肋部。

[ə'nʌðər] [smɔːl] [bɔɪ] , [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][oʊld] ,

Another	small	boy	,	who	might	have	been	a	year	and	a	half	old	,
其他	小的	男生	,	WHO	可能	有	到过	一个	年	和	一个	一半	老的	,

另一个小男孩，大概一岁半左右，

[stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [hed] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['tʌmblɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] .

stood	in	front	of	the	man's	head	,	and	had	evidently	been	tumbling	his	hair	.
站立	在	正面	的	这	男人的	头	,	和	有	显然	到过	翻滚	他的	头发	.

站在男人的头前，显然一直在拨弄他的头发。

[wʌn] [hænd] [held] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['nekərtʃiːf] ,

One	hand	held	the	father's	neckerchief	,
一	手	握住	这	父亲的	围巾	,

一只手拿着父亲的领巾，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

and	the	little	fellow	was	tugging	at	it	as	if	it	had	been	a
和	这	小的	同伴	曾是	拉扯	在	它	作为	如果	它	有	到过	一个

['hɔːltər] ,

halter	,
缰绳	,

小家伙拽着它，就像拽着缰绳一样。

['ʃaʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meri] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] :

shouting	with	delight	in	his	merry	child's	voice	:
喊叫	和	喜	在	他的	欢乐	孩子的	嗓音	:

他用孩童般快乐的声音欢呼雀跃：

" [dʒiː] [ʌp] , ['dɑːŋki] !

"	Gee	up	,	donkey	!
"	吉	向上	,	驴	!

“起来，驴子！”

[dʒiː] [ʌp] ！ "

Gee up ! "

吉 向上！ "

加油！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神